



Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften  
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur  
Fachbereich Sprachwissenschaft

**DIE KULTURBEZOGENE PROBLEMATIK IN DER  
ADOLESZENZ IN TÜRKISCHEN UND DEUTSCHEN  
JUGENDROMANEN ANHAND DER WERKE VON  
IPEK ONGUN UND ALEXA HENNIG VON LANGE**

Nurel Cengiz

Inauguraldissertation

Ankara, 2018



DIE KULTURBEZOGENE PROBLEMATIK IN DER ADOLESCENZ IN TÜRKISCHEN  
UND DEUTSCHEN JUGENDROMANEN ANHAND DER WERKE VON IPEK ONGUN  
UND ALEXA HENNIG VON LANGE

Nurel Cengiz



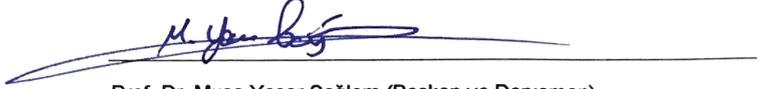
Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften  
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur  
Fachbereich Sprachwissenschaft

Inauguraldissertation

Ankara, 2018

## KABUL VE ONAY

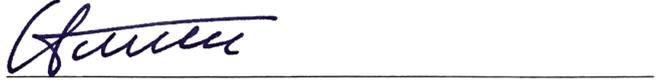
Nurel Cengiz tarafından hazırlanan "Die kulturbezogene Problematik in der Adoleszenz in türkischen und deutschen Jugendromanen anhand der Werke von İpek Ongun und Alexa Hennig von Lange" başlıklı bu çalışma, 16.03.2018 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Doktora Tezi olarak kabul edilmiştir.



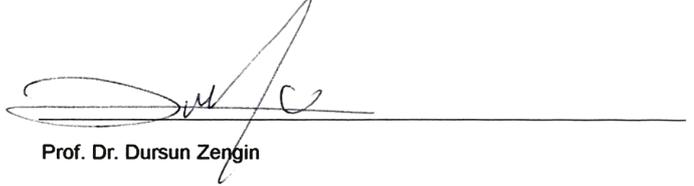
Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam (Başkan ve Danışman)



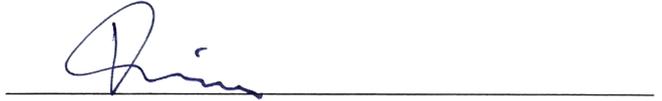
Prof. Dr. Onur Bilge Kula



Prof. Dr. Osman Toklu



Prof. Dr. Dursun Zengin



Yard. Doç. Dr. Türkan Soman Çelik

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylım.



Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam

Enstitü Müdürü

## BİLDİRİM

Hazırladığım tezin tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin kâğıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- Tezimin/Raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.
- Tezim/Raporum sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- Tezimin/Raporumun ..... yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.

16.03.2018



Nurel Cengiz

## YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI

Enstitü tarafından onaylanan lisansüstü tezimin/raporumun tamamını veya herhangi bir kısmını, basılı (kâğıt) ve elektronik formatta arşivleme ve aşağıda verilen koşullarla kullanıma açma iznini Hacettepe Üniversitesine verdiğimi bildiririm. Bu izinle Üniversiteye verilen kullanım hakları dışındaki tüm fikri mülkiyet haklarım bende kalacak, tezimin tamamının ya da bir bölümünün gelecekteki çalışmalarda (makale, kitap, lisans ve patent vb.) kullanım hakları bana ait olacaktır.

Tezin kendi orijinal çalışmam olduğunu, başkalarının haklarını ihlal etmediğimi ve tezimin tek yetkili sahibi olduğumu beyan ve taahhüt ederim. Tezimde yer alan telif hakkı bulunan ve sahiplerinden yazılı izin alınarak kullanılması zorunlu metinlerin yazılı izin alınarak kullandığımı ve istenildiğinde suretlerini Üniversiteye teslim etmeyi taahhüt ederim.

● **Tezimin/Raporumun tamamı dünya çapında erişime açılabilir ve bir kısmı veya tamamının fotokopisi alınabilir.**

(Bu seçenekle teziniz arama motorlarında indekslenebilecek, daha sonra tezinizin erişim statüsünün değiştirilmesini talep etmeniz ve kütüphane bu talebinizi yerine getirse bile, teziniz arama motorlarının önbelleklerinde kalmaya devam edebilecektir)

○ **Tezimin/Raporumun .....tarihine kadar erişime açılmasını ve fotokopi alınmasını (İç Kapak, Özet, İçindekiler ve Kaynakça hariç) istemiyorum.**

(Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir, kaynak gösterilmek şartıyla bir kısmı veya tamamının fotokopisi alınabilir)

○ **Tezimin/Raporumun.....tarihine kadar erişime açılmasını istemiyorum ancak kaynak gösterilmek şartıyla bir kısmı veya tamamının fotokopisinin alınmasını onaylıyorum.**

○ **Serbest Seçenek/Yazarın Seçimi**

  
16/03/2018

**Nurel Cengiz**

## ETİK BEYAN

Bu çalıřmadaki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiđimi, görsel, iřitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduđumu, kullandıđım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadıđımı, yararlandıđım kaynaklara bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduđumu, tezimin kaynak gösterilen durumlar dıřında zgn olduđunu, Prof. Dr. Musa Yařar Sađlam danıřmanlıđında tarafımdan retildiđini ve Hacettepe niversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Ynergesine gre yazıldıđını beyan ederim.



**Nurel Cengiz**

Zamanlarından çaldığım Yiğit'im ve Deniz'im için...



## DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich mich in erster Linie bei meinem Betreuer Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam für seine wertvolle Unterstützung aufrichtigst bedanken. Bei der Entstehung der vorliegenden Arbeit hat er mir in jeder Hinsicht sachkundig beigestanden. Ohne seine Hilfe, Unterstützung und Gesprächsbereitschaft hätte ich diese Arbeit alleine nicht bewältigen können.

Mein herzlichster Dank gilt an Prof. Dr. Şerife Cengiz Doğan, Prof. Dr. Onur Bilge Kula, Prof. Dr. Osman Toklu, Prof. Dr. Dursun Zengin, Assoc. Prof. Dr. Max Florian Hertsch und Assist.Prof. Dr. Türkan Soman Çelik für ihre informativen Hinweisungen.

Mein besonderer Dank gilt an Prof. Dr. Mümtaz Kaya und Assist. Prof. Dr. Nurhan Baş für ihr Verständnis und Unterstützung.

Ein ganz besonderer Dank gilt an meine Familie Deniz Giray, Ahmet Yiğit, Eser, Arife, Zekeriya, Nildağ und Zeynep. Sie haben mir stets beigestanden und haben mich immer ermutigt. Ganz besonders möchte ich mich bei meiner Mutter Arife Yiğit bedanken, ohne ihre wertvolle Unterstützung hätte ich diese Arbeit nicht bewältigen können.

Ganz besonders möchte ich mich bei meinen Kollegen Elif Ersözlü, Özlem Demirci, Sinem Sancaktaroğlu Bozkurt, Cihan Alan, Sezen Ergin und Hilal Erkazancı Durmuş sehr herzlich bedanken.

## ZUSAMMENFASSUNG

CENGİZ Nurel. *Die kulturbezogene Problematik in der Adoleszenz in türkischen und deutschen Jugendromanen anhand der Werke von İpek Ongun und Alexa Hennig von Lange*, Inauguraldissertation, Ankara, 2018

In der vorliegenden Arbeit wurde anhand der komparativen Kulturanalyse durch die Untersuchung der ausgewählten Werke von İpek Ongun und Alexa Hennig von Lange der Versuch unternommen, die kulturbezogene Problematik der Adoleszenzphase in der türkischen und deutschen Literatur aufzuzeigen. Dabei sind die Werke „Bir Genç Kızın Gizli Defteri“, „Arkadaşlar Arasında“, „Kendi Ayakları Üstünde“, „Adım Adım Hayata“, „İşte Hayat“ und „Şimdi Düğün Zamani“ von İpek Ongun und „Ich habe einfach Glück“, „Erste Liebe“, „Leute, ich fühle mich leicht“, „Leute mein Herz glüht“, „Leute, die Liebe schockt“ und „Leute, das Leben schockt“ von Alexa Hennig von Lange herangezogen worden. Wir haben versucht, Geert Hofstedes Theorie der Kulturdimensionen in der Literatur anzuwenden und die kulturbezogenen, gesellschaftlichen Handlungen der Charaktere in den Werken zu klassifizieren. Wichtig waren für uns die Stellen in den Werken, wo Hinweise auf die sechs kulturellen Dimensionen wie Machtdistanz, Individualismus versus Kollektivismus, Männlichkeit versus Weiblichkeit, Unsicherheitsvermeidung, Langzeitorientierung versus Kurzzeitorientierung, und Schwelgerei versus Zurückhaltung zu finden waren.

In diesem Zusammenhang sind vorerst in den theoretischen Grundlagen literaturwissenschaftliche Grundsätze zu Hermeneutik herangezogen worden wobei wir uns vor allem an Hans Georg Soeffners sozialwissenschaftliche Hermeneutik angeknüpft haben. Dabei haben wir einerseits versucht, nach die Deutungsroutinen, Handlungsmustern, Ritualen und Symbolen, mit denen die

Charaktere im sozialen Aufeinanderbezogensein ihrem Alltagsleben Sinn und Struktur verleihen, nachzugehen und andererseits die kulturellen Hintergründe individueller Lebenswelten aufzuspüren.

Durch die hermeneutisch-intentionalistische Interpretation haben wir versucht darzulegen, welche Mitteilungen die Autoren in ihren Werken, in denen es um Jugendliche in der Adoleszenzphase handelt, geben.

Max Webers Handlungstheorie als Ansatz der Kultursoziologischen Überlegungen haben uns geholfen, die kulturbezogenen, kollektiven Handlungen der Individuen zu deuten und die gesellschaftsorientierte Jugendforschung hat es uns ermöglicht, die Adoleszenzphase besser verstehen zu können.

Den Hauptteil der vorliegenden Arbeit bildet die Theorie der Kulturdimensionen von Geert Hofstede. Durch die Klassifikation und der Auswertung der kulturbezogenen Handlungen in den Werken ist der Versuch unternommen worden, die Problematik in der Adoleszenzphase in der Literatur unterschiedlicher Kulturen darzulegen. Dabei sind wir auch der Frage nachgegangen, ob die Autoren aufgrund didaktischer Zwecke einen pädagogisierenden Diskurs verwendet haben.

### **Schlüsselwörter**

Jugendliteratur, Adoleszenzliteratur, Adoleszenzproblematik, Literatur, Kultur, Kulturdimensionen, Hermeneutik, Komparatistik, Identitätssuche

## ÖZET

CENGİZ Nurel. *Türk ve Alman Gençlik Edebiyatında Kültüre Bağlı Olarak Yaşanan Sorunların İpek Ongun ve Alexa Hennig von Lange'nin Eserleri Işığında İncelenmesi*, Doktora tezi, Ankara, 2018

Bu çalışmada, Türk edebiyatından İpek Ongun ve Alman edebiyatından Alexa Hennig von Lange'nin eserlerinin karşılaştırmalı kültür analizi yapılarak ergenlik romanlarında gençlerin kültüre bağlı olarak yaşadıkları sorunların incelenmesi yapılmıştır. Bu bağlamda İpek Ongun'un "Bir Genç Kızın Gizli Defteri", "Arkadaşlar Arasında", "Kendi Ayakları Üstünde", "Adım Adım Hayata", "İşte Hayat" ve "Şimdi Düğün Zamanı" ile Alexa Hennig von Lange'nin "Ich habe einfach Glück", "Erste Liebe", "Leute, ich fühle mich leicht", "Leute mein Herz glüht", "Leute, die Liebe schockt" ve "Leute, das Leben schockt" romanları incelenmiştir.

Çalışmamızda Geert Hofstede'nin Kültürel Boyutlar Kuramı'nı edebiyata uyarlayarak karakterlerin kolektif ve toplumsal kaynaklı davranışlarının tespiti ve sınıflandırılması yapılmıştır. Çalışmamızda, Hofstede'nin kuramının temelini oluşturan kültürel boyut olan güç aralığı, bireysellik-toplumsalcılık, erillik-dişillik, belirsizlikten kaçınma, uzun ve kısa döneme yönelme ve serbestlik-sınırlanmanın üzerinde durarak eserlerde bu boyutlara yapılan göndermeler değerlendirilmiştir.

Bu bağlamda, çalışmamızın ilk bölümünde teorik ilke olarak kabul gören Hermeneutik ile ilgili çalışmalara yer verilmiştir. Özellikle Hans Georg Soeffner'in Sosyal-Bilimsel Hermeneutik başlığı üzerine yoğunlaşmış bir taraftan eserlerdeki karakterlerin sosyal çevrede gündelik rutinlerine anlam kazandıran yorumlama rutinleri, davranış kalıpları, ritüelleri ve sembolleri irdelenerek, diğer taraftan da bireysel yaşamların ardında gizlenen kültürü ortaya çıkarılmaya çalışılmıştır. Hermeneutik yorumlama ile yazarların söz konusu eserlerinde vermeye çalıştıkları mesajların tespiti yapılmıştır.

Max Weber'in Davranış Kuramı ışığında, bireylerin kültüre bağlı ve kolektif davranışları belirlenmeye çalışılmış ve ergenlik dönemini daha iyi anlayabilmek için Toplumsal Gençlik Araştırmaları Yöntemi'nden faydalanılmıştır.

Çalışmamızın temelini, Geert Hofstede'nin Kültürel Boyutlar Kuramı oluşturmaktadır. Kültüre bağlı davranışların değerlendirilmesi ve sınıflandırılması ile ergenlik döneminde yaşanan sorunların Türk ve Alman edebiyatındaki yansımaları ortaya konulmaya çalışılmıştır ve yazarların ilgili eserleri aracılığıyla eğitim amacı güdüp gütmedikleri irdelenmiştir.

### **Anahtar Kelimeler**

Gençlik Edebiyatı, Ergenlik Edebiyatı, Adolösan Edebiyatı, Edebiyat, Kültür, Kültürel Boyutlar, Hermeneutik, Karşılaştırmalı Edebiyat, Kimlik Arayışı

## ABSTRACT

CENGİZ Nurel. *Analysis of Culture-Bound Problems in Turkish and German Young Adult Fiction through the Works of İpek Ongun and Alexa Hennig von Lange*, Phd Dissertation, Ankara, 2018

This study examines the culture-bound problems experienced by young people in young adult fiction through a comparative cultural analysis of various different novels written by İpek Ongun in Turkish literature and novels written by Alexa Hennig von Lange in German literature. In this context, “Bir Genç Kızın Gizli Defteri”, “Arkadaşlar Arasında”, “Kendi Ayakları Üstünde”, “Adım Adım Hayata”, “İşte Hayat” and “Şimdi Düğün Zamanı” by İpek Ongun and “Ich habe einfach Glück”, “Erste Liebe”, “Leute, ich fühle mich leicht”, “Leute mein Herz glüht”, “Leute, die Liebe schockt” and “Leute, das Leben schockt” by Alexa Hennig von Lange have been examined.

In this study, Geert Hofstede’s Theory of Cultural Dimensions has been adapted into literature, and collective and society oriented behavior of the characters in the novels have been determined and classified. Focusing on different cultural dimensions which Hofstede’s theory is based on including power distance (equality versus inequality), collectivism (versus individualism), masculinity (versus femininity), uncertainty avoidance (versus uncertainty tolerance), temporal orientation (long-term versus short-term orientation) and indulgence (versus restraint); references to these dimensions in the novels studied have been analyzed.

In this context, studies on hermeneutics as the theoretical principle have been dealt with in the first part of the dissertation. The focus of the study is especially on Hans Georg Soeffner’s Social-Scientific Hermeneutics, and the interpretation routines which add meaning to the daily routines of the characters in the novels in their social milieus, behavioral structures, rituals and symbols are being examined. In addition, it is tried to make the culture hidden behind the personal

lives of the characters visible. Furthermore, the messages the authors are willing to convey have been determined through hermeneutics interpretation.

Considering Max Weber's Theory of Behavior, culture-bound and collective behavior of the individuals are tried to be determined and in order to understand the period of adolescence, Societal Youth Research Method is used.

The basis of this study is Geert Hofstede's Theory of Cultural Dimensions. Through determining and classifying the culture-bound behavior, reflections of the problems encountered during the period of adolescence on the Turkish and German literature are tried to be put forward and it is also examined whether the authors' aims are didactic or not via the respective works of the authors.

### **Key Words**

Young Adult Fiction, Literature of Adolescence, Literature, Culture, Cultural Dimensions, Hermeneutics, Comparative Literature, Quest for Identity

## INHALTSANGABE

<b>KABUL VE ONAY</b> .....	<b>i</b>
<b>BİLDİRİM</b> .....	<b>ii</b>
<b>YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI</b> .....	<b>iii</b>
<b>ETİK BEYANI</b> .....	<b>iv</b>
<b>DANKSAGUNG</b> .....	<b>vi</b>
<b>ZUSAMMENFASSUNG</b> .....	<b>vii</b>
<b>ÖZET</b> .....	<b>ix</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>xi</b>
<b>1. Forschungslage</b> .....	<b>1</b>
1.1. In der Türkei.....	1
1.2. In Deutschland.....	6
<b>2. Hermeneutische Überlegungen</b> .....	<b>8</b>
2.1. Schleiermachers Anregungen.....	8
2.2. Wilhelm Dilthey–Die Unterscheidung des Verstehens” und des “Erklärens” .....	10
2.3. Hans-Georg Gadammers philosophische Hermeneutik.....	10
2.4. "Sozialwissenschaftliche Hermeneutik" oder "Hermeneutische Wissenssoziologie" .....	11
<b>3. Neohermeneutische Überlegungen</b> .....	<b>13</b>
3.1. Hermeneutisch-intentionalistische Interpretation .....	13
<b>4. Literatursoziologische Überlegungen</b> .....	<b>16</b>
4.1. Sozialgeschichte der Literatur.....	17
<b>5. Kultursoziologische Überlegungen</b> .....	<b>19</b>
5.1. Die Handlungstheorien nach Max Weber und Emile Durkheim .....	19

5.2. Sozialisations- und handlungstheoretische Ansätze in der Jugendforschung.....	21
5.2.1. Psychologische Entwicklungstheorien.....	21
5.2.2. Gesellschaftstheoretische Ansätze in der Jugendforschung .....	23
<b>6. Kulturwissenschaftliche Ansätze .....</b>	<b>26</b>
6.1. Zur Geschichte und Begriffserklärungen.....	26
6.2. Theoretische Ansätze für eine kulturwissenschaftliche Literaturanalyse . .....	27
6.3. Das Konzept der Performanz/ Performativität.....	29
6.4. Zum Begriff Kultur.....	31
6.5. Die Theorie der Kulturdimensionen nach Gerard Hendrik Hofstede (Geert Hofstede).....	34
6.5.1. Symbole, Helden, Rituale und Werte .....	35
6.5.2. Symbole .....	36
6.5.3. Helden.....	36
6.5.4. Rituale .....	36
6.5.5. Werte.....	37
6.6. Die sechs Kulturdimensionen .....	38
6.6.1. Die Machtdistanz.....	38
6.6.1.1. Machtdistanz in Familie, Schule und Arbeitsplatz.....	40
6.6.1.2. In der Familie .....	40
6.6.1.3. In der Schule.....	41
6.6.1.4. Am Arbeitsplatz.....	42
6.6.1.5. Tabelle der Hauptunterschiede (Auszüge) .....	43
6.6.2. Individualismus versus Kollektivismus.....	43
6.6.2.1. In der Familie .....	45
6.6.2.2. In der Schule.....	46

6.6.2.3.	Am Arbeitsplatz.....	47
6.6.2.4.	Tabelle der Hauptunterschiede (Auszüge) .....	49
6.6.3.	Maskulinität versus Femininität .....	49
6.6.3.1.	In der Schule.....	51
6.6.3.2.	Am Arbeitsplatz.....	52
6.6.3.3.	Tabelle der Hauptunterschiede (Auszüge) .....	53
6.6.4.	Unsicherheitsvermeidung.....	53
6.6.4.1.	In der Schule.....	55
6.6.4.2.	Am Arbeitsplatz.....	56
6.6.4.3.	Tabelle der Hauptunterschiede (Auszüge) .....	57
6.6.5.	Langzeitorientierte Kulturen versus Kurzzeitorientierte Kulturen ...	58
6.6.5.1.	Tabelle der Hauptunterschiede (Auszüge) .....	59
6.6.6.	Schwelgerei versus Zurückhaltung.....	60
6.6.6.1.	Tabelle der Hauptunterschiede.....	61
6.6.7.	High-Context versus Low-Context.....	61
6.6.7.1.	Tabelle der Hauptunterschiede.....	63
6.6.8.	Zur Anwendung der Theorie.....	63
6.6.9.	Tabelle Kulturdimensionen Deutschland und Türkei im Vergleich	65
<b>7.</b>	<b>Der Jugendroman .....</b>	<b>66</b>
7.1.	Der Adoleszenzroman .....	67
7.2.	Der Begriff Adoleszenz .....	73
7.3.	Die Mädchenliteratur.....	75
<b>8.</b>	<b>Die Untersuchten Werke.....</b>	<b>80</b>
8.1.	Die Werke von Alexa Hennig von Lange .....	80
8.2.	Alexa Hennig von Lange.....	80
8.3.	Die Werke von İpek Ongun.....	81

8.4.	İpek Ongun .....	81
8.5.	Die Erscheinungsjahre der Werke .....	82
<b>9.</b>	<b>Historischer Hintergrund der Erscheinungsjahre .....</b>	<b>83</b>
9.1.	In Deutschland.....	83
9.2.	Die 90'er und 2000'er In der Türkei .....	84
<b>10.</b>	<b>Familienkonstellation der Werke .....</b>	<b>87</b>
10.1.	Familienkonstellation der Lelle-Serie.....	87
10.2.	Familienkonstellation der Serra-Serie.....	88
10.3.	Inhaltliche Kurzdarstellung der Lelle-Serie .....	89
10.3.1.	Ich habe einfach Glück.....	89
10.3.2.	Erste Liebe.....	91
10.3.3.	Leute, ich fühle mich leicht.....	92
10.3.4.	Leute mein Herz glüht.....	93
10.3.5.	Leute, die Liebe schockt .....	93
10.3.6.	Leute, das Leben ist wild.....	94
10.4.	Inhaltliche Kurzdarstellung der Serra-Serie .....	95
10.4.1.	Bir Genç Kızın Gizli Defteri .....	95
10.4.2.	Arkadaşlar Arasında – BGKGD 2.....	96
10.4.3.	Kendi Ayakları Üstünde – BGKGD 3.....	97
10.4.4.	Adım Adım Hayata – BGKGD 4.....	98
10.4.5.	İşte Hayat – BGKGD 5.....	100
10.4.6.	Şimdi Düğün Zamanı – BGKGD 6 .....	101
<b>11.</b>	<b>Die Analyse der Lelle Serie nach Hofstedes Kulturdimensionen ..</b>	<b>102</b>
11.1.	Die Analyse der Lelle Serie .....	102
11.2.	Machtdistanz .....	102
11.2.1.	Machtdistanz groß .....	102

11.2.2.	Machtdistanz gering.....	103
11.3.	Maskulinität - Femininität.....	106
11.3.1.	Maskulinität.....	106
11.3.2.	Femininität.....	108
11.4.	Individualismus - Kollektivismus.....	108
11.4.1.	Individualismus.....	108
11.4.2.	Kollektivismus.....	113
11.5.	Unsicherheitsvermeidung.....	113
11.5.1.	Unsicherheitsvermeidung niedrig.....	113
11.5.2.	Unsicherheitsvermeidung hoch.....	115
11.6.	Schwelgerei - Zurückhaltung.....	116
11.6.1.	Schwelgerei.....	116
11.6.2.	Zurückhaltung.....	121
11.7.	Low-Context / High-Context.....	122
11.7.1.	Low-Context.....	122
11.8.	Lelles Träume und Imaginationen.....	124
<b>12.</b>	<b>Die Analyse der Serra-Serie nach Hofstedes Kulturdimensionen</b> .....	<b>125</b>
12.1.	Machtdistanz.....	125
12.1.1.	Machtdistanz groß.....	125
12.1.2.	Machtdistanz gering.....	135
12.2.	Individualismus - Kollektivismus.....	137
12.2.1.	Individualismus.....	137
12.2.2.	Kollektivismus.....	141
12.3.	Maskulinität - Femininität.....	155
12.3.1.	Maskulinität.....	155
12.3.2.	Femininität.....	160

12.4.	Unsicherheitsvermeidung .....	161
12.4.1.	Unsicherheitsvermeidung hoch .....	161
12.4.2.	Unsicherheitsvermeidung niedrig .....	161
12.5.	Langzeitorientierung – Kurzzeitorientierung .....	163
12.5.1.	Langzeitorientierung .....	163
12.5.2.	Kurzzeitorientierung .....	164
12.6.	Schwelgerei – Zurückhaltung .....	165
12.6.1.	Schwelgerei .....	165
12.6.2.	Zurückhaltung .....	167
12.7.	High-Context / Low-Context .....	173
12.7.1.	High-Context .....	173
12.7.2.	Low-Context .....	176
12.8.	Serras Träume oder Imaginationen .....	177
<b>13.</b>	<b>Schlussfolgerung .....</b>	<b>179</b>
13.1.	Lelles Identitätssuche .....	179
13.2.	Serras Identitätssuche .....	186
	<b>Literaturverzeichnis .....</b>	<b>194</b>
	<b>Anhang 1: DOKTORA TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU .....</b>	<b>200</b>
	<b>Anhang 2: DOKTORA TEZ ÇALIŞMASI ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU RAPORU .....</b>	<b>202</b>

## Abkürzungen

AKP	-	Ak Parti
Anap	-	Anavatan Partisi
BGKGD	-	Bir Genç Kızın Gizli Defteri
CHP	-	Cumhuriyet Halk Partisi
DSP	-	Demokratik Sol Parti
DTP	-	Demokratik Toplum Partisi
DYP	-	Doğruyol Partisi
MHP	-	Milliyetçi Hareket Partisi
MTV	-	Music Television
NDR	-	Norddeutscher Rundfunk
RP	-	Refah Partisi
SHP	-	Sosyaldemokrat Halkçı Parti
TDK	-	Türk Dil Kurumu

## Tabellen

Tabelle 6.6.1.5. Tabelle der Hauptunterschiede (Machtdistanz) .....	43
Tabelle 6.6.2.4. Tabelle der Hauptunterschiede (Kollektivismus-Individualismus) .....	49
Tabelle 6.6.3.3. Tabelle der Hauptunterschiede (Maskulinität-Femininität).....	53
Tabelle 6.6.4.3. Tabelle der Hauptunterschiede (Unsicherheitsvermeidung) .....	57
Tabelle 6.6.5.1. Tabelle der Hauptunterschiede (Kurz-Langfristige Orientierung) .	59
Tabelle 6.6.6.1. Tabelle der Hauptunterschiede (Schwelgerei-Zurückhaltung) .....	61
Tabelle 6.6.7.1. Tabelle der Hauptunterschiede (high-low-Context).....	63
Tabelle 6.6.9. Tabelle Kulturdimensionen Deutschland und Türkei im Vergleich	65

## 1. Forschungslage

Ich habe untersucht, ob Arbeiten ähnlicher Überlegungen schon vorgelegt wurden. Auf eine Arbeit, die die gleichen Punkte mit den von uns gewählten Theorien angeht, bin ich weder in der Türkei noch in Deutschland gestoßen. Es sind lediglich Arbeiten vorhanden, in denen auch die Bücher von İpek Ongun und Alexa Hennig von Lange untersucht wurden, jedoch als Exemplare unter anderen und nicht im gegenseitigen Vergleich. Auch ist keine Arbeit vorhanden, in der eine Reihe von diesen zwei Autorinnen untersucht wurden. In unserer Arbeit liegt der Schwerpunkt auf der kulturbezogenen Problematik in der Adoleszenzphase, wobei sich einige Arbeiten jeweils auf u.a. Genderstudien und Persönlichkeitsentwicklung und Rollenbilder beziehen. Es sind auch Arbeiten vorhanden, die die Jugendliteratur an und für sich in Hand nehmen oder den Adoleszenzroman als Gattungsuntersuchung erarbeiten. In einigen wurden Charakteranalysen in Jugendromanen untersucht oder die Jugendliteratur im Lichte des Fremdsprachenunterrichts in Hand genommen.

### 1.1. In der Türkei

BİNNAZ BAYTEKİN (ÖZTÜRK) / Inauguraldissertation / 1995

Mädchen in der zeitgenössischen deutschen und türkischen Jugendliteratur anhand der Werke von Irina Korschunow, Dagmar Chidolue, Gülten Dayıođlu und İpek Ongun

Günümüz Alman ve Türk gençlik edebiyatında genç kız (Dagmar Chidolue, İrina Korschunow, Gülten Dayıođlu ve İpek Ongun'un eserleri örnekleme)

YELDA ŞAHİN / Magisterarbeit / 1998

Jugendliteratur in Deutschland und in der Türkei ein analytischer Themenvergleich (Anhand der Werke 'Zeit am Stiel' von Mirjam Pressler und 'Yaş Onyedi' von İpek Ongun)

Almanya ve Türkiye'de gençlik edebiyatı (Mirjam Pressler'in 'Zeit am Stiel' ve İpek Ongun'un 'Yaş Onyedi' romanları bağlamında) çözümleyici konu karşılaştırması

ARZU ERDİ / Magisterarbeit / 2002

İpek Ongun'un 'Bir genç kızın gizli defteri' adlı romanında yer alan eğitim amaçlı iletiler

Educational messages of 'Bir genç kızın gizli defteri' by İpek Ongun

AKÜN SELEN / Magisterarbeit / 2005

Teenage girls'life coach: A comparative and critical analysis of İpek Ongun's trilogy of good manners and personal growth

Genç kızların yaşam koçu: İpek Ongun'un görgü kuralları ve kişisel gelişim üçlemesine karşılaştırmalı eleştirel bir yaklaşım

ONUR GÜRSES / Magisterarbeit / 2008

İpek Ongun'un gençlik romanları üzerine tematik bir çalışma  
A thematic study on İpek Ongun's youth novels

FUAT BİLGİN / Magisterarbeit / 2010

İpek Ongun'un „Bir Genç Kızın Gizli Defteri“ ve Barbara Frischmuth'un „Kai und die Liebe zu den Modellen“ adlı romanlarında kadın-erkek sorunsallığı  
The role of women in the family in İpek Ongun's Bir Genç Kızın Gizli Defteri and Barbara Frischmuth's Kai und Die Liebe zu den Modellen

SEZEN CANATAN / Magisterarbeit / 2011

İpek Ongun'un eserlerinde tematik sorunlar  
Thematic problems in İpek Ongun's works

AYŞE DUDU KÖKER / Magisterarbeit / 1996

Sozialcharaktere bei Christine Nostlinger am Beispiel der Werke 'Wir pfeifen auf den Gurkenkönig' 'Hugo das Kind in den besten Jahren' 'Nagle einen Pudding an die Wand'

YELDA FİLİZ ORAL / Magisterarbeit / 1998

Die Metafiktion in der zeitgenössischen Kinder- und Jugendliteratur  
Çağdaş çocuk ve gençlik edebiyatında üstkurmaca

HİKMET ASUTAY / Inauguraldissertation / 2000

Türk ve Alman gençlik yazınında ergenlik romanı  
Der Adoleszenzroman in der Türkischen-und Deutschen Jugendliteratur

GAMZE ÖZMEN / Magisterarbeit / 2010

Gülten Dayıoğlu'nun çocuk ve gençlik yapıtlarında karakter incelemeleri  
The character examining of Gülten Dayıoğlu in child and youth opposes

AYŞE ÇİFTÇİ / Magisterarbeit / 2010

Son dönem Türk-Alman çocuk ve gençlik yazını popüler kültür metinlerinde olağanüstü güçler

Extraordinary powers in Türk-German children and youth literature popular culture texts of the last period

ABDULLATİF AYDEMİR / Magisterarbeit / 2011

Gülten Dayıoğlu'nun romanlarının çocuk ve gençlik edebiyatı ve fantastik bilim kurgu türü bakımından incelenmesi

Examination of Gülten Dayıoğlus novels in terms of children and adolescence literature and fantastic science fiction genre

SEVDA AKTAŞ / Magisterarbeit / 2011

Türk ve Alman çocuk ve gençlik edebiyatı örnek metinlerinde „öteki“ imgesinin karşılaştırılması

Comparison of the image of the „other“ in sample texts from the Turkish and German childrens and juvenile literature

ZEHRA ASUTAY KURTOĞLU / Magisterarbeit / 2012

Jutta Treiber'in „Vergewaltigt“ (Tecavüz) ve Laurie Halse Anderson'ın „Speak“ (Konuş) adlı sorun odaklı gençlik romanlarında tecavüz konusunun karşılaştırılması

Comparison of the theme of rape in the problem novels: Jutta Treibers „Vergewaltigt“ and Laurie Halse Andersons Speak

HÜLYA SADIYE GÖKÇEK / Magisterarbeit / 2013

Gülten Dayıoğlu'nun gençlik romanlarında fantastik unsurlar  
The fantastic components in Gülten Dayıoğlu's juvenile fictions

OKTAY ATİK / Magisterarbeit / 2014

Die Nutzbarkeit der jugendlichen subkulturellen Motive in der Deutsch-Türkischen Literatur vom Aspekt des Deutschlernens

Türk-Alman yazınındaki gençlik alt kültürü motiflerinin Almanca öğrenimi açısından kullanılabilirliği

ŞUHEDA ÖNAL / Inauguraldissertation / 2014

Türk gençlik edebiyatındaki kadın karakter çerçevelerinin incelenmesi  
An analysis of female characters in the Turkish young adult literature

GAMZE GAZİOĞLU / Magisterarbeit / 2015

İlk gençlik edebiyatı

*The first youth literature*

MERYEM DEMİR / Inauguraldissertation / 2015

Genç edebiyatın gençleri: Geç Dönem Osmanlı romanında gençlik, gelecek ve idealler

Youths of the young literature: Youths, future and the ideals in The Late Ottoman novel

NERİMAN NÜZKET ÖZEN / Inauguraldissertation / 2015

İnatçı Kız'dan Lady Punk'a genç kızlık serüveni Alman genç kız edebiyatını geleneksel yaklaşımdan moderne toplumsal cinsiyet arařtırmaları ile yeniden okuma

From the Stubborn Girl to Lady Punk adventure of the young adult girl rereading german young adult girl literature from traditional to modern through social gender studies

FATMA ALTUN / Inauguraldissertation / 2016

Der Einsatz von phantastischen Kinder- und Jugendliteratur im Deutschen als Fremdsprache Literaturunterricht

Fantastik çocuk ve gençlik edebiyatının yabancı dil olarak Almanca edebiyat dersinde kullanımı

ZEYNEP TEKİN MEDENİ / Inauguraldissertation / 2017

Eine didaktisch- komparatistische Annäherung an die Phänomene 'Empathie, Identitätssuche und Fremdverstehen' in der Kinder- und Jugendliteratur: dargestellt an den Werken, von Canan Tan's „Eroinle Dans' und Renate Welshs „Dieda oder das fremde Kind'

Renate Welsh'in „Dieda oder das fremde Kind“ ve Canan Tan'ın „Eroinle Dans“ adlı eserlerinde çocuk ve gençlik yazını bağlamında, empati, kimlik arayışı ve yabancılaşma“ kavramlarına öğretilimsel bir yaklaşım

GİZEM ÜNELÖZ / Magisterarbeit / 2017

Ödüllü çocuk romanlarının toplumsal cinsiyet kalıp yargıları bağlamında incelenmesi

Investigation of the award-winning children's novels in the context of gender stereotypes

## 1.2. In Deutschland

Juliane Kipp / Examensarbeit, 2000

Liebe und Sexualität als Darstellungsgegenstand im modernen Adoleszenzroman

Katrin Busch / Examensarbeit, 2002

Zur Darstellung von Adoleszenz in ausgewählten Bereichen von Zoe Jenny

Silke Diehring / Diplomarbeit, 2003

Der Wandel der Frauenbilder im Spiegel der Mädchenlektüre vom ausgehenden 19. Jahrhundert bis heute

Veronica Schneppat / Examensarbeit, 2005

Das Mädchen- und Frauenbild in der Mädchenliteratur der letzten 150 Jahre

Tina Demirel / Examensarbeit, 2006

Das Vaterbild in aktuellen Adoleszenzromanen

Fortschreibung und Wandel

Claudia Thieltges / Examensarbeit, 2007

Rollenbilder im realistischen Mädchenroman der 1980er Jahre am Beispiel von Christine Nöstlingers "Gretchen Sackmaier" Trilogie

Friederike Kolebe / Examensarbeit, 2009

Zu Jerome D. Salingers "Fänger im Roggen" und Christian Krachts "Faserland"

Moderne und Postmoderne Adoleszenzliteratur im Vergleich

Lisa Jung / Bachelorarbeit, 2013

Entwicklungspsychologische Konzepte im Adoleszenzroman „Luke und Jon“  
von Robert Williams

Elif Halil / Magisterarbeit, 2015

Pädagogische Kritik an der Mutter-Tochter-Beziehung in den Werken „Die Ilse  
ist weg“ von Christine Nöstlinger und „Defne'yi Beklerken“ von Asli Der

Adrijana Lipovac / Magisterarbeit / 2015

Die Romane Relax und Ich habe einfach Glück als Adoleszenzromane von  
Alexa Hennig von Lange



## 2. Hermeneutische Überlegungen

Einfach ausgedrückt, ist die Hermeneutik die Kunst das Verstehen zu verstehen, also eine Lehre über das Verstehen, die Deutung und die Interpretation. Ursprünglich stammt der Begriff Hermeneutik vom griechischen Wort *hermeneúein* ab bedeutet nichts anderes als "erklären", "auslegen". Ihr Ursprung steht mit dem Götterboten Hermes in Zusammenhang, Hermes hatte unter anderem die Aufgabe, die Botschaft der Götter an die Menschen zu überbringen ohne dass der Sinn verloren ging, so musste er sie einerseits richtig auffassen und andererseits korrekt darlegen. Vermittlung umfasste demnach das Verstehen und das Auslegen.

Die Wurzeln der Hermeneutik reichen bis in die Antike zurück. In der Antike und im Mittelalter diente die Hermeneutik als Wissenschaft und Kunst der Auslegung grundlegender Texte besonders der Bibel und der Gesetze. Aristoteles hat die Hermeneutik in seiner Schrift "Über die Interpretation" (*Peri hermeneias / De interpretatione*) als Teildisziplin der Logik begründet. Mit der Zeit entwickelte sie sich als die Theorie der Auslegung und des Verstehens.

Friedrich Schleiermacher gilt unbestritten als Klassiker der neuzeitlichen Hermeneutik, denn er bemühte sich eine allgemeine Hermeneutik zu entwickeln, er definierte sie als "die Kunst, die Rede eines anderen, vornehmlich die schriftliche, richtig zu verstehen". (Schleiermacher 1977: S. 75)

### 2.1. Schleiermachers Anregungen

Schleiermacher unterschied die Hermeneutik in zwei Aufgabengebiete welche bei einer Interpretation berücksichtigt werden sollten, diese waren zu einem die grammatische und zu anderem die psychologische Interpretation, wobei diese beiden Ansichten gleichberechtigt gegenüberstanden.

Die grammatische Auslegung beschäftigt sich mit der Analyse der Sprache im weitesten Sinne. Dabei gilt es die Wortwahl und den Schreibstil des Autors zu untersuchen, wodurch das Schriftstück auch in einem zeitlichen Kontext eingeordnet werden kann. Die grammatische Auslegung schlüsselt den sprachlichen Kontext des Schriftzeugnisses auf. Schleiermacher sah diesen Ansatz als *eine Erweiterung und neue Schöpfung der Sprache*. (Brenner 1989: 260)

Die psychologische Interpretation versucht die Motive des Verfassers zu erschließen, und zwar in einem Maße, dass der Interpret den Autor zuletzt besser versteht, als es dieser selbst vermocht hat. (Ineichen 1991: 40)

Die psychologische Interpretation versucht die Motive des Autors zu erschließen, bezweckt die Intention des Verfassers darzulegen. Frank behauptet, dass der Interpret die Bedingungen kennt, unter denen der Autor schrieb und die Gründe, die sein Schreiben veranlassten, er muss sich in dem Autor 'hineinversetzen' können. Seiffert erklärt in seinem Werk, dass durch Schleiermachers Theorie der psychologischen Interpretation die Hermeneutik ihre traditionelle Beziehung zu Texten als Wahrheitsvermittlern verliert und stattdessen diese als der Ausdruck der Psyche, des Lebens und der geschichtlichen Epoche des Verfassers begriffen werden, und das Verstehen gleichgesetzt wird mit einem Wiedererleben und Einleben in das Bewusstsein, das Leben und die geschichtliche Epoche, aus der die Texte entstammen. (Seiffert 1992: 29)

Schleiermacher betrachtet das Verfahren des Verstehens an sich, abgelöst vom speziellen Inhalt. Durch Schleiermachers Anregungen soll die Hermeneutik das Verstehen überhaupt erst ermöglichen, als bis dahin schon vollzogenes Verstehen zu unterstützen. Durch diese qualitative Funktion wird sie zu einer universalen Theorie. (Kimmerle 1962: 114, 115)

## **2.2. Wilhelm Dilthey–Die Unterscheidung des Verstehens” und des “Erklärens”**

Folge der Grundlagen Schleiermachers und dem neuen Geschichtsverständnis des 19. Jahrhunderts entwickelte Wilhelm Dilthey die Hermeneutik zu einer historischen Methodik. Dilthey erarbeitete eine systematische Neubegründung der Idee der Geisteswissenschaften, in dem er eine Unterscheidung des “Verstehens” und des “Erklärens” traf. Nach Dilthey wurde die Natur erklärt, das Seelenleben dagegen verstanden. (Dilthey 1894:10)

Er behandelte Fragen der Philosophie und Erkenntnistheorie, Psychologie und Pädagogik, aber auch der Kunst und Literatur. Die Vielfalt der Gegenstände und Disziplinen wurde durch den Versuch verbunden, für sie eine gemeinsame, von den damals so erfolgreichen Naturwissenschaften unterschiedene Erkenntnismethode zu bestimmen. Während jene die physische Welt erklärten, sollten die von Dilthey so genannten Geisteswissenschaften die menschliche Welt verstehen, und zwar *“sofern menschliche Zustände erlebt werden, sofern sie in Lebensäußerungen zum Ausdruck gelangen und sofern diese Ausdrücke verstanden werden.”* (Vogt 2008:53)

## **2.3. Hans-Georg Gadammers philosophische Hermeneutik**

Hans Georg Gadamer entwickelte in seinem Hauptwerk “Wahrheit und Methode” eine philosophische Hermeneutik. Wie seinen zeitgenössischen Hermeneutikern auch, ging es ihm dabei nicht mehr allein um das angemessene Verständnis von mündlichen und schriftlichen Texten, sondern das Verstehkonzept erstreckte sich auf Lebenszusammenhänge insgesamt. Nach Gadamer war Verstehen niemals ein subjektives Verhalten zu einem Gegenstand, sondern zur Wirkungsgeschichte, das heißt, zum Sein dessen, was verstanden wird. (Gadamer 1990: 441)

Für Gadamer bedeutete Hermeneutik mehr Geschehen als Verstehen. Bezogen auf das Verstehen von Literatur läuft, so Gadamer, jeder Versuch, die Bedeutung eines Textes festzustellen, darauf hinaus, dass der Interpret den Text "unter den Bedingungen seiner eigenen historischen Situation, d.h. in der ihm zur Verfügung stehenden Sprache und vor dem Hintergrund seiner eigenen Überzeugungen, beschreibt. Die Bedeutungen der Texte können nur unter bestimmten Bedingungen verstanden werden. (Köppe/Winko 2013: 26)

Gadamer setzt einen neuen Begriff ein, die "Horizontverschmelzung". Die Überbrückung des Abstandes zwischen den Texten und der Gegenwart des Auslegenden nennt er „Horizontverschmelzung“. Kurzgefasst bedeutet, dass bei einem Gespräch oder bei der Auseinandersetzung eines Interpreten mit gewissen Texten, die Erwartungen und das Interesse des Lesers mit der Intention des Werkes verschmelzt, d.h. Berührungspunkte vorkommen. Das Ineinander gehen des Texthorizontes mit dem Leserhorizont. Durch diesen Prozess ereignet sich sogleich eine Horizonterweiterung. Die geschichtliche Überlieferung eines Textes geschieht durch diese sich immer wiederholende Dialektik. Die Geschichte wird als eine lineare Abfolge von Horizontverschmelzungen verstanden, was Gadamer als Wirkungsgeschichte nennt.<sup>1</sup>

#### **2.4. "Sozialwissenschaftliche Hermeneutik" oder "Hermeneutische Wissenssoziologie"**

Hans Georg Soeffner entwickelte in den 70'er Jahren des 20. Jahrhunderts eine Theorie, die Anfangs Sozialwissenschaftliche Hermeneutik hieß doch mit der Zeit nun auch hermeneutische Wissenssoziologie genannt wird. Der Anlass für Soeffner war seine Doktorarbeit über die Utopie. Denn er musste an die literaturwissenschaftlichen Texte methodisch herangehen, doch wollte er keine Gattungsanalyse machen oder nur ästhetische Fragen diskutieren, sondern eine sozialwissenschaftliche Fragestellung beantworten. Aus diesem Stützpunkt

---

<sup>1</sup> [http://friedel-schardt.de/hermeneut.htm#\\_ftnref7](http://friedel-schardt.de/hermeneut.htm#_ftnref7)

untersuchte er, ob die hermeneutischen Verfahren sich auch auf die Sozialwissenschaften anwenden ließen.

Zur gleichen Zeit arbeitete auch Ulrich Oevermann in diese Richtung und entwickelte die Sequenzanalyse. Neu daran war, dass das hermeneutische Verfahren in eine Handlungstheorie umgesetzt werden konnte. Durch dieses neue Verfahren wurde versucht den handlungstheoretischen Ansatz empirisch so umzusetzen, dass begründet werden konnte, wie eine objektiv begründete und nachvollziehbare Interpretation stattfinden konnte. Nach Jonach Kurt und Jo Reichertz ist das Ziel des Verfahrens, die gesellschaftliche Bedeutung von sozialen Handlungen, Interaktionen und Interaktionsprodukten in Form von Typenbildungen rekonstruktiv zu verstehen. (Kurt/Herbrik 2004: 473)

Nach Soeffner ist der Gegenstand der Wissenssoziologie das gesellschaftliche Wissen. In seinem Interview mit Jo Reichertz berichtet Soeffner, dass er davon ausgeht, dass man die so genannten objektiven Probleme innerhalb einer Gesellschaft nur über die Interpretation der tatsächlich stattfindenden subjektiven, also immer aus zwar sozialorientierter, aber letztlich egologischer Handlungsperspektive analysieren kann.<sup>2</sup>

In unserer Arbeit werden wir uns auf die sozialwissenschaftliche Hermeneutik Soeffners anknüpfen, in dem wir in den Werken Problemen nachgehen, die die Charaktere in den Werken in ihrem Handeln zu lösen versuchen. Wir werden einerseits nach den Deutungsroutinen, Handlungsmustern, Ritualen und Symbolen, mit denen die Charaktere im sozialen Aufeinanderbezogensein ihrem Alltagsleben Sinn und Struktur verleihen nachgehen, und andererseits auch versuchen, die soziohistorischen und kulturellen Hintergründe individueller Lebenswelten aufzuspüren.

---

<sup>2</sup> <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/561/1215>

FQS 5(3), Art. 29, Hans-Georg Soeffner im Gespräch mit Jo Reichertz: Das Handlungsrepertoire von Gesellschaften erweitern

### 3. Neohermeneutische Überlegungen

#### 3.1. Hermeneutisch-intentionalistische Interpretation

Diesem Ansatz nach sind literarische Texte nicht wie Naturgegenstände einfach so vorhanden, sondern sie sind von Menschen in einem Schaffensakt hervorgebracht worden. Da dieser Akt anders gesagt etwas hervorbringen, äußern oder komponieren bedeutet, welche nichts anderes als Handlungsverben sind, bezeichnen sie absichtliche Tätigkeiten. Der hermeneutisch-intentionalistischen Auffassung nach ist ein literarisches Werk ein Bedeutung tragendes sprachliches Gebilde, welches interpretiert werden muss, um verstanden zu werden.

Bei einer hermeneutisch-intentionalistischen Interpretation sind folgende Punkte zu beobachten. Diese sind; die literarische Kommunikation, die semantischen Intentionen, die kategoriale Intention und die Interpretation.

Beim ersten geht es darum, die Struktur der literarischen Kommunikation deutlicher zu beschreiben. Auf der einen Seite dieser Kommunikation steht der Autor, der es beabsichtigt, anhand des literarischen Werkes bestimmte Dinge zum Ausdruck zu bringen und auf der anderen Seite steht der Leser, der die erforderlichen Ressourcen verfügt um das Werk zu verstehen. Aus der hermeneutisch-intentionalistischen Sicht ist es in diesem Punkt hilfreich, verschiedene Typen von Absichten nach inhaltlichen Gesichtspunkten zu differenzieren, wie zum Beispiel der kategorialen Intention und der semantischen Intention.

Bei der kategorialen Intention geht es darum, wie ein Text als Ganzer aufgenommen werden soll. Ob es nun ein Roman ist oder eine historische Abhandlung, eine Liebesgeschichte oder ein Zeitungsbericht. Es werden je nachdem, ob ein Text als ein Kunstwerk oder ein Sachtext gemeint ist, gewisse Verhaltensweisen dem Text gegenüber für angemessen gehalten. Bei einem Sachtext verlangt man in Bezug auf den Inhalt Aufrichtigkeit, wobei dies in

einem Kunstwerk nicht der Fall ist. In der kategorialen Intention geht man der Frage nach, zur welcher Kategorie ein Text zugeordnet werden soll und welcher Interpretationstyp oder pragmatischer Zugriff auf den Text angemessen ist.

Bei der semantischen Intention geht es um konkrete Inhalte, die ein Sprecher anhand seinerseits eingesetzten sprachlichen Mitteln zu verstehen geben will. Als Beispiel dafür können wir die Äußerung "es ist kalt" anhand nehmen. Mit dieser Äußerung mag der Sprecher zu verstehen geben, dass es wirklich kalt ist oder vielleicht möchte er, dass man ihn umarmt, womöglich auch jemanden zum Handeln bringen, ihm eine Jacke zu holen. Damit werden also Intentionen gemeint, die den Inhalt des Mitgeteilten betreffen, präziser ausgedrückt sind es Mitteilungsabsichten, welche nach der hermeneutisch-intentionalistischen Auffassung ein Autor mit seinem Text zu verstehen geben und der Leser im Rahmen der Interpretation erschließen will.

Um jedoch die Rolle der semantischen Intention bei der Interpretation genauer zu erläutern, muss eine Unterscheidung zwischen dem Hypothetischen Intentionalismus und dem Starken Intentionalismus getroffen werden. Wobei wir in unserer Arbeit dem Starken Intentionalismus nachgehen werden. Dem Starken Intentionalismus nach, sollte ein Text so interpretiert werden, dass herausgearbeitet werden soll, was uns der Autor mit dem Text tatsächlich zu verstehen geben wollte. Das eigentliche Ziel dieser Interpretation ist es, die tatsächlichen semantischen Interpretationen des Autors zu ermitteln, wobei wohlbegründete Hypothesen bei deren Entschlüsselung als Arbeitsschritte verwendet werden. Beim starken Intentionalismus ist das Ziel herauszufinden, was der Autor bezweckt hat.

In unserer Arbeit werden wir Gebrauch von der hermeneutisch-intentionalisierten Interpretation machen, in dem wir der Frage nachgehen, was für Mitteilungen die Autoren in ihren Werken, in denen es um Jugendliche in der Adoleszenzphase handelt, geben. Ob sie dabei geheime didaktische Ziele bestreben oder ob es ihnen lediglich darum geht, mit den Lesern in

empathischer Verbindung zu bleiben um ihnen die Botschaft zu überbringen, dass sie nicht alleine sind. (Köppe/Winko 135-141)



## 4. Literatursoziologische Überlegungen

Die Literatursoziologie oder wie auch zeitgenössisch bevorzugt wird, die gesellschaftswissenschaftliche Theorie beschäftigt sich mit der Frage, wie sich das Verhältnis von Literatur und gesellschaftlichem Leben beschreiben lässt.

Beim Entstehungsprozess eines Werkes ist der Einfluss der Sozialerfahrungen des Autors ausschlaggebend. Es besteht die Grundannahme, dass die Literatur eine explizite Referenz auf die außer textliche Wirklichkeit habe. Beherrschend ist die Annahme, dass in den gesellschaftstheoretischen Ansätzen der Textinterpretation, welche von der Prämisse ausgehen, dass es zwischen gesellschaftlichen Strukturen und der Literatur markante Bezüge gibt. Diese beiden Ansätze zusammen zu betrachten bedeutet dann auch umgekehrt, nach den Wirkungen zu fragen, d.h. welche Einflüsse oder Wirkungen literarische Texte auf die Gesellschaft haben.

Seit der frühen Neuzeit ist der Gedanke geläufig, dass es eine gegenseitige Beziehung zwischen der Literatur und der jeweiligen Gesellschaft gibt. Der Frage, wie sich die Literatur als gesellschaftliches Phänomen beschreiben lässt und was für eine Funktion sie für die Gesellschaft haben kann, gingen im 19. Jahrhundert auch Autoren wie Johan Gottfried Herder, Friedrich Schiller und Anne Louise Germeine de Stael nach. Sie betrachteten die Literatur im gesellschaftlichen Zusammenhang. So wurde zum Beispiel in der Milieutheorie des Naturalismus ein Bedingungsverhältnis zwischen Literatur und Gesellschaft angenommen. (Köppe/Winko: 149)

Die erste ausformulierte Theorie von Gesellschaft und ihrer geistigen Produktion entwickelte jedoch Karl Marx. Marx erarbeitete seine Theorie, zusammen mit Friedrich Engels, in kritischer Auseinandersetzung mit der hegelschen Philosophie des idealistischen Weltbildes des philosophisch-ästhetischen Programms. Der Theorie von Marx und Engels nach ist die geistige Produktion unabhängig von den materialen Lebensverhältnissen. Die

Literatur bildet die gesellschaftliche Wirklichkeit ab und wird daran gemessen, Widersprüche der bürgerlich-kapitalistischen Gesellschaft und die Entfremdung des Menschen von sich selbst darzustellen.

Heute werden marxistische Annahmen nicht mehr in Reinform vertreten, doch sie haben zu lebhaften und produktiven Rezeptionen marxistischer Grundgedanken beigetragen. Wichtige Vertreter sind u.a. Georg Lukács, Theodor Adorno, Fredric Jameson und Terry Eagleton.

#### **4.1. Sozialgeschichte der Literatur**

Abkehrend von einer werkimmanenten Interpretationspraxis wurde in den 60'er Jahren des 20. Jahrhunderts eine Neorientierung der Literaturwissenschaft erarbeitet. Angesichts der Veränderungen der Gesellschaft wurden auf gesellschaftliche Entwicklungen und Fragestellungen als Gegenstände der Literatur gegriffen. Ziel dieser Theorie war es, die Bestimmtheit der Literatur durch die zeitgenössischen sozialen Verhältnisse und ihre Entwicklung aufzuzeigen. Umgekehrt wurde auch der Einfluss der Literatur auf diese Verhältnisse untersucht. Die Autoren und dessen Werke wurden als Repräsentanten ihrer Gesellschaft, u.a. bestimmter Gruppen und ihrer Weltanschauung oder Ideologie betrachtet, dadurch wurde die Literatur als Quelle der Sozialgeschichte anerkannt.

Wie auch andere Literaturtheorien bedingt auch die sozialgeschichtliche Theorie eine Fragestellung. Wir werden in unserer Arbeit anhand unserer Werke in themen- und motivorientierten Untersuchungen nach charakteristischen Merkmalen, nach Aussagen und Symbolen folgenden Fragen nachgehen:

1. Inwiefern hängt in den Werken Symbolsystem und Sozialkultur der Gesellschaft zusammen? Gibt es Bezüge zwischen dem Text und konkreten politischen, gesellschaftlichen Fakten?
2. Wie werden die in den Werken thematisierten gesellschaftlich relevanten Handlungsbereiche oder die Gesellschaft selbst erläutert? Wichtig sind dabei zum Beispiel Aussagen über Berufe, Rollenkonflikte usw.
3. Lassen sich sozialgeschichtliche Ansätze in den Stoffen, Motiven oder Figurenkonstellation beschreiben?
4. Was für Hinweise sind zu gesellschaftlichen Institutionen wie z.B. Familie, Bildungsinstitution, Regierungsinstitution oder Gerichtsinstitution vorhanden.

Die betreffenden Textpassagen werden wir im Verhältnis zu historisch gegenwärtigen Sachverhalten untersuchen und auf diese Weise versuchen zu erläutern, ob eine Korrelation zwischen den Textstrukturen und Sozialstrukturen vorhanden sind.

## 5. Kultursoziologische Überlegungen

### 5.1. Die Handlungstheorien nach Max Weber und Emile Durkheim

Der Erkenntnisgegenstand der Soziologie ist für Weber nicht etwa soziale Institutionen, soziale Regelmäßigkeiten, oder soziale Strukturen, sondern das soziale Handeln. Er definiert die Soziologie als das deutende Verstehen sozialen Handelns. Handeln soll dabei ein menschliches Verhalten heißen, egal ob es äußeres oder innerliches Tun, Unterlassen oder Dulden ist. Wichtig ist, dass die Handelnden mit ihm einen subjektiven Sinn verbinden. Soziales Handeln ist für Weber nur dann ein solches, wenn es sich am Verhalten anderer orientiert, also wenn es auf das Verhalten anderer bezogen wird und daran in seinem Ablauf orientiert ist. (Weber 1976: §1-7)

Weber geht davon aus, dass die Menschen im Grundsatz ihres Handelns frei sind. Es stellt sich in diesem Zusammenhang nun die Frage, warum denn prinzipiell freie Menschen eigentlich aufeinander bezogen handeln, warum sie sich sozial geordnet verhalten und warum nicht jeder das macht, was er eigentlich will, sondern sich in den Gesamtkontext einfügt.

Weber unterscheidet vier Arten sozialen Handelns wobei er den Idealtypus des Handelns festlegt. Im Zusammenhang unter "Ideal" ist jedoch nicht ein zu erreichender Stand zu verstehen, sondern es umfasst nur jene Tätigkeitsmerkmale, die für das betreffende Problemfeld als relevant anzusehen sind. Diese nennt er; zweckrationales, wertrationales, affektuelles und traditionales Handeln.

Das **zweckrationale Handeln** definiert ein Handeln in dem ein Handelnder in sich kohärente Zwecke verfolgt und Mittel einsetzt, die den verfolgten Zwecken angemessen sind. Wirtschaftliches Handeln ist als ein zweckrationales Handeln zu betrachten. Zweck, Mittel und Nebenfolgen werden rational abgewogen, es

wird die bestmögliche Handlung ausgewählt. Als ein Sonderfall zweckrationalen Handelns ist im Sinne Webers wirtschaftliches Handeln zu betrachten.

Das **wertrationale Handeln** definiert ein Handeln in dem durch bewussten Glauben an den ethischen, ästhetischen, religiösen oder wie immer sonst zu deutenden unbedingten *Eigenwert* eines bestimmten Verhaltens rein als solchen und unabhängig vom Erfolg stattfindet. Es wird nur der Werte willen verwirklicht. Als Beispiel gilt hier Güte um der Gute willen.

Das **affektuelle** oder auch **emotionales** Handeln definiert ein Handeln, das von ungehemmter Reaktion auf Reize bis zu bewusster Sublimierung reichen kann. Beim Letzteren ist es am Ausleben von Affekten orientiert und kann dann bei zunehmend Vernunft bezogener Befriedigung von Gefühlen wie z.B. Liebe, Neid oder Genuss zu werthaften Handeln werden, das an der Verwirklichung idealer Werte orientiert ist.

Das **traditionale** Handeln definiert ein Handeln, das von eingelebter Gewohnheit geprägt ist, und oft bloßem reaktivem Verhalten näherkommt als sinnhaft orientiertem Handeln. Falls überhaupt ein angebbares Handlungsziel vorhanden ist, liegt es meist in der Tradition begründet. Viele der alltäglichen Handlungsrountinen können diesem Typus zugeordnet werden.

Für Weber ist die empirische Erfassung von sozialem Handeln nur auf dem Wege über das Verstehen von "Sinn" möglich. Weber sieht den einzelnen Menschen als den ausschließlich verbindlichen Träger von sinnhaft orientiertem Handeln. Ausschließlich das Verstehen des subjektiv gemeinten Sinnes des handelnden Individuums ermöglicht es, einen empirischen Zugang zur soziokulturellen Wirklichkeit zu finden. Unter Verstehen soll verstanden werden, dass der Leser nachvollziehen soll können, was der Handelnde im Zusammenhang mit seinem Handeln jeweils gedacht bzw. gefühlt hat. (Vgl.Kreckel 1982:132)

Emil Durkheims Soziologie hat den selben Ausgangspunkt wie der von Max Weber, nämlich das Erklärungsbedürfnis des menschlichen Handelns. Obwohl der Ausgangspunkt beider Soziologen gleich ist, unterscheiden sie sich im Allgemeinen. Bei Weber handelt es sich um das Idealtypisch Handelnde Individuum, das unter Alternativen bestimmt, wie er Handeln möchte. Nach Weber ist dabei zu erklären, wieso die Individuen sich für ein bestimmtes Handeln entscheiden, obwohl auch andersartige Verhalten möglich wären. Bei Weber ist das Individuum der Produzent der soziokulturellen Welt.

Durkheim jedoch bestrebt positivistisch-wissenschaftliche Methoden und betrachtet soziale Tatsachen wie Dinge. Nach Durkheim können nur dauerhafte und dinghafte Phänomene Gegenstand der Soziologie werden. Bezüglich des sozialen Handelns ist bei Durkheim nicht wie bei Weber die Wahl des Individuums als Erklärungsbedürftig, sondern die jeweils auftretenden Formen regelhaften Verhaltens. Nach Durkheim sind es soziale Tatsachen, die er „Fait Sociaux“ nennt, die das Individuum zu einer bestimmten Art zum Handeln bringen. Darunter sind zum Beispiel Rechtsnormen, Moralgebote oder religiöse Dogmen usw. gemeint. Nach Durkheim muss sich das Individuum an die soziokulturelle Ordnung halten, ansonsten wird es materiell oder auch symbolisch bedroht. Wenn es sich zum Beispiel nicht an die Verkehrsregeln hält, kann es ein Unfall verursachen oder wer sich nicht an die gewohnten Sitten hält, kann verachtet oder gar ausgestoßen werden. Die Individuen sind sich dieser Art des sozialen Zwanges jedoch meistens gar nicht bewusst, weil sie sich diese Routinen im Prozess der Sozialisierung verinnerlicht haben.

## **5.2. Sozialisations- und handlungstheoretische Ansätze in der Jugendforschung**

### **5.2.1. Psychologische Entwicklungstheorien**

Menschen kommen auf die Welt und entwickeln sich zu Erwachsenen. Das ist eine ganz allgemeine und überkulturelle Tatsache. Seit der Antike befassen

sich Gelehrte mit den Entwicklungsstufen des Menschen. Schaut man auf die Schriften zurück fällt auf, dass vor allem die Phase der Adoleszenz ihnen zu schaffen machte.

Sokrates beklagt sich z. B. dass diese in der Neigung sind, den Eltern zu widersprechen und die Lehrer zu tyrannisieren. Platon empfahl, dass bis zum 18. Lebensjahr kein Wein getrunken werden sollte, damit nicht Feuer auf Feuer geschüttelt werden soll und war der Auffassung, den Körper des Kindes mit Gymnastik und dessen Seele mit Musik zu erziehen. Im 18. Jahrhundert beschäftigte sich auch Jean-Jacques Rousseau mit Entwicklungstheorien und seine Auffassung ist dabei hervorzuheben. Rousseau beschrieb die Entwicklung des Kindes in fünf Abläufen, wobei diese stets mit bestimmten Lernaufgaben gekennzeichnet waren.

Diese sind:

- Umgang mit Lust und Unbehagen
- Spiel, Sport, Gedächtnis
- Verstand und Urteil
- Gefühl und Sittlichkeit
- Wille

Rousseau erkannte, dass der Mensch von Geburt an alles erst lernen musste und zwar in seinem eigenen Tempo, worauf keiner von außen eingreifen sollte. Wie seine Antiken Vorfahren gab auch Rousseau Interesse für die Adoleszenz. Diese Phase definiert er Folgendermaßen.

*“Wie das Meeresgrollen den Sturm ankündigt, so kündigt sie diese stürmische Umwandlung durch das Raunen der erstarkenden Leidenschaften an: eine dumpfe Gärung zeigt die nahende Gefahr an. Stimmungswechsel, häufige Zornausbrüche, ständige geistige Erregung machen das Kind fast unlenkbar .... In seinem Fieber ist es wie ein Löwe, der seinen Führer nicht mehr kennt und nicht mehr gelenkt werden will. ...  
Verlass keinen Augenblick das Steuer, oder alles ist verloren“*

(Küger/Grunert 2002:44)

Zunehmend mit den technologischen Entwicklungen und der damit in Verbindung stehenden beruflichen Schulung und Arbeitsteilung, die als erforderliche Aspekte einer Sozialisation in Verbindung gebracht wurden, gewannen Entwicklungstheorien an Bedeutung. So geschah es, dass im 20. Jahrhundert eine Neigung in diese Richtung zustande kam und die empirischen Studien sich an der Zahl erhöhten. (Küger/Grunert 2002:43-44)

Darunter sind u.a. psychoanalytische, sozialisationstheoretische, sozialökologische, gesellschaftstheoretische, geschlechtertheoretische und kulturtheoretische Theorien zu nennen, wobei wir uns auf die gesellschaftstheoretische beziehen werden.

### **5.2.2. Gesellschaftstheoretische Ansätze in der Jugendforschung**

Mit Sozialisation wird der Prozess verstanden, in der der Mensch sich zu einer sozial handlungsfähigen Persönlichkeit bildet. Handeln deutet ein zielorientiertes, geplantes Verhalten des Menschen. Die Sozialisation eines Menschen erfolgt sein ganzes Leben lang. In der Jugendbezogenen Sozialisations- und Handlungstheorie ist die Beziehung zwischen Gesellschaft und der Handlungsorientierung von Jugendlichen von großer Bedeutung. Eine Sozialisationstheorie ist nur denkbar, wenn bei deren Aufbau die Handlungen, die Handlungskompetenzen und die Handlungsorientierung der Jugendlichen mit den Erfordernissen der Gesellschaft in Beziehung gesetzt werden kann. Im Jugendalter kann es öfters im Zusammenhang zwischen den gesellschaftlichen Anforderungen und deren subjektiven Bewältigung zum Scheitern kommen. Der Jugendliche muss im Alltag immer wieder angemessene Beziehungen zur materiellen und sozialen Umwelt herstellen. Dabei ist es wichtig, dass der Jugendliche imstande ist, seinem Alter entsprechende Entwicklungsaufgaben zustande bringen kann. Diese Aufgaben bestehen aus Handlungsanforderungen, die kulturell und gesellschaftliche Grundzüge haben, die für eine bestimmte Lebensphase charakteristisch sind.

Für die Jugendphase sind folgende Entwicklungsaufgaben zu betonen;

*“Entwicklung einer intellektuellen und sozialen Kompetenz, um selbstverantwortlich schulischen und anschließend beruflichen Qualifikationen nachzukommen, mit dem Ziel, eine berufliche Erwerbsarbeit aufzunehmen und dadurch die eigene ökonomische und materielle Basis für die selbständige Existenz als Erwachsener zu sichern.*

*Entwicklung der eigenen Geschlechtsrolle und des sozialen Bindungsverhaltens zu Gleichaltrigen des eigenen und des anderen Geschlechts; Aufbau einer heterosexuellen Partnerbeziehung, die langfristig die Basis für die Erziehung eigener Kinder bilden kann.*

*Entwicklung eines eigenen Wert- und Normsystems und eines ethischen und politischen Bewusstseins, das mit dem eigenen Verhalten und Handeln in Übereinstimmung steht, so dass langfristig ein verantwortliches Handeln in diesem Bereich möglich wird.*

*Entwicklung eigener Handlungsmuster für die Nutzung des Konsumwarenmarktes und des kulturellen Freizeitmarktes (einschließlich Medien und Genussmittel) mit dem Ziel, einen eigenen Lebensstil zu entwickeln und zu einem autonom gestalteten und bedürfnisorientierten Umgang mit den entsprechenden Angeboten zu kommen.”*

(Hurrelmann/Rosewitz/Wolf 1985:12)

Die Handlungskompetenzen des Jugendlichen sollten so beschaffen sein, dass sie einerseits an die situativ bedingten Bedingungen anpassen und andererseits die persönlichen Bedürfnisse berücksichtigen. Externe Anforderungen und interne Bedürfnisse können in der Adoleszenzphase häufiger in Widerspruch geraten. Wobei diese wiederum von sozialen und gesellschaftlichen Bedingungen bestimmt werden. Die kulturellen, gesellschaftlichen und institutionellen Zusammenhänge tragen bei der Wahrnehmung und Interpretation der Entwicklungsaufgaben wesentlich große Bedeutungen. Zu bemerken ist auch, dass diese Aufgaben soziokulturelle Handlungsforderungen sind.

Der Erfolg kann also gewertet werden, in dem darauf zu achten ist, ob die Handlung im Kontext erfolgt ist. Für die Konstituierung der persönlichen und sozialen Identität gilt die befriedigende Bewältigung der Entwicklungsaufgaben als Voraussetzung. (Kruger 1993:118-122)

Da sich das Erkenntnisinteresse dieser Arbeit auf die Probleme in der Adoleszenzphase unterschiedlicher Kulturen bezieht, sind die Entwicklung der persönlichen Identität und die Bewältigung der Entwicklungsaufgaben ein deutlich zu herangehendes Thema.

In unserer Arbeit gehen wir von den Handlungen einzelner Individuen aus. Für uns ist es wichtig festzulegen, ob es sich bei diesen Handlungen um kulturbezogene eigentlich kollektive Handlungen handelt oder nicht. Demzufolge werden wir von der werberischen Handlungstheorie Gebrauch machen. Um die Adoleszenzphase besser verstehen und deuten zu können, werden wir uns an der gesellschaftsorientierten Jugendforschung orientieren.

## **6. Kulturwissenschaftliche Ansätze**

### **6.1. Zur Geschichte und Begriffserklärungen**

Kulturwissenschaftliche Ansätze in den Geisteswissenschaften wurden um 1900 entwickelt. Dabei haben die Untersuchungen von Heinrich Rickerts wertphilosophische Begründung der Kulturwissenschaft, Karl Lamprechts kulturgeschichtlichen und Georg Simmels kulturphilosophischen, Ernst Cassirers Philosophie der symbolischen Formen und auch Max Webers Untersuchungen wichtige Beiträge geleistet. Diese Arbeiten sind jedoch nach ihren Fragestellungen und den Methoden nach sehr unterschiedlich, doch sie gehen alle das programmatische Bestreben nach, über die Fächergrenzen hinweg Theorien oder Symbole wie auch Alltagspraktiken durch Rückbezug auf die Kultur zu erklären. Kulturwissenschaftliche Ansätze wie sie heutzutage bezeichnet werden, wurden erst in den 70'er Jahren des 20. Jahrhunderts entwickelt.

Beim Begriff Kulturwissenschaft soll bei der Verwendung eine Unterscheidung zwischen der Pluralform und der Singularform getroffen werden.

Bei der Verwendung von Kulturwissenschaft in der Singularform werden heute sehr verschiedene Vorstellungen und Konzepte verbunden, die vom jeweiligen Kulturbegriff oder von den wissenschaftstheoretischen- und politischen Positionen abhängen. Darunter sind die zahlreichen Einzelfächer zu verstehen, die sich mit Kultur befassen und eine eigene disziplinäre Identität mit charakteristischen theoretischen Optionen, Fragestellungen und methodischen Verfahren sowie ein eigenes Gegenstandsfeld aufweisen.

Die Verwendung im Plural bezeichnet zumeist das Ensemble der Fächer der Philosophischen Fakultät; oder der Terminus wird synonym für die Geisteswissenschaften verwendet und meint dann deren Modernisierung. Kulturwissenschaften befassen sich mit Kultur als dem Inbegriff aller

menschlichen Arbeit und Lebensformen, einschließlich naturwissenschaftlicher Entwicklungen und beschreiben, analysieren, deuten und erklären mithin die kulturelle Form der Welt.<sup>3</sup>

In den einzelnen Fächer gibt es noch immer Richtungskämpfe ob sie nun als Kulturwissenschaften oder als Geisteswissenschaften bezeichnet werden sollen. Im deutschsprachigen Raum hat sich Ende des 20. Jahrhunderts und Anfang des 21. Jahrhunderts ein "cultural turn" (kulturelle Wende) vollzogen. Mit dieser Wende haben sich die meisten geisteswissenschaftlichen Fächer als Kulturwissenschaften durchgesetzt. (Köppe/Winko 2013:217-218)

## **6.2. Theoretische Ansätze für eine kulturwissenschaftliche Literaturanalyse**

Bei der Untersuchung literarischer Texte sollen Gedanken darübergemacht werden, wie zum Beispiel eine literaturanalytische Methode aussehen sollte, die gleichzeitig auch dessen kulturelle Dimension erfasst. Oder auch wie die mannigfaltigen individuellen und kollektiven Texte und Stimmen, Bilder, Denkweisen, Vorstellungen und die kulturellen Referenzen, die alle Bestandteile des Textes sind, gelesen werden sollen, um eine Intertextualitätstheoretische Verwendung zu machen.

Dabei sind die Methoden der "close reading" und der "wide reading" wegweisend.

"Close reading" bezeichnet in der Literaturwissenschaft die sorgfältige Interpretation einer Textpassage. Dabei ist eine textgenaue, detailbezogene Analyse eines Textes grundlegend. Diese Vorgehensweise legt großen Wert auf das Spezielle im Vergleich zum Allgemeinen, achtet genau auf einzelne

---

<sup>3</sup> Frühwald, Wolfgang / Jauß, Hans Robert / Koselleck, Reinhart / Mittelstraß, Jürgen / Steinwachs, Burkhard: Geisteswissenschaften heute; Frankfurt am Main 1991. /Frühwald u.a. 1991, S.10

Wörter, Syntax und die Reihenfolge der Sätze und Wörter. Dabei werden textfremde Vorannahmen wie zum Beispiel die ideologischen oder gesellschaftlichen von der Lektüre freigehalten.

Die Methode der "wide reading" verbindet die Lektüre des literarischen Textes mit mehreren, zum Teil auch nichtliterarischen Texten. Dieser Methode liegt die Annahme zugrunde, dass die Bedeutung eines literarischen Textes nur im Zusammenhang mit ihrer Verwendung und Bedeutung in der umgebenden Kultur und in unterschiedlichen anderen Texten aufzuschließen ist.

Die Annahme, dass kulturelle Dimension und literarischer Text in unzertrennlicher Beziehung zueinanderstehen und auf keinen Fall autonom voneinander verstanden werden können und dass die Bezugnahme auf kulturellen Kontext, sozialer Hintergrund und soziokulturelle Umgebung unausweichlich ist, veranlasst uns der Methode der "wide reading" nachzugehen.

Mit der Annahme, dass literarische Texte nicht aus sich selbst gedeutet werden können und kulturelle Dimension und literarischer Text in unzertrennlicher Beziehung zueinanderstehen, stellt sich nun die Frage, auf welche Weise die kulturellen Dimensionen eines literarischen Textes erfassen lassen und nachvollziehbar dargestellt werden können.

Die Grundaspekte der kulturwissenschaftlichen Literaturanalyse anhand der Methode des "wide reading" lassen sich folgend darlegen:

- Rekonstruktion und Deutung der kulturellen Dimension
- Textuelle Verwobenheit der Zeichen
- Textualität von Kultur
- Ästhetische Inszenierung der außer textuellen Wirklichkeit

Für die Rekonstruktion und Deutung der kulturellen Dimension werden wir in unserer Arbeit nach Geert Hofstedes Theorie der kulturellen Dimensionen vorgehen. Zu dieser Theorie werden wir nochmals zurückgreifen und ausführlich erläutern. Bei der Analyse der Verwobenheit textueller Zeichen werden wir in intertextueller Bezugnahme auf außer textliche Bedeutungen nachgehen und die Verwobenheit der Werke mit den nichtliterarischen versuchen aufzufassen. Besonders wichtig ist für uns dabei, vorzulegen, inwieweit didaktische Texte mit den Werken verwoben sind. Für die Auffassung der Textualität von Kultur werden wir auf die paradigmatische Dimension außerhalb des Textes greifen und anhand des historischen Hintergrundes des Zeitabschnittes, in der die Werke entstanden sind versuchen die Beziehung dieser darzulegen. Bei der ästhetischen Inszenierung der außer textuellen Wirklichkeit werden wir nachgehen ob und wie die Angaben des vorherigen Schrittes im Werk literarisiert wurden. Bei der Analyse der Werke sind für uns nicht nur die Handlungen der Charaktere von Bedeutung, sondern auch deren Äußerungen, wobei darauf geachtet wird, ob ähnliche Formen oder Themen wiederholt vorkommen. Dabei werden vor allem den kulturgebundenen Kommunikationsgebrauch des high-und low-context herangehen. (Nünning.A./Nünning.V. 2010: 293-300)

### **6.3. Das Konzept der Performanz/ Performativität**

Unter mannigfaltigen Richtungen kulturwissenschaftlicher Forschungen sollen unsere Arbeit betreffend das Konzept der Performanz/Performativität hervorgehoben werden. Dem Konzept der Performanz/Performativität nach sind Texte als kulturelle Ereignisse zu verstehen. Es stehen nicht mehr die Monumente und Kunstwerke im Mittelpunkt, die als Repräsentation der Kultur betrachtet werden, sondern die dynamischen Prozesse, in denen sie hergestellt wurden. Mit den Texten und auch zugleich mit ihnen werden nicht nur Aussagen gemacht, sondern auch Handlungen vollzogen.

Was soll nun unter Performanz und Performativität verstanden werden? Performanz bezeichnet den Vollzug einer Handlung mit der Voraussetzung, dass ein handelndes Subjekt vorhanden ist. Das heißt, sie setzt eine sprechende Person voraus. Dabei gehören Faktoren wie zum Beispiel der Sprechduktus, die Betonung, die Gesten und die Mimik zur Performanz des Sprechers wobei jedoch der Inhalt ausgeschlossen wird. In manchen Untersuchungen kann der Begriff Performanz in der Literatur auch als eine Analyse von Ritualen eingesetzt werden, die in literarischen Texten als Thema erarbeitet werden wobei die Literatur eine beschreibende Funktion übernimmt.

Die Performativität jedoch bezieht sich auf den Handlungsakt in bestimmten kulturellen Prozessen. Dabei wird die Kultur in den performativ orientierten Ansätzen nicht in erster Linie als Text verstanden, sondern als Handlung. Das heißt, durch performative Sprechakten werden Handlungen vollzogen oder Tatsachen geschaffen. Unter Performativität einer Äußerung wird die Wirkung der Aussage verstanden. Eine performative Äußerung gelingt dann, wenn sie je nach Perspektive, ob zeichen- oder kulturtheoretisch als gesellschaftlich anerkannte Überlieferung mit der gleichen Wirkungskraft wiederholt wird. Diese Ansätze helfen uns dabei, uns auf den semantischen Aspekt der Literatur zu fokussieren. Ziel dieses Aspektes ist es, die Bedeutung der Literatur aufzuspüren, wobei wir in unserer Arbeit der Frage nachgehen werden, ob die spezifisch kulturellen Kennzeichen den literarischen Text zu einem Dokument seiner Entstehungskultur gemacht haben. Dabei werden wir den Kontext extratextuell auffassen. Das heißt, auch zu nicht textuellen Gegebenheiten greifen, da wir in unserer Arbeit das Verhältnis der Kultur zum Text hervorheben möchten, werden wir uns auf die Beziehung der kulturellen Dimensionen und den Handlungen beziehen. (Nünning.A./Nünning.V.2010: 293-300)

## 6.4. Zum Begriff Kultur

Die Definition des Begriffs Kultur wird im Duden wie folgt erläutert:

- Gesamtheit der geistigen, künstlerischen, gestaltenden Leistungen einer Gemeinschaft als Ausdruck menschlicher Höherentwicklung.
- Gesamtheit der von einer bestimmten Gemeinschaft auf einem bestimmten Gebiet während einer bestimmten Epoche geschaffenen, charakteristischen geistigen, künstlerischen, gestaltenden Leistungen
- Verfeinerung, Kultiviertheit einer menschlichen Betätigung, Äußerung, Hervorbringung
- Kultiviertheit einer Person
- (Landwirtschaft, Gartenbau) das Kultivieren des Bodens
- (Landwirtschaft, Gartenbau) das Kultivieren
- (Landwirtschaft, Gartenbau, Forstwirtschaft) auf größeren Flächen kultivierte junge Pflanzen
- (Biologie, Medizin) auf geeigneten Nährböden in besonderen Gefäßen gezüchtete Gesamtheit von Mikroorganismen oder Gewebszellen<sup>4</sup>

Nach TDK bedeutet Kultur:

- Tarihsel, toplumsal gelişme süreci içinde yaratılan bütün maddi ve manevi değerler ile bunları yaratmada, sonraki nesillere iletmeye kullanılan, insanın doğal ve toplumsal çevresine egemenliğinin ölçüsünü gösteren araçların bütünü, hars, ekin  
[Alle materiellen und geistigen Werte, die im geschichtlichen und gesellschaftlichen Entwicklungsprozess erzeugt wurden und alle Gegenstände, die bei diesem Prozess verwendet wurden, den zukünftigen Generationen überlassen werden und auch das Maß an Vorherrschaft dem natürlichen und gesellschaftlichen Umfeld gegenüber zeigen.]

<sup>4</sup> <https://duden.de/rechtschreibung/Kultur>

- Bir topluma veya halk topluluğuna özgü düşünce ve sanat eserlerinin bütünü  
[Die Gesamtheit der Gedanken und der Kunstwerke einer Gesellschaft oder eines Volkes.]
- Muhakeme, zevk ve eleştirme yeteneklerinin öğrenim ve yaşantılar yoluyla geliştirilmiş olan biçimi
- [Die art und Weise der Urteilskraft, des Vergügens und der Kritik, die durch Bildung und Erlebnisse sich weiterentwickelt haben.]
- Bireyin kazandığı bilgi  
[Das Wissen des Individuums.]
- Tarım  
[Landwirtschaft.]
- Biyoloji. Uygun biyolojik şartlarda bir mikrop türünü üretme
- [Biologie. In entsprechenden biologischen Bedingungen eine Mikrobe erzeugen.]<sup>5</sup>

Das Wort stammt aus dem Lateinischen "cultura" ab und bedeutete ursprünglich so viel wie die Bearbeitung von Ackerbau oder etwas pflegen. Es beschreibt also schon die frühesten Formen des Menschen sein Land zu gestalten und zu pflegen. Die römische Antike bezeichnet mit *cultura* und *cultus* Pflege, Landbau, unter *colere*, wohnen, bebauen, bestellen, pflegen. Dabei nicht nur die naturbezogenen Tätigkeiten des Menschen und deren landwirtschaftliche Ergebnisse (*cultura agri*), sondern auch die religiöse Pflege des Übernatürlichen (*cultus deorum*). Kultur definiert sich als menschliches Bedeutungsgewebe, das wir selbst entwerfen und in dem wir uns gleichzeitig befinden. (Nünning A./Nünning V. 2008:19-20)

Das oft gebräuchliche Wort meint also alles, was der Mensch selbst hervorbringt im Gegensatz zur Natur, die er nicht zu gestalten vermag. So können Leistungen, die durch das Verändern von gegebenem Material errungen worden sind, als Kultur bezeichnet werden wie beispielsweise die

<sup>5</sup> [http://tdk.gov.tr/indeks.php?option=com\\_bts&view=bts&kategori1=veritbn&kelimesec=214144](http://tdk.gov.tr/indeks.php?option=com_bts&view=bts&kategori1=veritbn&kelimesec=214144)

Kunst und Technik. Doch auch geistige Errungenschaften wie Recht, Wirtschaft, Religion und Wissenschaft sind als kulturelle Gebilde anzusehen.

Der erweiterte Kulturbegriff bemüht sich um die Vereinheitlichung sämtlicher Tätigkeiten und Ausdrucksformen eines Volkes, einer Gesellschaft oder einer Nation. In diesem Sinne ist Kultur als Eisberg beschreibbar, dessen Fundament die Werte sind, von denen die Wahrnehmungen wie Verhalten, Traditionen, Sprache, Vorbilder, Sitte, Brauch usw. abstammen.

Alexander Thomas definiert die Kultur als ein Orientierungssystem, das für eine Gruppe von Menschen gilt, sie bestimmt das Handeln, Fühlen, Bewerten und Denken der Menschen in diesem System. Es definiert was richtig und falsch, Gut und Böse, hässlich und schön, normal und unnormal ist. Es ist ein universelles Orientierungssystem, das für eine Gruppe, Gesellschaft oder Organisation als typisch gilt. Dieses Orientierungssystem besteht aus spezifischen Symbolen und Traditionen und wird in der jeweiligen Gesellschaft ausgeübt. Das Wahrnehmen, Denken, Werten und Handeln einzelner Individuen in den jeweiligen Gesellschaften sind Auswirkungen dieses Systems. Es strukturiert ein Handlungsfeld für die Individuen innerhalb der Gesellschaften, worin sie sich dieser Gemeinschaft zugehörig fühlen und ihre Handlungen, Verhalten, Denkweisen usw. dieser Gemeinschaft entsprechend verwirklichen.<sup>6</sup>

Die Wissensbestände einzelner Individuen manifestieren sich in symbolischem Handeln. Dieses Ensemble, was als Kultur bezeichnet wird, unterscheidet sich in soziohistorischen Domänen und Entwicklungsphasen einer Gesellschaft. Sie bildet einen gemeinsamen Kern an Weltbilder, Wertvorstellungen, Denkweisen, Normen und Traditionen. (Knapp/Knapp-Potthof 1990:65)

---

<sup>6</sup> [http://www.cultureforcompetence.com/tl\\_files/Dokumente/Kulturtheorie.pdf](http://www.cultureforcompetence.com/tl_files/Dokumente/Kulturtheorie.pdf)

## **6.5. Die Theorie der Kulturdimensionen nach Gerard Hendrik Hofstede (Geert Hofstede)**

Geert Hofstede ist ein niederländischer Experte für Kulturwissenschaften, sein Forschungsgebiet bezieht sich vor allem auf die interkulturelle Kommunikation.

Nach Hofstede trägt jeder Mensch in seinem Innern Muster des Denkens, Fühlens und potentiellen Handelns, diese hat jeder Einzelne sein Leben lang erlernt. Die meisten dieser wurden in der frühen Kindheit erworben, denn in dieser Zeit ist der Mensch am empfänglichsten für Lern- und Assimilationsprozesse.

Nach Hofstede ist Kultur die kollektive Programmierung des Geistes, die die Mitglieder einer Gruppe oder Kategorie von Menschen von einer anderen unterscheidet.

Das Individuum lernt von seinem sozialen Umfeld, in dem es aufgewachsen ist. Die sogenannte Programmierung beginnt in der Familie und setzt sich fort in der Nachbarschaft, in der Schule, in Jugendgruppen, später dann am Arbeitsplatz und in der Partnerschaft. Mentale Programme unterscheiden sich genauso stark voneinander wie das jeweilige soziale Umfeld, in dem sie erworben wurden. (Hofstede 1993:18-20)

In seinen Studien legt Hofstede die Kultur als etwas messbares dar und entwickelt in den 80'er Jahren eine Theorie, die einer ausführlichen Befragung von IBM-Mitarbeitern in über 60 Ländern zurückzuführen ist. Diese Arbeit gehört zu den aufwändigsten und anerkanntesten kulturvergleichenden Forschungen. Dabei entwickelte er die sogenannte "Cultural Dimension Theory", Theorie der kulturellen Dimensionen. Durch diese Studie legt er die Rahmenbedingungen fest, wie kulturelle Werte die Verhaltensweisen der Individuen unterschiedlicher Kulturen beeinflussen.

Die Theorie der kulturellen Dimensionen stellt sechs kulturelle Dimensionen dar. Diese sind Machtdistanz, Individualismus versus Kollektivismus, Männlichkeit versus Weiblichkeit, Unsicherheitsvermeidung, Langzeitorientierung versus Kurzzeitorientierung, und Schwelgerei versus Zurückhaltung.

Die kulturellen Dimensionen werden nach der Häufigkeit bestimmt und fallen meistens irgendwo zwischen deren Extremwerten hin. Zu beachten ist hierbei, dass die Kulturen eher Tendenz haben, solche Merkmale zu besitzen anstatt diese als verbindliche Faktoren zu betrachten. Denn die Annahme, dass alle Mitglieder einer Gesellschaft sich strikt nach diesen Begebenheiten verhalten, wäre zu oberflächlich und auch absurd. Jedes Individuum besitzt eine einzigartige Persönlichkeit welches aus persönlichen Kombinationen mentaler Programme besteht. Diese Persönlichkeit gründet sich auf Charakterzüge, die teilweise durch die einmalige Kombination von Genen dieses Individuums ererbt und teilweise erlernt sind. Erlernt bedeutet: gestaltet durch den Einfluss kollektiver Programmierung (Kultur) und einzigartiger persönlicher Erfahrungen. (Hofstede 1993: 18)

### **6.5.1. Symbole, Helden, Rituale und Werte**

Kulturelle Unterschiede legen sich auf unterschiedliche Weisen dar. Unter den vielen Begriffen, mit denen man Manifestationen der Kultur beschreiben kann, decken die vier folgenden zusammengenommen den Gesamtzusammenhang recht gut ab. Diese sind; Symbole, Helden, Rituale und Werte. Diese Begriffe können als Abbildung so verstanden werden, dass sie die Schalen einer Zwiebel darstellen, am tiefsten, das heißt im Kern liegen die Werte, danach kommen Manifestationen wie Helden und Rituale und am äußersten Rand befinden sich die Symbole, damit soll angedeutet werden, dass Symbole die oberflächlichsten und Werte die tiefgehendsten Manifestationen von Kultur sind.

### **6.5.2. Symbole**

Unter Symbolen sind Worte, Gesten, Mimik, Bilder oder Objekte zu verstehen, die innerhalb einer Gesellschaft eine bestimmte Bedeutung haben und von den einzelnen Individuen, die dieser Gemeinschaft zugehören, anerkannt werden. Zu dieser Kategorie gehören u.a. die Worte einer Sprache, ebenso wie Kleidung, Haartracht, Konsumgewohnheiten, Flaggen und Statussymbole. Symbole sind nicht immer konstant, sie entwickeln sich rasch, wobei die Älteren durch Neuere ersetzt werden.

### **6.5.3. Helden**

Unter Helden sind Personen zu verstehen die durch ihre Eigenschaften in einer Kultur von großer Bedeutung sind und hohe Anerkennung haben. Dabei spielt es keine Rolle ob sie tot sind oder leben, wie auch ob sie echte Gestalten sind oder nur fiktive. Die Bedeutung dieser liegt nicht im Wesen ihrer selbst, sondern in ihren Eigenschaften. Sie dienen daher als Verhaltensvorbilder. Dabei können auch Fantasie- oder Comic-Figuren, wie Spiderman, Superman oder als Kontrast Micky Maus in den USA, Asterix und Obelix in Frankreich, Keloğlan oder Dede Korkut in der Türkei als kulturelle Heldenfiguren dienen. Im Zeitalter des Fernsehens hat das äußere Erscheinungsbild bei der Wahl von Helden heute eine größere Bedeutung als früher.

### **6.5.4. Rituale**

Rituale sind innerhalb einer Kultur als sozial notwendig geltende kollektive Tätigkeiten, die eigentlich für das Erreichen der angestrebten Ziele überflüssig sind. Diese werden daher um ihrer selbst willen ausgeübt. Formen des Grüßens und der Ehrerbietung anderen gegenüber wie zum Beispiel das Küssen der Hände der Älteren in der Türkei, wie auch soziale und religiöse Zeremonien in bestimmten Gesellschaften können als Beispiele hierfür gelten.

Die bisher definierten Begriffe, die Symbole, die Helden und die Rituale können als Praktiken zusammengefasst werden. Diese sind die beobachtbaren, zu deutenden Handlungen in den Gesellschaften. Die Auslöser dieser einzelnen Handlungen liegen im Kern, welches von außen nicht zu beobachten ist, und daher auch schwer zu deuten ist. Es sind die Werte, die den Einzelnen zu diesen kulturbezogenen Handlungen steuert.

### **6.5.5. Werte**

Den Kern der Kultur bilden die Werte, die tief im Kern aller Handlungen und Traditionen verankert sind. Als Werte werden allgemeine Neigungen bezeichnet, die, bestimmte Umstände anderen vorzuziehen. Werte sind Gefühle mit einer Orientierung zum Plus- oder zum Minuspol hin. Sie betreffen: böse gut, schmutzig sauber, hässlich schön, unnatürlich natürlich, anomal normal, paradox logisch oder irrational rational. Es sind die ersten Dinge, die ein Kind in der Familie und vom sozialen Umfeld lernt und zwar nicht bewusst, sondern implizit. Entwicklungspsychologen sind der Meinung, dass das Grundwertesystem bei den Kindern im Alter von 10 Jahren fest verankert ist und Änderungen nach diesem Alter schwierig sind. Das Individuum ist sich meistens der eigenen Werte nicht bewusst, weil er sie so früh im Leben erworben hat. Für Außenstehende sind sie nicht direkt wahrnehmbar. Man kann lediglich aus der Art und Weise, wie Menschen unter verschiedenen Umständen handeln, auf sie schließen. (Hofstede 1993:23)

In der Umgangssprache werden die Worte Norm und Wert häufig synonym verwendet. Es sollte jedoch bei ihrer Verwendung darauf geachtet werden, denn sie bedeuten nicht das gleiche. Unter Werte sind Zustände zu verstehen, die von den Einzelnen als erstrebenswert gesehen werden oder wünschenswert sind. Sie können als Ziele verstanden werden, die sich eine Gesellschaft setzt, um das Zusammenleben sinnvoll zu regeln oder zu sichern. Diese Werte äußern sich konkret in Normen. Als Beispiel kann die obligatorische Schulpflicht

genannt werden. Die Ausbildung der Kinder ist ein Wert der westlichen Gesellschaften wie auch die Alterssicherung. Werte werden an gesellschaftliche Organisationen, in unserem Beispiel Schulen, oder staatlichen Institutionen übertragen, damit diese sie mittels Normen in die Wirklichkeit umsetzen. Kurz gefasst sind Werte die Wünschenswerten, sie sind ideologisch, die Normen jedoch sind die erwünschten Zustände, also die Praxis. Gesellschaftliche Ordnung und Harmonie ist nur möglich, wenn diese beiden Zustände in Verhältnis miteinander sind.

## **6.6. Die sechs Kulturdimensionen**

### **6.6.1. Die Machtdistanz**

Eines der Dimensionen, die die Kultur prägen, ist die Machtdistanz. Unter Machtdistanz ist u.a. zu verstehen, wie die Gesellschaften mit Ungleichheit umgehen.

In manchen Ländern sind intellektuelle oder körperliche Fähigkeiten, Macht, Wohlstand, Ruhm und gesellschaftliches Ansehen unzertrennlich voneinander anzunehmen, in manchen jedoch nicht. In den meisten Gesellschaftssystemen haben Sportler, Künstler, Wissenschaftler, Schauspieler gesellschaftliches Ansehen, doch in manchen kommen sie noch zu Reichtum und Wohlstand, welches ihnen dann zusätzlich noch politischen Einfluss erlaubt. In anderen Ländern mögen Politiker und Bürokraten gesellschaftliches Ansehen und Macht haben, wobei sie nicht an Wohlstand und Reichtum kommen. (Hofstede 1993:37)

Die Gesetzgebung ist in den meisten Ländern so eingestellt, dass jedes Mitglied der Gesellschaft, egal welchen Status, Stand, Macht, materieller Wohlstand, Ausbildung usw. gleichgesetzt werden soll. Dieser Idealvorstellung

entsprechen in der Realität jedoch nur wenige Länder. Normen und Werte stimmen also nicht überein.

Ungleichheit in der Gesellschaft ist für die meisten Länder eine Tatsache, wie die Individuen einzelner Gesellschaften mit dieser Tatsache umgehen und wie sie diese wahrnehmen, ist wiederum sehr unterschiedlich.

Machtdistanz kann also definiert werden als das Ausmaß, bis zu welchem die weniger mächtigen Mitglieder von Institutionen bzw. Organisationen eines Landes erwarten und akzeptieren, dass Macht ungleich verteilt ist. Institutionen wie Familie, Schule und die Gemeinschaft bilden die Hauptelemente einer Gesellschaft; unter Organisation ist der Platz zu verstehen, wo die Leute arbeiten.

Als die Hauptelemente einer Gesellschaft sind Institutionen wie Familie, Schule und die Gemeinschaft zu nennen. Unter Organisation ist der Platz zu verstehen, wo die Leute arbeiten.

Wie und in welchem Maße die Machtdistanz akzeptiert wird, wird also aus der Werthaltung der weniger mächtigen Mitglieder heraus erklärt. Die Art und Weise, wie Macht jedoch verteilt ist, wird aus dem Verhalten der mächtigeren Mitglieder heraus erklärt, das heißt also aus der Sicht derer, die führen und nicht aus der Sicht derer, die geführt werden. Autorität kann nur dort bestehen, wo sie auf Gehorsam trifft.

Wie schon erwähnt bezeichnet Hofstede die Kultur als mentale Software. Die nötigen Informationen werden von Geburt an gespeichert. Da Kinder ihre Eltern als Vorbilder sehen und sich an ihnen orientieren, spielen diese bei der Entwicklung der mentalen Programmierung eine bedeutende Rolle.

### **6.6.1.1. Machtdistanz in Familie, Schule und Arbeitsplatz**

Das Individuum lernt von seinem sozialen Umfeld, in dem es aufgewachsen ist. Die sogenannte Programmierung beginnt in der Familie, setzt sich fort in der Nachbarschaft, in der Schule, in Jugendgruppen, später am Arbeitsplatz und schließlich in der Partnerschaft.

### **6.6.1.2. In der Familie**

Wie schon erwähnt, bezeichnet Hofstede Kultur als mentale Software. Die nötigen Informationen werden von Geburt an gespeichert. Da Kinder die Eltern als Vorbilder sehen und in ihrer Entwicklung sich nach ihnen orientieren, spielen diese eine bedeutende Rolle bei der Entwicklung der mentalen Programmierung.

Wenn in Gesellschaften die Machtdistanz groß ist, dann erwarten die Eltern Gehorsam von ihren Kindern. Dabei ist es zu betonen, dass sogar die älteren Geschwister Respekt und Gehorsamkeit von den Kleineren erwarten und auch verlangen. Die Unabhängigkeit des Kindes wird nicht gefördert. Es gilt als wichtige Tugend, die Älteren zu ehren und zu respektieren. Die Eltern erwarten auch von ihren erwachsenen Kindern, dass sie bei wichtigen Entscheidungen sie um Rat fragen oder um deren Erlaubnis nachfragen. In solchen Gesellschaften ist oft zu beobachten, wie kleine Kinder in übertriebenem Maß bevormundet werden. Die Älteren sind stets für die Fürsorge der kleineren verantwortlich und sehen sich für dessen Beschützer. Dabei verzögern sie dem Kind sich der Welt zu erkundigen und später auch als unabhängige Individuen zurechtzukommen. Diese Beziehung, die auf Respekt, Gehorsam und Bevormundung beruht, wird später auch im Erwachsenenalter fortgeführt. Die Eltern gelten solange sie leben als Autoritätspersonen, wobei den Großeltern noch größerer Wert geschätzt wird. Durch diese langjährigen Erfahrungen wird das Bedürfnis nach Abhängigkeit im mentalen Software verankert. (Hofstede 1993:47)

In Kulturen mit geringer Machtdistanz werden in den Familien Kinder auch als Individuen angesehen und gleichberechtigt behandelt. Die Eltern sehen es als ihre Pflicht, ihre Kinder als unabhängige und eigenständige Individuen zu erziehen. Das Kind wird aufgemuntert, die Welt kennenzulernen. Das Widersprechen des Kindes zu ihren Eltern oder zu älteren Personen gilt als selbstverständlich. Gehorsamkeit in absolutem Sinn wird nicht als Tugend angesehen, sondern als Fehlen des Selbstvertrauens. Als Erwachsene stehen die Kinder und die Eltern in ebenbürtigem Verhältnis zueinander. Als selbstständige und erwachsene Individuen fragen sie ihre Eltern nicht um Rat, so eine Erwartung ist seitens der Eltern auch nicht vorhanden. Die persönliche Unabhängigkeit gilt als Idealzustand. Im Gedächtnis des Individuums, das in einer Gesellschaft erzogen wurde, wo geringer Machtdistanz herrscht, wird das Bedürfnis nach Unabhängigkeit geprägt. (Hofstede 1993:47)

Es wurden in beiden Abschnitten, ob die Machtdistanz nun hoch oder gering ist, Beispiele extremer Formen gemacht. In der Realität befinden sich Gesellschaften an einem Punkt zwischen diesen beiden extremen Punkten, manche sind dem Pol für geringe Machtdistanz nahe, manche dem der hohen. Auch spielt die soziale Schicht und das Bildungswesen der Eltern eine große Rolle.

#### **6.6.1.3. In der Schule**

Das Ungleiche Verhältnis in Gesellschaften mit hoher Machtdistanz, das Zuhause gepflegt wird, das heißt, die Folgsamkeit der Kinder zu den Älteren gegenüber wird auch in der Schule verlangt. Die Lehrer fordern absolute Gehorsamkeit und Respekt von den Schülern. Es wird als unangemessen betrachtet, wenn Schüler ohne Erlaubnis des Lehrers zu Wort kommen, dem Lehrer widersprechen oder nicht aufstehen, wenn der Lehrer ins Zimmer kommt.

In Kulturen mit geringer Machtdistanz jedoch werden die Schüler gleichberechtigt wie die Lehrer angesehen. Die Schüler nehmen am Unterricht aktiv teil und brauchen keine Aufforderung um ihre Meinung zu äußern oder Fragen zu stellen. Die persönlichen Eigenschaften jedes Schülers werden mit Respekt akzeptiert und es wird Wert daraufgelegt, dass sie Initiative ergreifen.

#### **6.6.1.4. Am Arbeitsplatz**

In Gesellschaften mit großer Machtdistanz wird das erlernte Verhalten, das auf Gehorsam und Respekt gegenüber den Älteren, den Eltern, vor allem dem Vater und den Lehrern beruht, am Arbeitsplatz dem Vorgesetzten gegenüber weitergeführt. Vorgesetzte und Mitarbeiter sehen es als selbstverständlich, dass sie nicht ebenbürtig zu betrachten sind. Die Hierarchie spielt eine bedeutende Rolle. Jeder Vorgesetzte ist mit seinem Chef in dieser Beziehung. Der Mitarbeiter verlangt, dass der Vorgesetzte ihm sagt, was er zu tun hat, es gefällt ihm nicht, wenn er Initiative ergreifen muss. Schreibtischarbeit hat viel mehr Anerkennung als körperliche Leistung und fordert auch eine bessere Ausbildung. In solchen Gesellschaften befinden sich unsichtbare Grenzen zwischen den sozialen Schichten. Personen mit anerkannten Berufen und besserer Ausbildung gehören zu einer „höheren“ sozialen Schicht. Dabei verlangen auch die Personen dieser sozialen Schicht von den Angehörigen der „niedrigen“ Schicht Respekt. Dies ist zum Beispiel zu beobachten, wenn der „höhere“ den „niedrigeren“ duzt und umgekehrt gesiezt wird. (Hofstede 1993:50)

In Ländern mit geringer Machtdistanz werden Mitarbeiter und Vorgesetzte gleichberechtigt behandelt. Hierarchie wird nur als eine pragmatische Rollenverteilung gesehen. Man ist nicht in diese Rollen hineingeboren, je nach Leistung haben die Mitarbeiter Aufstiegschancen. Privilegien für die Vorgesetzten gelten als schamhaft. Zwischen Büroarbeit und körperlicher Tätigkeit besteht kein Niveauunterschied. Wichtig ist die Qualifizierung der Angestellten insgesamt. (Hofstede 1993:51)

### 6.6.1.5. Tabelle der Hauptunterschiede (Auszüge)

Geringe Machtdistanz	Hohe Machtdistanz
Ungleichheit unter den Menschen sollte so gering wie möglich sein	Ungleichheit unter den Menschen wird erwartet und ist erwünscht
Eltern behandeln ihre Kinder wie ihresgleichen	Eltern erziehen ihre Kinder zu Gehorsam
Kinder behandeln ihre Eltern wie ihresgleichen	Kinder behandeln ihre Eltern mit Respekt
Lehrer erwarten von ihren Schülern Eigeninitiative	Jede Initiative geht vom Lehrer aus
Lehrer sind Experten, die losgelöstes Wissen vermitteln	Lehrer sind Gurus, die ihr eigenes Wissen vermitteln
Schüler behandeln ihre Lehrer wie ihresgleichen	Schüler behandeln ihre Lehrer mit Respekt Sowohl jene mit mehr als auch jene mit weniger
Autorität als Menschen mit weniger Bildung	Bildung haben die gleiche Einstellung zur Autorität
Hierarchische Struktur in einer Organisation bedeutet eine ungleiche Rollenverteilung aus praktischen Gründen	Hierarchische Strukturen in Organisationen sind ein Spiegelbild einer Ungleichheit von Natur aus zwischen oberer und unterer Schicht
Tendenz zu Dezentralisation	Tendenz zu Zentralisation
Geringe Gehaltsunterschiede zwischen oberen und unteren Hierarchiestufen	Große Unterschiede im Gehalt innerhalb der Hierarchie
Mitarbeiter erwarten, in Entscheidungen miteinbezogen zu werden	Mitarbeiter erwarten, Anweisungen zu erhalten
Der ideale Vorgesetzte ist der einfallsreiche Demokrat	Der ideale Vorgesetzte ist der wohlwollende Autokrat oder gütiger Vater

(Quelle: Hofstede 1993:52)

### 6.6.2. Individualismus versus Kollektivismus

Unter diesem Titel werden wir die Rolle des Individuums gegenüber der Rolle der Gruppe angehen. Dabei wird die Frage gestellt, ob das Interesse der Gruppe dem Interesse des Individuums übergeordnet ist. In manchen Kulturen lautet die Antwort "Ja" und in manchen "Nein". Die Gesellschaften, in denen dies der Fall ist, werden als kollektivistische Kulturen bezeichnet wobei dieser Begriff keine politische Bedeutung hat, sondern lediglich die Macht der Gruppe definiert und nicht die des Staates. Was soll nun unter Gruppe verstanden werden? Die erste Gruppe im Leben der Menschen ist die Familie, in die der Mensch hineingeboren wird. Doch auch Familien unterscheiden sich in

unterschiedlichen Kulturen. In kollektivistischen Kulturen wird von einer Großfamilie gesprochen. Solche Familien bestehen nicht nur aus Mutter, Vater und Kind, sondern aus Großeltern, Tanten, Onkel oder auch Dienstboten und noch wo möglichen anderen Mitbewohner, die in engem Verhältnis zueinander leben. Ein Kind, das in so einer Großfamilie heranwächst, versteht sich als ein Mitglied dieser "Wir" Gruppe. Diese "Wir" Gruppe bildet die Hauptquelle der Identität des Einzelnen. Der Einzelne fühlt sich in dieser Zone in Schutz und Geborgenheit. Die Mitglieder stehen in Loyalität der Gruppe gegenüber. Es entwickelt sich ein lebenslanges Abhängigkeitsverhältnis zwischen den Mitgliedern. (Hofstede 1993:66)

Auf der anderen Seite stehen Gesellschaften, in denen die Interessen des Individuums Vorrang haben, diese Gesellschaften werden als Individualistische bezeichnet. In solchen Gesellschaften bestehen die Familien aus Eltern und Kinder, meistens sogar aus alleinerziehenden Eltern. In diesen sogenannten Kleinfamilien lernen es die Kinder, sich als "Ich" zu begreifen. Dieses "Ich" bedeutet unter anderem die persönliche Identität des Kindes. In solchen Gesellschaften wird die Individualisierung des Kindes bestrebt. Es herrscht die Erwartung, dass es das Elternhaus verlässt, wenn es auf eigenen Beinen stehen kann. Die Angewiesenheit auf eine Gruppe wird in solchen Gesellschaften als unerwünschter Zustand betrachtet. Die Kinder sehen nach dem Verlassen des Elternhauses ihre Eltern nur selten oder gar nicht. Es wird kein besonderer Wert darauf gelegt, die Beziehungen zu den Eltern oder Verwandten zu pflegen. (Hofstede 1993:66)

Hofstede definiert diese Dimension folgendermaßen:

*"Individualismus beschreibt Gesellschaften, in denen die Bindungen zwischen den Individuen locker sind; man erwartet von jedem, dass er für sich selbst und seine unmittelbare Familie sorgt. Sein Gegenstück, der Kollektivismus, beschreibt Gesellschaften, in denen der Mensch von Geburt an in starke, geschlossene Wir Gruppen integriert ist, die ihn ein Leben lang schützen und dafür bedingungslose Loyalität verlangen."*

(Hofstede 1993:67)

### 6.6.2.1. In der Familie

Wenn wir auf die Familien zurückgreifen, wird die Beziehung zwischen Individuum und Gruppe im Familienkreis erlernt. Wenn ein Kind unter einer Menge von Menschen wie die Verwandten und deren Kinder aufwächst, lernt es sehr schnell sich selbst als ein Teil eines "Wir" zu begreifen. Das Kind in der Kleinfamilie jedoch ist in geringem Kontakt mit anderen Menschen und lernt sich als "Ich" durchzusetzen.

Wenn so viele Menschen miteinander leben oder öfters in Kontakt kommen, dann ist es vor allem wichtig, dass Konfrontationen behindert werden und ein Zusammenleben in Harmonie stattfindet. Wenn jedes Mitglied als "Ich" Person sich durchzusetzen versuchen würde, wäre dies unmöglich. Um diese Harmonie zu bewahren werden zum Beispiel vor allem ungenaue Ausdrucksformen wie "vielleicht" oder "ich werde es mir überlegen" anstatt "nein" oder "ja" verwendet.

Den das Wort "nein" ist alleine imstande Konfrontationen herbeizuführen. Wie auch "ja" als Zustimmung dazu führen kann. Die Kinder in kollektivistischen Familien lernen es, sich der Gruppe zu orientieren. Bei Treffung wichtiger Entscheidungen lernt das Kind schnell, sich der Gruppenmeinung anzuschließen, als die eigene Meinung zu äußern. Wobei abweichende Meinungen in der Gruppe schlechten Charakter haben. (Hofstede 1993:75)

In kollektivistischen Familien werden auch Mittel wie Verdienst, Gegenstände, Nahrungsmittel und auch Kleidung geteilt. Nicht nur finanzielle oder materielle Verpflichtungen sind in kollektiven Familien von großer Bedeutung, sondern auch rituelle. An Familienfeiern wie zum Beispiel Hochzeit, Verlobung, Beschneidung der Jungen, Beerdigung usw. müssen alle Familienmitglieder teilnehmen. Als ein besonderes Merkmal kollektivistischer Kulturen gilt der Ausdruck „das Gesicht verlieren“, was nichts anderes bedeutet als durch sein Verhalten Anerkennung und Respekt zu verlieren. In kollektivistischen Gesellschaften haben Gruppen sehr starken Einfluss auf deren Mitglieder. Bei Verstoß der erwünschten Zustände, und die der Einzelne zu achten hat, verliert

er an Anerkennung oder kann aus Schamgefühl sich nicht in die Öffentlichkeit wagen, was ein Extremfall wäre. Dabei ist der Einzelne nicht nur von sich selbst verantwortlich, sondern auch von seinen Familien Mitgliedern. (Hofstede 1993:77)

In individualistischen Kulturen gilt es als Tugend, als aufrechter und ehrlicher Mensch die eigene Meinung zu äußern. Auch Konfrontationen, die durch Meinungsunterschiede vorkommen, werden als nützlich gesehen, weil sie als Wegweiser zur Wahrheit führen. Bei der Kommunikation mit anderen sollte man höflich sein, doch die Tatsachen nicht verdrehen, damit sie schöner klingen. Die Kinder lernen in solchen Familien stets die Wahrheit zu sagen. Im Gegensatz zu der Orientierung der Kinder an Gruppenmeinungen erwarten Familien in individualistischen Gesellschaften, dass die Kinder ohne Hemmungen ihre Meinung äußern. Dies gilt als Kennzeichen eines starken Charakters. Es gilt als ehrenhaft, wenn Kinder in Familien kleine Arbeiten ausführen und damit ihr Taschengeld verdienen, wobei sie selber entscheiden dürfen wie sie dieses Geld ausgeben möchten. Ein Begriff wie das Gesicht verlieren hat in diesen Kulturen keine besondere Bedeutung denn der Einzelne ist Seinesselbstes verantwortlich. Der Begriff „Selbstachtung“ gilt hierbei als richtiges Schlagwort.

#### **6.6.2.2. In der Schule**

Für Kinder, die nach den Aspekten des Kollektivismus herangewachsen sind, ist es schwer, in der Klasse sich zu äußern. Denn als Mitglied dieser Gruppe kann es nur schwer ohne die Zustimmung dieser Gruppe zu Wort kommen. Das Kind ist in Erwartung, zum Sprechen aufgefordert zu werden. Unter Personen zu reden fällt diesen Kindern besonders schwer.

In individuellen Kulturen fällt es den Schülern dagegen leichter, vor der Klasse zu reden, da sich im mentalen Software diese Fähigkeit gespeichert haben.

Auch neue Gruppenbildungen fallen kollektivistisch orientierten Schülern sehr schwer. Diese sind eher der Neigung, Gruppen mit ihresgleichen, das heißt aus ähnlichen ethnischen oder familiären zu bilden, was bei individualistisch orientierten Schülern nicht der Fall ist. Die allerwichtigste Tugend in kollektivistischen Klassen sind Harmonie und das Gesicht wahren. Niemand sollte verletzt werden. Auf Äußerungen und Formulierungen sollte geachtet werden.

Das Erziehungsprinzip in den Schulen unterscheidet sich im Wesentlichen. Die Erziehung in individuellen Gesellschaften beruht auf dem Prinzip, dass der Schüler als Individuum sich einen Platz in der Gesellschaft vorbereitet. Die Schüler werden geschult dem Neuen gegenüber in positiver Einstellung zu sein und damit zurechtzukommen. Das Lernen zu lernen gilt als wichtiges Prinzip.

In kollektivistischen Kulturen ist das Erziehungsprinzip, dass die Schüler es lernen, sich an die Fertigkeiten und Tugenden zu richten, die in denjenigen Gesellschaften von ihnen erforderlich ist, damit sie ihre Anerkennung nicht verlieren. Gelernt wird dabei, wie man etwas machen muss, um der Gesellschaft anzugehören und nicht als Außenseiter in eine unerwünschte Position zu kommen. (Hofstede 1993:78, 79)

### **6.6.2.3. Am Arbeitsplatz**

Während in kollektivistischen Gesellschaften das Erwerben eines Diploms viel mehr als nur ein Studienabschluss bedeutet, gilt es in den individualistischen Gesellschaften als die Erhöhung des wirtschaftlichen Werts des Inhabers. Ein Studienabschluss bedeutet für den individuell eingestellten, persönliche Selbstachtung, für den kollektivistischen jedoch die Möglichkeit eine bessere Ehe zu schließen oder mit Mitglieder einer höheren sozialen Schicht zu verkehren, wobei diese für die Person selbst eine Ehre ist wie auch für die „Wir“ Gruppe der es angehört.

In kollektiven Gesellschaften wird bei der Einstellung der Mitarbeiter darauf geachtet, dass es Personen aus einer „Wir“ Gruppe sind. Es werden vorgezogen, Verwandte oder Bekannte des Arbeitgebers oder der Mitarbeiter einzustellen. Es gilt als weniger riskant, Personen aus einer Familie, die man kennt, einzustellen, dass auch die Verwandten um des Rufes der Familie bekümmert sind, werden in fehlerhaften Verhalten diese zur Überwindung dieser Situation sorgen. Solche Beziehungen, die auf Bevorzugung gewisser Personen ruhen, werden in individualistischen Kulturen abweisend angesehen. (Hofstede 1993:80)

In Gruppenarbeiten kommen die kollektivistischen besser durch, da für sie nicht die Einzelleistung zählt, sondern die ihrer Gruppe. Umgekehrt ist es in den individualistischen. Der Arbeitsgeber oder der Chef in kollektiven Kulturen muss zu allererst persönlichen Kontakt zu seinen Mitarbeitern nehmen und dessen Vertrauen gewinnen. Persönliches Verhältnis hat dabei Vorrang, wobei in individualistischen Kulturen die Aufgabe als vorrangig gilt.

#### 6.6.2.4. Tabelle der Hauptunterschiede (Auszüge)

Kollektivistische Gesellschaften	Individualistische Gesellschaften
Die Menschen werden in Großfamilien oder andere Wir-Gruppen hineingeboren, die sie weiterhin schützen und im Gegenzug Loyalität erhalten	Jeder Mensch wächst heran, um ausschließlich für sich selbst und seine direkte (Kern-) Familie zu sorgen
Kinder lernen in, Wir'-Begriffen zu denken	Kinder lernen in, Ich'-Begriffen zu denken
Beziehungen sind wichtiger als Aufgaben.	Die persönliche Entscheidung wird hervorgehoben
Man muss die Pflichten erfüllen, die die Gruppe an einen heranträgt.	Man muss seine eigenen Pflichten erfüllen
Man will die Harmonie aufrechterhalten und vermeidet direkte Konfrontationen.	Man spricht sich direkt aus.
Kommunikation ist normalerweise mit hohem Kontextbezug ("High Context")	Kommunikation ist normalerweise mit geringem Kontextbezug ("Low Context")
Man sollte immer Harmonie bewahren und direkte Auseinandersetzungen vermeiden	Seine Meinung zu äußern ist Kennzeichen eines aufrichtigen Menschen
Übertretungen führen zu Beschämung und Gesichtsverlust für einen selbst und die Gruppe	Übertretungen führen zu Schuldgefühl und Verlust an Selbstachtung
Ziel der Erziehung: Wie macht man etwas?	Ziel der Erziehung: Wie lernt man etwas?
Beziehung Arbeitgeber-Arbeitnehmer wird an moralischen Maßstäben gemessen, ähnlich einer familiären Bindung	Beziehung Arbeitgeber-Arbeitnehmer ist ein Vertrag, der sich auf gegenseitigen Nutzen gründen soll
Diplome schaffen Zugang zu Gruppen mit höherem Status	Diplome steigern den wirtschaftlichen Wert und/ oder die Selbstachtung
Beziehung hat Vorrang vor Aufgabe	Aufgabe hat Vorrang vor Beziehung
Einstellungs- und Beförderungsentscheidungen berücksichtigen die Wir-Gruppe des Mitarbeiters	Einstellungs- und Beförderungsentscheidungen sollen ausschließlich auf Fertigkeiten und Regelungen beruhen

(Quelle: Hofstede 1993 :84)

#### 6.6.3. Maskulinität versus Femininität

Alle Gesellschaften bestehen aus Frauen und Männern. Diese beiden Geschlechter unterscheiden sich in biologischer Sicht voneinander. Diese biologischen Unterschiede sind auf der ganzen Welt gleich, ihre sozialen Rollen in der Gesellschaft jedoch trennen sich stark voneinander. Bestimmte Verhaltensweisen werden in bestimmten Gesellschaften dem einen oder eben anderem Geschlecht zugeordnet. Die Bezeichnungen wie „weiblich“ oder

„männlich“ werden in Zusammenhang mit biologischen Bedeutungen unterschieden verwendet, die Begriffe „feminin“ oder „maskulin“ hingegen bedeuten in unserer Arbeit die sozialen, kulturell bestimmten Rollen. Was unter feminin und maskulin verstanden wird, ist in allen Gesellschaften verschieden, sowohl in den modernen wie auch traditionellen. (Hofstede 1993:98, 99)

Die Rollenmuster, in denen die Männer außerhalb ihres häuslichen Umfeldes tätig sind, als stark, leistungs- und wettbewerbsorientiert und hart sind, Frauen dagegen in häuslichen Pflichten verbunden, familienorientiert, sozial eingestellt sind und eher die sozusagen, weichen, gefühlsbezogenen Angelegenheiten verbunden werden, werden Geschlechterrollen genannt. Diese Rollenverteilung hat ihre Wurzeln in Tausenden vor Jahren, als die Frauen, wie eh und jeh, Kinder auf die Welt brachten, diese stillten und natürlicherweise während dieser Zeit mit dem Kind blieben, wobei die Männer ihre Frauen und Kinder vor Angriffen schützen und für Nahrung sorgen mussten. (Hofstede 1993:99)

Wenn man von Maskulinität spricht, dann ist eine Gesellschaft zu verstehen, in der die Rollen der Geschlechter eindeutig voneinander abgegrenzt sind. Von Männern wird erwartet, dass sie hart, bestimmt und materiell orientiert sind und von Frauen, dass sie empfindlich und bescheiden sind und dafür sorgen, dass die häuslichen Beziehungen gepflegt werden und für dessen Bequemlichkeit sorgen.

Feminität bezeichnet Gesellschaften, in denen keine absoluten, strikten Geschlechterrollen vorhanden sind. Sowohl Frauen wie auch Männer sollten bescheiden, empfindsam und Wert auf die häusliche Bequemlichkeit geben.

Die Geschlechtlichkeit ist ein sehr wichtiger Aspekt, dass im mentalen Software der Einzelnen durch die Kultur, in die er hineingeboren wurde, gespeichert wird. Am deutlichsten sind diese Einstellungen im Berufswesen zu beobachten. Einige Berufe werden bestimmten Geschlechtern zugeordnet und sie werden auch meistens von diesen Geschlechtern ausgeführt.

In maskulinen Ländern lernen die Mädchen und Jungen ehrgeizig, wettbewerbs- und materiell orientiert zu sein. In diesen Ländern herrscht bei den Kindern Bewunderung des Starken gegenüber.

In femininen Ländern lernen die Mädchen und Jungen bescheiden, einfühlsam und weniger aggressiv zu sein. Bewunderung der Kinder beruht auf den Anti-Helden, der auf irgendeine Weise benachteiligt ist.

Durch die Industrialisierung und der Emanzipation der Frauen haben sich in den letzten Jahrzehnten einiges verändert. Die klassische Rollenverteilung hat sich zum Teil abgelöst durch eine emanzipierte, auch außerhalb des Hauses aktiv und tätige Frauenrolle. Auch muss dabei in Betracht gezogen werden, dass die wirtschaftlichen Möglichkeiten oder Bedürfnisse eine viel größere Rolle als die traditionellen Werte spielen können. (Hofstede 1993:107,108)

#### **6.6.3.1. In der Schule**

In maskulinen Kulturen herrscht harter Wettbewerb, der Schüler tut alles um Aufmerksamkeit in positivem Sinne zu erwecken. Bei der Berufswahl sind meistens Karrieremöglichkeiten ausschlaggebend. Für die Schüler ist es eine Katastrophe, wenn sie keinen großen Erfolg haben, da eitler Wettbewerb angesagt ist. Intelligenz, akademischer Ruf des Lehrers und die akademischen Leistungen der Schüler gelten als hauptsächliche Faktoren der Bewertung.

In femininen Kulturen dagegen herrscht Solidarität. Die Schüler sind bescheiden und geraten in Verlegenheit, wenn sie gelobt werden. Bei der Berufswahl ist das persönliche Interesse der Schüler diesem Bereich gegenüber von Bedeutung. Weniger Erfolg ist in diesen Kulturen weniger schlimm und auch überwindbar. Auf dieser Seite gelten als Hauptfaktoren der Bewertung soziale Fähigkeiten, Anpassung und Freundlichkeit.

### 6.6.3.2. Am Arbeitsplatz

Ausschlaggebend ist bei den maskulinen Kulturen das Motto „leben um zu arbeiten“. Charakteristische Merkmale zum Unterschied beider Kulturen sind vor allem bei Bewerbungsgesprächen zu beobachten. In maskulinen Gesellschaften sind Arbeitgeber in der Erwartung, dass die Kandidaten ein selbstsicheres Auftreten haben und ehrgeizig erscheinen. Auch werden die Angestellten nach diesen Kriterien honoriert. Die Leistung ist im Vordergrund. Ein idealer Boss in diesen Kulturen sollte ein hohes Maß an Selbstvertrauen haben und dieses nach außen hin auch Großzügig zeigen. Er sollte ein bisschen aggressiv sein, wobei in maskulinen Kulturen dieser Begriff keine negative Bedeutung hat. Entscheidungen trifft er gerne selber. In Besprechungen werden nicht Probleme diskutiert und durch Teamarbeit gelöst, diese sind Gelegenheiten, in denen sich der Boss Großmachen kann. Hofstede zeigt in seinem Buch J.R. Ewing von der ehemaligen Fernsehserie „Dallas“ als Beispiel. (Hofstede 1993, 113)

In femininen Kulturen dagegen gilt das Motto „arbeiten um zu leben“. In Bewerbungsgesprächen wird Wert auf ein bescheidenes Auftreten gelegt. Honoriert werden die Angestellten nicht nach den persönlichen Leistungen, sondern nach Bedürfnissen. Der Boss einer femininen Kultur tut sich nicht so groß. Obwohl er die erforderlichen Eigenschaften einer Führungskraft besitzt, steckt er diese nicht ins Auge einer jeden Person. In Besprechungen werden Probleme diskutiert und gemeinsame Lösungen gesucht. Bescheidenheit ist das Schlagwort hierfür.

### 6.6.3.3. Tabelle der Hauptunterschiede (Auszüge)

Feminine Gesellschaften	Maskuline Gesellschaften
Man legt Wert auf Lebensqualität	Man legt Wert auf Ehrgeiz
Man arbeitet um zu leben	Man lebt um zu arbeiten
Mitgefühl für Benachteiligte	Bewunderung für Erfolgreiche
Vorherrschende Werte in einer Gesellschaft sind das Kümmern um Mitmenschen und Bewahren der Werte	Vorherrschende Werte sind materieller Erfolg und Fortkommen
Menschen und intakte zwischenmenschliche Beziehungen sind wichtig	Geld und Dinge sind wichtig
Von jedem wird erwartet, bescheiden zu sein Sowohl Männern wie Frauen wird zugestanden, sensibel und um zwischenmenschliche Beziehungen bemüht zu sein	Von Männern wird erwartet, dass sie bestimmt, ehrgeizig und hart sind Von Frauen erwartet man, dass sie sensibel sind und die zwischenmenschlichen Beziehungen pflegen
Sympathie mit den Schwachen	Sympathie mit den Starken
In der Familie sind sowohl Vater wie die Mutter für Fakten und Gefühle zuständig	In der Familie ist der Vater für die Fakten, die Mutter für Gefühle zuständig
Junge und Mädchen dürfen weinen, sollen aber nicht kämpfen	Mädchen weinen, Jungen nicht; Jungen sollten zurückschlagen, wenn sie angegriffen werden, Mädchen nicht
Durchschnittlich guter Schüler ist die Norm Versagen in der Schule ist nicht so schlimm	Bester Schüler ist die Norm Versagen in der Schule ist eine Katastrophe
Freundlicher Lehrer wird geschätzt	Der Lehrer wird für hervorragendes Fachwissen geschätzt
Junge und Mädchen wählen die gleichen Fächer	Junge und Mädchen wählen verschiedene Fächer

(Quelle:Hofstede 1993: 115)

### 6.6.4. Unsicherheitsvermeidung

Darunter ist die Vermeidung von Unsicherheit oder wieviel Toleranz die Person gegen unvorhersehbare Ereignisse zeigen kann zu verstehen. Unsicherheit schafft bei jedem, Angst. Um die Angst zu lindern, haben die unterschiedlichen Gesellschaften Wege zu deren Beseitigung geschaffen. Dazu gehören u.a. Technologie, Rechtswesen, Altersfürsorge, Religion, Krankenversicherungen

usw. Diese helfen den Menschen, sich gegen ungewisse Situationen vorbereiten zu können.

Diese Gefühle, also die der Ungewissheit werden von manchen erlernt oder auch erworben. In jeder Gesellschaft entwickeln sich unterschiedliche Lösungen mit dem Umgang solcher Gefühle. Diese werden wiederum in den Familien erlernt, in den Schulen vertieft und schließlich gesellschaftlich gefestigt. Es handelt sich dabei nicht um persönliche Verhaltensweisen, sondern kollektive.

Nach Hofstede ist die Kultur eines Landes u.a. die Reihe wahrscheinlicher Reaktionsmuster von Bürgern mit gleicher mentaler Programmierung. (Hofstede 1993:132).

Hofstede definiert die Unsicherheitsvermeidung als den Grad, in dem die Mitglieder einer Kultur sich durch ungewisse oder unbekannte Situationen bedroht fühlen. Was geschieht denn, wenn sich Personen bedroht fühlen? Dieses Gefühl der Angst, dem Ungewissenen gegenüber macht sich zum Beispiel durch Nervosität, Aggressivität oder Stress bemerkbar. In Extremfällen kann diese Angst zu Selbstmord oder Alkoholismus führen.

In Kulturen, die mit dem Gefühl der Unsicherheit besser umgehen, wirken die Menschen ruhig, träge, gelassen, cool, faul oder kontrolliert. In Kulturen, die Probleme damit haben und unter Angst und Bedrohung leiden, wirken sie eher unruhig, aggressiv, geschäftig und aktiv. Es ist zu achten, dass Unsicherheitsvermeidung nicht mit Risikovermeidung verwechselt wird. Denn im Falle eines Risikos ist das Ereignis vorhinein bewusst. In Unsicherheit ist das Ereignis jedoch unbewusst.

Der Mensch einer Kultur, in der die Unsicherheitsvermeidung groß ist, versucht alles zu regeln um Unsicherheit auszuweichen. Die Ereignisse müssen klar und vorhersehbar sein. Wenn nicht alles so klappt wie erwünscht, dann kann der Mensch, der mit dem Gefühl der Bedrohung nicht gut zurechtkommt, aus

Nervosität sich auch in riskante Situationen versetzen, was wiederum als Paradox zu bezeichnen wäre. Zum Beispiel kann er schnell auf etwas reagieren, weil er nicht weiß wie er mit diesem Gefühl umzugehen hat, und kann womöglich einen Streit oder Kampf beginnen.

Das Kind lernt in der Familie, welche Gefühle oder welche Situationen als gefährlich gelten. Auch lernt es mit ihnen klarzukommen oder eben nicht. Das Kind lernt auch, was sauber ist und was nicht. Was nicht sauber ist, ist dann eben gefährlich. Die Unterscheidung des Guten und Schlechten hängt von ihrer Gefahr ab und vor Gefahren muss man sich schützen. (Hofstede 1993:138)

Starke Unsicherheitsvermeidung lässt sich durch das Prinzip zusammenfassen „Was Anders ist, ist gefährlich!“ Bei schwacher Unsicherheitsvermeidung lautet das Prinzip jedoch „Was Anders ist, ist seltsam!“ (Hofstede 1993:139)

In Kulturen mit starker Unsicherheitsvermeidung entsteht von der Kindheit an das Bedürfnis nach Regeln. Diese Kinder werden so programmiert, dass sie sich auswiegend in einer strukturierten Umgebung wohl fühlen.

#### **6.6.4.1. In der Schule**

In Kulturen mit hoher Unsicherheitsvermeidung sehen die Kinder ihre Lehrer als Alleswissende Experten. Als wissenschaftliche Ausdrucksform gilt die als zu schwerverstehende. Die Schüler sind in Erwartung von exakter Zielsetzung, Detail genauer Aufgaben, präzisen Stundenplänen, Belohnung für Genauigkeit. Die Schüler sind stets nach der Suche der richtigen Antwort.

In Kulturen mit schwacher Unsicherheitsvermeidung gilt es als selbstverständlich, wenn der Lehrer eine Antwort nicht weiß, wichtig ist ihnen, dass sich der Lehrer klar ausdrücken und das schwer erfasste in einer einfachen und den Schülern leichter verständlichen Sprache wiederzugeben. Solche Schüler mögen Strukturierungen nicht, ihnen sind Lernsituationen ohne genaue Zielsetzung und weit gefasste Arbeiten beliebt, Stundenplan, an den

man sich halten muss, kommt nicht in Frage, sie erwarten Belohnung für ihre Originalität. (Hofstede 1993:140)

#### **6.6.4.2. Am Arbeitsplatz**

Um die Unbestimmtheit in Arbeitsplätzen aus dem Wege zu räumen und eine friedliche Arbeitsstimmung zu erschaffen, werden eine Menge von formellen Gesetzen und Regeln, die die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Angestellten und Führenden bestimmen, in Gang gesetzt. Der genaue Arbeitsverlauf ist durch Vorschriften und Dokumentationen bestimmt. Dem Zufall wird nichts überlassen, alles soll unter Kontrolle sein. Manchmal kann diese Situation auch zu absurden Lagen führen, in denen die strikte Befolgung der Gesetze und Regeln zu unpraktischen Ergebnissen führen kann. Pünktlichkeit ist ein Muss.

In Kulturen mit schwacher Unsicherheitsvermeidung sind Regeln weniger erwünscht, falls sie nicht bedingt sind. Probleme werden meistens zur Ergreifung der Initiativen gelöst anstatt Regeln oder Richtlinien. Pünktlichkeit spielt keine allzu große Rolle. Es wird entspannter gearbeitet. Innovationen sind öfters der Fall, weil abweichende Ideen die Kreativität fördern können.

### 6.6.4.3. Tabelle der Hauptunterschiede (Auszüge)

<b>Niedrige Unsicherheitsvermeidung</b>	<b>Hohe Unsicherheitsvermeidung</b>
Wenig Stress bei Ungewissheit...	Viel Stress bei Ungewissheit.
Ungewissheit gehört zum Alltag. Man nimmt die Dinge so, wie sie kommen	Ungewissheit wird als kontinuierliche Bedrohung betrachtet, die bekämpft werden muss
Es ist in Ordnung Risiken einzugehen.	Es gibt das Bedürfnis Misserfolge zu vermeiden.
Das Bedürfnis nach Regeln und Gesetzen ist gering.	Das Bedürfnis nach Regeln und Gesetzen ist groß
Unsicherheit (Ungewissheit) ist eine normale Erscheinung im Leben und wird täglich hingenommen, wie sie gerade kommt	Die dem Leben innewohnende Unsicherheit wird als ständige Bedrohung empfunden, die es zu bekämpfen gilt
Geringer Stress; subjektives Gefühl des Wohlbefindens	Großer Stress; subjektives Gefühl der Angst
Aggression und Emotionen darf man nicht zeigen	Aggression und Emotionen können bei geeigneten Gelegenheiten herausgelassen werden
Uneindeutige Situationen mit unbekanntem Risiko werden akzeptiert	Akzeptanz bekannter Risiken; Angst vor uneindeutigen Situationen und unbekanntem Risiken
Lockere Regeln für Kinder hinsichtlich dessen, was als schmutzig und tabu gilt	Strenge Regeln für Kinder hinsichtlich dessen, was als schmutzig und tabu gilt
Was anders ist, ist seltsam	Was anders ist, ist gefährlich
Schüler mögen Open-End-Lernsituationen und gute Diskussionen	Schüler mögen strukturierte Lernsituationen und richtige Antworten
Lehrer kann, „Ich weiß nicht“ sagen	Lehrer müssen auf alles eine Antwort wissen
Es sollte nicht mehr Regeln geben als unbedingt notwendig	Emotionales Bedürfnis nach Regeln, selbst wenn diese niemals funktionieren
Zeit ist ein Orientierungsrahmen	Zeit ist Geld
Wohlbefinden bei Müßiggang; harte Arbeit nur, wenn erforderlich	Emotionales Bedürfnis nach Geschäftigkeit; innerer Drang nach harter Arbeit
Präzision und Pünktlichkeit müssen erlernt werden	Präzision und Pünktlichkeit sind natürliche Eigenschaften
Toleranz gegenüber abweichenden und innovativen Gedanken und Verhaltensweisen	Unterdrückung abweichender Gedanken und Verhaltensweisen; Widerstand gegen Innovation
Motivation durch Leistung und Wertschätzung oder soziale Bedürfnisse	Motivation durch Sicherheitsbedürfnis und Wertschätzung oder soziale Bedürfnisse

(Quelle: Hofstede 1993:146)

### **6.6.5. Langzeitorientierte Kulturen versus Kurzzeitorientierte Kulturen**

Diese Dimension gilt noch zu den neueren Dimensionen und ist noch nicht so sehr etabliert wie die anderen Dimensionen. Dabei handelt es sich um den Planungshorizont einer Gesellschaft. Sie bezieht sich darauf, inwiefern Gesellschaften darauf ausgerichtet sind, eher auf kurzfristigen Erfolg oder auf langanhaltende Lösungen zu setzen. Sie beschreibt auch, ob eine Gesellschaft bereit ist, sich langfristig für traditionelle zukunftsorientierte Werte zu verpflichten oder nicht.

In langzeitorientierten Kulturen liegt der Fokus auf dem Aufbau von langfristig angelegten persönlichen Beziehungen. Weiterhin wird hoher Respekt gegenüber höher gestellten Personen und älteren Menschen sowie auch gegenüber Traditionen gezeigt. Langfristige Kulturen zeigen hohen Respekt gegenüber Traditionen, sowie auch Loyalität und Verpflichtungen. Eine langzeitorientierte Gesellschaft honoriert Fleiß, Sparsamkeit und das disziplinierte Streben nach langfristigen Werten und Errungenschaften. Gesellschaften mit langfristiger Ausrichtung ermutigen dazu Investitionen zu machen und sparsam zu sein. Ausdauer und Vorsicht führen zu Belohnungen. Mitglieder der Gesellschaft haben klare soziale Stellungen, ältere Menschen müssen respektiert und Beziehungen wertgeschätzt werden. Langzeitorientierte Gesellschaften tendieren auch dazu, Traditionen an moderne Kontexte anzupassen. Ostasiatische Staaten haben die Tendenz langfristig ausgerichtet zu sein.

In kurzzeitorientierten Kulturen legt man Wert auf Gewinn in kürzerer Zeit und es herrscht eine Vielzahl an gültigen Richtlinien über das Gute und Böse. Ostasiatische Staaten, wie zum Beispiel China gehören zu langzeitorientierten Kulturen, während die USA, England oder Spanien für eine kurzzeitorientierte einsteht. Eine Kurzzeit orientierte Gesellschaft ist stolz auf die Erreichung kurzfristiger Ziele und schnelle Reaktion auf die sich verändernde aktuelle Lage. Kredite und Konsum werden als Motor des Wohlstands gesehen. Bei

Kulturen mit einer geringen langfristigen Orientierung herrscht Kreativität und Individualismus. Selbstverwirklichung steht im Mittelpunkt des Einzelnen. Dabei orientieren Mitglieder ihr Handeln an Prinzipien und Tradition, Wahrheit und Wahrhaftigkeit. Dieser gemeinsame Glaube sowie die Einhaltung der Gebote und das Befolgen der teilweise detaillierten Handlungsempfehlungen sind wesentlich um anerkanntes Mitglied der Gesellschaft zu sein und zu bleiben. Gesellschaften, die kurzfristig ausgerichtet sind, respektieren zwar wie schon gesagt die Traditionen, zielen aber Ausgaben und unmittelbare Gewinne an. Der Status der Mitglieder spielt keine besondere Rolle und Beziehungen werden nur als wichtig betrachtet, wenn man einen Nutzen aus ihnen ziehen kann.

#### 6.6.5.1. Tabelle der Hauptunterschiede (Auszüge)

Kurzfristige Orientierung	Langfristige Orientierung
Respekt für Traditionen	Anpassung von Traditionen an moderne Gegebenheiten
Respekt für soziale und Statusverpflichtungen, ungeachtet der Kosten	Respekt für soziale und Statusverpflichtungen innerhalb bestimmter Grenzen
Sozialer Druck, mit dem Nachbarn mitzuhalten, auch um den Preis der Verschuldung	Sparsamkeit beim Umgang mit Ressourcen
Geringe Sparquote, wenig Geld für Investitionen	Hohe Sparquote, Mittel für Investitionen verfügbar
Erwartung rascher Ergebnisse	Beharrlichkeit beim langsamen Erreichen von Ergebnissen
"Gesicht" ist wichtig	Bereitschaft, sich für einen Zweck unterzuordnen
Besitz der Wahrheit ist wichtig	Beachtung der Gebote der Tugend ist wichtig
Bemühungen sollten sofortige Ergebnisse hervorbringen.	Ausdauer und Bemühungen führen langsam zu Ergebnissen.
Es gibt einen sozialen Druck mehr Geld auszugeben.	Es ist wichtig zu sparen und vorsichtig mit Ressourcen umzugehen.
Sofortige Erträge sind oftmals wichtiger als Beziehungen.	Bereitschaft seine eigenen Wünsche im Namen einer größeren Sache zurückzusetzen.

(Quelle:Hofstede 1993: 197)

### 6.6.6. Schwelgerei versus Zurückhaltung

Die sechste und die neueste Kulturdimension ist die Schwelgerei versus Zurückhaltung. Diese Dimension ist wie die vorherige noch nicht so sehr etabliert wie die anderen. Sie beschreibt, wie in einer Gesellschaft die eigenen Bedürfnisse frei ausgelebt werden können. Sie erfasst, wie wichtig Glück und die Kontrolle über das eigene Leben sind. Gemessen wird dabei, inwieweit die Kultur dazu fähig ist, die unmittelbaren Bedürfnisse und persönlichen Wünsche ihrer Mitglieder zu befriedigen. Zu Fragen sind u.a., wie genussorientiert die Freizeitgestaltung ist, wie offen Sexualität ausgelebt wird, ob Genussmittel wie Alkohol usw. zum alltäglichen gehören, ob buntere oder weniger bunte Kleidung wie auch sozial anerkannte Kleidungen getragen werden oder nicht und ob eher ein optimistischerer oder pessimistischerer Blick auf die Zukunft besteht. In Kulturen wo starke Zurückhaltung angesagt ist, empfinden die Mitglieder eine stärkere Kontrolle über das eigene Leben, die Erhaltung von Recht, Ordnung und sozialen Normen hat eine hohe Priorität.

In Gesellschaften mit hohen Nachgiebigkeitswerten (Schwelgerei) wird erlaubt, dass ihre Mitglieder ihre grundlegenden Bedürfnisse und Wünsche unbehindert befriedigen, vor allem diejenigen, die dazu beitragen, das Leben zu genießen und Spaß zu haben. In Gesellschaften mit einem hohen Ausmaß an Beherrschung unterdrücken die Mitglieder ihre Bedürfnisse und gehorchen strikten sozialen Normen. Moralische Disziplin hat in solchen Gesellschaften einen hohen Stellenwert und man tendiert eher dazu, pessimistisch zu sein.

Kulturen, in denen die Einschränkung betont wird, haben strenge soziale Regeln und Normen. Die Befriedigung von Bedürfnissen wird reguliert oder untersagt, wobei Kulturen, bei denen Genuss und Schwelgerei angebracht ist, diese auch öffentlich erlebt werden dürfen.

Schlagwort für diese Dimension kann die „Autokontrolle“ gelten. Denn jeder Mensch trägt in sich Bedürfnisse nach Befriedigung in unterschiedlichen Arten. Die biologische Natur des Menschen funktioniert auch in dieser Hinsicht.

Unterschieden wird jedoch, ob die Offenbarung deren, oder auch deren öffentliche Ausübung akzeptiert werden oder nicht. Je nach der Antwort her, muss das Mitglied jener Gesellschaft es lernen, Autokontrolle auszuüben.

#### 6.6.6.1. Tabelle der Hauptunterschiede

<b>Schwelgerei</b>	<b>Zurückhaltung</b>
Befreites Verhalten	Unterdrückte und regulierte Verhaltensweisen
Materielle Belohnungen sind nicht so wichtig	Materielle Belohnung wird für gute Arbeit erwartet
Man lebt im "hier und jetzt".	Man fühlt sich schnell ungerecht behandelt.
Materielle Objekte werden primär wegen ihrer Funktion und nicht ihres Status genutzt	Materielle Objekte sind für den Status wichtig (Autos, Haus, Unternehmen)
Menschen sind positiver und optimistischer	Menschen sind pessimistischer und zynischer
Extrovertierter und aufgeschlossener	Eher zurückhaltend
Wertschätzung von Freizeit und Freunden.	Freizeit und Freunde sind weniger wichtig

#### 6.6.7. High-Context versus Low-Context

Bei high-context Kulturen werden die Dinge nicht direkt beim Namen genannt. Es gilt meistens das, was eben nicht ausgesprochen wurde. Die Interpretation der Nachricht beruht also stark auf kontextuellen Hinweisen wie zum Beispiel der Gesichtsausdruck der Gesprächspartner, Gesten, Mimik, Intonation, Sprechpausen, Anspielungen, die Umstände der Begegnung und viele weitere Kontextfaktoren. Es wird vorausgesetzt, dass die Dinge dem Gesprächspartner schon bekannt sind. Es ist unüblich und abweisend, geradewegs auf den Punkt zu kommen oder die eigene Meinung unumwunden zu äußern. Man kann diese Art der Kommunikation auch als eine indirekte Bezugnahme erklären. Diese Art der Kommunikation gilt als eine Beziehungsbezogene.

Bei low-context Kulturen ist es wichtig, alles beim Namen zu nennen und genaue Angaben zu machen. Es wird eben nicht angenommen und erwartet, dass der Großteil der Informationen bereits bekannt ist oder interpretiert werden

<sup>7</sup> AFS Intercultural Programs Intercultural Link

soll. Dabei gilt strikt die Aussage: "Gemeint ist, was gesagt wurde". Damit sind low-context Kulturen viel direkter als high-context Kulturen. Die Verwendung von Gesichtsausdruck, Augen- und Körperkontakt spielen lediglich eine untergeordnete Rolle. Der Empfänger muss nicht versuchen, das Gesagte zu deuten, weil alles klar ausgedrückt wurde und ist in Erwartung möglichst präziser Angaben. Diese Art der Kommunikation gilt als eine Sachbezogene.

Es kommt häufig zu Missverständnissen, wenn Personen aus den beiden verschiedenen Kulturen aufeinandertreffen.

Der amerikanische Anthropologe Edward T. Hall entwickelte 1976 in seiner Analyse zu kulturellen Unterschieden verschiedener Nationen eine differenzierende Kategorisierung unterschiedlicher Kommunikationsformen und erläuterte diese in seinem Buch „Beyond Culture“.

Es handelt sich dabei um den Kontextbezug in der Kommunikation. Darunter ist die Art und Weise wie Personen unterschiedlicher Kulturen kommunizieren zu verstehen. In manchen Kulturen läuft die Kommunikation nach den Regeln der high-context und in manchen nach denen der low-context Kultur. (Kartari 2014:173)

### 6.6.7.1. Tabelle der Hauptunterschiede

high-context	low-context
Die Dinge werden nicht direkt beim Namen genannt, es gilt meistens das, was nicht ausgesprochen wurde	Alles wird beim Namen genannt und es ist wichtig genaue Angaben zu machen
Die Interpretation der Nachricht beruht stark auf kontextuellen Hinweise wie z.B. Gesichtsausdruck, Gesprächspartner, Gesten, Mimik, Intonation, Sprechpausen, Anspielungen	Die strikte Aussage hat Geltung Die Verwendung von Gesichtsausdruck, Augen- und Körperkontakt spielen lediglich eine untergeordnete Rolle
Es wird vorausgesetzt, dass die Dinge dem Gesprächspartner schon bekannt sind. Es ist unüblich und abweisend, geradewegs auf den Punkt zu kommen oder die eigene Meinung unumwunden zu äußern	Der Empfänger muss nicht versuchen das gesagte zu deuten, weil alles klar ausgedrückt wurde und ist in Erwartung möglichst präziser Angaben.
Die Kommunikation beruht auf Andeutungen, ist indirekt und undeutlich	Die Kommunikation ist offen, direkt und klar
Das gemeinte und das gesagte sind nicht übereinstimmlich	Das gemeinte und das gesagte stimmen überein

### 6.6.8. Zur Anwendung der Theorie

Wilfried Barner stellte sich dafür ein, dass der Kontext des literarischen Lebens, Biographien der daran Beteiligten, der Prozess von der Produktion über die Distribution zur Rezeption auch zu den Gegenständen der Literatur gehören würden. Diese Gegenstandserweiterung der Literatur wurde ausgelöst von Wilfried Barners provokativer Frage: „Kommt der Literaturwissenschaft ihr Gegenstand abhandeln?“ (Barner 1998:450)

Barners Überlegungen bedeuten aus systemtheoretischer Perspektive heraus betrachtet, dass die Literatur als Symbol und Sozialsystem zu analysieren und zu beschreiben ist.

Nach Klaus R. Scherpe ist die Literatur ein dynamisches System von Texten und Zeichen, mit dem Verhaltensweisen, Lebensstile und kulturelle Ordnungen

zur Geltung gebracht werden". In diesem Bezug werden die literarischen Texte durch anthropologische oder soziologische Fragestellungen interpretiert. (Scherpe 2001:14)

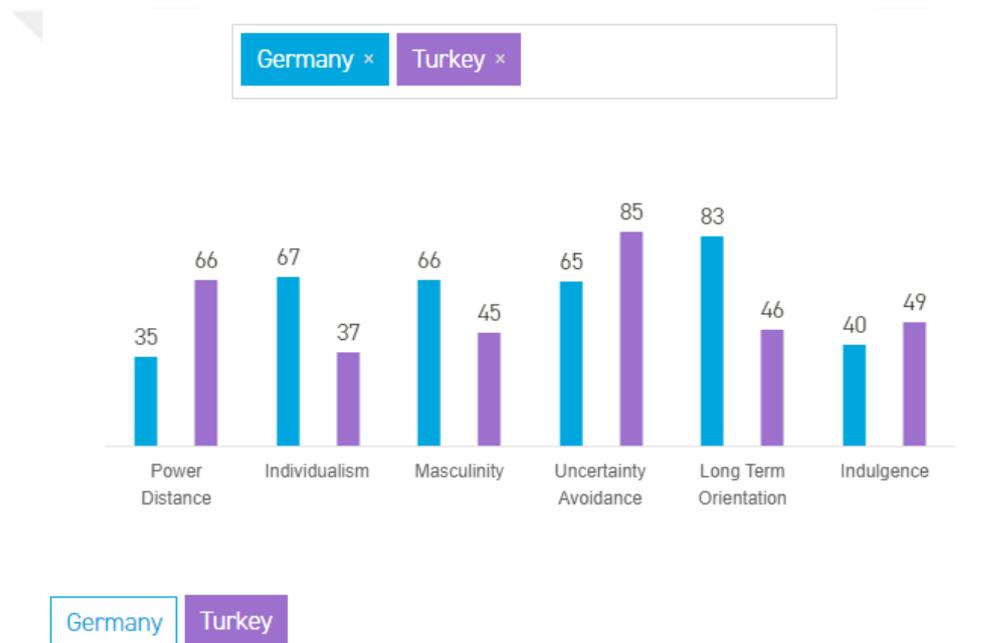
Ute von Bloh und Friedrich Vollhardt betonen in der Zeitschrift „Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes“, das literarische Zeugnisse sich nicht losgelöst von ihrem kulturellen Kontext auslegen lassen würden. Sie sind der Auffassung, dass literarische Texte von ihren Kontexten wie zum Beispiel Kultur und Gesellschaft isoliert zu untersuchen sind. (Vollhardt 2000:482)

Nach Carsten Gansel lässt sich der Adoleszenzroman als Gegenstand literaturwissenschaftlicher Forschung nur in Verbindung mit kulturellen Kontexten erfassen. (Gansel 2004:130)

Hofstede weist darauf hin, dass die kulturellen Dimensionen nur ein Rahmen sind, um eine bestimmte Kultur besser einschätzen zu können und so eine bessere Anleitung zur Entscheidungsfindung bereitzustellen. Es sollten noch andere Faktoren dabei berücksichtigt werden. Diese sind u.a. die Persönlichkeit, die Familiengeschichte die soziale Schicht, die Ausbildung der Familienmitglieder und der persönliche Wohlstand. Die vorgeschlagenen Dimensionen beziehen sich wie schon öfters betont auf kollektive Verhaltensweisen. Diese kulturellen Dimensionen helfen uns Vergleiche zwischen unterschiedlichen Kulturen zu machen. Sie erlauben uns auch, die Gründe der Werte und Normen wie auch Verhaltensweisen bestimmter Gesellschaften aufzuspüren und diese besser zu verstehen. Hofstedes Kulturdimensionen bilden die Grundlage unserer Arbeit. Wir werden eine komparatistische Untersuchung bezüglich der kulturellen Begebenheiten in den ausgewählten Werken durchführen. Die Theorie der kulturellen Dimensionen, die im interkulturellen Zusammenhang bevorzugt wird, werden wir in die Literatur adaptieren und versuchen die Kulturen in den Werken, genauer gesagt, die türkische Kultur und die deutsche anhand dieser Dimensionen zu entschlüsseln, wobei wir auch Acht auf die Abweichungen geben werden. Wir

werden die Textstellen, die Beispiele für die jeweilige Dimension bilden, zitieren und am Schluss eine ausführliche Bewertung darlegen. Für uns ist es einerseits wichtig, inwieweit die Kulturen in denen die Charaktere unserer Werke sich zurechtfinden müssen, den jeweiligen in der Gegenwart konkordant sind und wie sie den Alltag und das Leben allgemein der Adoleszenten beeinflussen. Die Komparatistik ermöglicht uns in diesem Zusammenhang die Themen, Motiv und Stoffforschung als eine interkulturelle Studie vorzulegen.

### 6.6.9. Tabelle Kulturdimensionen Deutschland und Türkei im Vergleich



## 7. Der Jugendroman

Der Jugendroman ist eine Untergattung der Literatur mit der Zielgruppe Jugendlichen zwischen 12 und 20 Jahren. Im weitesten Sinn sind unter Jugendliteratur alle mündlich tradierten, schriftlich fixierten und in den verschiedensten Medien gebotenen Texte zu verstehen, die z. T. von Jugendlichen, Größtenteils jedoch von Erwachsenen speziell für diese produziert wurden bzw. die insgesamt von diesen rezipiert werden. (Franz 1983: 103)

Heinrich Kaulen definiert die Jugendliteratur als ein Subsystem des allgemeinen Literatursystems, und zwar jenes spezielle literarische Handlungssystem, in dem Texte mit ganz verschiedener Herkunft und ganz verschiedenen Formmerkmalen den Jugendlichen als spezifischer Adressatengruppe zugeteilt werden. (Kaulen 1999:4)

Die Kinder- und Jugendliteratur kann öfters die Absicht haben, Moral, sittliche Werte und anwendbares Wissen zu vermitteln. Erziehungs- und Unterhaltungsfunktion stellen die zwei Pole dar, zwischen denen sich die Kinder- und Jugendliteratur im Laufe der Geschichte bewegt.

Es haben sich verschiedene Genres aus der Jugendliteratur herausdifferenziert, darunter sind u.a. Mädchen- und Jungenliteratur, Adoleszenzroman, Comic, Abenteuergeschichten, Science-Fiction Bücher, Außenseitergeschichten, Anti-Helden Geschichten, Biographien, Detektivgeschichten, Liebesromane, Bandenromane, die meistens als eine Sonderform des Jungenbuches gelten, Familien Erzählungen, Ratgeberliteratur, humanitäre Erzählungen, Umweltproblematik-Erzählungen, Sachbücher zu entsprechenden Themen zu nennen.

## 7.1. Der Adoleszenzroman

Der Adoleszenzroman ist als eine spezifische Erscheinungsform oder Subgattung des modernen Jugendromans zu verstehen.

Die Zeitspanne begrenzt sich im Adoleszenzroman nicht nur mit Pubertät junger Leute. Sie kann sich ausdehnen von der Vorpubertät bis in die Postadoleszenz. In Adoleszenzromanen sind die tiefgreifenden Identitätskrisen der Protagonisten im Jugendalter als Schwerpunkte der Werke zu betrachten. Die Probleme des Erwachsenwerdens und der Identitätssuche werden anhand existenziellen Erschütterungen und Identitätskrisen erläutert. Die Beziehung zwischen Individuation und sozialer Integration kann auch als eine Problematik in diesen Lektüren hervorgehoben werden. (Wild 2008:362)

Nach Kaulen und Gansel wird der Adoleszenzroman vor allem durch folgende Merkmale definiert:

- Es wird meistens die Adoleszenzphase eines oder mehreren Jugendlichen geschildert. Früher war es traditionell, dass meistens ein männlicher Held geschildert wurde, heute jedoch ist der verstärkte Einsatz einer weiblichen Protagonistin häufiger der Fall. Die jugendlichen Protagonisten des Adoleszenzromans befinden sich im Alter von etwa 11/12 Jahren bis maximal Mitte oder Ende der zwanziger Jahre.
- Diese Adoleszenzphase wird als Prozess einer prekären Identitäts- und Sinnsuche aufgefasst. Ihre Binnenstrukturierung findet sie in einer Reihe prägender Krisenerfahrungen oder Initiationserlebnisse, die sich auf wenige, genau festliegende Problembereiche beziehen. Als Beispiele zu diesen Problemfeldern können hauptsächlich die Ablösung von der Herkunftsfamilie, die Scheidung der Eltern, die Entwicklung eines eigenen Wertesystems, die ersten sexuellen Erfahrungen, das Entwickeln eigener Sozialbeziehungen und das Hineinwachsen oder das Ablehnen einer vorgegebenen sozialen Rolle gezählt werden.

- Nach Kaulen gilt es als charakteristisch für den Adoleszenzroman, dass der Prozess der Identitätsfindung in der Regel keine positive und endgültige Lösung findet, sondern als ein tragisch scheiternder, zumindest aber als ein abschließbarer und offener Vorgang gezeichnet wird.
- Der Adoleszenzroman arbeitet nicht mit typisierten Figuren und exemplarischen Handlungskonstellationen wie es in den meisten realistischen problemorientierten Jugendromanen der Fall ist, sondern beteiligt sich an der radikalen Subjektkonzeption des neuzeitlichen Romans, der die Handlungspersonen als je individuelle und unverwechselbare Einzelpersonen auffasst. Diesbezüglich bezieht sich die Fixierung auf die psychische Innenwelt der Protagonisten. Diese wirken durch ihre Krisen und Verwirrungen für den Leser als widersprüchliche und komplexe Individuen. Für die Erforschung solcher zerrissenen Innenwelten dienen moderne Techniken des psychologischen Erzählens wie die personale Ich- Erzählung, der innere Monolog, die erlebte Rede sowie die Darstellung von Traumsequenzen und anderen verschlüsselten Symbolwelten des Unbewussten.
- Im modernen oder postmodernen Adoleszenzroman ist häufig zu beobachten, dass die Protagonisten die Adoleszenz als eine Chance sehen sich zu erproben, diese wird lustvoll und offen erlebt, das Leben gilt als eine Non-Stop Party. (Kaulen 1994:7) (Gansel 1999:362)

In Deutschland führen die Ursprünge des Adoleszenzromans, der als ein relativ neuer Gattungsbegriff gilt, in das 18. Jahrhundert zurück. Laut Markus Wagner gelten Goethes *Die Leiden des jungen Werthers* und Karl Phillip Moritz *Anton Reiser* als Vorbilder des heutigen Adoleszenzromans. (Wagner 2005:4)

Die Jugendliteratur verstand sich seit dem 18. Jahrhundert vor allem als Erziehungsliteratur. Die Literatur sollte den Jugendlichen in der Adoleszenzphase als ein wegweisendes Mittel dienen, diese schwierige Übergangszeit überwinden zu können und dabei konkrete Orientierungs- und

Lösungsmuster für eine erfolgreiche Integration in die gesellschaftliche Ordnung anbieten. (Kaulen 1999:8)

Von einer Gattung als Adoleszenzroman ist jedoch erst seit den 80'er Jahren des 19. Jahrhunderts die Rede. Diese Zeit gilt als die Blütezeit des Adoleszenzromans. Die Bezeichnung Adoleszenzroman setzte sich in Anlehnung an das angloamerikanische "adolescent novel" durch.

Bei der Entwicklung des neuen Adoleszenzromans sind Anstöße aus den USA und aus den skandinavischen Ländern bedeutend.

Die protestierende Einstellung der 1968'er Bewegung gegen allerlei gesellschaftliche Einrichtungen zeigte sich auch in der Jugendliteratur. Die bis dahin erzieherische Mission in diesen Lektüren, die sich als Vermittler von Gehorsam und Sittlichkeit gegenüber den Erwachsenen zeigte, wurde durch ein emanzipiertes Kindheitsbild, das sich mit aller Kraft gegen Erwachsene und gesellschaftliche Erwartungen lehnten, umgesetzt. (Wild 2008: 345)

In den 70'er und 80'er Jahren des 19. Jahrhunderts ist der Trend einer problemorientierten Jugendliteratur zu sehen. Die Autoren entwarfen unter Rücksichtnahme der gesellschaftlichen Entwicklungen u.a. neue Weiblichkeitsbilder, die in Lektüren der Mädchenliteratur sich zeigten. Durch diese Einstellung wurde das traditionelle Frauenbild hinterfragt und es wurden neue Mädchenfiguren entworfen. Diese setzten sich zum Teil mit den gesellschaftlich festgelegten Ritualen auseinander und versuchten ihre eigene Identität zu bilden. (Wild 2008: 347)

Es lässt sich nach Kaulen heutzutage jedoch die Frage stellen, ob pädagogisierende Literatur überhaupt noch aktuell ist. Kaulen beantwortet diese Frage, in dem er erläutert, dass die heutigen Jugendlichen mit solch didaktischen Ausrichtungen nicht mehr zu gewinnen seien.

Es ist nicht vorzustellen, dass die charakteristischen Merkmale des traditionellen Adoleszenzromans, in denen die Machtverhältnisse im wilhelminischen Obrigkeitsstaat galten wie zum Beispiel autoritäre Gewaltverhältnisse in der Schule und Familie, sich in die westlichen Nachkriegsgesellschaften übertragen lassen könnten. Weder noch in die der 80'er oder 90'er, wo tiefgreifende Veränderungen in allen gesellschaftlichen Institutionen zustande kamen. Anhand der neuen Familienstrukturen, Erziehungsverständnisse, sozialen Beziehungen, des öffentlichen Auslebens der Sexualität, das nicht mehr als Tabu gilt, beziehen sich die modernen Adoleszenzromane auf zeitgenössische Themen.

In diesen sogenannten postmodernen Adoleszenzromanen können unschöne Themen wie Drogenszenen, Alkoholismus, Sexualität geschildert werden. Dabei werden die Texte von jedem pädagogisierenden Diskurs freigemacht und die traditionelle Vorstellung der Identitätsfindung unterminiert.

Diese Texte enthalten meistens keine sozialen oder politischen Botschaften. Das zentrale Thema der Identitätsbildung und Integration in die soziale Gesellschaft wird ersetzt durch die immer wiederholende Suche nach Erlebnissen nach immer mehr Genuss und Befriedigung. Kaulen zieht aus dieser Tatsache die Folgerung, dass das was einst Identitätsbildung hieß, sich nun zu einem Spiel gebildet hat, das mit den vielfältigen Angeboten der Konsumgesellschaft und Medienwelt, die zur Verfügung stehen, eine Bastelidentität bildet, die auch bei Bedarf verändert werden kann. (Kaulen 1999: 362)

Özyer stellt fest, dass es in den 80'er Jahren des 20. Jahrhunderts in der Türkei weder ein wissenschaftlicher Begriff für die Jugendliteratur gibt, noch von solch einer Gattung zu Reden ist. Auch fehlt es an wissenschaftlichen Untersuchungen und Beiträgen. (Özyer 1987:257)

Auch Asutay vertritt die Meinung, dass es im 19. Jahrhundert noch keinen wissenschaftlichen Begriff für Jugendliteratur gibt und diese Lektüren als Kinder- oder Schulbücher bezeichnet werden. Nach Asutay stehen jugendliche Helden, die mit gesellschaftlichen Problemen auseinandergesetzt werden, erst Anfangs 1900 in den Adoleszenzromanen im Mittelpunkt. Auch sind die Grenzen des Adoleszenzromans und die des Erwachsenenromans nicht deutlich voneinander zu trennen. (Asutay/Özgül 2017:2)

Nach Özyer plädieren in der Türkei noch in den 1980'er Jahren einige Literaturwissenschaftler dafür, dass es keine Kinderliteratur gibt. Die Literatur könne man nicht in Hinsicht auf Kinder, Jugendliche oder Alte unterteilen.

Im Gegensatz zu den europäischen Ländern sehen wir in der Türkei, dass es im 19. Jh. noch keine Literatur für Jugendliche gibt, sondern nur solche, in denen die Jugendlichen thematisiert werden. Durch das schwerwiegend theologische Schulsystem konnte die Jugendliteratur auch keinen angemessenen Boden finden. (Özyer 1987:257)

Der Roman als literarische Form entwickelte sich in der Türkei erst im 19. Jh., wobei dies zur relativ späten Übernahme der Buchdrucktechnologie im Osmanischen Reich zurückzuführen ist. In den Adoleszenzromanen um 1900 stehen nach Asutay jugendliche Helden im Mittelpunkt, die einerseits den sozialen Zwiespalt zwischen Moderne und Tradition und andererseits die Erziehungskonflikte am Leibe tragen. (Asutay/Özgül 2017:3) Der Roman *Handan* (1912) von Halide Edip Adivar, *Çalılıkusu* (1922) von Reşat Nuri Güntekin sind als Beispiele zu nennen. (Neydim 2005:27)

Nach der Übernahme der Buchdrucktechnologie wurden die ersten Jugendbücher an französischen Beispielen geschrieben und die Übersetzungen aus dem französischen fanden Interesse.

Nach der Gründung der Türkischen Republik sehen wir, dass die Modernisierung vorangetrieben wird. Im Zuge der Modernisierung entstehen Werke, dessen Hauptfiguren im Zwiespalt zwischen Moderne und Tradition stehen. *Sinekli Bakkal* (1939) von Halide Edip Adivar und *Fatih Harbiye* (1931) von Peyami Safa sind als Beispiele zu nennen.

Nach 1950 beginnt in der Türkei das Mehrparteiensystem, wonach die Autoren beginnen, Bücher mit sozialer Kritik zu schreiben.

In den 60'er und 70'er Jahren entstehen vor allem politische Bücher, die durch die Studentenrevolten angeregt wurden. (Özyer 1987:257-260)

Eine Literatur, die eigens für Jugendliche geschrieben wurde und die besonders die Jugendlichen behandelt, entsteht besonders nach 1980. Als Beispiele sind besonders İpek Ongun mit ihrer Mädchen-Serie, die als weibliche Adoleszenzromane gelten, und Kanat Güler, mit Ihrer problemorientierten Adoleszenzroman, „Eroin Güncesi“ zu betonen. Nach Asutay stellt der Roman von Kanat Güler einen Wendepunkt in der türkischen Jugendliteratur dar. Grund dafür ist vor allem seine Sprache, nämlich die der Jugend, und auch die Darstellung der jugendlichen Subkultur der Drogenszene. Aufgrund seiner Sprache und seines Inhaltes wurde in der Türkei darüber diskutiert, ob so ein Buch überhaupt als Jugendbuch bezeichnet werden könne. (Asutay/Özgül 2017:4)

Neydim betont, dass die Mädchenliteratur von den Anfängen an in Hinsicht auf die Bedürfnisse der Frauen produziert wurde. Da diese Bedürfnisse durch das soziokulturelle Umfeld bestimmt werden, zeigt das Image der Protagonistinnen in den Romanen Eintracht mit der gesellschaftlichen Struktur. (Neydim 2005:19)

Mädchenromane werden als Wegweiser betrachtet. Die wichtigsten und auch die meist gelesenen Romane sind als solche zu bewerten. Das Mädchen wird als ein Wesen betrachtet das besonders der Erziehung bedürftig ist. Die Romane belehren die Mädchen bezüglich der Manieren, sie zeigen wie sie sich

zu bekleiden haben, wie sie sich schminken sollen, wie sie zu reden haben, und wie man sich eben angemessen benimmt. (Neydim 2005:19)

Im Jahre 2009 wurde in der Universität Ankara ÇOGEM ( Ankara Üniversitesi Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Uygulama ve Araştırma Merkezi / Universität Ankara Zentrum für Kinder- und Jugendliteratur) gegründet. Prof. Dr. Sedat Severs Bestrebungen sind in diesem Bereich von großer Bedeutung. In den Jahren 2006 und 2009 fanden in Ankara unter der Leitung von Prof. Dr. Sedat Sever zwei nationale Kinder-und Jugendliteratur-Symposien statt. Durch diese Symposien versuchen Literaturwissenschaftler und Autoren die Probleme in diesem Bereich anzugehen und auch die bisher vernachlässigte Kinder-und Jugendliteratur in der Türkei durch wissenschaftliche Beiträge zu einem aktuellen Stand zu bringen.

## **7.2. Der Begriff Adoleszenz**

Adoleszenz definiert die Lebensphase des Menschen, die das Ende der Kindheit und den Übergang zum Erwachsenenalter anzeigt. Der Begriff steht u.a. mit den Disziplinen wie Medizin, Anthropologie, Jugendforschung, Soziologie, Psychologie, Pädagogik, Erziehungswissenschaft, Psychoanalytische-Entwicklungstheorie in Bezug. (Wild 2008:360)

Charlotte Bühlers Arbeit „Das Seelenleben des Jugendlichen“ (1921) hatte großen Einfluss auf die Adoleszenzdiskussionen. Bühler machte vom Begriff in psychologischer Perspektive Gebrauch und sequenzierte die Adoleszenz in zwei Phasen. Die erste Phase ist die Zeit der Geschlechtsreifung, welche als Pubertät gefasst wird, während die daraufhin folgende Phase als Adoleszenz bezeichnet wird. (Gansel 2004:131)

Die ebenso psychoanalytisch orientierte Arbeit von Peter Blos im Jahre 1962 ist auch eines der bedeutendsten Arbeiten in Bezug auf die Adoleszenz. Für Blos bedeutet die Pubertät die „körperliche Manifestation der sexuellen Reifung“,

wobei sich der Begriff Adoleszenz auf die psychologische Anpassung an die Verhältnisse der Geschlechtsreife bezieht. Bloss sieht die erste Phase, also die der Geschlechtsreife als ein biologisches Ereignis, als ein „Werk der Natur“, die zweite Phase jedoch, also die der Adoleszenz mit ihrem psychischen wie sozialen Hintergrund als ein „Werk des Menschen“. (Wild 2008:360)

Gansel bezieht sich auf drei Ebenen der Adoleszenz.

- Physiologisch betrachtet bezieht sich die Adoleszenz auf die Gesamtheit der körperlichen Entwicklungen, wobei die sexuelle Reife besonders hervorgehoben wird.
- Psychologisch versteht sich die Adoleszenz als ein Gesamt der individuellen Vorgänge wie die Identitätssuche, der Auseinandersetzung und Bewältigung mit sich selber und den sozialen Beziehungen, ihrer Sexualität usw.
- Soziologisch betrachtet geht es in der Adoleszenz um die aktive und verantwortungsvolle Teilnahme an den gesellschaftlichen Prozessen. (Wild 2008:361)

Klaun vertritt die Meinung, dass das Jugendalter immer länger wird. Die Jugend, dementsprechend auch die Adoleszenz beginnt in der modernen Welt viel früher als vor einigen Generationen zuvor und der Übergang zum Erwachsenenstatus durch Familiengründung, Heirat, Berufstätigkeit oder Erwerb sozialer Selbstverwaltung immer weiter verzögert wird und zwar bis ins 3. Jahrzehnt hinein. (Klaun 1999:5)

Der Begriff von „Adoleszenz“ ist seit einigen Jahren auch Gegenstand der literaturwissenschaftlichen Forschung. Carsten Gansel betont diesbezüglich, dass man zu unterscheiden hat, ob von einer „Adoleszenz“ im 19. Jahrhundert, im 20. Jahrhundert oder in der Gegenwart gesprochen wird, wie auch das

Verständnis von „Adoleszenz“ in einer ‚offenen‘ und/oder demokratischen oder in einer ‚geschlossenen‘ Gesellschaft und/oder in einer Diktatur unterschieden werden muss. (Gansel 2004:136,137)

Der Begriff „Adoleszenz“ hat sich seit seinem Ursprung im 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart verändert, wodurch auch Veränderungen in den jeweiligen Darstellungsformen aus zwei unterschiedlichen Kulturen erwartet wird.

Für uns ist es interessant festzustellen, wie die Adoleszenz als eine literarische Konstruktion in unseren Werken dargestellt wird. Wichtig ist hier zu betonen, dass die Werke zwar in unterschiedlichen Kulturen entstanden sind, jedoch in einer sehr nahen Zeitspanne. Wir werden auch der Frage nachgehen, wie die kulturellen Dimensionen die Adoleszenzphase und die Identitätssuche des Adoleszenten beeinflussen.

### **7.3. Die Mädchenliteratur**

Die Mädchenliteratur gilt als eine Form des weiblichen Adoleszenzromans. In Deutschland entwickelte sich das Mädchenbuch in der Zeit der Aufklärung. Diese hatte die Rolle, die Mädchen als Ehefrau und Mutter vorzubereiten. Anhand dieser Lektüren sollten Mädchen, die von der Gesellschaft anerkannten Sitten und sozialen Erwartungen erkennen und dabei u.a. auch Hauswirtschaft lernen. Diese Frühwerke sollten auch den Emanzipationsbestrebungen entgegenwirken und die Frauen an ihre Pflichten als Ehefrau und Mutter erinnern. Das Heranwachsen in die gesellschaftlich festgestellten Normen und die Aneignung dessen wird erstrebt. Diese Lektüren wurden auch Backfischliteratur genannt. Der Begriff *Backfisch* wurde einst für Mädchen in der Adoleszenz gebraucht.

In der Zeit des 1. Weltkrieges sind in der Mädchenliteratur nationalistische und militaristische Aspekte zu sehen. In der darauffolgenden Zeit entstehen

nationalsozialistische Mädchenbücher, in denen die Frau als Mutter und unbezahlte Arbeitskameradin des Mannes geschildert wird. Das Frauenbild in diesen Büchern wurde nach den Erfordernissen des NS-Regimes mit männlichen Eigenschaften ausgestattet. Die Auflösung des weiblichen Geschlechtercharakters beruht nicht auf emanzipatorischen Entwicklungen, sondern auf politischen Interessen. (Wild 2008:379)

In der Zeit zwischen 1950-1970 sind moderne Neuerscheinungen der Backfischliteratur zu sehen.

In den Lektüren der 70'er Jahre wird der Frau weiterhin die Rolle der Ehefrau und Mutter gestellt, jedoch ist dabei die Berufsausbildung als Selbstverständlich. Die Frau wird als ein Selbstverzichtendes Geschlecht dargestellt, die durch die Ausrichtung ihres Lebens auf Andere Glück findet. Sentimentalität und Passivität sind typisch weibliche Charakteristiken. Sexualität gilt weiterhin als Tabu doch eine Lockerung ist zu beobachten. Die Familie ist der Ort der Geborgenheit, der zu pflegen ist. (Wild 2008:380)

Die gesellschaftlichen Bewegungen der 60'er Jahre und die Studentenbewegungen von 1968 veranlassten auch in der Mädchenliteratur einen Wandel. Durch die emanzipatorisch-feministischen Frauenbewegungen entwickelte sich eine neue Mädchenliteratur. Die Frau erklärte sich als mündig und Selbstbestimmend. Wollte in Bezug auf Bildung, Ausbildung, Beruf und Rechtstellung dem Mann gleichgesetzt werden und sich von den traditionell geltenden und öden Weiblichkeitsbildern loslösen. Auch wollte sie über ihren eigenen Körper bestimmen können. Sie forderte Recht auf die eigene Sexualität und das Abtreibungsrecht. Die Literatur entwickelte sich vor diesem Hintergrund.

In den Mädchenromanen der 70'er und 80'er Jahre werden erotische- und sexuelle Erfahrungen hemmungslos geschildert, wobei kein Zwang an eine zukünftige Ehe vorhanden ist. Die Familie als der Ort der Geborgenheit verliert ihre Stellung, wobei sie durch Konflikte und Spannungen erschüttert wird. Als

Themen erscheinen z.T. ungewollte Schwangerschaften und Abtreibungen. Autoritäre Institutionen der Gesellschaft wie zum Beispiel Schule und Familie werden in Frage gestellt. Die emanzipatorische Mädchenliteratur sieht sich verpflichtet aufzuklären, bewusst zu machen, zu ermutigen, sich von altmodischen gesellschaftlichen Erwartungen zu befreien und den eigenen Weg bestimmen zu können. (Wild 2008:381-383)

Ab Mitte der 80'er Jahre gewannen weibliche Adoleszenzforschungen an Bedeutung. Depressionen und Essstörungen sind kennzeichnend für diese Phase. In der Adoleszenz werden Mädchen und Jungen unterschiedliche Entwicklungsaufgaben gestellt, die die eigene Individuierung als Resultat hat. Es entwickelte sich die psychologische Mädchenliteratur.

In der psychologischen Mädchenliteratur wird die äußere Handlung durch Gefühle, Erinnerungen, Fantasien oder Träume dargestellt. Das Unbewusste kommt in den Vorschein. Das Innenleben wird durch Erzähltechniken wie innerer Monolog, Bewusstseinsstrom usw. dargestellt. Es werden u.a. Themen behandelt, in denen es um die Auseinandersetzung mit den Eltern, ersten Liebes- oder Sexualitätserfahrungen geht. Das junge Mädchen ist nicht immer eine positive Identitätsfigur, es wird mit Gefühlsambivalenzen wie Aggression, Hass oder Wut dargestellt.

Das Mädchen, das als eine junge Frau angesehen wird, macht in ihrer Identitätssuche auch negative Erfahrungen. Dabei kann es vorkommen, dass die Protagonisten ihre Lehrer verführen oder sexuelle Beziehungen zu gleichgeschlechtigen haben. (Wild 2008:384-385)

Die bis dahin immer wieder vorhandene, auf unterschiedlichste Arten zu bildende Identität der Protagonisten verändert sich ab Mitte der 80'er Jahre wesentlich. In dieser Zeitspanne wird von einer postmodernen Mädchenliteratur gesprochen. Es geht nun nicht mehr darum, dass der Protagonist im Verlauf der Adoleszenz sich zu einem stabilen Individuum herausmacht, sondern um eine

Identitätsbildung, die nur als Projekt unterschiedlicher und manchmal auch gegensätzlicher Projekte gedacht werden kann. Solch eine protesthafte Identitätsarbeit, deren Suchprozess nie abgeschlossen wird, wird als Patch-Work Identität bezeichnet. Das Erzählen in diesen Texten findet durch einen witzig-komischen, coolen, ironischen oder sarkastischen Ton statt. Das dargestellte verliert ihre Intensität. Liebe, Sex, Drogen usw. werden in gleichgültigem Ton dargestellt. Sogar Wutausbrüche, Krankheiten oder Symptome wie Magersucht oder Konflikte in der Familie beruhen auf beiläufigen Erwähnungen. Es wird nicht darum gerungen, die richtige weibliche Identität zu finden, sondern das Neben-und Gegeneinander unterschiedlichster Teilidentitäten in die Patch-Work Identität hineingenommen werden. Es wird mit Witz und Ironie versucht, dem Leben gegenüber zu behaupten. Thematisiert werden Motive wie Familie, Liebeserfahrungen, Peer Groups, Beziehungen, sexuelle Erfahrungen und Herausbilden der Geschlechterrollen wobei Schule und Arbeit keine allzu bedeutende Rolle spielen.

In der Mädchenliteratur hat sich jedoch gleichzeitig auch die Girlie-Literatur durchgesetzt, die in geringem Maß an die Backfischliteratur erinnert. Die Postmoderne Realität wird anhand traditionellen Erzählmustern geschildert. Selbstbewusste Mädchen, die am zeitgenössischen Diskurs keine Normverletzungen machen, sind dabei zu beobachten. (Wild 2008:385-393)

Der Ausgangspunkt der Mädchenliteratur in der Türkei zeigt Ähnlichkeiten mit Deutschland. 100 Jahre später als in Deutschland erscheinen in der Türkei Mädchenbücher, die auf der Oberfläche romantische Liebesgeschichten thematisieren, jedoch die vorbestimmten sozialen Geschlechterrollen forcieren.

Doch leider ist festzustellen, dass es in der Türkei keine solch eine lange und sich zeitdiagnostisch ändernde Entwicklungsgeschichte der Mädchenliteratur vorhanden ist. (Neydim 2005:19)

Von der Tanzimat-Periode (1838-1876) aus erscheinen durch die Verwestlichungsbewegungen Mädchenfiguren in den Werken, die einerseits an die Traditionen festhalten, aber andererseits auch versuchen, eine neue Identität zu bilden, die unter dem Einfluss des Westens ist.

Zu Zeiten des Türkischen Befreiungskrieges (1919-1923) ist die militärische, politische und patriarchische Einstellung der Modernen aber gleichzeitig Tradition gebundenen Frau zu sehen.

In den 70'er Jahren sind politisch eingestellte Protagonisten zu sehen, wobei die Studentenbewegungen eine bedeutende Rolle spielen.

Es ist jedoch bedauerlich festzustellen, dass heute immer noch an der erzieherisch-didaktischen Mädchenliteratur beharrt wird. Nach Neydim werden in der heutigen Türkei immer noch vor allem idealtypische Figuren und Protagonisten gewählt. Diese dienen erzieherisch-didaktischen Zwecken indem sie sich Normengebunden verhalten und ihre Identitätsentwicklung an die sozial vorgeschriebenen Werte richten und diesen Prozess ohne große Verwirrungen durchziehen.

Die Mädchenfiguren werden in den Werken als Konsumenten der modernen Welt oder als Objekte, die gemäß den sozialen Bedingungen gebildet werden müssen, betrachtet. (Neydim 2005:20)

## 8. Die Untersuchten Werke

### 8.1. Die Werke von Alexa Hennig von Lange

- Ich habe einfach Glück
- Erste Liebe
- Leute, Ich fühle mich leicht
- Leute, mein Herz glüht
- Leute, die Liebe schockt
- Leute, das Leben ist wild

### 8.2. Alexa Hennig von Lange

Alexa Hennig von Lange kam 1973 in Hannover auf die Welt. Sie gehört zu den erfolgreichsten deutschen Autorinnen ihrer Generation. Bereits mit acht Jahren begann sie zu schreiben. Mit 13 Jahren verfasste Alexa ihre ersten Kurzgeschichten, in denen es hauptsächlich um das Thema „Kindheit“ geht. Im Jahre 1986 wurde sie eine der Preisträgerinnen im NDR-Schreibwettbewerb „Kinder schreiben für Kinder“.

Mit 21 Jahren verfasste sie ihren ersten Roman und Bestseller „Relax“, in dem es um ein junges Paar im Rausch der neunziger Jahre zwischen Existenzängsten, Drogen, Freundschaften, Sex und Liebe ging. In ihren zwanziger erlebte sie lange ein selbstzerstörerisches Partyleben, bis sie ihre Tochter zur Welt brachte. Nach Hennig ist „Relax“ ein autobiographischer Roman. In einem Interview erläuterte sie, dass ihre eigenen Erfahrungen in den Roman mit eingeflossen sind. Ihr Werk, „ich habe einfach Glück“ wurde im Jahre mit dem deutschen Jugendliteraturpreis ausgezeichnet.<sup>8</sup>

---

<sup>8</sup> Tanja Blickle. Diplomarbeit. Mentalitätswandel in den frauenspezifischen Anliegen jüngerer Erzählerinnen in Europa. Dargestellt an Judith Hermann, Alexa Hennig von Lange, Anna Gavalda und A.L. Kennedy Mit dem Entwurf eines Ausstellungsprojekts

Außerdem ist sie als Theaterautorin tätig. Ihr Theaterstück „Ich habe einfach Glück“ wird über mehrere Jahre in Hannover gespielt.

Alexa Hennig von Lange lebt derzeit mit ihrer Familie in Berlin. Sie hat fünf Kinder und ist verheiratet mit dem Journalisten Marcus Jauer.<sup>9</sup>

### 8.3. Die Werke von İpek Ongun

- Bir Genç Kızın Gizli Defteri
- Bir Genç Kızın Gizli Defteri- Arkadaşlar Arasında
- Bir Genç Kızın Gizli Defteri- Kendi Ayakları Üstünde
- Bir Genç Kızın Gizli Defteri- Adım Adım Hayata
- Bir Genç Kızın Gizli Defteri- İşte Hayat
- Bir Genç Kızın Gizli Defteri- Şimdi Düğün Zamanı

### 8.4. İpek Ongun

İpek Ongun kam im Jahre 1942 in Ankara auf die Welt. Im Jahre 1961 absolvierte sie Arnavutköy American High-School für Mädchen. Heute heißt diese Schule Robert College. 1961 zog sie nach New York und besuchte dort einen Kurs für Theaterkritik. Sie hat in der Türkei für die Sendeorganisation *Doğan Kardeş* und in New York für *Time and Life* gearbeitet. Ihr erster Roman „*Mektup Arkadaşları*“ erschien 1980. Ihr Werk „*Bir Pırıltıdır Yaşamak*“, wurde 1991 mit dem Preis „*Altın Kitaplar Ödülü*“ ausgezeichnet. Neben Romanen und Jugendbüchern schrieb sie Kolumnen für die türkische Tageszeitung *Sabah*. Ongun ist verheiratet und hat zwei Töchter. Sie lebt in Mersin.

---

<sup>9</sup> <http://www.zeit.de/2011/17/Rettung-Alexa-Hennig-von-Lange>  
<https://www.gala.de/stars/news/interview/alexa-hennig-von-lange--chefin-einer-großfamilie-20328690.html>

## 8.5. Die Erscheinungsjahre der Werke

- Ich habe einfach Glück - 2001
  - Erste Liebe - 2004
  - Leute, Ich fühle mich leicht - 2008
  - Leute, mein Herz glüht - 2009
  - Leute, die Liebe schockt - 2009
  - Leute, das Leben ist wild - 2010
- 
- Bir Genç Kızın Gizli Defteri- 1990
  - Bir Genç Kızın Gizli Defteri- Arkadaşlar Arasında- 1997
  - Bir Genç Kızın Gizli Defteri- Kendi Ayakları Üstünde- 1998
  - Bir Genç Kızın Gizli Defteri- Adım Adım Hayata- 2000
  - Bir Genç Kızın Gizli Defteri- İşte Hayat- 2005
  - Bir Genç Kızın Gizli Defteri- Şimdi Düğün Zamanı- 2012

## 9. Historischer Hintergrund der Erscheinungsjahre

### 9.1. In Deutschland

Die 2000'er Jahre sind die Jahre, in denen soziale Netzwerke wie Facebook, Twitter oder Myspace unter Jugendlichen an Beliebtheit gewinnen. Das Internet gewann im Alltag eine immer wichtigere Rolle. Die Jugendlichen und die, die anfangs der Zwanziger Jahre, welche auch die Generation Y genannt werden und auch als die erste digital native Generation zählen, treten in die gesellschaftliche Öffentlichkeit. Ende der 1990'er und Anfangs der 2000'er Jahre verbreitet sich das Handy, 2007 kommt das sensationelle Smartphone iPhone auf den Markt. Die amerikanischen Comics-Superhelden erleben im Kino eine Renaissance, Spiderman, Batman, Hulk, Iron Man usw. werden erneut verfilmt.

Am 1. März 2000 startet auf RTL II die umstrittene Fernsehsendung „Big Brother“.

Am 24. November 2000 wird bei den deutschen Rindern Seuche BSE festgestellt.

Klaus Wowereit erklärt am 10. Juni 2001 auf einem Landesparteitag, dass er schwul ist. Deutschland unterzeichnet am 11. Juni 2001 das Abkommen zum Atomausstieg. Am 1. August 2001 zogen die homosexuellen Paare zum Standesamt. Diese konnten erstmals durch das Gesetz zur «eingetragenen Lebenspartnerschaft» ihren Lebensgemeinschaften einen rechtlichen Rahmen geben. Am 26. April 2002 erschoss ein 19-Jähriger in einem Erfurter Gymnasium 16 Menschen und sich selbst. Am 6. August 2002 führten heftige Regenfälle zu Überschwemmungen in Ost- und Süddeutschland. Dabei kamen mindestens 22 Menschen ums Leben. Die deutschen Fußball-Frauen wurden am 12. Oktober 2003 zum ersten Mal Weltmeister. Am 1. Januar 2005 trat in Deutschland die Hartz IV in Kraft. Es wurden zuvor Massenproteste dagegen durchgeführt. Angela Merkel wurde am 22. November 2005 Bundeskanzlerin gewählt. Sie wurde Chefin einer großen Koalition aus Union und SPD. Viele

Banken schlitterten 2008 immer tiefer ins finanzielle Desaster. Die Teenie-Band Tokio Hotel aus Magdeburg wurde am 7. September 2008 bei den amerikanischen MTV Video Music Awards von den Zuschauern zur besten Nachwuchsgruppe des Jahres ausgewählt. Am 20. Oktober 2008 kriegten notleidende Finanzinstitute staatliche Hilfe. Ein 17-Jähriger erschoss am 11. März 2009 bei einem Amoklauf in einer Realschule in Stuttgart und auf der anschließenden Flucht 15 Menschen und sich selbst.<sup>10</sup>

## **9.2. Die 90'er und 2000'er In der Türkei**

Die Zeiten zwischen 1990 bis 2000 gelten in der Türkei als die Phase der politischen Koalitionen und der Zeit der instabilen Politik. Die 90'er Jahre sind in der Türkei auch geprägt durch Attentate an berühmte Journalisten und das Aufrücken der Pop-Musik. Der erste private Fernsehkanal Magic Box Star 1 ging am 5 Mai 1990 auf Sendung. In den folgenden Jahren folgten dieser noch viele private Radio-und Fernsehkanäle. Ende der 90'er und Anfangs der 2000'er verbreitete sich das Handy in der Türkei. Die Entwicklungen, was soziale Medien wie Facebook, Twitter usw. angeht, Internet und Smartphones zeigen parallele Grundzüge wie in Deutschland. In den Jahren zwischen 1990 bis 2000 ist in der Türkei ein Modernisierungsprozess zu beobachten, wobei in der Gesellschaft nach 2000 konservative Einstellungen wahrgenommen werden. Insbesondere die Stellung der Frau wird öfters kritisiert. Das laute Lachen in der Öffentlichkeit, die Kleidung, die Ausbildung, ihre Beziehungen zum männlichen Geschlecht werden öfters laut kritisiert.

Die politische Lage beginnt in den 90'er Jahren mit einer Staffel an Koalitionen, die in der Gesellschaft für Misstrauen sorgten.

---

<sup>10</sup> [https://www.focus.de/politik/deutschland/60-jahre-bundesrepublik/2000er-jahre-benedikt-knut-und-rinderwahn\\_aid\\_382490.html](https://www.focus.de/politik/deutschland/60-jahre-bundesrepublik/2000er-jahre-benedikt-knut-und-rinderwahn_aid_382490.html)

Die durch Süleyman Demirel gegründete DYP (Die Partei des Rechten Weges) gewann im Oktober die Parlamentswahlen und bildete mit der SHP (Sozialdemokratische Volkspartei) eine Koalitionsregierung. Es begann eine Zeit von kurzlebigen und ineffektiven Koalitionen, die bis ins Jahr 2002 dauerte. 1993 starb der türkische Präsident Turgut Özal, Süleyman Demirel wurde zum neuen Staatspräsidenten und Tansu Çiller übernahm die Führung von DYP und belegte in der türkischen Geschichte zum ersten Mal das Amt des Ministerpräsidenten. Im Jahre 1994 erfolgt eine schwere Währungskrise, von der Regierung wird ein Sparpaket eingeführt, das zu starken Rezession führte. Im März 1994 gewann die RP (islamistische Wohlfahrtspartei) von Erbakan bei den Kommunalwahlen die Metropolen Istanbul und Ankara. Die RP wurde bei den Neuwahlen im Jahre 1995 mit 21,4% die stärkste Partei. Tansu Çiller bildete mit RP eine neue Koalition und Necmettin Erbakan wurde Ministerpräsident. Am 28. Februar 1997 wurde die Koalitionsregierung durch das Militär zum Rücktritt gezwungen. Dieser sogenannte 28. Februar Prozess ging als ein postmoderner Putsch in die Geschichte ein. Es erfolgte eine neue „laizistische“ Koalition zwischen Anap-DSP-DTP unter Mesut Yılmaz. Die DSP (Demokratische Linkspartei) von Bülent Ecevit kam in den Neuwahlen im Jahre 1999 als die stärkste Partei durch, wonach wieder eine neue Koalitionsregierung unter den Parteien AnaP, MHP und DSP gebildet wurde. Am 17. August 1999 erschütterte ein schweres Erdbeben die Region Izmit am Marmarameer. Es kamen um die 17.000 Menschen an den Folgen dieses Erdbebens ums Leben und fast 45.000 wurden verletzt. Viele Städte dieser Region wurden durch das Beben in Trümmerfelder verwandelt. Am 11. Dezember 1999 wurde der Türkei der Status eines offiziellen Beitrittskandidaten der EU zuerkannt. Im Mai 2000 wird im Mai der ehemalige Präsident des Verfassungsgerichts Ahmet Necdet Sezer zum Staatspräsidenten gewählt. Im Jahre 2001 erlitt die Türkei eine schwere Finanzkrise. Diese konnte nur mit der Hilfe des Internationalen Währungsfonds überwunden werden. Die islamisch-konservative Regierungspartei AKP (Partei für Gerechtigkeit und Entwicklung) erlangt überraschend die absolute Mehrheit im Parlament und wird zur allein regierenden Partei. Der Parteivorsitzende Recep Tayyip Erdogan übernimmt im

März 2003 das Amt des Ministerpräsidenten. Im Frühjahr organisieren ultra-kemalistische Organisationen in verschiedenen türkischen Großstädten Massenproteste gegen die AKP-Regierung, der die Abschaffung des Laizismus unterstellt wird.

Bei den Neuwahlen am 22. Juli erlangte die AKP erneut die Mehrheit. Abdullah Gül wurde am 28. August zum ersten nicht-kemalistischen Staatspräsidenten der Republik gewählt. Am 22. Juli 2011 erlangt die AKP bei den Parlamentswahlen zum dritten die Mehrheit und wird mit 49,9 Prozent der Stimmen die stärkste Partei vor der CHP (25,9) und der MHP (12,9).<sup>11</sup>



---

<sup>11</sup> <http://www.bpb.de/izpb/77067/zeittafel-republik-tuerkei-1918-2011>

## 10. Familienkonstellation der Werke

### 10.1. Familienkonstellation der Lelle-Serie

Die Geschichte erzählt von der 15-jährigen Lelle (Elisabeth). Sie lebt mit ihrer zwei Jahre älteren Schwester Cotsch (Constanze) und ihren Eltern in einem guten Viertel, das aus Einfamilien- und Reihenhäuser mit Garten und Gartenzweg besteht. Die Familie, vor allem die Mutter bemüht sich, um nach außen den Anschein eines harmonischen Familienlebens zu wahren. Dies ist jedoch nicht allzu leicht handzuhaben, denn jedes Familienmitglied ist ein bisschen komisch. Die Protagonistin hält sich als die einzig Normale in der Familie. Die Geschichte wird durch die Ich-Perspektive erzählt. Unsere Hauptperson, die Lelle, ist magersüchtig. Am Anfang des Buches töpfer sie sich einen Penis aus Ton. Sie hat die Absicht, sich mit diesem Ton-Penis zu entjungfern.

Ihre 17-jährige Schwester Cotsch ist eine Cholerikerin. Sie kann ihre Wut nicht unter Kontrolle halten. Obwohl sie die Hübscheste, die meist begehrteste und gleichzeitig auch die akademisch erfolgreichste in der Schule ist, leidet sie unter Selbstzweifel. Aufgrund ihrer Wutausbrüche muss sie wöchentlich eine Therapeutin besuchen. Sie mag es, ihre sexuellen Bedürfnisse öffentlich auszuleben, wobei sie auch sexuellen Kontakt zu ihren erwachsenen und verheirateten Nachbarn hat.

Die Mutter ist eine überbesorgte Hausfrau, die gelegentlich auch im Familiengeschäft tätig ist. Die Mutter, die mit ihren eigenen Problemen nicht gut zurechtkommt, ist meistens in entspannter Beziehung zu ihren Töchtern, die sie zu sehr liebt. Ihre beiden Töchter finden sie aufdringlich. Lelle äußert sich über das Verhalten der Mutter, dass sie es als "seelische Vergewaltigung" empfindet. Die Mutter simuliert in verzwickten Situationen, in denen sie sich überfordert fühlt, öfters einen Herzinfarkt oder sie fällt gerne in Ohnmacht. Sie vertraut all

die familiären Geheimnisse ihrer Freundin und Nachbarin Rita. Lelle und Cotsch glauben, dass die Mutter eine „intime“ Beziehung zu ihr hat und verabscheuen Rita. Ab und zu erlaubt sie sich ein Gläschen Sherry.

Der Vater besitzt eine Steuerkanzlei. Seine Ehefrau bezeichnet ihn als „emotional verkümmert“, er zieht sich bei Familienangelegenheiten gerne in den Keller zurück, wo er die Schuhe putzt, und entweicht somit jeglichen Auseinandersetzungen mit seiner Frau und seinen Töchtern. Der Vater kümmert sich mehr um die Möbel zu Hause als um seine Familie. Er lebt in dieser vierköpfigen Familie sein eigenes Leben. Lelle ist der Meinung, dass ihr Vater ein undurchsichtiger Typ ist. Sie hat sogar Angst, dass ihr Vater eines Tages auf die dumme Idee kommen könnte, lieber mit Cotsch und ihr zu kuscheln als mit Mama.<sup>12</sup>

## 10.2. Familienkonstellation der Serra-Serie

Die Geschichte erzählt von der 15-jährigen Serra Noyan anhand ihrer Tagebucheinträge. Sie lebt mit ihren Eltern in Ankara. Sie ist Einzelkind. Am Anfang der Serie ist die Serra ein bisschen pummelig und trägt Brillen, sie hat auch einige Pickel, die ihr großes Leid antun. Ihre Mutter besetzt eine leitende Stelle in einer Bank. Sie wird selbstbewusst dargestellt. Sie empfindet stets Empathie für ihre adoleszente Tochter und versteht sich gut mit ihr. Der Vater arbeitet als Dozent an einer Universität. Er ist stets sehr beschäftigt und ständig unterwegs. Sein Kopf ist immer woanders. Vater und Tochter haben wenig Kontakt zueinander. Den erwünschten Vater findet Serra in ihren Träumen mit ihrem angeblichen Vater Cosby. Man kann sie zu einer eliten, sozialen Schicht zuordnen. Sie pflegt gute Beziehungen zu ihren Lehrern und Freunden. Ihre Großmutter väterlicher Seite lebt auch in Ankara und Serra geht sie öfters besuchen. Ihre Großeltern mütterlicher Seite leben in Istanbul und auch zu

---

<sup>12</sup> Lange. Alexa Hennig von. Ich habe einfach Glück (2001) Hamburg. 2002

ihnen hat Serra gute Beziehungen. Serra hat eigentlich ein ruhiges Leben. Im ersten Buch scheiden sich die Eltern, was für Serra eine schwere Last wird. Gegen Ende des ersten Buches zieht sie mit ihrer Mutter nach Istanbul und ein neues Leben beginnt für sie.<sup>13</sup>

### **10.3. Inhaltliche Kurzdarstellung der Lelle-Serie**

#### **10.3.1. Ich habe einfach Glück**

Zwischen Cotsch und der Mutter kommt es zu einem Streit. Die Ursache des Streites ist es, dass die Mutter ihrer Freundin Rita zum Trost gesagt hat, dass auch Cotsch einige Pickel hat wie die Tochter Ritas. Cotsch dreht völlig durch. Cotsch kann die Töchter von Rita, die Alice und die Susanna gar nicht ausstehen. Sie baut ihr Selbstvertrauen gern durch das Abspacken anderer, vor allem durch die, die sie nicht mag. Als die Rita in Bezug auf die eitlen Pickel ihrer Tochter jammert und sich äußert, dass sie ihre eigenen Töchter hässlich findet, die Cotsch und die Lelle jedoch hübscher, sagt die Mutter zum Trost, dass auch Cotsch einige Pickel hat. Dies führt zu einem lauten Streit zwischen Cotsch und der Mutter. Die Mutter läuft mit ihren Hausschuhen aus dem Haus und Lelle versucht das Abendessen vorzubereiten. Als sie gerade dabei ist, den Tisch zu decken klingelt es an der Tür und der Nachbarsjunge Arthur steht mit der Mutter in den Armen vor der Türe. Er erklärt, dass sie vor das Mofa gelaufen ist. Arthur ist in der Familie nicht sehr beliebt. Seine Eltern sind verstorben und er lebt alleine im Haus nebenan. Die Eltern haben Vorurteile, dass er Drogen nimmt und nachts die Häuser ausraubt. Als Arthur jedoch die Mutter so heldenhaft ins Wohnzimmer trägt und sie aufs Sofa legt, findet Lelle auf einmal Gefallen an ihm. Nebenbei erfährt der Leser auch, dass sich Lelle mit dem Tonpenis inzwischen auch entjungfert hat.

---

<sup>13</sup> Ongun. İpek. Bir Genç Kızın Gizli Defteri (1990) Artemis Yayınları. İstanbul. 2015

Am nächsten Abend ist die Cotsch nicht zu finden. Der Vater weigert sich nach ihr zu suchen und die Mutter kommt völlig durcheinander, weil sie sich Sorgen macht. Damit die Sache zu Hause nicht eskaliert, geht Lelle ihre Schwester suchen. Unterwegs trifft sie Arthur und sie suchen Cotsch zusammen. Sie finden diese in einer Bar mitten im Wald. Sie ist gerade dabei einem Jungen die Hosen runterzuziehen und ihre Hand hinein zu strecken. Antoine, ihr eigentlicher Verehrer ist als Zuschauer auch anwesend und sieht sich das Ganze verabscheuend an. Der Junge schleudert Cotsch weg und sie bricht sich das Bein, wobei sie von Antoine noch bespuckt wird. Arthur und Lelle bringen sie zum Familienarzt und kommen sich dabei ein bisschen näher. Schließlich kommt auch die Mutter zum Arzt. Der magersüchtigen Lelle wird es schwindelig und sie fällt in Ohnmacht. Es wird geschildert, dass dies ihr öfters geschieht. Spät in der Nacht kommen die Töchter und die Mutter nach Hause. Der Vater ist nicht zu Hause.

Lelle erinnert sich durch Flash-back an eine unschöne Situation. Als die beiden Mädchen noch klein waren, warf der Vater die Frsibeescheibe, die im Garten rumlag und ihn beim Rasenmähen störte vom offenen Fenster ins Wohnzimmer, die Mutter warf es zurück, worauf der Vater ins Haus rannte und auf die Mutter haute. Die Kinder taten so als ob sie nicht mitbekommen hatten.

Am nächsten Tag kommt er nach Hause und die Familie kriegt mit, dass er bei den Nachbarn, den Eltern von Antoine gewesen war, weil diese sich Sorgen um Antoine machten. Die Situation spannt sich auf, als er sagt, dass er bevorzugt, sich um die Nachbarn zu kümmern als um die eigene Familie, weil diese ständig für Unsinn sorgen. Diese Auseinandersetzung sorgt bei Cotsch wieder für einen Wutanfall. Arthur wird Zeuge von der ganzen Situation. Als Cotsch auf ihren Vater losgeht, verlässt dieser erneut das Haus.

Am Ende des Buches gehen Mama und Cotsch zur Therapeutin und Lelle findet Trost bei Arthur. <sup>14</sup>

---

<sup>14</sup> Lange. Alexa Hennig von. Ich habe einfach Glück (2001) Hamburg. 2002

### 10.3.2. Erste Liebe

Die 15-jährige Lelle ist auf Rat ihrer Therapeutin von zu Hause weggezogen und lebt im Hinterzimmer von Papas Geschäft. Da Lelle nicht mehr Zuhause ist, ist sie nun nicht mehr täglich von ihren Eltern umgeben.

Ihr Freund Arthur, mit der sie nun eine Beziehung hat, ist nach Afrika gegangen um in Simbabwe Lehmhäuser für arme Kinder zu bauen. Ein Foto von ihm hängt groß an der Wand ihres Zimmers. Da jedoch Arthur weit weg ist, und sie nicht weiß, wann und überhaupt ob er noch zurückkommt, sehnt sie sich nach Geborgenheit und auch nach Liebe. Auf einer Party bei ihrer ansonsten langweiligen Freundin Tessi lernt sie Marcel kennen und verliebt sich augenblicklich in ihn. Marcel ist der Schlagzeuger der Gruppe Blockshock, die in der Party spielen wird.

In der Familie hat sich nicht viel verändert. Ihre zwei Jahre ältere Schwester ist eifersüchtig auf Lelle, weil nicht sie ins Hinterzimmer des Vaters ziehen durfte, doch Lelle schon. Sie zieht von einer Liebesaffäre zur anderen und ist inzwischen sexuell noch aktiver als früher.

Der Vater ist in Sachen, was die Familie angeht, immer noch teilnahmslos. Die Mutter versucht, das Ganze vergebens zusammenzuhalten, scheint sich jedoch in der Zukunft Pläne ohne ihren Mann zu machen. Es ist zu beobachten, dass sie in manchen Situationen die Initiative ergreifen lernt. Die Beziehung zwischen Lelle und ihrer Mutter ist auch gut. Sie stehen sich gegenseitig stets für Trost zu, wenn z.B. Ärger mit ihrem Mann oder ihrer Freundin Rita vorkommt oder Lelle Unterstützung braucht.

Obwohl sie sich eigentlich an Arthur gebunden fühlt, liebt sie auch Marcel. Dieser bringt auch viele Neuigkeiten in Lelles Leben wie zum Beispiel erste

sexuelle Erfahrungen. Auch trinkt sie zum erstem Mal in ihrem Leben Alkohol und hat auch angefangen zu rauchen.<sup>15</sup>

### **10.3.3. Leute, ich fühle mich leicht**

Im Mittelpunkt der Erzählung steht Lelles Magersucht. Sie hungert seit einem Jahr, und zwar hat das nichts mit dem westlichen Schönheitsideal zu tun oder irgendwelchen abgemagerten Models, sondern es geht um Autonomie. Somit hat Lelle das Gefühl, dass sie Kontrolle über ihr Leben verschafft. Im Laufe der Geschichte aber kommt es jedoch, dass Lelle auch hierüber die Macht verliert und schließlich ihre Einstellung zum Verhungern ändert. Denn sie klappt eines Tages zusammen und wird in eine Klinik für psychisch Kranke gewiesen.

Ihre Schwester Cotsch sorgt durch ihr Sex-Leben für handfeste Skandale. Sie ist seit einiger Zeit mit dem Nachbarn Helmuth zusammen, der um einiges älter ist als sie und für Cotsch seine Frau vor die Tür gesetzt hat. Gleichzeitig flirtet sie mit anderen Männern herum. Sie droht die Eltern Selbstmord zu begehen, wenn diese ihr nicht eine Busenvergrößerung bezahlen.

Mit der Familie ist immer noch alles gleich. Die Mutter macht sich alleine über alles Sorgen und dem Vater ist alles gleichgültig.

Neu in der Geschichte ist Johannes. Arthur ist immer noch in Afrika und baut für arme Kinder Lehmhütten. Doch Lelle braucht Geborgenheit und nun verliebt sie sich in Johannes. Die beiden verstehen sich auch recht gut. Diese ritzen sich sogar gegenseitig die Haut um eine schicke, wulstartige Narbe zu bekommen, wonach beide eine Blutvergiftung haben.<sup>16</sup>

---

<sup>15</sup> Lange. Alexa von Hennig. Erste Liebe. Rowohl Taschenbuch Verlag. Hamburg.2006

<sup>16</sup> Lange. Alexa von Hennig. Leute, ich fühle mich leicht. cbt/cbj Verlag. München. 2008

#### **10.3.4. Leute mein Herz glüht**

Inzwischen ist Lelle von der psychosomatischen Klinik wieder zurück. Sie ist zu Hause bei ihren Eltern. Johannes meldet sich zu ihrem Entsetzen nicht. Sie erfährt später noch, dass in ihrer Abwesenheit ihre Freundin Alina mit ihrem Freund Johannes rumgeknutscht hat. Sie ist entsetzt. Schließlich versöhnen sich Lelle und Johannes, doch nun erfährt sie, dass Arthur zurückkommt. Sie muss sich für einen der Jungs entscheiden, wobei sie beide zu lieben glaubt.

Lelles Schwester sorgt wieder für Tumult. Sie möchte den 50-jährigen Helmuth heiraten. In der Nachbarschaft gilt Cotsch als eine Ehebrecherin oder als ein „leichtes Mädchen“.

Die Mutter nimmt nun Beruhigungstabletten und es ist überraschend für den Leser, als er Lelle zum Flughafen fährt, um Arthur abzuholen, weil er sich normalerweise nicht als Familienchauffeur sieht.<sup>17</sup>

#### **10.3.5. Leute, die Liebe schockt**

Lelle ist nun endlich 16. Ihre 18-jährige Schwester Cotsch ist schwanger. Der Vater des Babys ist der 50-jährige Helmut, den sie heiraten wollte. Sie möchte als gläubige Christin das Baby auf keinen Fall abtreiben lassen. Cotsch ist mittlerweile zu Helmut gezogen. Sie strickt Babysöckchen und liest Bücher über die Mutterschaft. Sie besteht das Abitur noch mit Sonderauszeichnung.

Sicherheitshalber lässt sich Lelle sofort die Pille verschreiben. Nicht, dass sie auch noch schwanger wird. Sie muss sich noch für den einen Freund entscheiden. Schließlich entscheidet sie sich für Arthur.

Der Vater erklärt sich zum Staunen aller Familienmitglieder bereit, dass er sich als Vater und Großvater dazusetzen. Er fragt auch öfters nach, ob er etwas

---

<sup>17</sup> Lange. Alexa von Hennig. Leute mein Herz glüht. cbt/cbj Verlag. München. 2009

für Cotsch tun könne oder ob sie etwas brauchen. Die Mutter fühlt sich dadurch etwas mehr entlastet und lacht nun auch zwischendurch.<sup>18</sup>

### **10.3.6. Leute, das Leben ist wild**

Lelle wird 17 und sie ist immer noch in zwei Jungs verliebt. Ganz geheim verehrt sie immer noch den Johannes und ist immer noch in einer Beziehung mit Arthur. Ihre Mutter interessiert sich inzwischen für Spiritualität, sie hat mit Yoga angefangen und dadurch hat sie auch eine sinnliche Ausstrahlung bekommen. Sie hat nun auch eine Top-Figur. An Selbstvertrauen fehlt es ihr nicht so sehr.

Der Vater kann leider mit dieser Situation nicht so gut umgehen. Er verlässt am Geburtstag von Lelle das Haus und geht zu seiner Freundin, die Schönheitschirurgin ist. Alina, das ist die beste Freundin von Lelle, teilt ihr noch mit, dass sie sich umbringen möchte und genau an ihrem Geburtstag geht alles drunter und drüber. Johannes und Arthur erscheinen beide in der Party. Alina leidet an Liebeskummer, die Exfreundin des Geliebten, die Alina für ihre Trennung verantwortlich hält, erscheint aufdringlich in der Party und Alina ist auf einmal verschwunden. In der Nacht ertrinkt sie im Fluss vor Lelles und Arthurs Augen. Diese können sie nicht retten.

Der Vater kommt schließlich wieder nach Hause. Arthur verlässt Lelle, weil er der Meinung ist, dass die Art, wie er Lelle liebt, ihr nicht genügt.

Am Ende des Buches läuft Lelle zum Tennisplatz, ihre Schwester Cotsch sitzt mit dem Baby und sieht Helmuth beim Tennisspielen zu, auf einer anderen Bank sitzen ihre Eltern Hand in Hand und kommen mit offenen Armen Lelle entgegen. Diese umarmen sich und Lelle fühlt sich wieder glücklich.<sup>19</sup>

---

<sup>18</sup> Lange. Alexa von Hennig. Leute, die Liebe schockt. cbt/cbj Verlag. München. 2009

<sup>19</sup> Lange. Alexa von Hennig. Leute, das Leben schockt. Cbt/cbj Verlag. München. 2010

## 10.4. Inhaltliche Kurzdarstellung der Serra-Serie

### 10.4.1. Bir Genç Kızın Gizli Defteri

Die Geschichte erzählt von der 15jährigen Serra. Die Serra ist ein bisschen pummelig und hat einige Pickel im Gesicht, dazu trägt sie noch Brillen mit dicken Gläser. Es fehlt ihr einiges an Selbstvertrauen.

Die Beziehung ihrer Eltern ist im Schwanken, doch diese bemühen sich, dass Serra nichts mitbekommt. Doch fühlt sie, dass manches nicht in Gang ist.

In der Schule ist Serra eine erfolgreiche Schülerin. Ihre beste Freundin heißt Ayşegül. Sie ist in Atasay verliebt, einem populären und gutaussehenden Jungen aus der Klasse. Doch Atasay hat kein Interesse für Serra.

In den Sommerferien fahren Serra und ihre Mutter nach Çeşme/İzmir, dort hat Serras Tante ein Ferienhaus. Die Mutter bleibt für kurze Zeit, doch Serra verbringt den Sommer mit ihrer Cousine Sırma und dessen Freunden Tümay, Zeynep, Bora, Cüneyt und Serpil im beliebten Ferienort Çeşme.

Dieser Aufenthalt bringt einige Änderungen mit sich. Sırma ist ein gleichaltriges Mädchen wie Serra, doch sie passt sehr auf ihr Aussehen auf und bemüht sich immer hübsch und gepflegt auszusehen. Sırma nimmt sich vor, das Aussehen von Serra zu verändern und das schafft sie auch. Am Ende der Sommerferien erscheint die Serra schlanker, durchgebräunt, mit modernem Haarschnitt und Kontaktlinsen in der Schule, worauf alle erstaunen.

Der Sommer hatte jedoch auch schlechte Erfahrungen für Serra. Ihre Eltern teilten ihr mit, dass sie sich scheiden werden, worauf Serra in Ohnmacht fiel und eine Woche nicht aus dem Bett kam. Es dauerte eine Zeit, bis sie diese Situation akzeptieren konnte. Sie hat Angst, dass ihre Freunde sie in der Schule bemitleiden werden.

In den Sommerferien verliebten sich Serra und Cüneyt. Sie wusste nicht, wie sie mit diesem Gefühl umzugehen hatte. Zur Hilfe kam wieder ihr irrealer Vater Bill Cosby. Immer wenn Serra Probleme zu bewältigen hat, hilft ihr im Traum ihr angeblicher Vater Bill Cosby.

Zurück in der Schule, bemerkt auch Atasay die neue Serra, er versucht ihr näherzukommen, doch Serra nimmt Rache indem sie ihn ignoriert.

In Ankara leben nun Serra und ihre Mutter zusammen. Ihr Vater ist nach der Scheidung ausgezogen. Es ist nicht leicht für Serra, sich an diese neue Situation zu gewöhnen.<sup>20</sup>

#### **10.4.2. Arkadaşlar Arasında – BGKGD 2**

Serras Mutter bekommt eine Beförderung. Ihr wird eine viel bessere Stelle in Istanbul angeboten. Obwohl Serra sich mit aller Kraft gegen diesen Umzug stellt, kann sie es nicht verhindern. In den Semesterferien verabschiedet sie sich von ihren Freunden in Ankara und zieht mit ihrer Mutter nach Istanbul um. Es erwartet sie ein neues Leben in Istanbul. Das neue Zuhause ist eine alte Maisonette mit einer wunderschönen Aussicht auf den Bosphorus. Im Garten ist ein riesiger Kirschbaum vorhanden mit der sich Serra sehr schnell befreundet.

Nachdem Serra und die Mutter sich im Haus eingerichtet haben, klingelt es und zur Überraschung Serras kommen Sirma und ihre Freunde aus Çeşme sie besuchen. Das war eine Überraschung ihrer Mutter. Die Clique durchstöbert Istanbul für ein paar Tage. Das Einleben in Istanbul gelingt mit dieser Überraschung bestens.

---

<sup>20</sup> Ogun. Ipek. Bir Genç Kızın Gizli Defteri. Artemis Yayınları. Istanbul. 2015

In der Schule versucht Serra neue Freunde zu finden. Die Klasse heißt Serra willkommen. Alle Kameraden sind sehr freundlich zu ihr, versuchen Kontakt mit ihr aufzunehmen. Serra versucht sich an alle Kameraden anzupassen, wobei sie in unerwünschte und verwickelte Situationen gerät, die sie sehr stören. Sie lernt es, ohne Kompromisse Aufrecht zu stehen und Freunde mit guten Manieren zu finden.

In der neuen Schule ist die Lehrerin Frau Mualla eine wichtige, wegweisende und aufklärerische Person, diese hilft den Schülern bei der Identitätsbildung.

In Istanbul hat Serra auch die Möglichkeit, ihre Großeltern öfters zu sehen. Das Leben in Istanbul ist für sie doch nicht so erschreckend, wie sie es sich vorgestellt hatte.

Sie kann die Sommerferien kaum abwarten, weil sie dann wieder nach Çeşme, zu Cüneyt und ihren Freunden gehen konnte.<sup>21</sup>

### **10.4.3. Kendi Ayakları Üstünde – BGKGD 3**

In diesem Buch beginnt die Geschichte in Çeşme. Es ist Sommer und Serra ist in den Sommerferien mit der ganzen Familie, also Mutter und Großeltern, bei ihrer Tante.

Ein wichtiges Ereignis ist, das die Schwester von Zeynep sich während ihrem Studium in den USA in einen Amerikaner verliebt hat und mit ihm heiraten möchte. Die ganze Familie ist außer Fassung, doch es kommt alles gut in Gang.

Es wird von den einigen unakzeptablen Handlungen von Sırma erzählt. Diese versucht, Model zu werden und lässt sich von einer Agentur, der Serra auf

---

<sup>21</sup> Ogun. İpek. Arkadaşlar Arasında BGKGD. Artemis Yayınları. İstanbul. 2015

keinen Fall vertraut, fotografieren oder sie verliebt sich in einer Mittelmeer-Reise in einen älteren Jungen Mann. Serra versucht diese immer zu zügeln.

Serra arbeitet in den Sommerferien für kurze Zeit als Babysitterin. Es ist nicht leicht, sich mit zwei Kindern herumzuschlagen.

Diese Reise ist die erste, die die 18jährige Serra ohne ihre Mutter unternimmt. In diesem Buch bleibt sie auch zum ersten Mal für drei Tage alleine zu Hause, da ihre Mutter auf eine Geschäftsreise muss.

Wie der Titel des Buches auch erklärt, lernt Serra in diesem Buch auf eigenen Beinen zu stehen.

Die Beziehung mit Cüneyt ist auch aus. Er hat eine neue Freundin. Serra lernt es mit Liebeskummer auszukommen. Ihr Vater hat eine Freundin und die möchte er heiraten.

Sie beginnt sich Überlegungen zu machen, welchen Beruf sie später erlernen möchte. Sie interessiert sich für den Tourismus. Um sicher zu sein, beginnt sie an den Wochenenden in einer Reiseagentur zu arbeiten. Somit verdient sie ihr erstes Geld. Sie gewinnt in einem Aufsatz-Wettbewerb eine zwei wöchige USA Reise. Sie muss mit all den Angelegenheiten, was Visum, Pass und Flugtickets angeht, alleine zurechtkommen. Und in den Semesterferien fliegt sie zum ersten Mal ganz alleine ins Ausland.<sup>22</sup>

#### **10.4.4. Adım Adım Hayata – BGKGD 4**

Serra besteht in diesem Buch die Aufnahmeprüfung der Universität. Sie wählt, wie erwünscht, die Abteilung für Tourismusmanagement an der Universität Bilkent in Ankara.

---

<sup>22</sup> Ogun. İpek. Kendi Ayakları Üstünde BGKGD. Artemis Yayınları. İstanbul. 2016

Diese soll 4 Jahre dauern. Ihre Freundin Dilek entscheidet sich für Architektur an der Universität METU. Da beide in Ankara studieren werden, entschließen sie sich, eine Wohngemeinschaft einzugehen.

Am ersten Tag des Studiums kennt Serra viele neue Freunde kennen. Diese sind Betül, Alev, Ege, Tarık und Oktay.

Sie unternehmen sogar eine Reise nach Kappadokien bevor die Vorlesungen beginnen.

Die Hauptperson in diesem Buch ist für Serra Oktay. Eine neue Beziehung beginnt zwischen ihnen. Doch Betül ist Oktays Exfreundin und sie ist in voller Eifersucht gegen Serra, doch versucht sie diese Gefühle nicht bloßzustellen.

In den Sommerferien beginnt Serra in einem Vielsterne-Hotel in Çeşme mit dem Praktikum. Doch die bricht sie ab, weil sie dabei nichts erlernt und wie eine Sklavin arbeiten muss.

An der Uni nimmt sie an wöchentlichen Gesprächen teil, die für sie sehr belehrend sind. Diese werden als „Hayata doğru adım adım“ (Auf dem Weg zum Leben) bezeichnet. Es erscheinen Fallbeispiele in ihrem Leben, wo sie Gebrauch von dem Wissen aus diesen Gesprächen machen kann.

Cüneyt bereut seine Entscheidung und möchte Serra zurückerobern.

Oktay lädt Serra am Silvester zum Essen ein und stellt sie seinen Eltern vor. Die Beziehung wird immer ernster.<sup>23</sup>

---

<sup>23</sup> Ogun. Ipek. Adım Adım Hayata BGKGD. Artemis Yayınları. Istanbul. 2016

#### 10.4.5. İste Hayat – BGKGD 5

In diesem Buch macht Serra ihr Praktikum im Hotel Hilton in Istanbul. Sie ist nun im letzten Studienjahr. Ihre Cousine Sirma studiert in den USA, dort kommt sie mit einem Doktoranten näher. Die beiden verlieben sich, der Junge, Namens Bill macht Sirma einen Heiratsantrag, doch zuvor noch ein Geständnis. Er gesteht ihr, dass er eigentlich schon verheiratet ist, jedoch der Prozess der Scheidung noch läuft. Er teilt auch mit, dass er noch ein Kind hat. Sirma ist entsetzt. So etwas kommt bei ihr auf gar keinen Fall in Frage und versucht Bill für immer zu vergessen.

Serras Vater hat inzwischen geheiratet und Serra hat sich an diese Situation gewöhnt. Die Großmutter väterlicher Seite versucht sie ständig mit irgendwelchen Enkeln ihrer Freundinnen zu verkuppeln, sie weiß nicht Bescheid über Oktay. Serra entweicht solchen Situationen stets. Doch das eine Mal klappt es nicht und sie lernt den einen Kandidaten kennen. Er heißt Özgür, ein Anwalt. Serra und Özgür werden zum Wunder Serras zwei Kumpel, die sich ausgezeichnet verstehen. Özgür berät Serra in Themen, die Oktay angehen. Die Beiden verbringen zusammen Gute Zeit.

Schließlich geht das Studium zu Ende. Doch das letzte Studienjahr hatte sich Serra ganz anders vorgestellt. Oktay und Serra sind dem Schlussmachen nahe, Oktay kann es einfach nicht einsehen, dass Betül ständig versucht diese auseinanderzubringen. Die Beziehung ist so schlecht, dass sie sogar zum Abschlussball nicht gemeinsam gehen. Serra geht in Begleitung von Oktay zum Ball. Oktay dreht durch. Nach dem Studium kehrt Serra nach Istanbul zurück und für sie ist die Geschichte mit Oktay aus.

In Istanbul findet sie in kurzer Zeit Arbeit in der Reiseagentur, in der sie vor Jahren an den Wochenenden gearbeitet hatte. Einige Tage danach überrascht Oktay sie, indem er nach Istanbul kommt und sich bei Serra entschuldigt, weil

er nicht einsehen konnte, dass Betül wirklich etwas von ihm wollte. Er macht ihr einen Heiratsantrag und die beiden verloben sich in der Zeit danach.<sup>24</sup>

#### 10.4.6. Şimdi Düğün Zamanı – BGKGD 6

Der Opa ist öfters krank und muss deswegen auch öfters im Spital bleiben. Die beiden Mädchen kümmern sich gerne um ihn. In so einer Szene kennt Sırma einen Jungen und gutaussehenden Doktor kennen, der sich auch für sie zu interessieren scheint. Nach dem Studium kehrt sie zurück in die Heimat. Der junge Doktor Deniz und Sırma heiraten. Sie ziehen nach Dubai.

Serra und Oktay machen auch Hochzeitspläne, doch 1 Monat vor der Hochzeit macht Serra Schluss. Oktay ist bei all den hektischen Vorbereitungen zu entspannt und nicht verantwortungsbewusst. Sie liebt zwar Oktay immer noch, doch ist sie der Meinung, dass diese Ehe nicht lange Zeit dauern würde, weil ihre Köpfe anders gesinnt sind. Obwohl es ihr weh tut, trennt sie sich von Oktay.

Serra und Özgür treffen sich erneut. Der Opa lädt Özgür zu Sirmas Hochzeit ein. Nach der Hochzeit gehen Serra und Özgür spazieren. Sie setzen sich auf eine Bank und unterhalten sich. Auf einmal küsst Özgür Serra und flüstert ihr ins Ohr, dass er sie liebt, und zwar, dass er sie schon vom ersten Anblick an, liebt. Serra bleibt sprachlos. In den Tagen darauf ruft Özgür nicht an, einmal versucht Serra mit ihm zu reden, doch er ist nicht im Büro.

Einige Tage später fliegt Serra mit einer Touristengruppe nach Rom. Dort sieht sie Özgür. Er ist für Serra nach Rom geflogen und macht ihr einen Heiratsantrag.

Am Ende des Buches heiraten Serra und Özgür.<sup>25</sup>

---

<sup>24</sup> Ongun. İpek. İşte Hayat BGKGD. Artemis Yayınları. İstanbul. 2016

## 11. Die Analyse der Lelle Serie nach Hofstedes Kulturdimensionen

### 11.1. Die Analyse der Lelle Serie

#### 11.2. Machtdistanz

Im Folgenden werden bezüglich der Beziehung von Machtdistanz einige Beispiele aus den Werken belegt. Beispiele für große Machtdistanz haben wir in geringer Anzahl gefunden, wobei wir zahlreiche für niedrige Machtdistanz festgestellt haben. Hier sind einige Beispiele dafür:

##### 11.2.1. Machtdistanz groß

*„[Einmal hat er Mama eine gescheuert. Da waren Cotsch und ich noch sehr klein. ]  
[Papa ist ins Wohnzimmer gerannt, hat sich Mama gegrabscht und auf sie eingehauen. Mama hat gerufen:“ Nein Berni! Bitte nein. Bitte nein!“ Papa hat Mama losgelassen und weiter den Rasen gemäht]“ (Ich habe einfach Glück. S. 244)*

*„[Hoffentlich gibt mir Mama Geld. Meistens hat sie nämlich nichts, weil Papa ihr kein Geld für ihre Arbeit zahlt]“ (Erste Liebe. S 35)*

Arthur bekommt einen Drohbrief vom Fenster ins Zimmer hineingeworfen:

*„[Geben Sie ihre Nachforschungen auf, die sich als substanzlos herausstellen werden. Sollten Sie weiter gegen uns agieren, schlagen wir zurück]“ (Leute, das Leben ist wild. S.165)*

---

<sup>25</sup> Ongun Ipek. Şimdi Düğün Zamanı. Artemis Yayınları. Istanbul.2016

### 11.2.2. Machtdistanz gering

Als die Mutter Cotsch spät in der Nacht halbnackt auf dem Beifahrersitz mit einem jungen Mann erwischt.

„[Cotsch hat sich mächtig bespitzelt gefühlt. Sie hat angeschrien:  
 „**Hau ab du Sau!**„]“  
 „[**Kannst du mich nicht mal für fünf Minuten alleine lassen? Musst du mir immer hinterherspionieren?**]“ (Ich habe einfach Glück. S. 112)

Cotsch zu ihrer Mutter, als diese ihrer Freundin zum Trost mitteilt, dass auch ihre Tochter Pickel hat.

„[Ich wollte Rita doch nur trösten!“  
 Mama, du hast wirklich noch viel zu lernen!  
 „**Du bist so scheiße, Mama, ich hasse dich!**“]“ (Ich habe einfach Glück. S. 26)

Als sich die Mutter mit Cotsch nach einem Streit versöhnen möchte und an der Türe klopft.

„[Mach die Tür auf. Sei nicht böse. **Es tut mir Leid!**“  
 „**Ich hasse dich!**“  
 „Bitte mach die Tür auf, dann können wir reden!“  
 „Ich will nicht mit dir reden. Ich will mit niemandem reden. **Ihr kotzt mich alle an!**“  
 „Komm wieder raus. Wir machen es uns in der Küche gemütlich!“  
 „**Scheiß gemütlich! Mach's dir doch mit deiner Rita gemütlich. Mit der fummelst du doch eh schon rum!**“]“ (Ich habe einfach Glück. S. 27)

Lelle über ihre Großmutter.

„[Das ist schuld von seiner Mutter. Eindeutig. **Die ist nämlich aus „emotional verkümmert“**, und wohnt in der siebenundzwanzigsten Etage von einem Hochhaus]“ (Ich habe einfach Glück. S. 45)

Lelle über ihren Vater.

„[Manchmal glaube ich, dass Papa gar nicht ins Geschäft fährt. Ich glaube viel eher, der geht in seiner Freizeit zu Prostituierten]“ (Ich habe einfach Glück. S. 49)

Lelle über ihre Mutter.

„[Ich dachte, Mama ist so mächtig wie Gott. Aber das denke ich schon lange nicht mehr]“ (Ich habe einfach Glück. S. 57)

Die Mutter redet mit ihren Töchtern über ihre intime Beziehung zu ihrem Mann.

„[Mama will nachts mit Papa kuscheln. Aber Papa will nicht kuscheln. Und das ist so schrecklich für Mama, dass sie ab und zu heulend auf der Treppe im Flur hockt und uns davon erzählt. Cotsch meint:“ Ach was, kuscheln. Mama will rumbumsen. Das traut sie sich nur nicht laut zu sagen!“]“ (Ich habe einfach Glück. S. 74)

„[Mama weint sehr oft. Meistens heimlich. ]

„[Der will nie mit mir kuscheln!“

Vor sieben Jahren hat Mama uns das verraten.]

„[Papa will nie mit mir kuscheln. Der will immer alleine auf seiner Seite vom Bett schlafen. Und wenn ich mal ein bisschen dichter zu ihm ranrücke, schiebt er mich gleich wieder weg. Und wenn ich dann ein bisschen zärtlich mit ihm werden will, kriegt er schlechte Laune und redet nicht mit mir!“]“ (Ich habe einfach Glück. S. 90)

Cotsch droht ihre Mutter.

„[Die rennt in der Siedlung um und erzählt jedem, dass Alice jetzt ihre Periode hat!“

„Wenn du den Leuten **solchen Scheiß über uns erzählst, bringe ich dich um!**“ hat meine Schwester gemeint]“ (Ich habe einfach Glück. S. 103)

Cotsch über ihren Vater.

„[„Antoine war meine große Liebe und das konnte Papa nicht ertragen. **Das Arschloch** hat mein Leben zerstört!“]“ (Ich habe einfach Glück. S. 125)

„[„Und Papa?“

„Der pennt!“

„**Arschloch!**“

„Cotsch, hör auf!“

„**Ist doch wahr. Papa ist echt ein Arschloch!**“

„Cotsch bitte!“

„Immer soll ich aufhören. Kann Arthur doch ruhig wissen, **dass Papa ein Arschloch ist. Papa ist ein Arschloch!**“

„Na gut!“

„**Arschloch, Arschloch, Arschloch!**“]“ (Ich habe einfach Glück. S. 166)

Die Mutter redet mit ihren Töchtern über ihren Mann.

„[Papa hat sogar früher die Kondome, die er mit Mama vor ihrer Hochzeit benutzt hat, ausgewaschen und auf der Wäscheleine aufgehängt. Das hat Mama mir und Cotsch mal erzählt, als sie so richtig sauer auf Papa war und heulend auf der Treppe im Flur saß]“

„[Papa hat die Kondome immer ausgewaschen und auf die Wäscheleine im Garten gehängt. So geizig ist der!“ Und Cotsch hat gemeint: „Mensch, Mama. Dann trenn dich doch endlich von dem Arschloch!“]“ (Ich habe einfach Glück. S. 218)

Lelle denkt über ihre Eltern nach.

„[Früher dachte ich immer, Erwachsene haben alles im Griff. Die haben den globalen Überblick, weil sie schon so viel erlebt haben. Aber das scheint absolute Utopie zu sein. **Meine Eltern haben überhaupt nichts im Griff.**]“ (Ich habe einfach Glück. S. 236)

Cotsch hat einen Hysterie-Anfall und schlägt auf ihren Vater.

„[Mama starrt Papa nur noch an] [Cotsch steht vor ihm, haut mit den Fäusten auf ihn ein] [**Haut wieder auf Papa ein. Und schreit.**]“ (Ich habe einfach Glück. S. 251)

Marcel über ihre Mutter

„[Meine Mutter legt das Zeug immer dahin, weil sie mein Zimmer nicht mehr betreten will.“

„Wieso nicht?“

„Ich habe ihr mal ein Becken an den Kopf geschleudert.“]“ (Erste Liebe. S. 79)

Die Mutter redet mit Cotsch über ihre Kleidung.

„[Nimm es mir es mir nicht übel, aber vielleicht solltest du deine Jeans nicht ganz so eng tragen. Das sieht so primitiv aus.“ Und schon geht es rund. Cotsch flippt durch ihr Zimmer und tritt gegen den Kleiderschrank, um das überschüssige Adrenalin wieder abzubauen: „**Du bist scheiße, Mama**, du nimmst mir mein ganzes Selbstvertrauen.“ ]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 33)

Der kleine Bruder beschimpft Johannes, weil dieser ihn vergessen hat abzuholen.

„[Er starrt Johannes hasserfüllt an: „**Du sollst sterben!** Du hast mich vergessen!“ Johannes geht näher heran und kniet sich vor seinem kleinen Bruder hin.

„Es tut mir leid, Henrie. Bitte sei nicht böse auf mich!“

„**Fass mich nicht an! Du sollst sterben!**“ ]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 159)

„[Mama öffnet drüben die Zimmertür von meiner Schwester. Und sofort kreischt Cotsch los:

„**Kannst du nicht mal anklopfen, bevor du reinkommst?**“

„Entschuldige.“

„**Hau ab!**“

„Was ist denn los?“

„**Nichts! Hau einfach nur ab!**“ ]“ (Leute, mein Herz glüht. S. 112)

Arthur nennt Lelles Vater beim Namen.

„[Arthur... bevor er mit brüchiger Stimme fragt: „Hat sich **Bernhard** mal gemeldet?“]“ (Leute, das Leben ist wild. S.129)

Lelles Vater fragt sie hilflos um Rat.

„[Ich erkenne mich gerade selbst nicht wieder. **Ich dachte, vielleicht kannst du mir sagen, was ich machen soll.**“ ]“ (Leute, das Leben ist wild. S.148)

## 11.3. Maskulinität - Femininität

### 11.3.1. Maskulinität

Die Rollenmuster, in denen die Männer außerhalb ihres häuslichen Umfeldes tätig sind, als stark, leistungs- und wettbewerbsorientiert und hart sind, Frauen dagegen in häuslichen Pflichten verbunden, familienorientiert, sozial eingestellt sind und eher die sozusagen, weichen, gefühlsbezogenen Angelegenheiten verbunden werden, gelten als Maskuline. Von Frauen wird in maskulinen Gesellschaften erwartet, dass sie empfindlich und bescheiden sind und dafür sorgen, dass die häuslichen Beziehungen gepflegt werden und für dessen Bequemlichkeit sorgen.

In den Werken sehen öfters, dass es die Pflicht der Mutter ist, zu kochen.

*„[Am nächsten Abend hocken meine Schwester und ich in der Küche auf dem Fensterbrett und sehen Mama zu, wie sie für **das Abendbrot den Salat wäscht**]“  
(Ich habe einfach Glück. S. 23)*

*„[Ich hätte am liebsten auch nur Kunst gemacht! hat Mama mal gesagt, als sie wieder in der Küche an der Spüle stand und **den Salat für Papa gewaschen hat**]“  
(Ich habe einfach Glück. S. 79)*

*„[aber sie macht nur stumpfsinnig den Salat. Den will sie fertig haben, wenn der Papa erscheint. Um eine gute Hausfrau zu sein. ]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 191)*

*„[Mama hatte nur noch ein hartgekochtes Ei, weil sie vergessen hatte, Eier zu kaufen, und da ist Papa ziemlich böse geworden.  
„Warum ist da nur so wenig Ei drin?“  
„Ich hatte nur noch ein hartgekochtes Ei!“  
„Warum hast du keine Eier eingekauft?“ ]“ (Ich habe einfach Glück. S. 36)*

Einige weitere Beispiele, in denen die Ungleichheit beider Geschlechter hervorgehoben werden oder die Rollenmuster stark voneinander getrennt sind.

*„[**Tut mir leid, Berni!**“  
Mama sagt ständig: **“Tut mir leid Berni!”** Ich hasse diesen Satz. **Immer tut Mama alles leid.**“ ]“ (Ich habe einfach Glück. S. 31)*

„[Auf der rechten Seite vom Weg grenzen die hübsch gepflegten Vorgärten an. Alle Gärten sind gepflegt, **weil die Frauen von den Männern Hausfrauen sind** und nicht viel anderes zu tun haben, als gelangweilt zu sein und die Vorgärten zu pflegen]“ (Ich habe einfach Glück. S. 57)

„[Eins ist klar: Ich fange nicht an! **Das ist die Sache des Mannes. Der muss uns Frauen erobern.**]“ (Erste Liebe. S. 83)

„[Bereits mein erster Freund – er hieß Arthur – hat mich knallhart sitzen lassen. Im Frühsommer ist er einfach nach Afrika gegangen, um für arme Kinder Hütten und Brunnen zu bauen...Trotzdem habe ich mich Arthur nicht in den Weg gestellt. Ich habe ihm auch keine Szene gemacht. **Mama meint: „Das sollte man sich als Frau besser sparen. „Männer brauchen nämlich das Gefühl von Freiheit und Unverantwortlichkeit.**]“ (Leute, mein Herz glüht. S. 9)

„[Jetzt stellt sich nur die Frage: Warum dreht meine Schwester durch, wenn sie so **einen Fels als Mann neben sich hat.**]“ (Leute, die Liebe schockt. S.37)

In diesem Beispiel ist es ein bisschen kompliziert, anhand des Beispiels ist festzustellen, dass die Gesellschaft maskuline Eigenschaften aufweist, die Mutter jedoch irgendwo dazwischen ist. Denn sie plädiert gegen das Verhalten dieser Frauen, arbeitet jedoch ohne Bezahlung nur halbtags im Büro ihres Mannes. Ihre finanzielle Unabhängigkeit erfolgt nicht.

„[Mama meint, die Frauen hinken der Zeit hinterher, was daran liegt, dass ihre Männer so gut verdienen und die Frauen es nicht nötig haben, arbeiten zu gehen. Die haben sich für die klassische Rollenaufteilung entschieden. **So ein rückschrittliches Verhalten ist nichts für Mama.** Trotzdem arbeitet sie nur halbtags bei Papa in der Steuerkanzlei. ]“ (Leute, die Liebe schockt. S.58)

Die Lelle macht sich Gedanken über ihre schwangere Schwester

„[Cotsch kann auch nicht kochen. Das sollte sie, meiner Ansicht nach, allerdings ziemlich schnell lernen, wenn sie eine echte Mutter sein und in die Ehe eintreten will.]“ (Leute, die Liebe schockt. S.58)

Beim Frauenarzt. Lelle findet es unangemessen, dass Männer sich im Wartezimmer befinden.

„[Wenn ihr mich fragt: Ich finde das nicht sehr solidarisch, wie sich hier einige Frauen aufführen. Die können sich doch denken, dass **wir anderen Frauen es nicht so toll finden, dass hier Männer mit reingebracht werden...**Die Männer trotteln rüber ins überfüllte Wartezimmer, wo Kleinkinder auf dem Boden rumkrabbeln und Frauen mit schwangeren Bäuchen stehen] [Ich meine, **als Mann**

*muss man doch den Frauen den Stuhl anbieten, besonders wenn sie schwanger sind.]“ (Leute, die Liebe schockt. S.70,71)*

*„[Aber auch in diesem Fall ist Mama grundsätzlich der Ansicht, dass es die Aufgabe des Jungen ist, zu mir zu kommen. ]“ (Leute, die Liebe schockt. S.147)*

Dass der Vater weint, ist im Grunde eine feminine Einstellung, doch das Weinen des Vaters wird als ein Extremfall geschildert, also handelt es sich wieder um eine maskuline Einstellung.

*„[Einmal hat Papa geweint. Und ich war dabei.]“ (Ich habe einfach Glück. S. 210)*

### 11.3.2. Feminität

Lelle plant ihr Leben als Frau etwas anders, als ihre Mutter. Sie sehnt sich nach femininen Bedingungen.

*„[Ich werde mein Leben definitiv später **anders angehen als meine Mutter**. Gerade, was Partnerschaften anbelangt, werde ich hart durchgreifen und auf **Gleichberechtigung pochen**.]“ (Leute, das Leben ist wild. S.22)*

Gleichberechtigung ist eine besondere Eigenschaft der Femininität.

*„[Aber ich glaube, ich wünsche mir was anderes, obwohl ich Arthur liebe. Ich liebe ihn mehr als mein Leben. Aber nicht mehr als die **Gleichberechtigung**.]“ (Leute, das Leben ist wild. S.178)*

## 11.4. Individualismus - Kollektivismus

### 11.4.1. Individualismus

Die Schwester Cotsch und später dann auch Lelle fahren alleine mit der U-Bahn zur Therapie.

„[Da fährt meine Schwester jetzt einmal in der Woche mit der U-Bahn hin. Genau wie Corinna Melms, die Tochter von Frau Melms.]“ (Ich habe einfach Glück. S. 10)

„[muss ich leider noch zur Therapie. Da fahre ich einmal die Woche mit der U-Bahn hin.]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 43)

Der Vater ist ein individuell eingestellter Mann. Er hat zwar geheiratet und eine Familie gegründet, jedoch weigert er sich Verantwortung für diese zu übernehmen.

„[Aber um die Gemütsverfassung von Mama und uns kümmert er sich einen Dreck, als er schließlich aus dem Keller kommt. Er sagt nur zu Mama: „Mensch, nun lass doch die Kinder doch mal in Ruhe!“]“ (Ich habe einfach Glück. S. 16)

„[Papa steht vor mir und öffnet seinen Mund.,“ **Verdammt noch mal, seit wann interessiert es euch, was ich mache? Kümmert euch um euren eigenen Kram. Damit habt ihr doch genug zu tun!**]“ (Ich habe einfach Glück. S. 244)

„[Wenn Mama die Abhol-Frage nämlich direkt mit ihm bespricht, schüttelt er nur den Kopf und meint: „**Ich bin doch nicht der Familienchauffeur.**“ ]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 82)

„[„Papa ist zu einer anderen Frau abgehauen.“ ]“ (Leute, das Leben ist wild. S.69)

Cotsch entscheidet selber was für Unterwäsche sie tragen möchte und kauft diese auch selber ein. Auch kann sie sich selbst entscheiden, ob sie Tampons oder Binden verwenden möchte. Verstecken tut sie diese, um nicht mit der Mutter darüber diskutieren zu müssen.

„[und jeder kann sehen, was für riesige Oma-Unterhosen wir darunter tragen. Cotsch hat sich heimlich schon ein paar andere Teile mit Spitze gekauft. Die versteckt sie unter ihrem Sofa und zieht sie zu besonderen Anlässen an. Rot mit löchriger Spitze! Cotsch versteckt auch noch andere feine Sachen unter ihrem Sofa. ] [Da unten liegen auch noch Tampons. Und dünne Binden. ]“ (Ich habe einfach Glück. S. 67)

Es ist Lelles Entscheidung, ob sie rauchen will oder nicht, die Mutter kann sie lediglich auf die Gefahren aufmerksam machen.

„[Musst du so viel rauchen, Lelle?]“ (Ich habe einfach Glück. S. 91)

Lelle entscheidet sich für ihre Kleidung selber. Auch kann sie einkaufen, wo sie will. Ihre Kleidung und auch der Laden, wo sie diese kauft, zeigen ihre Einstellung zum Leben.

„[Diese Jeans ist mein absolutes Heiligtum. Ohne sie kann ich nicht mehr leben. Letzte Woche habe ich sie mir in diesem Secondhandladen gekauft, in dem es lauter Klamotten gibt, die Generationen vor mir bei Hardcore-Rockkonzerten vollgeschwitzt oder nach der Einnahme von halluzinogenen Drogen beim Abspacen vollgekotzt haben. ] [Zu den Jeans habe ich noch zwei alte Herrenhemden aus grüner Kunstfaser erstanden]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 24)

Der individuelle Vater steht nicht unbedingt darauf, dass die Kinder im gleichen Bett schlafen. Die Privatsphäre sollte geschont bleiben.

„[Als Cotsch noch ganz klein war, ungefähr vier Jahre alt, ist sie nachts immer zu Mama und Papa ins Schlafzimmer marschiert und wollte mit im großen Bett schlafen.] Eines Nachts ist Papa der Geduldsfaden gerissen und er hat **Cotsch eine geklebt.** ]“ (Ich habe einfach Glück. S. 175)

Die 15-jährige Lelle darf ausziehen. Auch wenn es nur das Hinterzimmer von Papas Geschäft ist.

„[Leute, ratet mal, wo ich neuerdings wohne! Im Hinterzimmer von Papas Geschäft. Tatsächlich!]“ (Erste Liebe. S. 7)

In individuellen Gesellschaften sollte man die Zimmer, welche als Privatsphären der Familienmitglieder gelten, nicht ohne klopfen betreten.

„[Ich nicke. „Kannst du trotzdem nächstes Mal anklopfen, bevor du reinkommst?“  
„Oh, entschuldige. Das habe ich vergessen.“  
Wie immer. In diesem Haus wird nie angeklopft und gewartet bis „Herein“ gerufen wird. Meine Therapeutin Frau Thomas sagt:“ das muss sich ändern. Jeder Mensch braucht seine Intimsphäre.]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 19)

Cotsch und Lelle dürfen selbst bestimmen wann und was für eine Behütung sie bevorzugen.

„[Verdammt deine Schwester ist schwanger.“  
„Kann gar nicht sein.“  
„Warum nicht?“  
„**Weil sie sich so ein Hormon-Chip unter die Haut hat verpflanzen lassen.**“]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 130)

„[Ich war beim Frauenarzt und habe es überlebt. Schick. **Jetzt nehme ich die Mikropille.**“]“ (Leute, die Liebe schockt. S.81)

„[Manchmal ist Cotsch wirklich beschränkt. Ich meine, wie kann man im **geschlechtsreifen Alter Sex ohne Verhütung** haben? ]“... [Wir benutzen, wenn wir schon beim Thema sind, **Kondome.**] [neulich ist das Ding irgendwie kaputtgegangen] [Trotz dieser Erfahrung will ich **mir nicht die Pille verschreiben**

*lassen, weil meine Schwester meint: „Davon kriegst du Depressionen.“]“ (Leute, die Liebe schockt. S.10)*

Lelle versucht alleine ihre Probleme zu bewältigen.

*„[Mama, Mama, Mama. Ich will zu meiner Mama.“  
Aber als Frau Eger wissen wollte, ob sie meine Mutter wirklich anrufen sollen, habe ich den Kopf geschüttelt und noch mal richtig losgeheult. **Ich wusste, dass ich es ohne sie schaffen musste.** Irgendwie]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 232)*

Lelle sieht es nicht ein, wieso sie mit ihrer besten Freundin als parallele Person betrachtet werden soll, schließlich ist sie ein selbständiges Individuum.

*„[Ich hasse es, wenn man mit seinen gestörten **Freundinnen** immer in **einen Topf geschmissen wird.** Ich bin ganz ein **Individuum** und interessiere mich für ganz andere Sachen als Alina.]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 224)*

Es ist eine wichtige Entscheidung, zu heiraten. In individuellen Gesellschaften braucht man dafür nicht die Zustimmung der Eltern. Man gibt ihnen lediglich Bescheid.

*„[Hiermit möchte ich um die Hand von eurer Tochter Constanze anhalten. **Wir haben beschlossen zu heiraten.**]“ (Leute, mein Herz glüht. S. 31)*

Die 18-jährige Cotsch ist schwanger.

*„[Meine Schwester ist schwanger!]“ (Leute, die Liebe schockt. S.9)*

*„[„Du willst das Baby aber nicht abtreiben lassen, oder?“]  
„[„Was glaubst du denn? Ich bin Christin. Gott hat mir dieses Leben geschenkt.“]“ (Leute, die Liebe schockt. S.12)*

Es ist normal, dass in individuellen Gesellschaften das Kind ihr Studium selber finanziert. So sollte es auch in dieser Geschichte sein, doch nun ist Cotsch schwanger und man sollte sich Überlegungen machen, wie das gehen soll.

*„[Auf diese Weise soll sie sich langsam an den Gedanken gewöhnen, dass nicht nur **Cotschs Leben, sondern gleich auch noch ihres im Eimer ist.** Und dass sie sich mit Papa schleunigst **eine neue Möglichkeit überlegen sollte, wie sie das Studium meiner Schwester finanzieren.** Jetzt, wo sie mit dickem Bauch kein Supermodel mehr werden kann.]“ (Leute, die Liebe schockt. S.23)*

Das Kondom geht kaputt und Lelle hat Angst vor einer ungewollten Schwangerschaft. Sie kauft in der Apotheke einen Test, doch der ist teuer, so teilen Arthur und Lelle die Kosten.

*„[Nach einer Woche konnte ich dann endlich diesen speziellen Apotheken-Pre-Test für die ganz ungeduldige Frau machen. Leute! Der ist vielleicht teuer! **Arthur und ich haben uns die Kosten geteilt.**]“ (Leute, die Liebe schockt. S.10)*

Lelle und Alina gehen zusammen auf ein Konzert von Tokio-Hotel und Lelle möchte hinaus zu Johannes.

*„[Wir sehen uns später.“ Ich bin mir nicht sicher, ob Alina das jetzt gehört hat. Ist aber auch egal. **Ich bin unabhängig** und wir haben beide Handys in den Taschen.]“ (Leute, die Liebe schockt. S.175)*

In individuellen Gesellschaften ist es gewöhnlich, dass die Kinder ausziehen, bevor sie heiraten. Auch ist diese Schwangerschaft keine allzu große Überraschung.

*„[Meine 19-jährige Schwester Constanze, genannt „Cotsch“, ist inzwischen zu ihrem 50-jährigen Freund Helmuth gezogen, wie sie jetzt ein gemeinsames Baby haben]“ (Leute, das Leben ist wild. S.7)*

Mit 17 Jahren gilt Lelle in den Augen ihres Vaters als fast Erwachsen.

*„[Papa will mich gar nicht wieder loslassen, was ist denn mit dem los? Er atmet tief ein und aus und sagt: „**Nun bist du fast erwachsen.**“]“ (Leute, das Leben ist wild. S.55)*

Mama schreibt zum 17. Geburtstag einen Brief an Lelle und schenkt ihr den Schlüssel für ihr WG-Zimmer.

*„[Mein liebes Kätzchen, nun bist Du schon 17 Jahre alt. Ich finde, alt genug, um auf eigenen Beinen zu stehen. Darum nimm diesen Schlüssel als Zeichen, dass es für mich total in Ordnung ist, wenn Du ausziehst. In Liebe, Deine Mama. Ich sehe meine Mutter fragend an. „Was ist das?“ ] [ „Der Schlüssel zu deinem WG-Zimmer.“ ]“ (Leute, das Leben ist wild. S.58)*

## 11.4.2. Kollektivismus

Im Folgenden werden einige Beispiele hervorgehoben, die für Kollektivismus charakteristisch sind.

„[Kinder, schreit doch nicht immer so. **Die Nachbarn denken sonst, wir misshandeln euch!**]“ (Ich habe einfach Glück. S. 29)

„[Schließlich versucht sie jeden Tag aufs Neue alles richtig zu machen und kriegt trotzdem von uns allen eins drauf. **Da muss ich ja nicht auch noch mitmachen.** Also gebe ich ihr einen Kuss auf die Wange und lächle lieb. Das kommt bei Mama immer gut an]“ (Erste Liebe. S. 40)

„[Marcel geht um den Tisch rum und holt aus einem der Bauernschränke die Brotmaschine und Brot. ] [ **„Hast du Bock, dir die Wohnung anzugucken?“**] (Erste Liebe. S. 81)

„[Die (Cotsch) hatte schon mit jedem was. Selbst mit unserem vierzigjährigen Nachbarn Helmuth, der deswegen die dritte Scheidung am Laufen hat. Seit der Geschichte mit ihm und Cotsch traut sich Mama kaum noch vor die Tür. Sie meint, meine Schwester hätte **Schande über uns gebracht und alle Nachbarn würden sie schief angucken.**]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 8)

„[**und in der Nachbarschaft behaupten alle, meine Schwester sei eine Ehebrecherin oder ein „leichtes Mädchen“.** Ihr ist es egal, **Mama nicht.**]“ (Leute, mein Herz glüht. S. 20)

„[Jeden Tag könnte es bei meiner Schwester nun so weit sein, dass die Wehen losgehen. Darum hat sich **Papa heute mal großzügig bereit erklärt, sich als Vater und Großvater, der er ja bald sein wird, dazuzusetzen.** Sowieso hat er sich in den letzten Wochen irgendwie ziemlich verändert. Er ist weicher geworden und fragt Cotsch ständig, ob er etwas für die tun könnte]“ (Leute, die Liebe schockt. S.186)

## 11.5. Unsicherheitsvermeidung

### 11.5.1. Unsicherheitsvermeidung niedrig

Typisch ist für niedrige Unsicherheitsvermeidung, dass sich Personen in unvorhersehbaren oder ungeplanten Situationen in Gefahr sehen oder Panik machen. Lelles Mutter ist ein typisches Beispiel.

Cotsch ist wieder einmal verschwunden und die Mutter macht sich Sorgen. Lelle ruft bei Freunden von Cotsch an und fragt ob ihre Schwester bei ihnen ist, dafür bekommt sie von der Mutter 5 Mark pro Anruf. Doch Cotsch ist bei keinem zu finden.

„[Die macht doch sowieso, was sie will! “  
**„Und wenn sie jetzt irgendwo alleine im Wald rumläuft und unsere Hilfe braucht? “**  
 Mama stößt die Tür zu Cotschs Zimmer auf] ...  
 „[Wieso sollte sie unsere Hilfe brauchen? “  
**„Hast du eine Ahnung, was jungen Mädchen nachts alleine im Wald passieren kann?“]**“ (Ich habe einfach Glück. S. 108)

„[Mama spuckt weiter kleine Hautfetzen durch die Gegend. Auf ihrer Stirn legt sich alles tief in Falten.]“ (Ich habe einfach Glück. S. 115)

„[Aber niemand hatte gewusst, wo Cotsch steckt. **Da hatte sich Mama mit dem Fahrrad auf die Suche gemacht.** Papa hat oben im Bett geschlafen und so laut geschnarcht.]“ (Ich habe einfach Glück. S. 111)

Cotsch hatte Probleme beim Geigenüben und so haute sie ihre neue Geige gegen den Türrahmen, sie kann ihre Aggressionen nicht unter Kontrolle halten.

So eine außergewöhnliche Situation muss in niedriger Unsicherheitsvermeidung sofort unter Kontrolle kommen.

„[Nach dem Vorfall hat Mama nach einer Gesprächstherapie für Cotsch gesucht. „So geht das nicht weiter. Cotsch muss ihre Aggressionen besser unter Kontrolle kriegen!“]“ (Ich habe einfach Glück. S. 10)

Als Lelle keine Antwort aus ihrem geschlossenen Zimmer gibt, gerät ihre Mutter in Panik.

„[**Mama haut von außen mit der flachen Hand gegen das halb lackierte Holz und drückt hektisch die grüne Plastiklinke rauf und runter.** „Lelle, was ist denn mit dir? “  
 „Lass mich endlich in Ruhe! “  
 „Lelle, mein Schatz, hör auf damit! “  
 „Dann lass mich endlich in Ruhe!“]“ (Ich habe einfach Glück. S. 11)

Die Mutter macht sich andauernd Sorgen, wenn es um spontane Situationen geht.

„[Papa kommt für die Aktion gar nicht erst infrage, dass er jedes Mal einen Anfall kriegt, wenn Mama ihn höflichst darum bittet, mich abzuholen. Er meint, wir sollen den Bus nehmen. **Aber Mama hat Sorge, dass wir vergewaltigt werden.**]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 82)

„[Das ist jetzt wirklich eine äußerst knifflige Situation. Wo mein Handy ja nun auch noch weg ist und ich eben mal zu Hause anrufen müsste, um Mama ein Lebenszeichen zu geben. **Die ist bestimmt schon so was von runter mit den Nerven, dass sie zu nichts mehr fähig ist, als sich vorzustellen, wie ich nackt und vergewaltigt im Straßengraben liege.** Ich muss sie erlösen.],“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 158)

„[Ich kenne keinen Menschen auf dieser Welt, der sich mehr Sorgen macht als Mama. Wegen jedem bisschen verbringt sie schlaflose Nächte. Darum nimmt sie manchmal heimlich Beruhigungstabletten]“ (Leute, die Liebe schockt. S.21)

„[Ich ziehe mein Handy aus der Blechdose, die unter meinem Bett steht, **weil meine Mutter Angst hat, dass ich ohne diese Schutzmaßnahme einen Gehirntumor kriege.**]“ (Leute, das Leben ist wild. S.172)

### 11.5.2. Unsicherheitsvermeidung hoch

Lelle und Johannes ritzen sich gegenseitig eine Gestalt in Form einer Mikrobe in die Haut ein, das gilt als das Zeichen für „psychisch gestörte Kinder“. Dabei denken sie nicht darüber nach, dass sie dadurch eine Blutvergiftung bekommen können.

„[Das geht ganz leicht: Man ritzt sich die Haut ein, bis es blutet. Als Nächstes streut man tüchtig Asche in die Wunde und wartet, bis das Ganze einigermaßen verheilt ist. Danach wiederholt man die Prozedur und am Ende hat man eine schicke, wulstartige Narbe]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 150)

Lelle ist unendlich belastbar. Sie lebt einfach so in ihren Alltag rein. Sie plant nicht, sie macht sich keine allzu großen Sorgen über ihre Zukunft und auch ihre Magersucht, durch die sie sich zu behaupten versucht, können als Beispiele für ihre unendliche Belastbarkeit, also für ihre niedrige Unsicherheitsvermeidung hervorgehoben werden.

*„[Da hat meine Therapeutin genickt und gesagt: “Wenn du nicht möchtest, dass alle denken, dass du endlos belastbar bist, solltest du zumindest in einigen Momenten so tun, als seist du verletzt oder wütend, damit die anderen wissen, wo deine Grenzen sind] [Da habe ich wiederum genickt und gedacht: „Ich weiß ja nicht mal, wo meine Grenzen sind, weil ich endlos belastbar bin].“ (Leute, das Leben ist wild. S.24)*

*„[Ich stelle mich der totalen Ungewissheit. Ich bin bereit. Hier, an diesem Punkt in meinem Leben, gerade 17-jährig. Und ein neuer Tag wird anbrechen und ich werde vorwärts gehen, egal, was kommt. Ich werde der Ungewissheit begegnen und nicht zögern. Ich gehe durch sie hindurch. Weiter, weiter, immer weiter.]“ (Leute, das Leben ist wild. S.127)*

Lelle kommt auch mit durchaus verzwickten Situationen zurecht. Der Vater hat das Haus verlassen und ist mit einer Schönheitschirurgin durchgebrannt und die Mutter hat eine Affäre mit dem 18-jährigen Cousin von ihrem Ex-Freund Johannes begonnen.

*„[Nun habe ich eine Mutter, die jetzt schon wieder die Ex-Freundin von dem wahnsinnigen Cousin meines Ex-Freundes ist, in den ich irgendwie immer noch verliebt bin, obwohl ich bis eben noch einen Freund hatte, der sich allerdings lieber um Umweltverbrechen kümmert, als sich ein wenig meiner geschundenen Sehle anzunehmen. Dafür leidet mein Vater unter Midlife-Crisis und verlangt, dass ich seiner verlassenen Ehefrau, also meiner Mutter, erkläre, dass er sie aus der Tiefe seines Herzens liebt und zurückwill. Zumindest habe ich das vorhin so verstanden. Warum sagt er es nicht selber? Warum fungiere ich schon wieder als Mittelsmann?]“ (Leute, das Leben ist wild. S.170)*

## 11.6. Schwelgerei - Zurückhaltung

### 11.6.1. Schwelgerei

Als Schwelgerei ist in der Lelle-Serie vor allem das offene und öffentliche Ausleben von Sexualität auffallend. Auch wird hemmungslos über Sexualität gesprochen.

*„[Auf alle Fälle stehe ich an diesem verregneten Sonntagnachmittag in meinem Zimmer am Fenster und töpfere mir aus Mamas Ton einen Penis. Der Penis ist ziemlich dick, weil ich viel Ton mit hochgenommen habe. „Wenn schon, dann richtig!“ denke ich.]“ (Ich habe einfach Glück. S. 10)*

*„[Ich will, dass mein getöpfter Penis fertig wird. Ich habe nämlich einen Entschluss gefasst: Ich will mich selbst entjungfern. So eine Entjungferung tut bestimmt weh, und da ist es besser, man hat es erledigt, bevor man sich mit einem*

Jungen ins Bett legt, der einen auch noch lieben soll.]“ (Ich habe einfach Glück. S. 12)

„[In meinem Schrank liegt mein Tonpenis. Mit dem habe ich mich kürzlich selbst entjungfert. Blut! Heimlich nachts im Bett.]“ (Ich habe einfach Glück. S. 213)

„[Mama hat wirklich Angst, dass ich mit schmutzigen Dingen zu tun bekommen könnte, sobald ich mit Arthur in Berührung komme. Mit so etwas wie Sex! Pst! Ich glaube, Mama kommt immer extra noch mal in mein Zimmer, nachdem ich Gute Nacht gesagt habe, damit ich gar nicht erst auf die Idee komme, mir zwischen den Beinen rumzufummeln. Cotsch meint: **“Mama rafft überhaupt nicht, dass es sowas wie Selbstbefriedigung gibt.”**]“ (Ich habe einfach Glück. S. 74)

„[Anscheinend findet Papa Kuschele mit Mama unnötig. Dafür fährt **Cotsch auf Rumbumsen voll ab.**]“ (Ich habe einfach Glück. S. 75)

„[Aber während sich alle Mädchen in irgendwelche Typen aus der Oberstufe verknallt haben, musste **sie** sich ausgerechnet in eine Oberstufenschülerin verknallen.] [In jeder Pause ist sie sofort zur Raucherecke gerannt, wo **Tatjana ohne Scham mit ihrem Freund rumgeknutscht hat**]“ (Ich habe einfach Glück. S. 75)

„[Einmal waren wir mir Dorle und Gérard-Michel im Urlaub in Schweden. Und Dorle hat sich die ganze Zeit von **Papa auf den Arsch klappen lassen**. Das hat sie richtig heiß gemacht.]“ (Ich habe einfach Glück. S. 96)

„[es wäre doch viel lustiger, wenn Hendrik und ich uns jetzt betrinken würden. Hendrik könnte **zum Spaß unter meinem Hemd rumfummeln und die Erwachsenen hätten was zu gucken.**]“ (Ich habe einfach Glück. S. 105)

„[Mama ist näher rangegangen und hat Cotsch hinter den vernebelten Scheiben erkannt. Die **lag halbnackt auf dem zurückgekurbelten Beifahrersitz und Rainer mit der Hasenscharte hing über ihr**. Mama hat zaghaft an die Scheibe geklopft und gemeint:

„Cotsch, wenn ihr fertig seid, kommst du doch rein, ja? “

Cotsch hat sich mächtig bespitzelt gefühlt. Sie hat angeschrien:

„Hau ab du Sau!“ ]“ (Ich habe einfach Glück. S. 112)

„[Cotsch wirbelt hin und her und hält sich dabei an seiner Gürtelschnalle fest. ... [Jetzt lächelt sie ihn ganz verwegen an, mit so einem gewissen Augenaufschlag. Sie macht seinen Gürtel auf. ] [Das Ferkel lacht. Cotsch macht tatsächlich seine Hose auf und steckt ihre Hand rein. ] [Sie geht in die Knie und versucht, die Hose vom Ferkel mit nach unten zu ziehen] [Cotsch drückt ihr Gesicht zwischen seine Beine und zerrt weiter an den Hosenbeinen rum. Wie so ein kleiner bissiger Hund. ]“ (Ich habe einfach Glück. S. 151)

„[Als ich gerade denke: “Ich trennen sich unsrer Wege“, lächelt Marcel zurück und meint:“ Wohnst du hier in der Nähe?“] [Marcel hält seinen umwickelten Arm hoch, als Zeichen, dass er damit nichts anfangen kann. Tja Leute, was macht man da? Ich habe noch nie einem Jungen die Hose aufgeknöpft, und wenn ich mal bei

Arthur übernachtet habe hat er das selber übernommen. Die Unterhose hat er sowieso anbehalten, weil er meinte, dass wir uns mit dem Sex schön viel Zeit lassen können. paar Anstalten macht, sich mir zu nähern.]“ (Erste Liebe. S. 20,23)

„[Wir sitzen auf Marcells Matratze, mit dem Rücken an der Wand, **trinken Bier, rauchen Zigaretten**, Joe Cocker singt.] [Und ich hoffe echt, dass Marcel mal ein paar **Anstalten macht, sich mir zu nähern.**] ...[Jetzt gäbe es die Möglichkeit, **sich zu küssen.** Und es ist affig, dass wir es nicht tun. Der Moment ist günstig, wir sind alleine, aber Marcel machts nichts.]...“ (Erste Liebe. S. 83, 84)

„[Ich sehe ihn an, und Bier ist echt eine super Sache.] [Ohne nachzudenken, krabble ich zwischen seine Beine. Im Nu knie ich direkt vor ihm, streiche die Haare aus seinem Gesicht, küsse ihn einfach auf den Mund. Marcel macht mit, und im nächsten Moment liegen wir flach auf der Matratze. Ich auf ihm, er unter mir. Ich sage doch: er ist ein schüchterner Typ! Dann wirbelt er mich herum, sodass ich unten liege, er auf mir sitzt, und als Nächstes reißen wir uns die Kleider runter, so wie Arthur und ich das nie gemacht hätten. Wir sind nackt] [Dann greift Marcel unter die Matratze.

„Warte.“

„Was denn?“

„Irgendwo liegen hier die Kondome.“

Ich habe keine Angst. Ich will. Ich will.] [Ich liege und warte. Mir ist kalt, ich möchte, dass er sich endlich wieder auf mich presst, damit mir warm wird, da kommt er schon. Sein Oberkörper senkt sich auf mich, seine Beine drängen sich zwischen meine.]“ (Erste Liebe. S. 86)

„[Lelle, ich wollte dich auch gerade anrufen. Cotsch ist schon wieder weg.“

„Ich weiß. Sie ist hier.“

„Wo ist hier?“

„Im Büro. **Die bumst gerade mit einem Typen in meinem Bett rum.**“

„Wie? Was soll das heißen?“

„**Die bumst rum.**“

„Mit wem denn?“

„Weiß ich nicht. Mit so einem Mann.“]“ (Erste Liebe. S. 93) Low-Context / Machtdistanz / Schwelgerei

„[Durch den Flur hallt Cotschs Gestöhne. Das klingt fast so, als würde sie bei lebendigem Leib gehäutet werden und dabei irre Lust empfinden. ... Cotsch denkt echt, dass sie einen auf Tutti-Frutti oder Pornokanal machen muss... Bestimmt sind sie von ihrem Gebumse inzwischen so aus dem Häuschen, dass die nachher eh keinen Alkohol mehr brauchen.]“ (Erste Liebe. S. 95, 96)

„[Katja fängt tatsächlich an, uns über ihre frühkindlichen Selbstbefriedigungsaktionen aufzuklären. ] [ „Nee echt! Das ist total witzig, was mir meine Stiefmutter letzens erzählt hat. Die hat zu mir gesagt: Als Vierjährige hast du dich schwitzend an der Sofalehne gerieben] [Und was ist mit euch Mädels Macht ihr Selbstbefriedigung? Mucksmäuschenstill sitzen wir da und glotzen Katja an.] ...[Die liebe, brave Susanne mit ihren blonden Haaren und dem roten Halstuch mischt echt mit beim Selbstbefriedigungsthema.

„Also, ich mache das schon ab und zu.“

[„Hast du früher als kleines Kind auch masturbiert?“]

[„Der Zivi hat mir in die Haare gespritzt.“ Carmen sitzt im Schneidersitz auf ihrem Bett und blickt erwartungsvoll in die Runde.

„Was?“  
 „[Mann! Sperma!“  
 „Wie das denn?“  
 „Ich habe ihm eine geblasen.“  
 „[Meine Schwester hat gestern in meinem Bett rumgebumst.“]“ (Erste Liebe. S. 138, 139, 140)

„[Meine zwei Jahre ältere Schwester Cotsch meint auch:“ Alle Männer wollen bumsen.“ Und sie muss es wissen. Die hatte ja schon mit jedem was. Selbst mit unserem vierzigjährigen Nachbarn Helmuth, der deswegen dir dritte Scheidung am Laufen hat.]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 8)

„[Auf meine Schule gehen nur Alkoholiker, die Klebstoff schnüffeln. Mit denen ist nicht mehr viel los. Die haben aufgegeben. Die haben kein Lebensziel mehr – ist jedenfalls meine erschütternde Diagnose. Mit einem von denen **habe ich trotzdem mal auf einer Schulparty im Gebüsch rumgeknutscht.**]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 34)

„[Tessi hat mir mal anvertraut: “Der Sex ist granatenmässig!”]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 68)

„[Ich schiebe mich auf einen Barhocker und Johannes holt sein Softpack Zigaretten aus der Jeans und hält es mir hin. **Ich fummle mir eine Zigarette raus**]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 80)

„[Sag’s mir besser gleich! Hattest du was mit dem?“  
 „**Ich hab ihm neulich mal einen geblasen**, aber mehr auch nicht.“  
 Mama fährt herum und holt mit dem Arm aus, so als würde sie meiner Schwester scheuern wollen.  
 „Constanze!“]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 89)

„[Ich sage: „Von wem ist der Knutschfleck?“ Von Tobi?“  
 „Quatsch. Solche Typen küsse ich doch gar nicht.“  
 „**Ich denke, du hast ihm eine geblasen?**“  
 „Na und? Das heißt noch lange nicht, dass ich den an meine Lippen lasse. Mich küssen dürfen nur wirklich wichtige Typen.“  
 „Und wen hast du da an deinen Hals rangelassen?“  
 „Helmuth.“  
 „Was? Wie das denn jetzt? Ich denke, der ist durch.“  
 „**Ich hatte halt gestern Nacht Lust zu bumsen.**“  
 „Bist du heimlich zu Helmuth rüber, oder was?“  
 „Nee, er ist zu mir.“  
 „**Helmuth war heute Nacht bei uns?**“  
 „Mann, ja.“ ]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 110)

Cotsch und Lelle denken, dass ihre Mutter eine zu intime Beziehung mit ihrer Freundin Rita hat.

„[wahrscheinlich hat sich Alina **bei Mama mit der Homosexualität angesteckt**, anstatt bei mir mit dem Hungern. **Alina ist ja wirklich in eine Schülerin aus der zehnten verknallt.**]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 146)

„[Ich weiß gar nicht richtig, wie es kommt, küsst er mich plötzlich vorsichtig auf den Mund. Und dann noch mal, und ich mache mit. Im nächsten Moment legt er schon seine Arme um meinen Oberkörper und ich meine um seinen Hals. Wir liegen auf seinem Bett, sein Bein drängt sich zwischen meine Beine.]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 156)

„[Und **dann knutschen wir rum**, bis es im Himmel sanft zu dämmern anfängt und es Zeit wird, sich für den Abend zu präparieren.]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 241)

„[sodass der Kellner an unseren Tisch zurückkommt, und flüstere:“ **Ich hätte gerne ein Bier.**“]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 250)

Lelle kann sich einfach nicht entscheiden, mit welchem der Jungs sie weitermachen will. Sie liebt beide zu sehr.

„[Ich kann ja mit Arthur und Johannes gleichzeitig zusammen sein]“ (Leute, mein Herz glüht. S. 114)

Die Schwester Cotsch im Nebenzimmer.

„[danach ist sie wieder raus und hat drüben in ihrem Chambre **mit einem Typen von der Oberstufenparty rumgemacht**. Und **zwar so laut**, dass ich dachte, die beiden Dorftrötel treiben es direkt neben meinem Zimmer.]“ (Leute, mein Herz glüht. S. 119)

„[Seine schönen Hände öffnen langsam die Schnalle und dann die Knöpfe. Langsam zieht er seine Jeans nach unten, über die Knie. Er hat nur noch seine weiße Unterhose und den Kapuzenpulli an.]“ (Leute, mein Herz glüht. S. 153)

„[Okay, Leute. Ich erwähne es gleich vorweg: Arthur und ich haben vorhin auf seinem Hochbett **miteinander geschlafen.**]“ (Leute, mein Herz glüht. S. 156)

„[Der war total angenutscht, aber Johannes hat trotzdem dran gezogen, **weil er unbedingt einen Joint rauchen wollte.**]“ (Leute, die Liebe schockt. S.74)

„[leider kam dann Arthur in den Raum rein und hat mich direkt über alle Köpfe hinweg mit **Johannes knutschen sehen**. Das war richtig scheiße. Ich habe mich natürlich entschuldigt.]“ (Leute, die Liebe schockt. S.74)

„[Meine Mutter scheint ein Gespür dafür zu haben. Mit ihren frisch lackierten Fingernägeln **streicht sie über Samuels Brust und der beugt sich vor und**

**küsst meine Mutter auf den Hals.** Okay, das reicht.] [Vorsichtig öffne ich die Badezimmertüre und spähe raus. Aber ich sehe nur **die nackten Rückenansichten von Samuel und meiner Mutter**, die am Treppenabsatz im Flur stehen und lauschen.]“ (Leute, das Leben ist wild. S.96,97)

„[Bei uns zu Hause treffen sicher gerade immer neue Gäste ein, bereit, sich hemmungslos zu betrinken und mit irgendwem **in der Zimmerecke zu knutschen. Zu diesem Zweck veranstaltet man schließlich Partys.**]“ (Leute, das Leben ist wild. S.109)

„[Arthur streicht mir mit seiner kühlen Hand über die Wange, den Hals hinunter, über die Schultern, meinem Bauch. Da bleibt seine Hand liegen. Dann wandert sie langsam wieder hinauf zu meiner Brust, nur ganz flüchtig. Er seufzt und murmelt:“ Ich werde dich vermissen.“ Er beugt sich zu mir herunter und küsst mich ganz leicht und zärtlich auf die Lippen. Vorsichtig knabbert er daran und seine Hand streicht wieder hinunter über meinen Bauch. Ich küsse ihn zurück.]“ (Leute, das Leben ist wild. S.163)

„[hinterher heult Samuel, weil meine Mutter nicht mehr zur Verfügung steht. Neulich haben sie noch auf einer Decke unter der **Akazie übereinandergelegen und sich hemmungslos geküsst.**]“ (Leute, das Leben ist wild. S.174)

## 11.6.2. Zurückhaltung

„[Mit Arthur habe ich nur auf seinem Hochbett übernachtet und rumgeknutscht. **Die Unterhose hat Arthur immer anbehalten.** Leider. Er meinte, wir sollten **uns mit dem Sex schön viel Zeit lassen.**]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 204)

„[immer in der Hoffnung, dass wir endlich mal miteinander schlafen. Bis heute ist das nicht passiert, weil Arthur meinte, dass wir uns damit schön viel Zeit lassen könnten. Jedes Mal wenn ich versucht habe, ihm die Unterhose runterzuziehen, **hat er sie krämpfig festgehalten.**]“ (Leute, mein Herz glüht. S. 151)

„[Mama stiert mich böse an. Sowieso würde sie ja gerne daran glauben, dass ihre Töchter noch unberührte Jungfrauen sind. Ihr Tipp ist, **mit dem Geschlechtsverkehr bis zur Hochzeit warten.** Zu spät. Dabei ist sie nicht mal Katholikin. Keine Ahnung woher diese weltfremde Einstellung kommt. So als wäre Sex etwas Schlechtes.]“ (Leute, die Liebe schockt. S.28)

Die Mutter zeigt in allen Büchern der Serie einen zurückhaltenden Charakter, bis zum letzten Band. Als ihr Mann sie verlässt, beginnt sie eine Affäre mit einem 19-jährigen.

## 11.7. Low-Context / High-Context

### 11.7.1. Low-Context

„[ Papa, Conny und ich waren in einem kleinen Supermarkt einkaufen, und plötzlich hat Conny mit so einer erwachsenen Stimme zu Papa gesagt: „**Ich brauche Binden!**“ Papa hat ganz professionell getan:“ Dann such dir mal welche aus!“ ]“ (Ich habe einfach Glück. S. 128)

„[Und die braun geschminkte Sekretärin kam sich nicht blöd vor, mich vor versammelter Mannschaft zu fragen:“ **Hast du deine Tage?**“]“ (Ich habe einfach Glück. S. 13)

„[**Was hat die fette Kuh dann gesagt?**“  
„Welche fette Kuh?“  
„Na, Rita!“ ]“ (Ich habe einfach Glück. S. 24)

„[Aber Papa begreift das nicht. Der ist „**emotional verkümmert**“. So nennt ihn **Mama.**]“ (Ich habe einfach Glück. S. 45)

„[Papa schließt die Tür hinter sich, macht ein paar Schritte auf mich zu, und das ist mir eindeutig zu intim.  
„**Mach dir keine Sorgen Lelle. Mama spinnt!**“]“ (Ich habe einfach Glück. S. 18)

„[Unter Fachleuten würde man so ein Verhalten bestimmt seelische Vergewaltigung nennen. Ich nenne es auch so. **Mama vergewaltigt mich seelisch.**]“ (Ich habe einfach Glück. S. 21)

„[Wo ist denn jetzt Papa?“  
„**Der macht wahrscheinlich mit Rita hinter den Regalen rum!**“  
„Papa doch nicht!“  
„**Vielleicht fummelt er an ihren dicken Oberschenkeln rum!**“]“ (Ich habe einfach Glück. S. 92)

„[Cotsch sagt:“ Ich bin auch sonderbegabt. Aber mich fördert niemand. **Ich bin euch scheißbegal!**“]“ (Ich habe einfach Glück. S. 102)

„[Cotsch meint: (zu ihren Eltern) „Dann werde ich eben **Pornodarstellerin, statt Professorin.**“]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 44)

Die Mutter räumt Lelles Zimmer auf als Lelle gerade nach Hause kommt.

„[Ich sage also gleich: „Hör doch mal auf in meinen Sachen rumzufummeln.“]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 188)

Lelle ist im Gespräch mit ihrer Mutter.

„[Alina ist in ein Mädchen aus eurer Schule verliebt?“  
 „**Was ist daran so merkwürdig? Du bist doch auch in Rita]**“ ... „[Bin ich gar nicht.“  
 „Ach nee? Und was war das gestern Nachmittag für eine Veranstaltung mit Rita bei Weidemanns im Garten?  
 „Ich habe Rita doch nur getröstet.“]“ (Leute, ich fühle mich leicht. S. 191)

„[Alina meint mit total brüchiger Stimme, so als sei sie unheilbar krank: „Ich finde, du solltest wissen, **dass ich mit Johannes rumgeknutscht habe.**“]“ (Leute, mein Herz glüht. S. 47)

„[Bevor ich groß herumstottere und Mama nur noch nervöser mache, erkläre ich rundheraus: „**Deine Tochter ist schwanger.**“ Mama reißt die Augen auf. „Welche?“] [Constanze?“ „Wie kann das passieren? Ich denke, sie will sich ihr Studium mit Modeljobs finanzieren]“  
 „[**Indem sie mit Helmuth Geschlechtsverkehr hatte.**“ ]“ (Leute, die Liebe schockt. S.22)

„[Albert tippt sich automatisch an die Stirn und bemerkt mit ziemlich gereiztem Unterton: „**Für wie bedürftig hältst du mich eigentlich? Hast du die mal angeguckt? Die sieht ja aus, als hätte sie jemand aus der Mottenkiste gezogen.**“]“ (Leute, das Leben ist wild. S.99)

Lelle redet mit ihrem Vater.

„[Aber Mama geht zum Yoga. Außerdem hat sie **doch diesen 19-jährigen Hip-Hopper als Lover.**“ ] [Papa will gar nicht hingucken] [„Was heißt das, Mama hat einen Lover?“] [ „**Der schläft sogar in eurem Bett.**“]“ (Leute, das Leben ist wild. S.155)

Lelle und Arthur trennen sich. Dabei bleibt nichts geschont.

„[Willst du Probleme machen, wo keine sind? Meinst du, mich nimmt die ganze Sache nicht mit? ] [Denkst du eigentlich immer nur an dich, Lelle?“  
 „Hä?“  
 „Fragst du dich eigentlich manchmal, wie es mir geht?“  
 „Wieso sollte ich? Du machst doch sowieso, was du willst. Wenn du zu diesem großen schwimmenden Müllberg mit einem Plastikflaschenboot segeln willst, dann machst du das. Egal, ob das total bekloppt und lebensmüde ist oder nicht. Wenn du hier in der Gegend Tümpelproben nehmen willst, um irgendwelchen Chemiekonzernen Grundwasservergiftung nachzuweisen, dann machst du das. Und wenn dich die Leute deswegen durch Fenster mit Steinen beschmeien, dann ist das auch okay für dich. Du freust dich sogar darüber, weil du dich bestätigt fühlst. Komisch! Echt!“] [„Damit magst du vielleicht leben wollen, aber ich nicht. Fragst du dich denn manchmal, wie es mir geht? Hast du dich mal gefragt, ob ich nicht vielleicht lieber einen normalen Freund will, der sich um mich kümmert, wenn mein gesamtes Leben den Bach runtergeht?“  
 „Dann such dir einen anderen Freund. Das hast du ja schon mal erfolgreich gemacht. warum bist du überhaupt zu mir zurückgekommen?“

„Weil ich ein schlechtes Gewissen hatte. Ich dachte, du bist traurig, wenn ich dich verlasse.“ [„Lelle, am Ende musst du wissen, ob du mit meinem Leben, so wie ich es führe, zurechtkommst. Denn ich werde es nicht ändern.“

„Das heißt: Entweder ich lebe nach deinen Vorgaben oder ich trenne mich besser von dir?“

„Jep.“

Jetzt muss ich doch schlucken. „Liebst du mich nicht?“ [Er flüstert: „Mehr als mein Leben. Aber nicht mehr als unseren Planeten.“]“ (Leute, das Leben ist wild. S.178)

## 11.8. Lelles Träume und Imaginationen

„[Eine fesche Unterhose habe ich auch an. Nick streicht über meinen Rücken...Da kuscheln wir uns in sein Bett.]“ (Ich habe einfach Glück. S. 33)

„[Arthur. Von dem habe ich heute Nacht geträumt. Ich weiß nicht mehr genau, worum es ging. Leider. Aber es ist ein schönes Gefühl zurückgeblieben. Irgendwie sexuell. Und warm.]“ (Ich habe einfach Glück. S. 51)

„[Wir hätten uns an die Wand lehnen und Zigaretten rauchen können.] [Ich würde Arthur gerne küssen. Liegt Arthur nachts nackt auf seiner Matratze? Ode hat er eine Unterhose an? Sein T-Shirt ist hinten hochgerutscht und legt den Rücken frei.]“ (Ich habe einfach Glück. S. 63,64)

„[Mann, einen Kuss von Arthur. Ich will mehr davon. Komm, Arthur, küss mich. Küss mich. Lass uns alle anderen niederballen und uns hemmungslos küssen und lieben. Bis ans Ende dieser Welt. Du und ich. Wir zwei. Das wäre was.]“ (Ich habe einfach Glück. S. 187)

Lelles kennt Arthur noch nicht, doch anhand seines äußeren Aussehens bildet sie sich echt komische Sachen ein.

„[außerdem erinnert mich Arthur an Detlef aus Wir Kinder vom Bahnhof Zoo.] [und Arthur sieht genauso aus wie Detlef.] [Arthurs leben ist bestimmt genau so spannend. Der schlägt Zigarettenautomaten ein, piekt sich auf dem Bahnhofsklo eine Nadel nach der anderen in den Arm.] [Am Eingang zum Bahnhof spricht er alte Männer an. „Hallo, ich bin Arthur!“ Die nehmen ihn bei der Hand und führen ihn in dieses alte, abgeranzte Hotel, und da verkauft Arthur seinen Körper.“]“ (Ich habe einfach Glück. S. 43)

## 12. Die Analyse der Serra-Serie nach Hofstedes Kulturdimensionen

### 12.1. Machtdistanz

In der Serra-Serie haben wir zahlreiche Beispiele an großer Machtdistanz festgestellt. Einige Beispiele haben wir hervorgehoben.

#### 12.1.1. Machtdistanz groß

Serras Mutter regt sich auf, dass sie sich nicht an ihre Diät hält. Serra sollte keine Süßigkeiten essen.

„[Dün annemle yine atıştık. Aman aman, ne öfke, ne öfke. Neymiş, **beni elimde fıstıklı dondurmayla yakalamış!**] [Geçen gün Yeşim’le konuştuk, **onun annesi de vara yoğa bağıryormuş.**]“ (BGKGD 1. S.1)

„[Gestern haben wir uns wieder mit meiner Mutter gestritten. Oh mein Gott, wie wütend sie war. Sie hat mich beim Eis essen erwischt.] [Gestern haben wir uns mit Yeşim unterhalten, ihre Mutter würde auch immer losschreien]“

Die Erwachsenen in Gesellschaften mit hoher Machtdistanz behandeln ihre Enkelkinder öfters wie Kleinkinder.

“[**Babaannem yanağımı sıkıp “Tontoş”,** dedikten sonra klasik sorulara geçti... (Yanağımın sıkıştırılıp, “tontoş” denerek üç yaşında geri zekâlı bir bebek muamelesi görmekten hiç mi hiç hoşlanmıyorum.)]“ (BGKGD 1. S.3)

„[Meine Oma **zwickte mich auf die Wange und sagte “Pummelchen”** zu mir und begann ihre gewohnten Fragen zu stellen...(Ich hasse es, wenn man mich wie ein 3-jähriges Kind auf die Wange zwickt und mich dazu noch Pummelchen nennt]“

In Gesellschaften mit hoher Machtdistanz wird von Mädchen erwartet, dass sie nicht faul rumsitzen, wenn die Älteren die Gäste bedienen, sondern sofort als Hilfe beistehen.

“[Eve dönerken de bir güzel azar işittim. Büyükler iş yaparken ben öylece yerimde oturuyormuşum] [Yerimden kalkmaya neredeyse kira istiyormuşum, **oysa hemen fırlayıp yardım etmeliymişim**] [Saygısız bir genç kız görüntüsü sergiliyormuşum (Sözler aynı anneme ait)]“ (BGKGD 1. S.4)

„[Auf dem Rückweg hat mich meine Mutter **noch gescholten.** Sie meinte, dass ich **wie ein unhöfliches Mädchen** erscheine, wenn ich einfach nur so sitzen bleibe und nicht in Eile zu Hilfe komme, wenn die Älteren eine Arbeit erledigen]

Serra muss sogar für eine harmlose Party unter ihren Klassenkameraden um Erlaubnis bitten. Dabei ist für die Mutter von besonderer Wichtigkeit, wessen Kind der Gastgeber ist. Auch in den Sommerferien müssen die Mädchen um Erlaubnis bitten, wenn sie am Abend ausgehen wollen.

„[Anneciğim... önümüzdeki cumartesi günü bir arkadaşın partisi var. **Gidebilirim değil mi?**]“

„[Dur bakalım, kimmiş bu arkadaş?]"

“Adı Atasay. Bizim sınıftan bir çocuk.”

“**Kimin oğlu?**” (BGKGD 1. S.12)

„[Mama... am Samstag veranstaltet ein Freund eine Party, **ich darf hin, nicht?**]“  
[Warte mal, wer ist denn dieser Freund?]

“Er heißt Atasay, einer aus unserer Klasse.“

„**Wer sind seine Eltern?**“

“[Çeşme’de pop müzik festivali olacaktı. **Acaba gitmemize izin verirler mi?** Verseler ne iyi olur” (BGKGD 1. S.78)

„[In Çeşme wird ein Pop Musik Festival stattfinden. **Dürfen wir wohl hin?** Hoffentlich schon]"

“[Aylin beni maça davet etti. Ve maç cumartesi günü. **Gidebilirim değil mi, anne?**]" (BGKGD 2. S.139)

„[Aylin hat mich zum Match eingeladen Der Match ist am Samstag. **Ich darf hingehen, nicht?**]"

Im Folgenden werden unterschiedliche Beispiele zitiert, die auf große Machtdistanz hinweisen.

„[**Serra! Böyle küfürlü konuştuğunu bir daha duymayayım, yoksa çıkar giderim.**]" (BGKGD 1. S.65)

„[**Serra wehe du fluchst noch einmal so, wenn du das wiederholst, gehe ich sofort.**]"

„[Yalan söylemeye mecburdum, yoksa Bora, Serpil’i gezmeye götürürdü. **Annem ise Bora’nın arabasına binmemi yasaklamıştı,**” dedi hıçkırarak.]” (BGKGD 1. S.69)

„[Ich musste lügen, ansonsten wäre Bora mit Serpil ausgegangen. **Meine Mutter hat mir verboten mit Boras Wagen rumzufahren,**” sagte sie in Tränen.]”

“[Teyzem eliyle telefonu kapatıp Sırma’ya döndü. “**Yine yalan söylüyorsun, ha?**” diye bağırdı.]” (BGKGD 1. S.72)

„[Meine Tante hielt ihre Hand gegen den Sprecher des Telefons und wandte sich zu Sırma und schrie sie an, **“Du lügst mich schon wieder an!”**“

“[Zeynep özür diledi. Ama teyzem Sırma'nın **üç günlük sıkıyönetiminin yine de devam edeceğini bildirdi. Al işte! Kız suçsuz** ama teyzem Nuh diyor peygamber demiyordu]” (BGKGD 1. S.78)

„[Zeynep entschuldigte sich. Doch meine Tante teilte mit, **dass Sırma trotzdem drei Tage Hausarest habe.** Hey man, Sırma ist unschuldig, doch meine Tante beharrt daran]“

“[Teyzem sanki her şey onun suçuymuş gibi bir hışım, **“Otur şuraya küçük hanım, kulaklarını iyice aç ve sana anlatacaklarımı dinle,”** dedi.]” (BGKGD 1. S.107)

„[Als wäre alles ihre Schuld wandte sich meine Tante an sie und sagte: **“Kleines Fräulein, setz dich hin und hör mir mit Auge und Ohr zu!”**“]

“[Bu tür konuları konuşabileceğim bir Ülkü teyze var] **[Bizim yaştakilerin anlattıklarını ilgiyle dinleyen büyük o kadar az ki]** [İşte bu nedenle Ülkü teyzeyle konuşmayı seviyorum.]” (BGKGD 2. S.181)

„[Über solche Angelegenheiten kann ich nur mit Tante Ülkü sprechen] [Es gibt so wenige Erwachsene, **die Jugendlichen in unserem Alter mit Interesse zuhören]** [Deshalb mag ich es, mich mit ihr zu unterhalten]“

„[Benim yurt dışında okuyan bir kuzinim var] [Hocası bir yere tatile gidecekmiş, ondan kendisini havaalanına götürmesini, ertesi hafta da gelip almasını istemiş] [Bir de, o hafta süresince her gün uğrayıp köpeğinin yemeğini vermesini ve bir saat gezdirilmesini istemiş. Bunun karşılığında da bayağı iyi bir para ödemiş] **[Ama... Anneanneler bunu duyunca torunumuz elâlemin köpek bakıcılığını mı yapıyor oralarda diye çok kızdılar]**” (BGKGD 2. S.190)

„[Ich habe eine Cousine, die im Ausland studiert] [Als ihr Professor in die Ferien ging, fragte er sie, ob sie ihn zum Flughafen fahren und nach einer Woche wieder abholen könne und in dieser einen Woche täglich seinen Hund Gassi bringen und ihn füttern würde? Dafür bekam sie eine großzügige Bezahlung.] **[Doch meine Großmutter ärgerte sich sehr über diese Situation, sie meinte, dass ihre Enkelin sich nicht im Ausland befinde um die Hunde von fremden Leuten zu hüten...“ ]**

„[Anne kızı ne diye kapıda tutuyorsun,“ diye bağırdı, eh, **ben annemle o ses tonundan konuşsam, neler olabileceğini düşünmek bile istemem]**” (BGKGD 2. S.195)

„[Sie schrie:“ Mama, wieso lässt du sie nicht herein!"] **[Wenn ich mit so einem Ton mit meiner Mutter reden würde, oh weh, daran möchte ich gar nicht denken]**“

Serras Freundin Tümay wird in einen Schwimmwettbewerb eingeladen. Sie ist sehr erfreut und muss am Telefon sofort ihre Teilnahme bestätigen. Der Vater

ist auf einer Geschäftsreise. Tümay's Mutter sagt spontan „ja“, doch diese Antwort bereut sie schnell, weil sie ihre Tochter nicht alleine nach Istanbul schicken will. Obwohl diese 15 Jahre alt ist und eigentlich dazu fähig ist, alleine solch eine Reise zu machen. Tümay's Vater wiederum ärgert sich, weil Tümay ihn nicht um Erlaubnis gefragt hat.

„[Beni aceleye getirdin, apar topar, düşünmeden kabul ettik ama kızım, **sen nasıl gideceksin, bu bir. İkincisi, nerede kalacaksın? Üçüncüsü de babanın haberi bile yok, dedi.]** [“Anne, dedim.” “Koca kızım, kendi başıma gidebilirim.” “Haydi gittin diyelim, nerede kalacaksın?”]“ (BGKGD 1. S.85)

„[Du hast mich übereilt, wir haben zwar zugestimmt, aber wie soll das denn gehen? Wie wirst du hinfahren? Wo sollst du bleiben und dein Vater hat noch gar keine Ahnung] [sagte meine Mutter. “Ich bin alt genug, ich kann selber hingehen,” sagte ich, “und wo bitte wirst du übernachten?”]“

„[Baban niye kızdı Tümay?]“  
**“Ondan izin almadan nasıl kendi başıma karar vermişim. Ona sormadan kendi başıma işlere kalkışıyordum, madem öyleymiş, ne halim varsa göreymişim ve çat diye telefonu yüzüme kapattı.”** (BGKGD 1. S.87)

„[Wieso hat sich dein Vater aufgeregt Tümay?]“  
**“Er ärgerte sich, dass ich Entscheidungen treffe, ohne um seine Erlaubnis zu bitten. Dann soll ich halt eben machen was mir gefällt. Er legte einfach auf, als ich noch redete”]**“

Fast alle Mädchen haben Probleme mit ihren Vätern. Sie beschwerten sich, mit ihren Vätern nicht hemmungslos kommunizieren zu können und von ihnen nicht verstanden zu werden. Dabei pflegen die Mädchen zu ihren Müttern viel bessere Beziehungen.

Tümay...

“[**Yani en doğal şeyler için bile babamdan izin alırken korkuyorum.** Oysa ben herhangi bir şey için, ister izin olsun, ister başka bir şey, korkmadan sorabilmeyi öyle isterdim ki.]“ (BGKGD 1. S.88)

„[**Ich habe sogar Angst, wenn ich für ganz normale Dinge meinen Vater um Erlaubnis bitte, wie gerne würde ich ihn ohne Hemmungen um Erlaubnis bitten können.**“ ]

Zeynep...

„[**Ben de babamdan çekiniyorum.** Bir şey yaptığı yok, dövüyor, bağırıyor ama ona yakın olamıyorum. Ya kızarsa, ya ters tepki gösterirse diye her şeyimi annemle hallediyorum.]“ (BGKGD 1. S.89)

„[**Ich scheue mich auch vor meinem Vater.** Er tut zwar nichts, er schlägt mich nicht, er schreit mich nicht an, doch ich fühle mich ihm gegenüber distanziert. Ich habe Angst, dass er sich ärgert, deshalb erledige ich stets alles mit meiner Mutter.“]

Tümay erzählt wie das Telefongespräch mit ihrem Vater abgelaufen ist. Dabei siezt sie ihn.

“[Ona, “**Sizden** izin almadığım için bana kırgınsınız ama o sırada cevap vermem gerekiyordu, **siz** de yoktunuz, annem ise buradaydı, ondan izin aldım ve bunun yeterli olacağını düşündüm,” dedim. Bunun üzerine, “Beni arayabilirdin,” dedi. Ben de “Düşünemedim, özür dilerim,” dedim ve “Eğer istemiyorsanız bu yarışlara katılmam,” dedim.]” (BGKGD 1. S.93)

„[Ich habe ihm gesagt: “ Ich weiß, **Sie** sind böse auf mich, weil ich nicht um **Ihre** Genehmigung gefragt habe, doch **Sie** waren nicht anwesend und ich musste sofort antworten, meine Mutter war hier, so habe ich gedacht, dass ihre Erlaubnis ausreichen würde.” Er antwortete:” Du hättest mich anrufen können.” Ich meinte:” Daran habe ich in diesem Moment nicht gedacht. Wenn **Sie** nicht möchten, dass ich an diesem Wettkampf teilnehme, dann sage ich ab.“]

Serra darf sich mit 15 Jahren noch nicht für eine Dauerwelle oder Kontaktlinsen entscheiden. Sie muss ihre Mutter um Erlaubnis fragen.

„[Keyfini kaçırmak istemem ama, dedim, “**annemin permaya izin vereceğini hiç ama hiç sanmıyorum.** Mercek için bile ne kadar düşündüğünü benden iyi biliyorsun.“]

„[Ich glaube ganz und gar nicht, dass meine Mutter **mit der Dauerwelle einverstanden** ist, du weißt ja selber, wie lange sie über Kontaktlinsen nachgedacht hat.“]

Diese Anredeformen gelten als Anzeichen für große Machtdistanz. Ältere werden auch nie beim Namen angesprochen.

“ „[Hoş geldin Ayşegül.” dedi, annem Ayşegül’ü çok sever.  
“Hoş bulduk, **Derya Teyze.**“]

„[Hallo Ayşegül“, sagte meine Mutter, sie mag Ayşegül sehr.  
“Hallo, **Tante Derya.**“]

Selin ist nur drei Jahre älter als Serra.

“ [Selin **Ablayla** Özge **Ağabey** oturmuş, bir şeyler yazıyorlardı.]” (BGKGD 1. S.181)

„[Selin **Abla** (**Schwester**) und Özge Ağabey (**Bruder**) saßen da und schrieben was in ihre Hefte.]”

Serras Freundin siezt den gleichaltrigen Cüneyt.

“ [Serra, **sizden** çok söz etti bize.]” (BGKGD 1. S.248)

„[Serra hat uns sehr viel über **Sie** erzählt.]”

Serra und ihr Vater sind bei Freunden von Serras Vater zum Abendessen eingeladen. Serra unterhält sich mit den Erwachsenen und staunt dabei.

“ [Beni adam yerine koyup bir sürü sorular sordular.]” (BGKGD 1. S.254)

„[Sie haben mir viele Fragen gestellt, als wäre ich groß.]”

Die Machtdistanz in der Schule tritt an diesem Beispiel sehr deutlich in den Vordergrund. Serra hat eine Geschichte für die Schulzeitung geschrieben und diese an ihren imaginären Vater Cosby gewidmet. Weil sie sich bei ihm für all seine Unterstützung bedanken will. Die Lehrerin, die die Publikation genehmigt, möchte unbedingt, dass sie ihre Widmung ändert, weil es sich nicht angehört, jemanden aus einer fremden Kultur zu widmen. Doch Serra zieht ihre Widmung nicht zurück.

„[Gelgelelim yazını Bill Cosby'ye ithaf etmeni tuhaf buldu. Bizim geleneklerimize aykırıymış bu. Yabancı birine yazı ithaf etmek, hele hele de tüm okulda okunacak bir yazıda, hiç yakışık almazmış. Onun için, Serra bu ithaftan vazgeçerse yazıyı onaylarım, yoksa onaylamam, diyor.]” (BGKGD 1. S.210)

„ „[Sie fand es jedoch merkwürdig, dass du deine Geschichte an Bill Cosby gewidmet hast. Eine Widmung an jemandem Fremden, und dann noch, wenn es um eine Geschichte geht, die von allen Schülern gelesen wird, sei nicht angepasst. Deshalb wird sie die Geschichte nur genehmigen, wenn du deine Widmung zurücknimmst.]”

“[O da, “Madem hepiniz bana karşı geliyorsunuz, öyleyse ithafı koymasa da yazıya izin vermeyeceğim. Ben bir öğretmenim, benim dediğim olur,” demiş. (BGKGD 1. S.219)

„[Sie sagte:” Wenn ihr schon alle gegen mein Wort redet, dann werde ich diese Geschichte auch nicht genehmigen, wenn sie ihre Widmung zurücknimmt. Ich bin hier die Lehrerin und ich habe das Sagen!”]”

“[Safiye Öğretmen, “Şu anda terbiyesizlik ettiğinizin farkında mısınız? Sizi öğretmene saygısızlıktan disipline verebilirim,” demiş.]” (BGKGD 1. S.219)

„[Frau Safiye habe gesagt: “Seid ihr euch bewusst, dass ihr euch in diesem Moment ohne Respekt gegen eine Lehrerin benimmt. Ich könnte euch dafür bestrafen.”]”

“[Peki sizin için ne karar almışlar?”  
 “Yalnız, bundan böyle **bir öğretmene daha saygılı olmamız koşuluyla ikimize de birer ihtar veriliyor.**”]“ (BGKGD 1. S.230)

„[„Und was ist mit euch geschehen?  
**Mit der Bedingung, dass wir uns zukünftig respektvoller gegen die Lehrer benehmen, haben wir lediglich eine Mahnung gekriegt.**”]“

Die Jugendlichen erstaunen, wenn die Machtdistanz, die sie gewohnt sind, verschmelzt. Serras Cousine erzählt über ein Abendessen in einem Restaurant mit ihren Eltern und Bora, den sie in der Zukunft heiraten will.

“[„Lokantada dördümüz **sanki akranmışız gibi yemek yedik. Kendimi çok büyükmüş gibi hissettim.**”]“ (BGKGD 2. S.48)

„[„Im Restaurant haben wir vier gegessen, **als wären wir alle im gleichen Alter.** Ich habe mich sehr Erwachsen gefühlt.”]“

In einer Bücherei spricht ein junger Verkäufer Serra an und die regt sich für diese Art Anrede an. In einer anderen Bücherei wiederum findet Serra die Anrede viel geeigneter.

“ [ „Bu tür kitapları sevmiyorsun galiba?”]  
 [sen, sen diye konuşan bu kırocuğu bir güzel haşladım”]“ (BGKGD 2. S.82)

„[„Du magst wohl solche Bücher nicht.”]  
 [Ich habe diesen Trottel, der mich andauernd **geduzt hat, zurechtgewiesen**”]“

“[Hah şöyle... Bak ne güzel **“lütfenli, sizli”** konuşuyorlar]“ (BGKGD 2. S.83)

„[Na endlich... Schau, der ist höflich und siezt mich”]

In Gesellschaften mit großer Machtdistanz werden Berufe, in denen körperliche Leistung gefragt ist, weniger gewürdigt. Serras Familie ist in Erwartung, dass sie Wirtschaft studiert, doch Serra entscheidet sich erstaunlicherweise für Tourismusmanagement. Den Familienmitgliedern gefällt diese Situation zwar nicht, doch sie lassen die Entscheidung Serra.

“[„Hah, işte **doğru dürüst bir meslek,**” dedi dedem.  
 “Ama dede, **ekonomiyi sevip sevmediğimden emin değilim.**]  
 [Sen git avuçla para dök, yıllarca dirsek çürüt, sonra da ona buna hizmet et. Kahvesini, çayını götür.”]“ (BGKGD 3. S.219, 220)

„[„Na endlich ein vernünftiger Beruf,“ sagte mein Opa.  
 „Aber Opa, ich weiß gar nicht ob ich Wirtschaft mag“]  
 [Das geht doch gar nicht, man studiert Jahre lang mit Mühe, und dann serviert man  
 anderen Menschen Tee oder Kaffee.“]“

“ [ Yüzünü ekşitti. “Tabii yine sen bilirsin ama **ekonomiye kıyasla turizm bana biraz hafif bir konu gibi geldi.**”]“ (BGKGD 3. S.300)

„[ Sie machte eine Fratze.“ Also, es ist ja deine Meinung, doch mir dünkt es, als ob **Tourismus nicht so bedeutend ist wie Wirtschaft.**“]“

“ [Melis saçlarını geriye doğru atarak] [“İsviçreli **bir çikolataciyla** çıkıyorum.” dedi]  
 [„Valla çikolatacı! Mesleği bu!“ ] [Bizler **avukat-doktor-mühendis** üçlemesine **bilgisayar ve işletmeyi** de eklemiş, geçinip gidiyorduk. ] [„Annem bu gerçeği bir türlü kabullenemiyor. **Onun kafasında belli kalıplar var, bu meslek de o kalıplara uymadığı için tepki gösteriyor**“]“ (BGKGD 5. S.39)

„[Melis sagte:“ Mein Freund ist ein Schweizer **Chocolatier.**“  
 „Ehrlich, er ist ein Chocolatier! Das ist sein Beruf.“ Wir hatten uns so an die Berufe wie **Rechtsanwalt, Doktor, Ingenieur, Computerwesen und Verwaltung** gewohnt] [“Meine Mutter möchte diese Tatsache einfach nicht einsehen. In ihrem Kopf gibt es **bestimmte Schablonen, und dieser Beruf passt in keine dieser Schablonen** hinein, deshalb reagiert sie dagegen.“]“

„[Sonra dedim ki, **biz kızımız üniversitede okusun, meslek sahibi olsun istedik. O tuttu gitti, elâleme hizmet etmeyi seçti.**“]“ (BGKGD 5. S.69)

„[Dann habe ich gesagt, wir wollten dass **unsere Tochter studiert und einen Beruf erlernt**, doch siehe da, sie hat sich dafür entschieden, **andere Menschen zu bedienen.**“]“

In solchen Gesellschaften ist es für die Familien auch öfters von Bedeutung, dass der Freundeskreis ihrer Kinder aus ähnlichen wirtschaftlichen oder sozialen Kreisen besteht. Soziale Schichten bilden eine durchsichtige Grenze in Beziehungen. Serhat kommt aus einer weniger begüterten Familie, doch er pflegt eine Beziehung zu einem Mädchen aus einer wohlhabenden Familie aus der Oberschicht. Die Mutter des Mädchens sieht sich berechtigt, sich in diese Freundschaft einzumischen.

„[Bir iki gün sonra Serhat kızı aramış.]“

„[Telefona kızın annesi çıkmış.]“

„[Kızının ders çalıştığını, onu bir daha rahatsız etmemesini çok sert bir dille söylemiş.]“

[Biz birbirimizi seviyoruz ama **aramızda sanki şeffaf duvarlar** var. **Annesinin beni beğenmediğini daha ilk gün anladım**, eminim o, kızının kendi çevresinden biriyle çıkmasını ister.]“ (BGKGD 3. S.254, 255)

„[„Nach einigen Tagen hat Serhat bei ihr angerufen.“ ]  
 [„Die Mutter von diesem Mädchen nahm das Telefon ab.“ ]  
 [„Sie sagte **mit barscher Stimme, dass ihre Tochter beim Lernen ist und Serhat sie bitte nicht mehr stören soll.**“]  
 [„**Wir lieben uns, doch es ist so, als wären durchsichtige Wände zwischen uns. Ich habe schon beim ersten Anblick gemerkt, dass ihre Mutter mich nicht gemocht hat, sie möchte wohl, dass ihre Tochter sich mit einem Jungen aus ihren Kreisen befreundet.**“]“

Väter mit hoher Machtdistanz erwarten von ihren Kindern strengen Gehorsam. Sein Wort soll gelten. Dies führt öfters zu Auseinandersetzungen. Doch den Ältesten der Familie, wie Großmutter oder Großvater, haben alle zu gehorchen, sogar die despotischen Väter.

„[Daha dün gece babam, **madem bu ev benim, madem karnın benim paramla doyuyor, sırtın benim paramla örtünüyor, o zaman ya benim kararlarımaya uyersin ya da çeker gidersen, dedi.]“ (BGKGD 3. S.257)**

„[Noch gestern hat mein Vater mir gesat, **dass wenn das sein Haus ist und ich mit seinem Geld satt werde und meine Kleider mit seinem Geld gekauft werden, dann habe ich mich an seine Vorschriften zu halten oder ich soll das Haus verlassen.**]“

„[Peki baban kıyametleri koparmadı mı?]“  
 Serhat acı acı gülümsedi. „Söz konusu anneannem olunca koparmaz. **Bizim ailede anneannem çok sayılır ve pek çok şey onun izni alınmadan yapılmaz.**“]“ (BGKGD 4. S.31)

„[Und hat dein Vater kein Theater daraus gemacht?]“  
 Serhat hat trüb gelächelt: „Wenn es um meine Oma geht, kann er das nicht machen. **In unserer Familie schätzen und ehren sie alle. Bei wichtigen Entscheidungen wird sie um Rat gefragt.**“]

„[„Bu zamane gençleriyle de tartışılmaz,” dedi dedem. “Biz öyle miydik, **büyüklerimiz ne derse o olurdu. Onlar bizden iyi düşünür der, ne söylenirse yapardık.**“]“ (BGKGD 3. S.288)

„[„Mit diesen modernen jungen Leuten lässt es sich nicht diskutieren.“ Sagte mein Opa. **„Zu unserer Zeit war das noch ganz anders. Unsere Eltern haben damals für uns entschieden, wir haben ihnen gefolgt, weil diese besser besinnt waren, als wir.“]**“

Serra ist nun an der Universität und hat neue Freunde. Am Wochenende planen diese einen Ausflug nach Kappadokien. Serra wird auch eingeladen. Doch sie muss zuerst ihre Mutter fragen ob sie überhaupt darf.

„[Sağ ol Alev, ama nasıl hemen cevap vereyim. Bir düşünüyüm] [**Hem anneme de haber vermeden olmaz.**”

“Tabii, zaten hepimiz bu akşam evde bu konuyu konuşup yarın kesin karar vereceğiz.”] (BGKGD 4. S.80)

„[Danke Alev, doch ich muss ein bisschen darüber nachdenken und auch noch meiner Mutter Bescheid sagen.”

“Natürlich, auch wir werden das heute **Abend mit unsereren Familien besprechen**, morgen sagen alle Bescheid.]”

Serra spricht mit ihrem Vater am Telefon und dabei siezt sie ihn. Ihrem Vater gefällt es nicht, dass die Tochter ihn darauf hinweist, dass es nicht ihre Pflicht ist, Silvester mit der Oma zu verbringen, sondern eigentlich seine.

„[Bence yılbaşı gecesini asıl **sizinle** geçirmek hoşuna giderdi, ne de olsa oğlusunuz.]”

[„Babacığım, uçağa atlayıp gelebilirdiniz pekâlâ.”

“**Ne yapip yapmayacağımı senden öğrenecek değilim.**”]” (BGKGD 4. S.145, 146)

„[Ich denke, sie hätte den Silvesterabend gerne mit **Ihnen** verbracht, schließlich sind ja **Sie** ihr Sohn.“]

[„**Sie** hätten sehr wohl nach Ankara fliegen können”

“**Ich lasse mir von dir nicht sagen, was ich zu tun habe!**”]”

Serra wird an einem TV-Programm teilnehmen wo die Jugendlichen den Präsidenten Fragen stellen und aktuelle Themen diskutieren werden. Serras Großmutter ist erstaunt, weil sie nicht verstehen kann, dass ein Präsident, der in ihren Augen so mächtig ist, seine Zeit mit Kindern vertrödelt.

„[Babaannem tabii ki biraz geriden izliyordu olayı.

“Ne? **Siz şimdi Cumhurbaşkanı’yla mı konuşacaksınız?**”

“Evet babaanne. Dedim ya, Toprak onlarla konuşmuş.”

“**Hih, Cumhurbaşkanı’nın işi gücü yoktu da, çoluk çocuğa yarenlik edecek.**”]” (BGKGD 4. S.244)

„[Meine Oma meinte: “Was? Ihr werdet jetzt mit dem Präsidenten reden?

“Ja Oma, Toprak hat es geregelt.“

“**Puah, das ich nicht lache, und der Präsident hat nichts besseres zu tun, als mit kleinen Kindern sich die Zeit zu vetreiben.**”]”

Serras Großmutter mischt sich gerne in ihr Liebesleben ein.

„[Bizim Safiye var ya]”

„[Evet Safiye Teyzeyi biliyorum.”

“Safiye’nin bir torunu var] [Bu sene Avukat çıkıyormuş.] [**işte biz Safiye’yle konuştuk. O çocukla seni yapacağız.**”]” (BGKGD 5. S.164)

„[Du kennst ja Safiye.]“

„Ja.“

[Sie hat einen Enkel] [Er wird bald Anwalt] [**Safiye und ich haben beschlossen, wir werden dich mit ihm verkuppeln.**]“

Serra und Sırma sind nun junge Frauen, Serra ist verlobt und Sırma hat einen Freund. Nach einem gemeinsamen Abendessen bei den Großeltern bitten sie höflicherweise und wie es sich auch angehört, um Erlaubnis um auszugehen.

„[İzninizle **biz çıkıp biraz dolaşmak istiyoruz,**]“ dedim.

„[Gidin, gidin,]“ dedi dedem. [Dışarı çıkar çıkmaz, “şu hale bak, on üçümüzdeymişiz gibi hâlâ izin istiyoruz,“ diye kıkırdadı Sırma.] [**Ama arada fark var Sırma, şimdiki izin istemeler nezaket gereği.**]“” (BGKGD 6. S.33)

„[Wir möchten ausgehen, wenn Sie es erlauben.]“

Ja, ja, geht.“ Hat mein Opa gesagt.

Als wir draußen waren, meinte Sırma:“ Schau mal, wir bitten immer noch um Erlaubnis, als wären wir immer noch dreizehn.“

“Ja, doch mit einem Unterschied, **wir machen das nur aus Höflichkeit.**“]“

Serra und Özgür sind bei der Entscheidung des Hochzeitplatzes nicht alleine. Höflicherweise fragen sie auch die Eltern. Diese überlassen die Entscheidung den beiden. Doch in der Gesellschaft besteht die Erwartung, dass man die Älteren um Rat fragt.

“[Bu arada, tabii ki Özgür’ün annesiyle babasına da danışıldı, onlar da kararı bize bıraktılar.]“ (BGKGD 6. S. 550)

„[Natürlich wurden auch die Eltern von Özgür nach ihrer Meinung gefragt, diese haben die Entscheidung uns überlassen.]“

### 12.1.2. Machtdistanz gering

Serra pflegt die Ansicht, dass sie ihrem Vater gleichgültig ist und kann dieses Gefühl nicht ertragen.

„[Nefret ediyorum ondan, sen de tutmuş, yalan söyledin diyorsun, “diyerek içimi döktükten sonra kalkıp odama koştum. **Kapımı da bir güzel çarptım.**]“, (BGKGD 1. S.198)

„[Ich hasse ihn, und du redest mir vor, dass ich ihn nicht anlügen soll.“ Ich rannte auf mein Zimmer und **schlug die Türe hinter mir zu.**]“

Von Serra wird verlangt, dass sie ihre Widmung für die Geschichte in der Schulzeitung an Vater Cosby zurückzieht, doch sie hat auf keinen Fall diese Absicht.

„[Bir inat uğruna o güzelim öyküye yazık değil mi?] dedi. “Hayır, hayır değil çünkü o yazı ya o ithafla çıkar ya da hiç çıkmaz. **Safiye Öğretmenin bana şart koşmaya hakkı yok.**”]” (BGKGD 1. S.218)

„[Ist es nicht schade für so eine schöne Geschichte?“  
“Nein, ist es nicht. Diese Geschichte erscheint entweder mit dieser Widmung, oder gar nicht. **Frau Safiye hat kein Recht, mir so etwas vorzuschreiben.**”]“

Die Schüler sind es nicht gewohnt, dass sie in der Schule Lehrer oder Lehrerinnen mit geringer Machtdistanz haben. Frau Mualla ist jedoch eine solche und über sie wird öfters gesprochen.

„[Sana bakarken, seni görerek bakıyor. Dinlerken gerçekten seni dinliyor. Onun yanında insan kendini önemli hissediyor.]” (BGKGD 2. S.251)

„[Wenn sie dich anschaut, sieht sie in dein Inneres, sie hört dir wirklich zu. In ihrer Anwesenheit fühlt man sich wichtig.]“

Serra und ihre Mutter unterhalten sich öfters ohne eine Machtdistanz zu spüren.

“[Annemle aydınlık mutfağımızda keyifli bir kahvaltı yaptık.] [**rahat rahat konuşup tartışıyoruz, tıpkı iki arkadaş gibi.**]” (BGKGD 2. S.278)

„[Wir haben in unserer Küche mit Mama gefrühstückt.] [**Wir reden und diskutieren miteinander, als wären wir Freundinnen.**]“

Die Schwester von Zeynep möchte einen Amerikaner heiraten, in den sie sich während ihrem Studium in den USA verliebt hat, obwohl die Älteren Familienmitglieder alle etwas daran auszusetzen haben, akzeptieren die Eltern die Entscheidung ihrer Tochter.

„[Peki Zeynep’in annesiyle babası ne diyorlarmış?] [“Bizim kızımızın aklına güvenimiz var; gelsin, anlatsın, oturalım konuşalım, öyle karar veririz, diyorlarmış.”]” (BGKGD 3. S.4)

„[Und was sagen Zeyneps Eltern dazu?] [Sie sagen: “Wir vertrauen unserer Tochter, wenn sie kommt, reden wir über die Sache, dann entscheiden wir uns.”]

„[Bunun üzerine bizinkiler, **İyice düşündüğüne göre biz senin kararına saygılıyız, bu senin hayatın.** Bizim için önemli olan senin mutluluğundur’ dediler.]” (BGKGD 3. S.9)

„[Danach haben meine Eltern gesagt:” **Wenn du gut darüber nachgedacht hast, respektieren wir deine Entscheidung.** Das ist dein Leben und dein Glück ist für uns wichtig.]“

## 12.2. Individualismus - Kollektivismus

### 12.2.1. Individualismus

Die Mutter erklärt Serra, wieso sie und ihr Vater die Ehe nicht weiterführen konnten. Dabei sind selbstbewusste und individuelle Grundzüge zu beobachten.

„[Ben yıllardır gerçekten var olmayan bir aile düzenini varmış gibi göstermekten yorulmuştum artık. Buraya kadar gelebildim, bundan sonrası hepimiz için zararlı olacaktı. Babanla birbirimizi kırmaya başlayacaktık, hoş son zamanlarda buna başlamıştık bile.]” [Şimdiyse herkes kendi yolunda. O da kötü bir insan değil, eh,” dedi, güldü. “Ben de kendimi kötü bir insan olarak görmüyorum ama kişiliklerimiz uyuşmuyor. Aynı ayrı tipte insanlarız.] [babama yürekte teşekkür ediyorum] [“Eğer o beni okutmasaydı, ısrarla yönlendirip meslek sahibi yapmasaydı, bugün bu boşanmayı gerçekleştiremezdim. Bunca yıldan sonra bir çocukla baba evine sığınmak, o kadar kolay değil.”

Gözlerini bana dikerek, “İşte onun için annen olarak birincil ve en önemli görevimin, seni okutup, bir meslek sahibi yapmak olduğuna inanıyorum. Hiç kimseye muhtaç olmadan, iki ayağının üstünde dimdik durabilen bir kadın olmanı sağlamak benim şu andaki en büyük amacım.”]” (BGKGD 1. S.231, 232)

„[Ich war müde, so zu tun als wäre alles in Ordnung mit unserer Familie. Bis hierhin habe ich es geschafft, wenn wir weitergemacht hätten, wäre das für uns alle nicht gut gewesen. Dein Vater und ich hätten begonnen uns zu kränken, in den letzten Zeiten haben wir das ja auch zum Teil gemacht.] [Doch nun geht jeder seinen eigenen Weg. Er ist kein schlechter Mensch, na ja,” sie lachte, “Ich denke, dass ich auch ein guter Mensch bin, doch unsere Charaktere passen einfach nicht zueinander. Wir sind ganz unterschiedlich.] [Ich bedanke mich bei meinem Vater von Herzen, ich hätte mich nicht getraut, mich zu scheiden, wenn ich nicht studiert und einen Beruf erlernt hätte, als berufstätige Frau, habe ich mich trauen können und die bin ich dank ihm. Es ist nicht leicht, in diesem Alter mir einem Kind ins Vaterhaus zurückzukehren.”

Sie starrte mich an und sprach weiter:” Deshalb Serra, ist es meine primäre Pflicht, für dein Studium zu sorgen, damit du als selbstständige, berufstätige Frau dein Leben in den Griff bekommst.“]”

Serras Mutter ist mit Serra verglichen, ganz im Gegenteil, individuell eingestellt. Besonders wenn es um Angelegenheiten wie Bildung, Beziehungen oder Selbstachtung geht. Sie charakterisiert eine emanzipierte und starke Frau. Dafür einige Zitate aus den Werken.

„[Bu çok iyi bir fırsat ve ikimiz için de iyi olacak diye düşündüğümden kabul ettim.]“  
(BGKGD 2. S.4)

„[Ich habe „ja“ gesagt, weil ich mir gedacht habe, dass das für uns beide eine sehr gute Chance ist.]“

“[Annem aşırı sakın, “Ama,” dedi. “Serra henüz okuyor ve çok genç. Onun evlilik düşünmesine daha yıllar var.”

“Nesi genç?” demez mi babaannem. “Onun yaşındayken ben ilk çocuğumu kucağıma almıştı bile.”

“Evet, ama artık devir değişti,” diye sabırla devam etti annem.]” (BGKGD 2. S.148)

„[Meine Mutter hat überaus ruhig geantwortet:” Serra ist noch sehr jung. Sie geht in die Schule. Sie hat noch sehr viel Zeit zum heiraten.”

“Wie jung?” sagte meine Oma,” In ihrem Alter hatte ich schon mein erstes Kind auf die Welt gebracht.”

“Ja, doch das war zu ihren Zeiten. Die Zeiten haben sich geändert.“]”

„[Sen tek başına da olsan, yine aynı değerdeki Serra’sın. Serra olmak için arkadaş desteğine ihtiyacın yok. Ama işte deneyimsizliğin nedeniyle, arkadaşın olmazsa sanki sen de var olamazmışsın şeklinde düşünüyorsun. Tek yanlısın bu,” Kendine inanmak zorundasın. Aksi halde hayat boyu sana el uzatacak birilerini beklersin.“]”  
(BGKGD 2. S.239, 240)

„[Du bist die wertvolle Serra, auch wenn du keine Freunde hast. Das änderst nichts daran. Du brauchst dafür keine Freunde. Doch leider hast du durch deine Unerfahrenheit eben gedacht, dass du ohne Freunde nicht existieren kannst. Das ist dein einziger Fehler. Du musst an dich glauben. Sonst wartest du dein Leben lang auf jemanden, der dir die Hand hält.]“

„[Aferin sana Serra, korkularının üstüne gitmeyi başardın. Bu konuşmayı senin yapman, inan bana, sana çok şey kazandırdı. Bundan böyle hayatta karşılaştığın sorunlarla başedebileceksin, çünkü kendini denedin ve başardın.“]” (BGKGD 2. S.246)

„[„Bravo Serra, du hast es geschafft, dich gegen deine Ängste zu behaupten. Glaube mir, dieses Gespräch hat dir viel zugetan. Du wirst von nun an die Probleme, die dir auf deinem Lebensweg zu schaffen machen, bewältigen können, denn du hast es versucht und geschafft.“]“

“[Annem dedemlere karşı gerçek bir meydan savaşı vererek benim kendi evimizde kalmamı sağladı.]” (BGKGD 3. S.164)

„[Meine Mutter hat meine Großeltern nach großen Verhandlungen überzeugt, dass ich alleine zu Hause bleiben konnte.]“

„[Aslını istersen, size ev tutulması başlı başına bir eğitim oldu, yalnız başınıza pek çok şeyle başetmeyi öğrendiniz.]” (BGKGD 4. S.171)

„[„Wenn du mich fragst, war die Idee einer WG eine Lehre für euch. Ihr habt es gelernt, eigenständig vieles zu bewältigen.“]“

„[O yaşlar geride kaldı. Olsa olsa sana fikir verebilir, değişik yollar gösterebilir ve o yollarda neler olabileceğini, tahminlerimi ortaya koyabilirim, sonrada, eğer istersen, karşılıklı tartışabiliriz.]“ (BGKGD 4. S.185)

„[Dieses Alter ist nun vorbei. Ich kann dir höchstens meine Meinung sagen, unterschiedliche Lösungen vorschlagen, und dir meine Ahnungen bei verschiedenen Lösungen sagen, und dann können wir, wenn du möchtest, gegenseitig diskutieren.]“

Im ersten und zweiten Buch ist Serra überaus kollektivistisch eingestellt, und zwar in dem Maß, dass sie öfters ihre eigenen Anforderungen außer Betracht lässt und gegen ihren Willen handelt, nur um ja nicht ihre Stellung im gesellschaftlichen Kreis zu verlieren oder überhaupt sich im neuen Freundeskreis zu behaupten. Ein Beispiel aus der Zwischenphase, wo Serra zwischen Kollektivismus und Individualismus hin und her schwankt.

Serra zu ihrer Mutter, als sie ihr über den geplanten Umzug nach Istanbul Bescheid gibt.

„[Bana hiç sormadın. Hani her şeye birlikte karar verecektik?] [bana danışmadan karar almasına öylesine kızmıştım ki]“ (BGKGD 2. S.6)

„[Du hast mich gar nicht gefragt, du hattest mir gesagt, dass wir alle Entscheidungen gemeinsam treffen werden] [ich hatte mich so sehr darüber aufgeregt, weil sie eine Entscheidung getroffen hatte, ohne um nach meiner Meinung zu fragen.]“

Serra ist sehr erstaunt, als sie ein Mädchen sieht, die ganz alleine und ohne, dass sie jemanden aus der Gruppe kennt, auch an der Reise nach Antalya teilgenommen hat. Sie hätte sich das nicht getraut.

“[Meğer bu kız İzmir’de görevli olarak bulunan bir Hollandalının kızıymış. “Valla, aferin kıza,” dedim. “Ne arkadaşı var, ne bir şey; yine de kalkıp bu tura katılmış.]“ (BGKGD 3. S.46)

„[Das war die Tochter eines Holländers, der aufgrund seiner Arbeit für eine Zeit in Izmir tätig war. Ich schätzte die Einstellung des Mädchens, Sie nahm an so einer Reise teil, obwohl sie niemanden kannte.]“

Nilgün, die Schwester von Serras Freundin Zeynep, gibt ihren Eltern mit einem Brief Bescheid, dass sie einen Amerikaner heiraten möchte. Dabei fragt sie nicht um Erlaubnis, sondern gibt lediglich Bescheid.

„[Nilgün Abla'dan bir mektup gelmiş. Ve bu mektup bir bomba gibi düşmüş ailenin ortasına, çünkü Nilgün Abla orada bir Amerikalıya âşık olduğunu, birbirlerini sevdiklerini veee evlenmeyi düşündüklerini yazıyormuş.]” (BGKGD 3. S.2)

„[Ein Brief von Nilgün Abla ist eingetroffen. Dieser Brief hatte einen Bombeneffekt zu Hause. Sie teilte ihren Eltern mit, dass sie sich in den USA in einen Amerikaner verliebt habe und diesen heiraten möchte.]”

Serra und Dilek sind nun Studentinnen und teilen eine WG in Ankara. Das ist eine ganz neue Erfahrung für die beiden und ein großer Schritt bei ihrer Individualisierung.

“[Bugün Dilek’le evimizde ilk günümüz! Evde bir büyük olmadan baş başa kalmak hem çok hoş, hem de garip bir duygu... Hem bir özgürlük hissi; teybin sesini açabilirim, telefonda dilediğimle dilediğim kadar konuşabilirim, aklıma esince kimseden izin almadan çıkıp bir boy yürüyüp dönebilirim.]” (BGKGD 4. S.56)

„[Heute ist es unser erster Tag in unserer WG! Es ist einerseits sehr angenehm, ohne einen Erwachsenen zu wohnen und andererseits auch ein bisschen komisch. Einerseits ist es das Gefühl von Freiheit, ich kann mir die Musik laut anhören, am Telefon so lange reden, wie ich will und mit wem ich will, hinaus gehen und spazieren, ohne um Erlaubnis zu bitten.]“

„[**Bak saat on buçuk ve biz sokaktayız**, seninle birlikte yürüyoruz. Buna ne denir?]”  
Ve ikimiz de aynı anda, “**Özgürlük**,” diye bağırdık.]” (BGKGD 4. S.65)

„[Schau, es ist halb Elf und wir sind immer noch unterwegs, wir laufen zusammen herum. Was nennt man das?]” Wir haben beide auf einmal geschrien:” Freiheit!]”

“[Dedim ya, zeki adamdır. Artık karşısında korkutamayacağı **yirmi bir yaşında kişiliğini bulmuş** ve söz konusu kişi **kendi babası bile olsa**, hak ettiği saygıyı bekleyen bir “**birey**” vardı. O da bunun ayırdındaydı zaten.]” (BGKGD 5. S.193)

„[Hab ich ja gesagt, dass der klug ist. Vor ihm stand nun **ein einundzwanzig Jahre altes Individuum**, das er nicht beängstigen konnte und das Respekt erwartete, auch wenn es ihr Vater war. Er war sich diesbezüglich bewusst.]“

„[Bu yıl üniversiteyi bitirip diplomamı alacağım ve **kendi ayakları üstünde duran bir kadın olacağım**]” (BGKGD 5. S.199)

„[Dieses Jahr absolviere ich mein Studium und werde eine **selbstständige junge Frau**]“

Serra sieht mit 21 Jahren ein, dass auch ihre Mutter ein eigenständiges Leben führt und niemand das Recht hat, sich in ihr Leben einzumischen, nicht mal sie selbst.

*“[Bundan böyle kendi hayatını ön plana almanı istiyoruz. Dedem, anneannem ve ben... Hatta babaannem bile böyle düşünüyor. Ben artık üniversite son sınıf öğrencisiyim, kendi başımın çaresine bakabilirim. Sen mutlu olursan, ben de mutlu olacağım. Bunu nihayet anlamış bulunuyorum.]” (BGKGD 5. S. 380)*

*„[Wir möchten, dass du von nun an, dein eigenes Leben in den Mittelpunkt nimmst. Sogar Oma denkt genauso wie ich. Ich bin nun in meinem letzten Studienjahr, ich komme alleine zuecht. Ich freue mich an deinem Glück. Endlich habe ich das begriffen.]“*

### 12.2.2. Kollektivismus

Serra erfährt, dass sich ihre Eltern scheiden lassen. Serra glaubt, dass das eine beschämende Situation ist und sie in ihrem Freundeskreis ihr Gesicht verliert. Sie kann diese neue Situation sehr schwer akzeptieren und es ist nicht leicht für sie, sich daran zu gewöhnen.

*“[Annemle babam boşanacaklarmış!] [Okuldakilere ne diyeceğim? Arkadaşlarımın yüzüne nasıl bakacağım? Bana acıyarak “zavallı” diyecekler]” (BGKGD 1. S.21)*

*„[Meine Eltern werden sich scheiden lassen!] [Was werde ich jetzt meinen Klassenkameraden sagen. Wie werde ich meinen Freunden ins Gesicht schauen? Sie werden alle Mitleid mit mir haben]“*

*“[Artık bir aile gibi değildik. Bölünmüş, birbirimize yabancılaşmıştık sanki]” (BGKGD 1. S.128)*

*„[Wir waren nicht mehr wie eine Familie. Wir waren uns gegenüber irgendwie fremd]“*

*„[Demek artık akşam olunca o belli saatte kapı çalınmayacak, babam gelmeyecekti. Onunla fazla bir sohbetimiz olmadığı halde, yine de varlığını özledim. İçimi o bildik sıkıntı kapladı yine.]” (BGKGD 1. S.163)*

*„[Von nun an wird also am Abend, in dieser bestimmten Zeit, nicht mehr an der Türe geklingelt und Papa wird nicht mehr nach Hause kommen. Ich vermisse seine Anwesenheit, obwohl wir uns selten miteinander unterhielten. Ich fühlte wieder innerlich dieses unbehagliche Gefühl.]“*

Die Scheidung von Serras Eltern ist auch für die Großmutter nicht zu akzeptieren.

*„[Gel benim zavallı yavrum,“ diyerek kapı eşiğinde beni öpmeye koyuldu.] ... „[Görüyor musun başımıza gelenleri...vah, vah, vah... hiç olacak iş mi bu... Bizim ailede ilk kez bu boşanma işi başımıza geliyor...vah, vah, vah,“ diye bir ileri bir geri*

*sallanarak, dizlerini ovuşturmaya başlamaz mı...“Her evde, her ailede neler olur ama insan idare ediverir. Çocukların hatırı için, düzen bozulmasın diye,” dedi]” (BGKGD 1. S.171)*

*„[Komm mein armes Kind, komm rein.“ Sie fing an, mich an der Türschwelle zu küssen. “ Siehst du, was auf uns zugekommen ist] [oh je, oh weh... wie konnte so etwas passieren... In unserer Familie erfolgt zum ersten Mal eine Scheidung... oh je, o weh...“ Sie schaukelte sich hin und her und rieb sich dabei die Knie. “In jeder Familie gibt es Auseinandersetzungen, doch man soll es doch aushalten, für die Kinder und die Familie.“]“*

Serra ist 15 Jahre alt und sie verbringt ihre Sommerferien zum ersten Mal ohne ihre Mutter in Çeşme, bei ihrer Tante.

*“[Annem gidince içimi öyle bir hüzün kapladı ki, anlatamam]” (BGKGD 1. S.26)*

*„[Als meine Mutter ging, fühlte ich mich so traurig.]“*

Mit 15 Jahren ist Serra eigentlich immer noch ein Kind. Auch in den Augen ihrer Eltern ist sie noch zu klein. Dieses Alter ist jedoch für Serra eine Übergangsphase. In diesem Sommer macht sie ihre ersten Erfahrungen, was körperliche Pflege, Schönheit und Liebesleben angeht.

*„[Şu hale bak Defne.” diyordu annem. “Güya kızını görmeye gelmiş. Parmak kadar çocuğu tek başına sinemada bırakıp gidebiliyor]” (BGKGD 1. S.57)*

*„[Schau Mal Defne,” sagte meine Mutter, “Angeblich ist er gekommen, um seine Tochter zu sehen. Er lässt so ein kleines Kind alleine im Kino und geht weg.]“*

*„[Yoo olmaz Serra,” dedi yine o bilgiç haliyle. “Bir kadın kendine bakmalı.” “İyi ama **biz kadın değiliz** ki, bunu annelerimiz düşünsün.]” (BGKGD 1. S.28)*

*„[Ooh nein Serra,” sagte sie mit ihrer Besserwisser Stimme. “Eine Frau muss auf ihr Äußeres achten.” “Ja gut, aber wir sind eben **keine Frauen**, darüber sollen sich unsere Mütter Gedanken machen.]“*

*“[Bugün ilk kez tüylerimi aldım! Öyle seviniyorum ki] [Bacaklarım bir güzel oldular.]” (BGKGD 1. S.30)*

*„[Heute habe ich mich zum ersten Mal enthaart! Ich bin so froh. Meine Beine sehen so wunderschön aus.]“*

Serra glaubt, dass ihre Tante ihre Mutter mit einem Mann verkuppeln möchte und regt sich darüber auf.

*„[Sanki olduğum yerde çakılıp kalmıştım. Kimdi bu Mahmut Bey? Adında bile meymenet yoktu. Hem ne demek üç çift olmak? Annem tekti, yoksa annemle Mahmut Bey'i de bir çift mi sayıyordu bu geri zekâlı teyzem? Yani anneme birini mi bulmaya çalışıyordu?]" (BGKGD 1. S.60)*

*„[Ich blieb wie angewurzelt stehen. Wer war nun dieser Herr Mahmut? Nicht mal sein Name hatte etwas schönes an sich. Und was um Himmels Willen bedeutete "drei Paare"? Meine Mutter war alleine, zählte nun meine gestörte Tante diesen Herrn Mahmut und meine Mutter auch als ein Paar. Wollte sie meine Mutter mit jemandem verkuppeln?]"*

Serras Mutter wird befördert, ihr wird eine Stelle als Filialen-Leiterin in Istanbul angeboten. Als Serras Mutter diese Neuigkeit mit großer Aufregung und Freude mit ihrer Tochter teilt, ist diese alles andere als begeistert.

*„[Başarın için gerçekten mutluyum ama ben ne olacağım? Benim hayatım ne olacak? Okulum, arkadaşlarım ne olacak?]" (BGKGD 2. S.3)*

*„[Ich freue mich ja über deinen Erfolg, doch was geschieht mit mir?" Was geschieht mit meinem Leben? Mit meinen Freunden und meiner Schule?]"*

*„[Ben buradaki gibi arkadaşları nerede bulacağım. Orada herkes kendi grubuyla, kendi arkadaşlarıyla olacak ve ben de sap gibi yapayalnız kalacağım.]" (BGKGD 2. S.10)*

*„[Wie bitte soll ich solche Freunde wieder finden. In Istanbul hat jeder schon den eigenen Freundeskreis und ich werde ganz alleine rumstehen.]"*

Serras Großmutter, also die Ex-Schwiegermutter von Serras Mutter, billigt ihre Meinung für den Umzug zu äußern.

*„[Nah şuraya yazıyorum, Serra, bu işin sonu yok. Birkaç aya kalmaz, kuyruğunu kıstırıp geri döner annen," dedi.]" (BGKGD 2. S.27)*

*„[Ich lege meine Hand ins Feuer, Serra, das wird scheitern. Nach ein paar Monaten zieht deine Mutter den Schwanz ein und kommt wieder zurück.]"*

Serras Schulbus-Chauffeur fühlt sich auch verpflichtet, Serra einige Hinweise über Istanbul zu geben.

*„[Sefer Ağabey ise beni İstanbul'un tehlikelerine karşı uyardı. "Serra, büyük kent kızlar için tuzaklarla doludur, dikkatli ol.]" (BGKGD 2. S.30)*

*„[Sefer Ağabey hat mich gegen die Gefahren von Istanbul gewarnt: "Serra, Großstädte sind für Mädchen mit Fallen besehen, pass auf dich auf.]"*

Deryas (Serras Mutter) Freundin schreibt Serra in eine Schule in Istanbul ein und gibt ihr Bescheid.

„[Derken annemin arkadaşı Zühal Teyze aradı. O da beni Tarabya'da bir okula yazdırdığını **anneme (bana değil)** müjdeledi]“ (BGKGD 2. S.29)

„[Tante Zühal, die Freundin meiner Mutter, hat telefoniert und **meiner Mutter (nicht mir)** Bescheid gegeben, dass sie mich in eine Schule in Tarabya schreiben liess.]“

Serra hat Angst, dass sie in Istanbul keine Freunde finden wird. Sie möchte ihren Freundeskreis in Ankara, da wo sie sich geborgen fühlt, nicht verlieren.

„[Yeni bir okul, yeni arkadaşlar fikri hiç de hoşuma gitmiyor. Ben Ayşegül'le Yeşim gibi arkadaşları bir daha nerede bulurum]“ (BGKGD 1. S.23)

„[Der Gedanke von einer neuen Schule und neuen Freunden gefällt mir so nicht. Wie bitte soll ich Freunde wie Ayşegül und Yeşim wieder finden?]“

Tümay entschuldigt sich bei ihrem Vater, obwohl sie gar nicht der Meinung ist fehlerhaft gehandelt zu haben. Doch in kollektiven Gesellschaften wird erwartet, dass die jüngere Person sich entschuldigt.

„[Bunun üzerine, „Beni arayabilirdin,” dedi. Ben de **“Düşünemedim, özür dilerim,”** dedim ve **“Eğer istemiyorsanız bu yarışlara katılmam,”** dedim.] **[Ayrıca bana küs olmasını gerektirecek bir terbiyesizlik yaptığım kanısında da değilim.** Hem de hiç değilim.]“ (BGKGD 1. S.93, 94)

„[Er meinte, dass ich ihn anrufen könnte. Ich habe geantwortet: „Daran konnte ich nicht denken, Entschuldigung. Wenn sie nicht möchten, dann nehme ich am Wettkampf nicht teil.“  
Ausserdem, ich bin der Meinung, dass ich nichts unartiges gemacht habe, wofür er nicht mit mir reden sollte.]“

Serra geht zum Augenarzt, sie möchte Kontaktlinsen benutzen.

„[Bugün **cümbür cemaat** doktora gittik.]“ (BGKGD 1. S.142)

„[Heute sind wir in **ganzer Schar** zum Augenarzt gegangen.]“

Die Beziehung zu den älteren Familienmitgliedern soll gepflegt werden. Serra geht ihre Großeltern öfters besuchen und die Familie bringt viel Zeit miteinander.

„[Babaannene uğramayı sakın unutma, yoksa alınır ve darılır,” diye bir kez daha uyardığından, bu işin kurtuluşu yoktu.]“ (BGKGD 1. S.170)

„[Vergiss bitte nicht, deine Oma besuchen zu gehen, sonst nimmt sie es dir übel.“  
Da sie mich zum zweitenmal darauf hingewiesen hat, konnte ich diesmal nicht entweichen.]“

„[Dedemle anneannem pazar günleri mutlaka bir yere giderler. Tabii artık bizi de bu gezmelere dahil ediyorlar.]“ (BGKGD 2. S.167)

„[Meine Großeltern gehen Sonntags immer aus. Nun nehmen natürlich ich und meine Mutter auch an diesen Ausfahrten teil.]“

„[Şimdi onlar bize destek oluyorlar, daha sonraki yıllarda da biz anneannemle dedeme yardımcı olacağız.]“ (BGKGD 2. S.118)

„[Zur Zeit, unterstützen sie uns, doch später werden ich und meine Mutter für sie sorgen.]“

„[Öğleden sonra annemle Akmerkez'e gittik. Önce bir sinemaya girdik,] [Oradan çıkıp anneannelere akşam yemeğine gittik.]“ (BGKGD 2. S.247)

„[Am Nachmittag sind wir ins Akmerkez gegangen. Wir waren zuerst im Kino, danach sind wir zu meinen Großeltern zum Abendessen gegangen.]“

„[Derken teyzem aradı, herkes sırayla konuştu. “Keşke ben de orada olsaydım,” diyen sesini ben bile duyuyordum Defne teyzemin. Sonra Sırma herkesle teker teker konuştu.]“ (BGKGD 2. S.248)

„[Dann rief meine Tante an. Sie sprach der Reihe nach mit allen. Ich hörte ihre Stimme, wie sie laut: “Ach wäre ich doch auch dort!” sagte. Danach sprach Sırma der Reihe nach mit allen.” ]

„[Ailece yenmiş bir akşam yemeği] [Yemek sonrası büyüklerin kahvelerini içerken yaptıkları konuşmalar] [ve onların varlığının bana verdiği güven] [Ailemi çok ama çok seviyorum]“ (BGKGD 2. S.249, 250)

„[Ein gemeinsames Abendessen mit der Familie]...[Die Gespräche der Erwachsenen beim Kaffeetrinken] [und das Gefühl der Geborgenheit, die ich durch ihre Anwesenheit fühle] [Ich liebe meine Familie soo sehr]“

„[Okullar tatil oldu ve biz cümbür cemaat; yani anneannem, dedem, annem ve ben İzmir'e]“ (BGKGD 3. S.1)

„[Die Ferien haben begonnen und wir sind in ganzer Schar nach Izmir gefahren]“

„[Bugün ideal bir torundum. Sabahleyin babaannemle birlikte evi toplayıp tozları aldık. Öğleden sonra bir arkadaşına kabul gününe gidecektim. Sevgili defter, ister inan ister inanma, onunla birlikte kabul gününe gittim] [Canım benim, torunuyla gelmiş olmaktan öyle gururluydu ki] [yaptın bir iş, bari tam olsun, dedim ve kalkıp masalardaki tabakların içeri taşınmasına yardım ettim, çayların şekerlerini koydum. “Torunun da pek hamaratmış, Kadriye Hanım,” dediler.]“ (BGKGD 3. S.141, 142)

„[Heute war ich ein perfektes Enkelkind. Am Morgen habe ich meiner Großmutter beim aufräumen und Staub wischen geholfen. Am Nachmittag wollte sie zu ihrer Freundin gehen, da gab es eine Versammlung, und ob du es mir glaubst oder nicht, liebes Tagebuch, ich bin mit ihr gegangen. Sie war so stolz, dass ich sie begleitet habe] [na, wenn ich schon bei der Sache war, habe ich der Gastgeberin beim servieren geholfen. Ihre Freundinnen haben mich gelobt.]“

„[Bir yaşlıya bakarken onu artık iyice yaşlanmaya başlayan babaannemle özdeşleştiriyorum ve yanına gidip yardımcı olmak geliyor içimden. Gerekliyorsa yardım da ediyorum. Herhangi bir yerde çalışan bir kadın gördüğümde aklıma annem ve beni hiçbir şeyden mahrum etmemek için nasıl bir özveriyle didindiği aklıma geliyor.]“ (BGKGD 4. S.27)

„[Wenn ich einen alten Menschen sehe, dann identifiziere ich ihn gleich mit meiner veraltenden Großmutter, dann habe ich das Bedürfnis, zu helfen. Wenn es nötig ist, dann helfe ich auch. Wenn ich auch eine Frau sehe, die in irgendeiner Firma arbeitet, kommt mir meine Mutter in den Sinn, wie sie schuftet, damit sie mir alles recht machen kann und mir nichts fehlt.]“

„[Tatilim çok güzel geçti. Evimde, yuvamda, annem, anneannem, dedemle yüreğimdeki sevgi pınarını yeniden doldurdum.]“ (BGKGD 4. S.198)

„[Meine Ferien waren echt toll. Ich konnte mich in meinem getrauten Heim, mit meiner Mutter, meiner Oma und meinem Opa wieder voll mit Liebe aufladen.]“

In kollektivistischen Gesellschaften gehört es sich, dass der Gastgeber für seinen Gast ausgibt.

„[Pizzacıdan çıktıktan sonra hep birlikte sinemaya gittik. Cüneyt'e hiç para ödetmedik. "Misafirimizsin," dedik ve onun parasını aramızda bölüştük.]“ (BGKGD 1. S.248)

„[Nach der Pizzeria sind wir alle zusammen ins Kino gegangen. Da Cüneyt unser Gast war, teilten wir seine Kosten unter uns.]“

Damit sich die Mädchen wohl fühlen, lässt Derya diese alleine zu Hause und geht aus. Serras Meinung dazu ist wichtig.

„[Ne kadar anlayışlı olurlarsa olsunlar, yine de evde büyükler olunca insan o denli rahat olamıyor.]“ (BGKGD 2. S.40)

„[Wie verständnisvoll sie auch sein mögen, ohne sie fühlt man sich zu Hause viel lockerer.]“

In den Gesprächen der 15-jährigen Mädchen geht es u.a. um Beziehungen und Heirat. Dafür einige Beispiele.

„[Onunla çıkmayacağım, çünkü henüz yeterince olgun değil. Şu aralar çıktığı kızlar onun için bir anlam taşımıyorlar, ama hevesini alması, eğlenmesi gerek] [bütün kızlar Bora gibi biriyle çıkmak için dünden razılar] [Bense onlardan biri olmamalıyım] [Bora benim tam evlenmek istediğim erkek.]” (BGKGD 2. S.42)

„[Ich werde nicht mit ihm ausgehen, weil er noch nicht Reif genug ist. Er geht mit anderen Mädchen aus, doch diese haben für ihn keine Bedeutung, er muss sich amüsieren und seine Lust ausleben] [alle Mädchen wollen mit Bora ausgehen] [doch ich will keine von diesen Mädchen sein] [Bora ist der Mann, den ich heiraten möchte.“]

„[Annem binbir tembihle bizi sinemaya bıraktı.  
“Kapının önünden ayrılmayın, ben gelip sizi alacağım.”  
“Tamam, anne, tamam,” dedim. Yani bazen öyle bebekmişiz muamelesi yapıyor ki.]” (BGKGD 2. S.62)

„[Meine Mutter hat mit unzähligen Ermahnungen uns ins Kino gebracht.  
“Wartet am Eingang auf mich. Ich komme euch abholen.”  
“Ja, Mama, ja,” habe ich gesagt. Manchmal behandelt sie uns wie Babys.]”

Serra und ihre Freundinnen wollen nach Taksim gehen und in Beyoğlu bummeln. Die Mutter ist jedoch besorgt.

„[Annem kırk kez bu işi başarıp başaramayacağımızı sordu. Artık içime fenalıklar geldi] [Dört adet akli başında insanız.]” (BGKGD 2. S.78)

„[Meine Mutter hat tausend mal gefragt, ob wir es schaffen würden, so dass es mir schlecht wurde] [Wir sind vier vernünftige Menschen.]”

Serras Cousine und ihre Freundin Zeynep gehen zu einer Hellseherin und verspäten sich. Serra beginnt sich Sorgen zu machen und fühlt sich für diese verantwortlich.

„[Aynı annem gibi panik yapıyorum, diye düşündüm. İlk kez annemi anlıyordum, çünkü Zeynep’le Sırma’ya karşı kendimi sorumlu hissediyordum. Ne de olsa bana emanet sayılırlardı.]” (BGKGD 2. S.81)

„[Ich machte Panik, genau wie meine Mutter. Zum ersten Mal verstand ich meine Mutter, denn ich fühlte mich verantwortlich für Sırma und Zeynep, sie waren mir anvertraut.]”

Serras neue Freunde lassen sie im Stich und sie muss alleine nach Hause. Es ist um die 18.00 Uhr.

„[İlk kez bu saatlerde tek başıma sokaklardayım.]” (BGKGD 2. S.143)

„[Ich war zum ersten Mal in dieser Zeit draußen.]”

Serra versucht in ihrer neuen Schule sich immer ihren Kameraden anzupassen. Sie kann nicht nein sagen, sie möchte im neuen Freundeskreis nicht ausgestoßen werden.

„[Peki,“ dedim. Oysa yarın ben de ders çalışacaktım. Artık bu gece çalışırım, yarın Aylin’den geldikten sonra da çalıştım mı, arayı kapatırım. Yeni barışmışken, bir tatsızlık çıksın istemedim.]” (BGKGD 2. S.194)

„[Ich sagte: O.K.“Obwohl ich morgen auch lernen wollte. Na gut, dann lerne ich halt eben heute Nacht und morgen dann, wenn ich von Aylin zurück bin, so kann ich nacharbeiten. Ich wollte nicht, dass Aylin sauer auf mich wäre, da wir uns neu versöhnt hatten.]”

„[Çimden bu kopya işini hiç mi hiç onaylamıyordum. Öte yandan, Aylin’le de yeniden küsüşmek vardı. Off, off, insanın yapmak istemediği bir şeye zorlanması ne kadar kötü.]” (BGKGD 2. S.201)

„[Ich konnte diese Spickerei nicht gutheißen, doch auf der anderen Seite wollte ich nicht, dass ich Probleme mit Aylin bekam. Pöff, es ist so schlimm, wenn man zu etwas gezwungen ist, was man gar nicht machen möchte.]”

„[Kalkıp gitmeyi düşündüm bir an ama o zaman da Aylin’den bir sürü laf işitecektim. Artık maç bir zevk olmaktan çıkmış, azaba dönüşmüştü benim için.]” (BGKGD 2. S.174)

„[Ich wollte aufstehen und weggehen, doch dann habe ich gedacht, dass Aylin meckern würde. Dieser Match hatte für mich keinen Spass mehr.]”

„[Sen Aylin’in davetlisiyken, bizi orada piç gibi bırakıp, Melis’le çekip gittin. İşte yaptığın buydu, Serra.]” (BGKGD 2. S.184)

„[Du warst Aylins Gast, doch du hast uns da wie ein Arschloch rumstehen lassen und bist mit Melis weg gegangen. Das, hast du gemacht Serra.]”

Serras Klassenkameradin Dilek erzählt, dass ihre Eltern Opern und Theater nicht mögen und sie deswegen öfters alleine hinget. Serra ist sehr überrascht und auch ein bisschen beeindruckt.

„[Dilek’in bu cesareti beni düşündürdü. Bir yere gitmek için mutlaka yanımda biri olsun istiyorum. Acaba ben de bir gün aynı yürekliliği gösterebilecek miyim?]” (BGKGD 2. S.193)

„[Dileks Mut beeindruckte mich. Ich hatte nie den Mut alleine irgendwohin zu gehen. Ob ich wohl auch mal so mutig sein werde?]”

Serra ruft bei ihrem Freund an, als deren Mutter rangeht, macht sie Panik und hängt ohne zu reden ab.

*„[Cüneyt'i aradım. Telefona annesi çıkınca, panikleyip kapattım.]” (BGKGD 2. S.197)*

*„[Ich habe Cüneyt angerufen. Seine Mutter hat abgenommen. Ich geriet in Panik und hängte sofort ab]”*

*„[Kendileri kayıvalidem olur da] [Sahi, Cüneyt'le evli olmak nasıl olurdu acaba?]” (BGKGD 2. S.273)*

*„[Sie ist schließlich meine Schwiegermutter] [Wirklich, wie wäre es wohl, mit Cüneyt verheiratet zu sein?]”*

Mädchen haben es in kollektivistischen Gesellschaften nicht sehr leicht.

*„[Hih,” dedi babaannem. “Siz bu kafayla giderseniz, bu kız evde kalır. Benden söylemesi.]” (BGKGD 2. S.148)*

*„[Tja, sagte meine Oma, wenn ihr so weitermacht, heiratet Serra nie.]”*

*„[Defne teyzem] [Kahveyi kızlar yapsın] [Ne de olsa gelinlik yaşa geldiniz.]” (BGKGD 2. S.282)*

*„[Tante Defne sagte: „Den Kaffee sollen die Mädchen machen, schließlich sind sie ja im heiratsfähigen Alter.]”*

*„[Ne kadar akraba varsa gelen gelene] [Zeynep'in yaşlı halası var. O, 'Ben size demedim mi, oralara kızı yollamayın, olacağı buydu,' diye Zeynep'in annesine çıkışıp duruyormuş. Bir de büyük teyze var, o da gelip gidip, 'Kızı kendi haline bırakırsan ya davulcuya varır, ya zurnacıya,' diye söyleniyormuş. Babaannesiyse, 'Gördün mü fealakti', diye oturduğu yerde dizini dövüp iki yana sallanıyormuş.]” (BGKGD 3. S.3)*

*„[Alle Verwandten kamen an] [Die alte Tante von Zeynep raunzte Zeynep's Mutter an:” Ich habe euch doch gesagt, dass ihr sie nicht hinschicken solltet ( in die USA), das war vorhersehbar.“ Eine andere alte Tante meinte, dass wenn man den Töchtern zu viel Freiheit gibt, sich diese für solch unangemessene Sachen entscheiden. Die Oma jammerte indem sie sich auf die Knie haute:” Siehst du, was für ein Unglück geschehen ist.]”*

In kollektivistischen Gesellschaften lernen die Kinder nicht, „Nein“ zu sagen. Dies führt später zu inneren Konflikten, weil sie nicht so handeln können, wie sie es sich wünschen. In diesem Beispiel macht Serra im Reisebus den Platz nebenan für ihren Freund frei, doch als Paula fragt, ob sie sich hinsetzen darf, kann sie nicht nein sagen und regt sich auf.

„[içim paralanarak Paula'nın yanıma oturuşunu izledim. Bazen kendime öyle kızıyorum ki] **[Yanım boş değil, gelecek var, desene.]**” (BGKGD 3. S.59)

„[Ich sah zu, wie sich Paula neben mich setzte und dabei glühte mein Herz. Ich konnte einfach nicht sagen, **dass der Platz reserviert war.**]”

Serra ist 16 Jahre alt und ihre Mutter muss für ein paar Tage nach Ankara. Die Mutter will Serra nicht alleine zu Hause lassen.

„[Fazla değil, birkaç gün. **Sen de anneannenlerde kalırsın diye düşündüm.**”  
 “Niyeymiş?”  
**“Yalnız başına kalmak olur mu? Ne yiyip içeceksin, sana kim bakacak?**  
 Ben kendime bakabilirim.]” (BGKGD 3. S.159)

„[Nicht lange, nur ein paar Tage. Ich habe gedacht, dass du bei deinen Großeltern bleiben kannst. “  
 “Wieso denn?”  
 “Du kannst ja nicht alleine zu Hause bleiben. Was sollst du essen und trinken, wer soll auf dich aufpassen?”  
 “Ich kann sehr gut alleine zurecht kommen.]”

Die Jugendlichen in kollektivistischen Gesellschaften lernen es, ihre eigenen Wünsche zu zügeln, damit die Beziehungen zu ihren Mitmenschen nicht scheitern. Sıla ist verlobt und ihr Verlobter charakterisiert einen eitlen, altmodischen und konservativen Mann, sie versucht die Beziehung in Harmonie zu halten, wobei sie in ihrem Leben auf einiges verzichten muss.

„[Ferit'le yeni barıştık, aramız çok iyi. Şimdi bu gezi lafını ortaya atınca yeniden bir tatsızlık çıksın istemiyorum] [Huzurum bozulsun istemiyorum.]” (BGKGD 3. S.285)

„[Wir haben uns mit Ferit neu versöhnt. Ich möchte nicht, dass wir uns wegen dieser Reise wieder streiten.]”

Serra geht sich an der Universität einschreiben. Ihre Mutter lässt sie nicht alleine.

„[Kısa sürede sıramız geldi, **annemle birlikte** binaya girdik] [Bizim gibi ana-kızlar ve ana-baba-kızlar ve delikanlılar oturmuş, meraklı ve azıcık ürkek bakışlarla etrafı süzüyorlardı.]” (BGKGD 4. S.13, 15)

„[Nach kurzer Zeit waren wir dran. Ich und meine Mutter haben das Gebäude betreten. Rund um uns waren Mütter mit ihren Töchtern oder ganze Familien mit Töchtern oder Jungen, diese schauten sich etwas schüchtern und aufgeregt um.“ ]

Serra und ihre Mutter haben eine Mietwohnung für Serra und Dilek gefunden. Der Hausbesitzer mischt sich gerne in das Leben der beiden Mädchen ein, indem er sie darauf anspricht, sich an gesellschaftliche Normen zu halten.

*„[Beybaba yine bana dönerek, 'Öbür kız geldiğinde onu da alıp gel buraya. Bir göreyim,' diye buyurdu]” (BGKGD 4. S.42)*

*„[Beybaba, unser Hausbesitzer, drehte sich zu mir und sagte: 'Wenn das andere Mädchen ankommt, bring sie zu mir, damit ich sie auch kennenlernen kann.]”*

*„[Şimdi gürültü etmek yok. Aidatı vaktinde ödeyecek, çöpleri söylenen saatte dışarı koyacaksınız. Bu evin halkı mazbut insanlardır, öyle eve kızlar, erkekler girip çıksın, biz bunu kabul edemeyiz. Ayrıca...fingırdamak yok! Anlaştık mı?]” (BGKGD 4. S.58)*

*„[Sooo, es soll kein Lärm gemacht werden. Die Miete soll rechtzeitig bezahlt werden, der Müll sollte zur rechten Zeit vor die Türe gestellt werden, wir können es auch nicht akzeptieren, dass Mädchen und Jungs ins Haus rein und raus kommen] [und übrigens, nicht kokettieren! Abgemacht?]”*

Serra freut sich einerseits auf ihr neues Leben in Ankara, wo sie nun lernen soll, auf eigenen Beinen zu stehen und andererseits fällt es ihr schwer, sich von ihrer Familie zu trennen.

*„[Hem de ince bir hüzün; yuvadan atılmış bir yavru kuşmuşçasına duygular; seni sevenlerin, annen, anneannen, deden ve kiraz ağacının oluşturduğu sevgi çemberinin birden çok uzaklarda kaldığını ve şu yanımda yaşlanacak biri olmadığını duyumsamak gibi.]” (BGKGD 4. S.56)*

*„[Eine tiefe Trauer, als ob ich ein Vogel wäre, der vom Nest gefallen ist. Ich fühlte, dass alle, die mich Lieben, und an die ich mich lehnen kann, weit weit weg waren, meine Mutter, Meine Oma, mein Opa, mein Kirschbaum.]”*

Serra ist Studentin, sie ist 20 Jahre alt und macht in einem Hotel in Çeşme ihr Praktikum. Am ersten Tag erscheint ihre Tante am Arbeitsplatz.

*„[Teyze, sen ne arıyorsun burada?]”  
“Aman, anneni bilmez misin ne pımpiriklidir. Telefon etti ve, 'Defne, ne olur git şu kıza bir bak. Bugün ilk günü, her şey yolunda mı bir anlayıp bana bildiriver,' dedi.]” (BGKGD 4. S.346)*

*„[Tante, was machst du denn hier?]”  
“Ach Serra, du kennst ja deine Mutter. Sie hat mich angerufen und mich gebeten bei dir vorbeizuschauen. Heute ist dein erster Tag, sie wollte sicher gehen, dass alles in Ordnung ist.]”*

Die Putzfrau von Serras Großmutter äußert hemmungslos ihre Meinung über Serras Freund Oktay.

„[Bak bu sarı oğlandan iyi koca olur. Sakın kaçırma.]” [„Ohooo! Senin vaktin gelmiş de geçiyor bile. Bizim köyde olsa seni çoktan evermişdik.”] (BGKGD 4. S.402)

„[Schau, aus diesem Blondkopf wird ein guter Ehemann. Lass ihn dir nicht aus der Hand gehen] [„Ooooh, deine Zeit vergeht, wenn du in unserem Dorf wärst, hättest du schon lange geheiratet.”]

Sırma verliebt sich in Amerika in einen jungen Mann, sie erhält von ihm einen Heiratsantrag, doch ihr Geliebter gesteht ihr, dass er verheiratet ist und ein Kind hat, doch sich von seiner Frau scheiden lassen möchte. Das kommt für Sırma auf keinen Fall in Frage. Sie lehnt ab.

„[Belki haklı ama bizim kültürümüzde aile o kadar önemli ki] [bizler böyle yetiştirildik, aile çok önemli bizler için.]” (BGKGD 5. S.136)

„[Vielleicht hat er Recht, doch in unserer Kultur ist die Familie so wichtig.]” So hat man uns erzogen, für uns ist die Familie sehr wichtig.]”

Serra ist nun 21 Jahre alt und Themen wie „Heiraten“ beginnt langsam auch für sie Tatsache zu werden.

„[Kabul etmek gerek, evlilik konusu bizler için giderek geçerlilik kazanıyor.]” (BGKGD 5. S.173)

„[Ich muss es akzeptieren, das Thema der Heirat wird auch für uns eine Tatsache.]”

In kollektivistischen Gesellschaften wird das Geld gerne für Familienmitglieder spendiert. Es ist sogar Pflicht.

„[Bugün Melis'le buluştuk. İsviçre'den kesin dönüş yapmış, şimdi bir güzellik merkezi açacakmış. Sermayeyi tabii ki babası koyuyor.]” (BGKGD 5. S.466)

„[Heute haben wir uns mit Melis getroffen. Sie ist zurück aus der Schweiz. Sie möchte ein Schönheitsinstitut eröffnen, das Geld dafür bekommt sie natürlich von ihrem Vater.]”

Oktay macht Serra einen Heiratsantrag. In kollektivistischen Gesellschaften herrscht die Erwartung, dass Beziehungen in Ehen eingehen.

„[Aslında ben seninle evlenmek istiyorum.]” (BGKGD 5. S.480)

„[Eigentlich möchte ich dich heiraten.]”

Serras Freundin Dilek heiratet. Es kommt jedoch andauernd zu Streit unter ihrer Mutter und Schwiegermutter. Bei Angelegenheiten wie z.B. Hausausstattung, Einladungskarten oder Hochzeitskleid mischen sich die Mütter andauernd ein und es kommt deshalb öfters zu Auseinandersetzungen. Das junge Paar hat dabei wenig zu sagen.

*„[Ulaş'ın annesi gidip birtakım perdelere bakmış, sonra da annemi arayıp, Dilek de onlara bir baksın, demiş] [Ama benim annem] [Dilek göremeden ben göreyim, sonra ona gösteririz, demiş] [Böylece buluşup perdeciye gitmişler. Ulaş'ın annesi uygun gördüğü örnekleri anneme göstermiş. Annem ne yapsa dersiniz? "Ben bunların hiç birini beğenmedim, bir de benim perdecime gidelim, buyurmuş.]" (BGKGD 6. S.40)*

*„[Die Mutter von Ulaş hat sich einige Vorhänge für unsere Wohnung angeschaut. Danach hat sie meine Mutter angerufen und ihr gesagt, dass ich mir diese mal anschauen sollte. Doch meine Mutter war der Meinung, dass sie sich diese zuerst anschauen sollte und sie mir später zeigen würde. So sind die beiden ins Geschäft, was meint ihr, hat meine Mutter gemacht? Sie hat gesagt, dass keines dieser Vorhänge ihr gefallen und sie noch beim Geschäft, wo sie gerne einkauft schauen sollten.“]*

In kollektivistischen Gesellschaften wird erwartet, dass ein Mann und eine Frau heiraten, wenn sie zusammenleben möchten, das ist gesellschaftlich erforderlich. Dabei kann es vorkommen, dass durch diesen Druck junge und schwerwiegend individuell eingestellte Menschen heiraten, doch Probleme damit haben, eine Familie zu gründen und Kinder auf die Welt zu bringen. Wenn dann unerwartet ein Kind kommt, haben sie Schwierigkeiten, Verantwortung für die Familie zu übernehmen, weil sie sich überlastet und nicht mehr frei fühlen. Kaan ist ein gutes Beispiel dafür. Als er erfährt, dass seine Frau schwanger ist, verlässt er das Haus. Auch Oktay charakterisiert einen jungen Mann, der nicht zu überfordern ist. Doch Serra ist an kollektivistisch gesellschaftlichen Normen gebunden. Diese Konfliktsituation ist schwer zu überwinden.

*„[Melis'e âşık olması, onu sevmesi başka; evlenip çocuk çocuğa karışmak başka. Birini sevebilirsin ama bu otomatikman büyük sorumluluklara hazırsın anlamına gelmez,“ dedi ve devam etti. "Ama toplumun öyle bir baskısı var ki, biriyle bir süre çıktın mı hemen sormaya başlıyorlar, evlilik ne zaman? Hangi yana dönersen, soru bu. Evlilik ne zaman? Çıktığın kız da bu baskının etkisinde kalıyor, o nedenle bir süre sonra da bakışlarında aynı soruyu görmeye başlıyorsun. Evlilik ne zaman? Evlilik ne zaman? Oysa sen daha hazır değilsin. Daha hayatını rayına*

*oturtmamışsın, daha yeterince gezip tozmamışsın. Yapmak istediklerin var, hayallerin var, gitmek istediğin uzak ülkeler var. Sen daha bunları yapmadan, yani gençliğini doyasıya yaşamadan, senden evlenip kutu gibi bir eve girip oturmanı ve bu da yetmezmiş gibi o kutu gibi evin içinde bir de bebekle uğraşmanı bekliyorlar. Oysa, bir bebeğin olursa ne olur, biliyor musun?"*

*"Ne olur?"*

*"Hayatın biter] [Ama bütün bunları sevdiğin kıza anlatamazsın, çünkü onun beyni evlenip çocukla karşılaşmak üzere şartlandırıldığı için, seni anlamayacaktır.]"*

*„[Ben burada anlaşılmayacak bir durum göremiyorum. İki insan birbirini severse, birlikte olmak için evlenir. Evlenince de çocukları olur.]" (BGKGD 6. S161, 162)*

*„[Es ist nicht das gleiche, dass er in Melis verliebt ist, als sie zu heiraten und Kinder zu kriegen. Man kann jemanden lieben, doch das bedeutet nicht automatisch, dass man bereit ist, große Verantwortungen zu übernehmen." Er führte fort: "Doch in der Gesellschaft gibt es so einen Druck, dass, wenn man mit jemandem zusammen ist, sofort gefragt wird, wann die Hochzeit ist. Sogar die Freundin wird davon beeinflusst, so kann man in ihren Augen auch diese Frage sehen. Wann ist die Hochzeit? Wann ist die Hochzeit? Doch du bist noch nicht bereit. Du hast dein Leben noch nicht in die Wege gebracht. Du hast noch nicht genug gereist, du hast Träume, du möchtest fremde Länder sehen, doch bevor du das alles gemacht hast, also deine jungen Jahre schön ausgelebt hast, erwartet man von dir, dass du heiratest, in einem kleinen Haus rumhockst und dazu noch mit einem Baby zu tun bekommst. Weißt du, was geschieht, wenn du ein Baby bekommst?"*

*"Was denn?"*

*„Dein Leben geht zu Ende] [Doch das alles kannst du dem Mädchen, das du liebst nicht sagen, denn es ist so programmiert, dass es heiraten und Kinder auf die Welt bringen muss. Deshalb kann es dich nicht verstehen."*

*„Ich sehe hier nichts, was nicht zu verstehen wäre. Wenn zwei Menschen sich lieben, dann heiraten sie um zusammenzuleben. Wenn sie heiraten, dann bekommen sie halt eben Kinder."*

Als Kaan das Haus verlässt, versucht Melis diese Situation von den Familienmitgliedern zu verheimlichen, damit die Angelegenheit nicht noch komplizierter wird. Doch in einer kollektivistischen Gesellschaft ist das sehr schwer handzuhaben. Schließlich kriegt Kaans Familie mit, was los ist, und das Problem wird wiederum Kollektiv gelöst.

*„[Şimdilik, onlar Kaan'ı bulmaya çalışacaklar; eğer birkaç gün içinde onu bulamazlarsa, annelere de durum açıklanacak.]" (BGKGD 6. S.175)*

*„[Diese werden nun versuchen, Kaan zu finden, falls sie ihn in ein paar Tagen nicht finden können, dann wird die Sache meinen Eltern bekannt gegeben.]"*

Serra ist 25 Jahre alt und verlobt. Ihre Mutter geht auf eine Geschäftsreise nach Italien.

*„[Gitmeden bana bir sürü tembih] [“Kapıyı kilitlemeyi unutma’dan başlayarak uzayıp giden bir liste] [Tanrım, ne zaman bunlardan kurtulacağım!]" (BGKGD 6. S.422)*

„[Bevor sie ging, mahnte sie mich auf tausend Dinge] [Die Liste hat mit 'Vergiss nicht die Tür zu schliessen, angefangen und ist ins unendliche weiter gegangen] ... Oh mein Gott, wann werde ich meine Ruhe haben?]"

## 12.3. Maskulinität - Feminität

### 12.3.1. Maskulinität

Serras Mutter mischt sich in die Kleidung ihrer 15-jährigen Tochter ein. In der Gesellschaft gibt es bestimmte Kleidungsarten für entsprechende Situationen und an diese sollte man sich halten. In maskulinen Gesellschaften ist die Trennung von Frauen und Männern sehr eindeutig und dies hat in vielen Gesellschaften auch Wirkung auf die Kleidung.

„[zaten çaya etekle değil de, pantolonla gidileceği fikrini bir türlü anlayamadığını; onun bildiği, bu gibi yerlere kızların doğru düzgün etek ve bluzlarla gitmeleri gerektiğini söyledikten sonra.]" (BGKGD 1. S.2)

„[Dass man zum Tee mit Hosen geht, anstatt mit Röckchen kann sie auch nicht verstehen. Sie ist der Meinung, dass Mädchen an solchen Angelegenheiten, wie es auch angemessen ist, Röckchen und Blusen anziehen.]"

„[Yeni işime pırtık kotla gidecek halim yoktu ya] [gri eteğime, kırmızı dik yakalı kazağıma karar verdim. Naylon çoraplarımı giyip alçak topuklu pabuçlarımı da ayağıma geçirdikten sonra aynanın karşısında durup kendimi inceledim].... [O sırada annem odaya girdi. " Ooo Serra, ne kadar da hoş oldun. O kadar söylüyorum, dilimde tüy bitiyor ama anneyiz ya, lafımızı kimse dinlemiyor.]" (BGKGD 3. S.240)

„[Ich konnte nicht mit meinen alten Jeans zu meiner neuen Arbeit gehen. Ich entschied mich für mein graues Röckchen und roten Pullover. Ich zog meine feinen Strümpfe und Schuhe mit kleinen Absätzen an und schaute mich am Spiegel an] [Da kam meine Mutter ins Zimmer. Sie sagte: " Ooh Serra, wie schön du aussiehst. Das sage ich dir immer wieder, doch du hörst nie auf mich.]"

Serra diskutiert im ersten Buch in ihren Träumen öfters ihre Probleme mit ihrem imaginären Vater Cosby. Das sind stets Angelegenheiten, die sie weder mit ihrem Vater, noch mit ihrer Mutter reden kann. Ihr Vater Cosby gibt ihr am Ende immer den passenden Rat.

„[Bak Serracım, erkeklerin işi zordur. Her zaman nedense ilk adımı onların atması beklenir ve zavallı delikanlı beğenilip beğenilmediğini bilmeden girişimde bulunur. Bazen iyi karşılanır, ama bazen de terslenir.]" (BGKGD 1. S. 119)

„[Schau Serra, die Jungs haben es nicht leicht. Man erwartet immer von ihnen, dass sie den ersten Schritt machen, doch der arme Junge weiß nicht einmal, ob er dem Mädchen auch gefällt. Manchmal gelingt es ihm, manchmal halt eben nicht.]“

Die Großmutter äußert ihre Meinung über die Scheidung von Serras Eltern.

„[Yani annen de biraz dikbaşı. Erkeği idare eden kadındır, mesela ben dedenin az mı kahrını çektim ama bazı şeyleri görmezlikten geldim, bazılarını duymazlıktan, işte öylece yuvarlandık gittik. Sen de sen, ben de ben yapılırsa, işler böyle kopar.] ... „[Hem sonra dışarıda çalışmak da neymiş,“ diye sürdürdü sözlerini. “Maşallah babanın kazancı yerinde, otursun evinde, evin içinde yapacağın ekonomiyle aldığın maaşı zaten karşılırsın. Annen kaç kuruş alıyor ki; bir de o kadar yol masrafı, kadın masrafı, ayol kaçan çoraplarını hesap etse, evde oturması daha evlâ.]” ... [Kadın kısmının mesleği evidir kızım. Sen de bunu böyle bilesin. Bugünlerde hepinizin aklını karıştırıyorlar. Kadının mesleği kocasıdır, çocuklarıdır, evidir.]“ (BGKGD 1. S.171, 172)

„[Also deine Mutter ist auch ein bisschen stur. Es ist die Sache der Frau, den Mann zu verwalten. Ich zum Beispiel, habe viel mit deinem Opa zu tun gehabt, einiges habe ich übersehen, einiges nicht gehört, so haben wir es bis zum Ende gebracht. Der Faden reißt, wenn man eigensinnig ist]... „[Und was soll es bitte bedeuten, dass sie als Frau noch arbeitet. Dein Vater verdient gut, sie soll zu Hause sitzen, durch Sparsamkeit im Haushalt kann sie das gleiche erreichen. Wieviel verdient deine Mutter schon? Die Kosten für den Verkehr, ihre Kosten als Frau] [wenn sie sogar nur ihre Strümpfe mit Laufmaschen berechnet, dann hat sie es schon besser, wenn sie zu Hause sitzt. Die Frau gehört in ihr Zuhause, mein Kind. Das solltest du auch so wissen. Heutzutage verwirren sie euch. Der Beruf einer Frau ist ihr Mann und ihre Kinder.]“

Nach der Scheidung von Serras Eltern werden Serra und ihre Mutter Derya zum ersten Mal am Abend ausgehen. Serra macht sich Sorgen, wie es ohne einen „Mann“ gehen soll.

„[Bil bakalım ne aldım?]“

„[Dostoyevski'nin yeni sahnelenen piyesi için iki bilet,]“ ...

„[Ne zaman gidiyoruz?]“

“Önümüzdeki cuma gecesi.”

“**Gece mi?**”

“Evet, ne var bunda?”

“**Ama anne, gece babamsız nasıl sokağa çıkarız?**” (BGKGD 1. S.189)

„[Rate mal, was ich habe?]“

„[Zwei Tickets für Dostojewskis Aufführung,]“ ...

„[Wann gehen wir hin?]“

“Freitag Nacht.”

“**Nacht?**”

“Ja, was ist daran?”

“**Mama, wie können wir nachts ohne Papa hinaus?**”

Serra besucht zum ersten Mal ihren Vater zu Hause, als sie sieht wie durcheinander die Wohnung ist, fängt sie an, aufzuräumen. Mädchen lernen in maskulinen Gesellschaften, den Haushalt in Schwung zu halten.

„[Hemen kolları sıvayıp yatağını topladım, oraya buraya atılmış giysilerini dolaba astım, sonra mutfağa geçip bulaşıkları yıkadım] [Mutfakta işim bitince, salona geçtim, yerdeki gazete ve dergileri destekleyip, bir köşeye koydum. Toz bezini bulup, üç beş parça eşyanın tozunu aldım.]” (BGKGD 1. S. 253)

„[Ich habe mich sofort an die Arbeit gemacht. Ich habe sein Bett aufgeräumt, die Kleider, die herumlagen, ins Schrank gehängt, das Geschirr gespült] [Als ich in der Küche fertig war, habe ich die Zeitungen und Zeitschriften geordnet, danach habe ich Staub gewischt.]”

In maskulinen Gesellschaften wird von den Mädchen erwartet, dass sie sich gemessen benehmen.

„[Gelen Defne Teyzem'di. “Sizi anlamıyorum! Bu yaşınıza geldiniz, **artık zarif birer genç kız gibi davranmanız gerekir**, şu halinize bir bakın. Haşarı oğlan çocukları gibi alt alta, üst üste boğuşuyorsunuz.]” (BGKGD 3. S.5)

„[Es war Tante Defne. Sie sagte:” Ich kann euch nicht verstehen! **Ihr seid nun in dem Alter, wo ihr euch vornehm verhalten solltet**, schaut euch mal an. Ihr seid wie Lausbuben.]”

„[Babaannem lafa karıştı.” Hem bak sana söyleyeyim, öyle otellere girip çıkan kızlara iyi gözle bakmazlar.]” (BGKGD 3. S.301)

„[Meine Oma mischte sich ins Wort:” Ich sage dir eins, Mädchen, die sich in Hotels aufhalten, werden nicht gut angesehen.]”

„[Sizi bu Ankara gecelerinde yalnız bırakmayayım,” dedi çapkın Burak,“ ] (BGKGD 3. S.310)

„[Ich sollte euch in der Nacht nicht alleine lassen,” sagte der Schürzenjäger Burak.]”

Der Druck auf angemessene Handlungsweisen kann in solchen Gesellschaften auch zu gestörten Identitäten führen. Silas Verlobter charakterisiert einen Despoten und altmodischen jungen Mann, der streng an die Tradition gebunden ist und dadurch Konflikt in seinen Beziehungen erlebt.

„[**Bana vurdu, Serra.**”

“Ne...” Sila'yı geriye doğru itip yüzüne baktım. “Sen neler söylüyorsun?”

“Bana vurdu. Tartışırken öyle bir tokat attı ki...” dedi ve yine hiçkırıklara boğuldu.]

„[Biliyorsun, dershaneye yazıldım. Bunu ona söyleyince kıyametler koptu.”

“Ne dedi?”

„Ne lüzumu varmış, evde de çalışabilirmişim. Ben oraya sırf erkeklerle bir arada olmak için gidiyormuşum.“

„[Zaten okuldakilere de bozuluyormuş ama sabrediyormuş, liseyi bitireyim diye.]“

„[Üniversiteye gidersem, **ailesi onun bir erkek gibi davranmadığını düşünürmüş.**]“

„[**Demek sen bana karşı geliyorsun diyerek bir tokat attı.**]“ (BGKGD 3. S.225)

„[**Er hat mir eine gehauen, Serra.**]“

„Was...“ Ich habe mir Silas Gesicht angeschaut. „Was sagst du denn da?“

„Er hat mir eine gehauen. Als wir uns stritten, bekam ich eine Ohrfeige.“ [dann begann sie an zu weinen.

„Wie du weißt, habe ich mich für einen Kurs eingeschrieben, damit ich besser für die Aufnahmeprüfung der Universität lernen kann.“

„Was hat er gesagt?“

„Wozu ich das brauche? Ich könne genauso gut Zuhause lernen. Er meint, dass ich nur hingeh, um mit Jungs rumzumachen.“

„[Er sagt, dass er sich auch über die Schule aufregt, doch nichts sagt, damit ich wenigstens das Gymnasium absolviere.“

„Wenn ich an die Universität gehen würde, **würde seine Familie denken, dass er nicht wie ein richtiger Mann handeln würde.**]“

„[**Er schlug mich, weil ich ihm widersprochen habe.**]“

„[Gelecekle ilgili konulara girmemeye ikimiz de özen gösteriyoruz] [Ama yine de arada sırada geleceğimizle ilgili bir şey söz konusu olduğunda, öyle bir konuşuyor ki, sanki ben üniversiteye gitmeyeceğim, liseyi bitirip evlenip evimin kadını olacağım, çocuk doğuracağım]“ (BGKGD 3. S.322)

„[Wir achten beide darauf, nicht in Themen über die Zukunft einzugehen... doch trotzdem, wenn ab und zu etwas über unsere Zukunft gesagt wird, redet er so, als ob ich gar nicht studieren werde und ihn heiraten und zu Hause sitzen und Kinder auf die Welt bringen würde.]“

Als Serra in der Schule bei einem Aufsatz-Wettbewerb eine USA Reise gewinnt, staunt ihre Großmutter, dass Serras Mutter sie alleine nach Amerika reisen lässt.

„[Babaannem hemen olaya kendi yorumunu getirdi. „Yani şimdi sen, kız başına oralara gideceksin; annen de buna izin veriyor, öyle mi? Ne diyeyim, Allah akıl fikir versin.]“ (BGKGD 3. S.365)

„[Meine Oma hat ihren Kommentar gemacht:] Du wirst also als Mädchen, ganz alleine dahin gehen, und deine Mutter erlaubt die das? Was soll ich dazu sagen. Gott soll euch Vernunft geben.]“

In einer Vorlesung von Professor Doğanay wird über die emotionale Intelligenz, Empathie, Männer und Frauen gesprochen, wobei die Maskulinität stark hervorgehoben wird.

„[Kızlar oyun oynarken rekabetin en az, iş birliğinin en üst noktada olduğu küçük gruplarda, erkeklerse rekabetin vurgulandığı büyük gruplarda oynamayı yeğliyorlar. Sonra oyun oynarken birinin canı yandığında yine kızlarla erkeklerin farklılığı çıkıyor ortaya. Şöyle ki, bir erkek çocuğunun canı yanarsa, diğerleri onun ortalıktan çekilip acısıyla baş etmesini beklerler. Oysa bir kız çocuğunun canı yanarsa oyun hemen durur, herkes ağlayan kıza yardım etmek için etrafında toplanır. Kısaca, erkekler yalnızlık, bağımsızlık ve özerklikle gurur duyarken, kızlar kendilerini bir bağlantı ağının parçası olarak görürler. Erkekler bağımsızlıklarını engelleyecek bir şeyi tehdit olarak görürken, kızlar daha çok ilişkilerinde bir kopma söz konusu olduğunda kendilerini tehdit altında hissederler.]” (BGKGD 4. S.450)

„[Mädchen spielen als Kinder solche Spiele, in denen der Wettbewerb gering, die Zusammenarbeit jedoch wichtig ist. Sie spielen in kleinen Gruppen. Die Buben jedoch in größeren Gruppen, wo nach Wettbewerb gefragt ist. Wenn dann beim Spielen jemand verletzt wird, kommen die Unterschiede in den Vorschein. So dass, wenn es einem Buben weh tut, dann erwarten seine Mitspieler von ihm, dass er sich auf die Seite stellt und selber mit seinem Schmerz zurechtzukommen versucht. Doch wenn es einem Mädchen weh tut, dann versuchen alle dem weinenden Mädchen zu helfen. Kurz gesagt, Jungs sind stolz auf Einsamkeit, Unabhängigkeit und Autonomie, die Mädchen jedoch sehen sich gerne als ein Teil des Ganzen. Jungs sehen etwas, das ihre Freiheit beeinflussen könnte, als Gefahr. Die Mädchen dagegen fühlen sich bedroht, wenn in ihren Beziehungen einiges ins schwanken kommt.]”

In Beziehungen mit dem anderen Geschlecht wagt Serra niemals den ersten Schritt. Es ist unpassend, dass Mädchen vor den Jungs ihre Liebe gestehen oder einen Antrag machen oder überhaupt, als erste über gewisse Zukunftspläne reden.

„[Sırma sen çıldırdın mı? Ağzından çıkan kulağın duymuyor galiba.]”  
 „[Kızım günümüzde artık kızlar gidip beğendikleri kişiye çıkma teklif ediyorlar, gel evlenelim, diyenler bile var.]”  
 “İyi! Aferin! Onlar gidip söylesinler ama ben böyle bir şeyi kesinlikle söy-le-ye-mem!” (BGKGD 5. S.303)

„[Sırma. Hast du sie noch alle? Was redest du denn für albernes Zeug.]”  
 „[Meine Liebe, heutzutage fragen auch Mädchen Jungs, ob sie mit ihr gehen wollen. Es gibt sogar solche, die Heiratsanträge machen.]”  
 “Schön, Bravo!” Die sollen das doch machen. Aber ich werde auf keinen Fall den Mund öffnen.]”

Dilek und Ulaş sind frisch verheiratet, doch zu Hause gibt es Ärger, weil Ulaş Probleme mit der Gleichberechtigung hat. Dilek als emanzipierte junge Frau hat Probleme in einer maskulinen Gesellschaft und einen Mann, der diese Ordnung für ganz normal hält.

„[kimiz de çalışıyoruz, öyle değil mi? Demek ki, ikimiz de katkıda bulunuyoruz, çünkü hayatın müşterek olduğuna inanıyoruz. Aslında da, bunun böyle olması gerek. Buraya kadar tamam mı? Tamam! Ama ondan sonra, yani eve gelince işler değişiyor, nedense eşikten atlayınca hayat artık müşterek olmayıveriyor. Ben

önlüğümü takıp mutfağa giriyorum; akşam yemeğiymi, salataydı, sofraydı hazırlıyorum. O ise güzelce koltuğuna yerleşip ya gazetesine ya da televizyona dalıyor. Bir gün, iki gün derken, insan isyan ediyor efendim. Hani hayat müşterekti? O çalışıyorsa, ben de çalışıyorum. Ama eve girince evle ilgili tüm sorumluluklar benim oluveriyor, eksikler benden soruluyor.” (BGKGD 6. S.176)

„[Wir sind beide beruflich tätig. Nicht? Wir beide sorgen also finanziell für den Haushalt. Weil wir daran glauben, dass es Gleichberechtigung gibt. So soll es auch sein. Bis hierhin ist alles Gut und Schön. Doch zu Hause ändert sich die Lage. Sobald du über diese Schwelle bist, gibt es keine Gleichberechtigung mehr. Ich ziehe meine Schürze an und gehe gleich in die Küche, um das Abendbrot vorzubereiten. Doch er setzt sich schön auf seinen Sessel und liest seine Zeitung oder schaut Fern. Mit der Zeit ist das einem dann halt schon zu viel. Die Beziehung beruhte doch auf Gleichberechtigung. Wenn er arbeitet, arbeite ich auch. Doch zu Hause habe ich alleine alle Verantwortung.“]

Serra möchte ein fertiges Hochzeitskleid kaufen, ihre Schwiegermutter jedoch erklärt Serras Mutter ahnungslos, dass sie einen Haute Couture Designer kennt und Serra bei ihm mal vorbeischaun sollte.

„[Nilüfer Hanım o kadar hevesli konuştu ki, daha fazla ısrar etmek çığlık olur diye düşündüm.”  
 “İşte demek istediğimde aynen bu. Ayıp olur, çığlık olur, derken istediğini yapamıyorsun.”  
 [Bıçak sırtında yürüyorsun sanki. Kırar mıyım? Alınır mı? Ne düşünür acaba?]  
 (BGKGD 6. S.204, 205)

„[Frau Nilüfer war so enthusiastisch, dass ich nicht weiter aufdringlich sein wollte.”  
 “Genau das meinte ich gerade.” Immer wieder muss Acht auf andere gegeben werden, so dass man nicht das machen kann, was man eigentlich will.]”  
 [Immer muss man darauf achten, um ja niemanden zu kränken.]”

### 12.3.2. Femität

Serras Mutter hat eine höchst selbstbewusste und auf Gleichberechtigung basierende Einstellung, was einige Normen angeht.

„[Ama anne, gece babamsız nasıl sokağa çıkarız?” deyince, başını geriye atarak, “Bak canım, artık baban bizimle oturmuyor diye yaşamımızı değiştirmemize bir neden görmüyorum. Biz ikimiz pekâlâ da gidebiliriz,” dedi.] „[Serracığım,” dedi annem kendinden gayet emin. “Bu gibi korkuları ne kadar erken yenersek o kadar iyi olur. Şimdi yalnızız diye yaşamımızı kısıtlarsak, bu bir alışkanlık haline gelir, sonra hiç yapamayız. Hem bir sürü kadın geceleri sokağa çıkıyor, ahbablarına, tiyatroya gidiyorlar.]” (BGKGD 1. S.189, 190)

„[als ich sagte: “Doch Mama, wie können wir nachts ohne Papa hinaus? Meinte sie mit einer selbstsicheren Stimme:” Serra schau. Dein Vater lebt nicht mehr mit uns und wir müssen deshalb unser Leben nicht ändern. Ich sehe keinen Grund dafür. Wir beide können sehr wohl alleine hingehen. Es wäre gut, wenn wir solch

*beängstigende Gefühle so schnell wie möglich loswerden. Wenn wir jetzt unser Leben einschränken, dann wird das zur Gewohnheit und wir bringen das nie wieder in die Wege. Sehr viele Frauen sind auch nachts unterwegs. Sie gehen zu Freunden oder ins Theater.]”*

Özgür ist bei Serra eingeladen. Sie kocht. Özgür empfiehlt den Salat zu machen.

*„[sosisli salçalı makarna pişireyim, ne dersin?”  
“Allah, derim! Ama bir şartla... **salatayı da ben yapacağım.**]” (BGKGD 6. S.457)*

*„[soll ich Nudeln mit Würstchen und Tomaten kochen?“  
“Super!” Doch nur mit einer Bedingung. Ich mache den Salat.]”*

## 12.4. Unsicherheitsvermeidung

### 12.4.1. Unsicherheitsvermeidung hoch

In den Werken konnten wir keine Beispiele finden, die auf hohe Unsicherheitsvermeidung hinweisen.

### 12.4.2. Unsicherheitsvermeidung niedrig

Als Serra von ihrer Mutter erfährt, dass sich ihre Eltern wirklich entschlossen haben, sich scheiden zu lassen, kommt sie eine Woche nicht aus dem Bett. Diese neue Situation kann sie nicht so leicht bewältigen. Sie befindet sich im Schockzustand.

*„[ Çok kötü bir hafta geçirmişim, çoğu zaman yataktan çıkmadım desem yalan olmaz. Hasta gibiydim.] „[Ne oldu bana?” diye sorumu yineledim.  
“Bir haftadan beri pek kendinde değildin] [onun üzerine doktor çağırdık; doktor senin şokta olduğunu, hafif bir yatıştırıcıyla bol bol uyuyarak bu şoku atlatacağını söyledi.] [Olayları hatırlayınca, kendimi tutamadım, gözlerimden yaşlar boşandı.]” (BGKGD 1. S.132)*

*„[Ich hatte eine sehr schlechte Woche hinter mir. Ich kam nicht mal aus dem Bett. Ich war wie Krank.  
“Was ist los mit mir?”  
“Seit einer Woche bist du nicht bei Besinnung] [deshalb haben wir den Arzt herbeigerufen. Er hat gesagt, dass du im Schockzustand bist. Durch viel schlafen, die er durch einige Medikamente schaffte, war er der Meinung, dass du diesen Zustand überwinden würdest. Als ich mich erinnerte, was los war, fing ich wieder an zu weinen.]”*

## Die Berufswahl macht Serra Kummer.

„[Biliyor musun anne, ben hâlâ ne yapmak istediğimi bilmiyorum, dedim.] [Neyi istediğimi nasıl bileceğim?]” (BGKGD 1. S.243)

„[Weißt du, Mama. Ich weiß immer noch nicht, was ich später für einen Beruf erlernen möchte. Wie kann ich wissen, wass mir am Herzen liegt?]”

„[Haklısınız, dedim. “Yazı yazmayı çok seviyorum **ama güvencede olmayı da seviyorum.**” „[Yani hepimiz sanatın çeşitli dallarıyla uğraşmak isteriz ama böyle bir uğraşa vakit ayırabilmek için **önce geçimimizi sağlamamız gerek.**]” (BGKGD 1. S.255)

„[Sie haben Recht, habe ich gesagt, “Ich mag es, Geschichten zu schreiben, **doch ich mag auch, mich in Sicherheit zu fühlen**] [Viele meiner Freunde würden sich gerne mit Kunst befassen. Doch dafür haben wir leider keine Zeit, **wir müssen zuerst unsere Zukunft sichern.**]”

Serras Cousine Sırma möchte zu einer Hellseherin gehen, diese sei eine der berühmtesten von Istanbul. Die Zukunft vorhersehen zu können ist ein Hinweis für niedrige Unsicherheitsvermeidung. Ein Beispiel für Sirmas Situation und einige weitere, die auf niedrige Unsicherheitsvermeidung hinweisen.

„[Istanbul’un en ünlü falcılarından birine gidiyoruz] [Kadın müthişmiş, her şeyi biliyormuş. Buralara kadar gelmişken, bu fırsatı değerlendireyim, dedim.]” (BGKGD 2. S.79)

„[Wir gehen zu einer der berühmtesten Hellseherinnen in Istanbul. Die Frau sei ausgezeichnet, man sagt, dass sie alles vorsehen kann. Da wir nun hier sind, dachte ich, dass wir diese Gelegenheit nicht verpassen.]”

„[Dün okula gittiğimde içim kuşku doluydu. Çalışma programım zaten altüst olmuştu. Ya bugün de getirmediyse diye içim içimi yiyordu.]” (BGKGD 2. S.160)

„[Als ich gestern in die Schule ging, hatte ich ein schlechtes Gefühl. Meine Zeittafel fürs Lernen war schon hin, der Gedanke, dass Aylin mein Heft auch heute nicht bringt, machte mir Kummer.]”

„[Sıla hemen tahtaya fırladı, isimleri, yanına da yiyecekleri yazdı. Ben de defterime tahtaya yazılanları not ettim ki, karışıklık olmasın.]” (BGKGD 2. S.263)

„[Sıla machte sich schon auf die Tafel, sie schrieb die Namen und die Esswaren auf. Ich schrieb in mein Heft die Tafel ab, damit ja nichts durcheinander kam.]”

„[Bende bir yenilik yok, bilgisayara ağırlık verdim. Bir de üniversite sınavları için hazırlık yapmaya başladım, yani dersane soruşturması filan. Malum artık bunları düşünmenin zamanı geldi.]” (BGKGD 3. S.13)

„[Bei mir ist nichts neues. Ich lerne Computer. Ich habe auch noch angefangen, mich auf die Aufnahmeprüfungen für die Universität vorzubereiten. Es ist an der Zeit, sich Gedanken darüber zu machen.]”

„[Sırma, “Saç kurutma makinesiyle **seyahat ütüsünü** ben alıyorum, onun için senin almaya gerek yok,” dedi.” (BGKGD 3. S.45)

„[Sırma:” Den Haartrockner und den **Reisebügeleisen** nehme ich mit. Die musst du nicht auch einpacken.]”

[Timur beyle karşı karşıya gelince şaşırıp kalmıyorum artık. Çünkü belirsizlikler kayboldu. Onu nereye oturtacağımı, benim de nerede durduğumu ve nasıl davranmam gerektiğini bilince de kendimi güçlü hissediyorum.]” (BGKGD 5. S.103)

„[Wenn ich Herrn Timur sehe, komme ich nicht mehr durcheinander. Die Ungewissheit hat sich abgelöst. Wenn ich weiß, wie ich ihn beurteilen soll, wo genau ich stehe und ich weiß, wie ich zu handeln habe, dann fühle ich mich stark.]”

„[Arkadaşlarıma gelince] [geleceğe yönelik sıkı bir çalışma içinde olduklarından, onlarda da kayda değer değişiklikler yok.]” (BGKGD 5. S.2)

„[Wenn ich auf meine Freunde zurückkomme, bei denen ist auch nicht viel los, weil sie sich streng auf ihre Zukunft vorbereiten.]”

## 12.5. Langzeitorientierung – Kurzzeitorientierung

### 12.5.1. Langzeitorientierung

Die Berufswahl beschäftigt Serra lange Zeit. Bis sie sich endlich entscheiden kann, versucht sie herauszufinden, was für ein Beruf sie langfristig glücklich machen wird und woran sie eigentlich Interesse hat. Dafür macht sie ein Praktikum in einer Reiseagentur und liest Bücher über diverse Themen, geht mit ihren Großeltern und ihrer Mutter in bestimmte Hotels Essen, um zu schnuppern, wie es ist, in einem Hotel zu arbeiten. Nach der Entscheidung müssen Serra und ihre Freunde nun hart lernen, um die Aufnahmeprüfungen zu bestehen. Durch diese harte Arbeit möchten die Jugendlichen ihre Zukunft langfristig unter Kontrolle haben.

„[Sonra birdenbire, “Anne,” dedim. “Sanırım ben artık kararımı verdim.”  
“Ne hakkında?”

“Geleceğim hakkında?” Hani ne okuyayım, diye düşünüp duruyordum ya.]”

„[Evet?” Annem merakla bana bakıyordu.

“Ben turizm okumaya karar verdim.”

*“Emin misin, Serra? Bu biraz ani olmadı mı?”*

*“Hayır anneciğim. Aslında hep zihnimin gerisindeydi, hep tartıyordum. Ama bu gezi tüm kararsızlıkları silip süpürdü. Ben hareketli, renkli, değişik insanlarla iç içe çalışabileceğim bir işte mutlu olacağımı anladım. Bir ofiste kapanıp çalışmak bana göre değil.” (BGKGD 3. S.424)*

*„[Dann sagte ich auf einmal:” Mama, ich glaube ich habe mich entschieden.”*

*“Worüber? Meine Mutter schaute mich fragend an.*

*“Über meine Zukunft. Über meine Berufswahl”*

*“Ich möchte Tourismusmanagement studieren.”*

*“Bist du dir sicher, Serra? Übereilst du dich nicht ein bisschen?”*

*“Nein, Mama. Eigentlich denke ich seit einiger Zeit ständig darüber nach. Doch diese Reise hat all meine Bedenken weggespült. Ich habe erkannt, dass ich in einem Beruf glücklich sein kann, wo ich mit unterschiedlichen Menschen in Kontakt komme. Es ist nicht meine Sache, in einem Büro zu arbeiten.]”*

*„[Üniversiteye hazırlanmak hepimizi mahvetti. Kimimizin saçları döküldü, keltos olduk; kimimiz sinir hastası kesildik.]” (BGKGD 4. S.1)*

*„[Die Aufnahmeprüfungen für Universität haben uns alle K.O. gemacht. Einige von uns leiden an Haarausfall und andere haben fast den Verstand verloren.]”*

Die Vorlesungen von Professor Doğanay gelten eigentlich alle als Beispiel für Langzeitorientierung. Denn durch diese Hinweise lernen die Jugendlichen ihre Identität auf sicherem Boden zu gründen und ein Leben lang Nutzen davon zu machen.

*„[İnsanlara yatırım yapın, çünkü hepimizin insanlara ihtiyacı var. İyi günümüzde, kötü günümüzde, gençliğimizde, yaşlılığımızda hep insanlara gereksinim duyarız. O nedenle hayata atılınca, yarışa başlayınca, işin bu yanını da asla unutmayın.]” (BGKGD 4. S.306)*

*„[Investiert an Menschen, denn wir alle brauchen Menschen. Sowie in guten Zeiten wie auch in schlechten Zeiten, in unserer Jugend, im Alter, wir brauchen immer Menschen um uns. Wenn ihr später dann beginnt zu arbeiten, vergisst bitte diesen Rat nicht.]”*

## **12.5.2. Kurzzeitorientierung**

Für Kurzzeitorientierung haben wir in den Werken keine besonderen Hinweise feststellen können.

## 12.6. Schwelgerei – Zurückhaltung

Schwelgerei ist in Onguns Werken vor allem durch das Tragen der sozial anerkannten Kleidungen zu beobachten.

### 12.6.1. Schwelgerei

„[Kot pantolonunun üstüne blazer ceket, içine beyaz çizgili bir gömlek giymişti. Ayağında mokasenler ve **Burlington** ekose çoraplar vardı.]” (BGKGD 2. S. 132)

„[Er trug Jeans und ein weiß gestreiftes Hemd, darüber einen Blazer. Er trug Mokkasins und karierte **Burlington** Socken.]”

Melis lädt Serra am Wochenende zum Tee trinken ein. Serra meint, dass sie sich bei Melis zuhause treffen werden, doch der Treffpunkt ist die Teestube vom Hotel Intercontinental, einem fünf Sterne Hotel. Dass sich 16-jährige Mädchen in ihrer Freizeit in solchen privilegierten Orten aufhalten, gilt auch als Schwelgerei.

„[Melis gayet olağanmış gibi, “Tamam o zaman, saat üçte **Intercontinental’in** çay salonunda buluşalım.]” [ekose etekle siyah kazağımı giymeye karar verdim. Siyah bana daha büyükmüşüm havası veriyor] [İkisi de ne kadar şıktılar] [uçuk renkte **tayyörler giymişlerdi.**]” (BGKGD 2. S. 126,128)

„[Als wäre das ganz normal sprach Melis weiter:” Dann abgemacht. Um drei Uhr in der Teestube vom **Hotel Intercontinental...**] [ich beschloss mein kariertes Röckchen und meinen schwarzen Pulli anzuziehen. Wenn ich mich schwarz anziehe fühle ich mich größer] [Oh, wie elegant die beiden waren] [sie trugen beide **zweiteilige Kostüme** in hellen Farben.]”

„[Güzel,” dedi aynı havalı tonda. “Biz Kaan’la **Çırağan’a** gidiyoruz, seni de evine bırakırız.”] (BGKGD 2.S.176)

[”Schön, wir gehen mit Kaan zum **Hotel Çırğan**, wir bringen dich nach Hause.” Sagte Melis.]”

„[Melis,” Artık gidip **Divan’da** bir şeyler yiyebiliriz,” dedi...**Divan Oteli’nin** pastanesine gittik.]” (BGKGD 2.S.209)

„[Dann meinte Melis: ”Nun können wir ins **Hotel Divan** gehen und etwas essen.” Wir gingen in die Bäckerei des **Hotel Divans.**]”

Serras Mutter spendiert ihr zum Geburtstag ein Abendessen im Hotel Hilton.

„[Benim armağanım da bu gece sana **Hilton’da** bir yemek yedirmek.]” (BGKGD 1.S.239)

[”Mein Geschenk ist ein Abendessen im **Hotel Hilton.**” ]

Serras Cousine Sırma verliebt sich in der Antalya-Reise in einen etwas älteren jungen Mann. Sie nimmt sich vor, nicht nach Hause zurück zu fahren, sondern mit diesem Mann durchzubrennen. Serra überredet sie nach langem Bestreben.

„[kararlı bir tavırla kalkıp oturdu.

“**Ben burada kalıyorum**, Serra,” dedi.

“Ne? Sen ne dedin?”

“Ben burada kalmaya karar verdim. **Onu seviyorum ve kimse beni bu kararımdan döndüremez.**”

“Sırmacığım, bu olacak şey değil.”

“Nedenmiş?”

„[Kızım kesin onun çıktığı bir kız vardır.]”

„[O kızların onun için bir anlamı yok.]”

“Nereden biliyorsun?”

“Bana davranışından. Bana karşı bambaşkaydı, çünkü o da bana âşık oldu.]”

„[sie setzte sich entschlossen aufrecht.

“**Serra, ich bleibe hier.**”

“Was? Was hast du eben gesagt?”

“Ich habe mich entschlossen, hier zu bleiben. **Ich liebe ihn und niemand kann mich von meinem Entschluss wegbringen.**”

“Sırma, das ist unmöglich.”

“Und wieso?”

„[Der hat sicher eine Freundin.]”

„[Diese Mädchen haben keine Bedeutung für ihn.]”

“Woher weißt du das?”

“Von seiner Haltung mir gegenüber. Er ist mir gegenüber so anders, denn auch er liebt mich.]”

Die Sexualität wird in Onguns Werken auf keinen Fall offen erlebt. Die Jugendlichen küssen sich nicht einmal, und falls doch, dann ist das auch nur ein flüchtiger harmloser Kuss. Im folgenden Beispiel ist Serra fast 19 Jahre alt und das ist ihr erster Kuss auf den Mund.

„[Ah Serra”, derken bana öyle bir bakışı vardı ki, yine o dayanılmaz çekimi tüm gücüyle hissettim. Bana doğru eğildi] [Yüzü yüzüme o kadar yakındı ki] [Artık kaçacak gücüm yoktu. **Ve beni öptü!**]” (BGKGD 4. S. 323)

„[Als er “Oh, Serra.” sagte, schaute er mich so an, so dass ich wieder diese Anziehung fühlte. Er beugte sich über mich.] [Sein Gesicht war meinem so nahe] [Ich hatte nicht mehr die Kraft, wegzulaufen. **Er küsste mich!**]”

Serra und Oktay sind nun verlobt, die zurückhaltende Serra hat immer noch Hemmungen, wenn es um Zärtlichkeit in der Öffentlichkeit geht, doch es ist zu beobachten, dass sie nun ein bisschen lockerer ist.

„[Gecenin sonunda Oktay beni eve getirdi, ama kapının önünde oyalanıp duruyor, yüzüme, saçlarıma, dudaklarıma öpücükler konduruyordu.  
“Oktay, sokak ortasında biraz ayıp olmuyor mu,” deyince,” Sen artık benim nişanlımsın,” diyor, öpmeye devam ediyordu.]” (BGKGD 5. S.486)

„[Am Ende des Abends brachte mich Oktay nach Hause. Er blieb vor der Türe stehen und küsst mein Gesicht, meine Haare, meine Lippen.  
“Oktay, wir sind auf der Strasse, das ist beschämend.”  
Doch er küsste mich weiter und sagte: “Du bist nun meine Verlobte.]”

Özgür gesteht nach langen Jahren Serra seine Liebe indem er sie küsst.

„[Öpüşüyorduk, hem de yıllardır birbirimize hasret kalmışçasına öpüşüyorduk. Elleri saçlarımin arasındaydı.  
“Serra,” diye fısıldadı kulağıma.” Seni öyle seviyorum ki.]” [Tutulmuş gibiydim. Ben ben değildim sanki] [Yine öpüşüyorduk. Sonra sessizlik.]” (BGKGD 6. S.529)

„[Wir küsstet uns, und zwar, als ob wir uns seit vielen Jahren ersehnten. Seine Hände waren in meinen Haaren. Er flüsterte mir ins Ohr: “Serra, ich liebe dich so sehr.]” [Ich war bewegungslos. Ich war ausser Fassung. Wir küsstet uns weiter. Danach war alles ruhig.]”

Serra antwortet auf Özgürs Heiratsantrag mit einem Kuss. Das ist eigentlich ganz außergewöhnlich für Serra.

„[Ona doğru uzandım. Kollarımı boynuna doladım. Ve onu öptüm, işte cevabım dercesine.]” (BGKGD 6. S.541)

„[Ich beugte mich zu ihm. Umarmte ihn und küsste ihn, so als ob ich ihm damit “Ja” sagen wollte.]”

### 12.6.2. Zurückhaltung

In Kulturen, wo starke Zurückhaltung angesagt ist, empfinden die Mitglieder eine stärkere Kontrolle über das eigene Leben. Die Erhaltung von Recht, Ordnung und sozialen Normen hat eine hohe Priorität. Serra ist ein stark zurückhaltender Charakter. Folgende Beispiele sind ausschlaggebende Hinweise dafür.

Serra kann es überhaupt nicht akzeptieren, dass ein anderer Mann als ihr Vater ihre Mutter zu einem Abendessen begleitet. Auch kommt für sie überhaupt nicht in Frage, dass ihre Mutter als alleinlebende Frau eine Beziehung mit einem Mann haben kann.

„[Bir kere Mahmut Bey, Mahmut Bey deyip benim asabımı bozma, sanki adammış gibi. Olan şu ki, teyzem anneme o adamı ayarlamış, bu belli. Benim annemin bir kocası var, o yalnız bir kadın değil.“] „[İlahi Serra...annene sadece kavalyelik yapсын, yemekte eşlik etsin diye davet etmiştir annem. Ne var bunda?]"

„[Oh maşallah! Pek modernmişsin meğer. Seni de tanıyamamışım.“] (BGKGD 1. S.64)

„[Sag nicht andauernd Herr Mahmut, das regt mich auf. Das, was los ist, ist, dass deine Mutter diesen Mann für meine Mutter gerufen hat. Meine Mutter ist verheiratet, sie ist nicht Single.

“Ach du meine Güte, Serra. Meine Mutter hat ihn sicher nur hergerufen, damit er deine Mutter zum Essen begleitet. Was ist daran so schlimm?"

“Ach ja?! Wie modern ihr eingestellt seid. Auch dich konnte ich nicht kennen.”

„[Bir telefon]

„[Derya?"

**Üstelik bu bir erkek sesiydi!** Öyle şaşırdım ki, olduğum yerde kalakaldım. Ne cevap, ne bir şey! Kimdi anneme **Derya diyebilecek kadar yakın** bu adam] [Üstelik **gecenin bu saatinde.**]” (BGKGD 5. S.96)

„[das Telefon klingelt.]

„[Derya?"

**Es ist ein Mann!** Ich war so erstaunt, blieb einfach so stehen. Konnte nicht mal antworten. Wer war es, **der meiner Mutter so nahe war, dass er sie bei ihrem Namen nennen konnte und das noch um diese Zeit.**” ]

Es regnet, Serra und Cüneyt laufen unter einer Jacke, die Cüneyt über beide hebt, in ein Café.

„[Tam eşikte sular birikmişti. Cüneyt beni **belimden kavrayarak** eşiği atlattı. Onun **elini belimde hissedince kalbim küt küt atmaya başladı.** Nasıl anlatayım, çok tatlı bir duygu. Sonra elimden tuttu ve birlikte içeri girdik.“] [Çok teşekkürler Haydar Ağabey,” dedi Cüneyt ve yine **beni elimden tuttu**] [(şunu itiraf etmeliyim ki, bu son kez elimi uzattığımda, ben de elimi ona uzattım). **Elimi tutması hoşuma gidiyordu,** yüreğim yine o tatlı hoplamayı yapmıştı. Bana neler oluyordu bilmiyorum ama çok hoş bir şeyler olduğu kesin!] [Ihlamurlarımızı içerken konuşmaya başladık.]” (BGKGD 1. S.114, 115)

„[An der Schwelle hatte es eine Wasserlache. **Cüneyt hielt mich an den Hüften** und half mir rüberzuspringen. Als ich seine Hände an **meinen Hüften fühlte, klopfte mein Herz wie verrückt.** Wie soll ich das erklären, es war ein sehr schönes Gefühl. **Dann hielt er mich bei der Hand** und wir gingen hinein] „[Danke sehr, Haydar Ağabey”, sagte Cüneyt und hielt meine Hand] [(Ich muss gestehen, als er zum zweiten Mal meine Hand gehalten hat, hielt ich meine Hände zu ihm). **Mir gefiel es, seine Hand zu halten, mein Herz klopfte wieder.** Ich wusste nicht was mit mir geschah, doch es war sehr schön. Wir tranken unser **Lindenblütentee** und sprachen miteinander.]”

Nachdem Serra eine Woche lang im Schockzustand zu Hause ohne Besinnung gelegen ist, möchten ihre Freunde sie besuchen und ihr gute Besserungen wünschen. Sırma meint, dass sie die Gäste mit einem schicken Nachthemd empfangen soll. Sırma ist entsetzt.

„[Sen delirdin mi Sırma?]” dedim. “Gecelikle insanlara çıkılır mı?” (BGKGD 1. S.135)

[“Sırma, bist du wahnsinnig? Mit Nachthemd empfängt man doch keine Gäste.!”]

Auch in Angelegenheiten, was Serras Aussehen angeht, ist sie ein bisschen streng und traut sich nicht viel.

„[Bugün Sırma’yla annemin ısrarları üzerine kendimi Çeşme’deki kuaförde buldum!] [Sırma beni duymamışçasına devam etti. “Acaba sana pembe eflatunlu tonlar mı yakışır, yoksa bejli kahveliler mi?”]

„[Gözüme hiçbir şey sürdürmem ben. İşte o kadar!]” (BGKGD 1. S.148, 149)

„[Sırma und meine Mutter haben mich überredet, zum Coiffeur zu gehen] [Sırma sprach weiter, als ob sie mich nicht gehört hatte.” Stehen dir wohl besser rosa Farben oder violette, oder überhaupt braune?]” [Ich lasse mir nichts auf die Augen schmieren, vergiss es!]”

Serra hat am Anfang Hemmungen, spät am Abend ohne ihren Vater auszugehen.

„[Benim armağanım da bu gece sana Hilton’da bir yemek yedirmek.]”

„[Gece nasıl çıkarız anne?” demekten kendimi alamadım.] [Yanımızda babam olmadan ikinci kez sokağa çıkıyorduk.]” (BGKGD 1. S.239, 240)

„[Mein Geschenk ist ein Abendessen im Hotel Hilton.]

„[Mama, wie können wir nachts ohne Papa hinaus?]” [Ohne Papa gingen wir zum zweiten mal Abends aus.]”

Serra und ihre Freunde kritisieren andere Mädchen, weil diese sich ihrer Meinung nach beschämend Benehmen. Die gesellschaftliche Impression ist nicht zu übersehen.

„[Sırma bana doğru eğilerek, “Şunlara bak,” dedi. “On dört yaşında ya var, ya yoklar.”

“Ne olmuş?” dedim.

“Ne olmuşu var mı, biz o yaştayken böyle bir oğlanla baş başa sinemaya gidebilir miydik?”

“Aman canım dedi Tümay. “Belki de sadece arkadaşlırlar.]”

„[Hiç de sadece arkadaşta benzer halleri yok.”

“Hem,” dedi Zeynep,” kızlardaki süse bak. Az önce önümüzden geçen kızların tırnakları ojeliydi. Daha bu yaşta.]”

„[Hafif makyaj da yapmışlar,” dedi Sırma.]

„[Biz sinemaya hâlâ ya annemizle ya da kız arkadaşlarla gidiyoruz.] [Hele bir erkek arkadaşlarla sinemaya gitmek için izin iste de, görelim neler oluyor.]” (BGKGD 2. S.62, 63)

„[Sırma beugte sich zu mir und sagte:“ Schau dir mal die an. Die sind höchstens vierzehn. “

“Na und?”

“Was na und? Als wir in diesem Alter waren, konnten wir doch nicht mit einem Jungen ins Kino gehen.“

“Ach Sırma, vielleicht sind sie doch nur Kumpel.]”

„[Es sieht gar nicht so aus.]”

“Und ob,” meinte Zeynep,” Schaut euch mal an, wie sie sich aufgeputzt haben. Sie haben Nagellack an den Nägeln. In diesem Alter.”

“Sie haben sich auch ein bisschen geschminkt.” Sagte Sırma]

„[Wir können ins Kino immer noch entweder mit unserer Mutter oder mit Freundinnen gehen] [Wehe du fragst, ob du mit einem Freund gehen darfst. Schau, was dann los ist.]”

„[O sırada iki turist kız belirdi. Arkalarında sırt çantaları tepeye tırmanıyorlardı. İkisi de süper miniliydi. Zeynep, “**Hem Allahın dağında böyle giyinirler**, hem de başlarına bir iş gelince, uluslararası olay olur.” diye homurdandı. “Bilmediğin bir ülkeye geliyorsun, **adam gibi kot giysene.**”]” (BGKGD 3. S.81)

„[Zwei Touristen Mädchen waren gerade zu sehen. Sie kletterten mit ihren Rucksäcken den Berg. Beide hatten super Minis an. Zeynep murmelte: “**Die ziehen sich hier, wo es so einsam ist, so an**, und wenn dann etwas schiefes geschieht, wird es zu einem internationalen Fall, wenn ihr schon in ein fremdes Land geht, zieht doch **schön eure Jeans an.**”]

Serra schämt sich, weil ein Verkäufer sie gesehen hat, wie sie sich in einem Laden rote sexy Unterwäsche angesehen haben.

„[Yoksa satış danışmanı bizim o kıpkırmızı çamaşırlara beğenerek baktığımızı mı sanmıştı? Ne kadar utanç verici! ...” (BGKGD 2. S.66)

„[Hatte der Verkäufer wohl gemeint, dass uns diese knallroten Unterwäsche gefallen haben. Wie beschämend!]

Serra verabredet sich mit ihren Klassenkameradinnen Aylin und Simten. Doch das Programm ist auf keinen Fall nach Serras Interesse. Sie fühlt sich überaus unwohl.

„[Beyoğlu'nda karanlık bir diskoydu, beni götürdükleri yer] [Sigara dumanından da göz gözü görmüyordu] [Masada birkaç kişiydiler, hepsi uzun saçlı, kulağı küpeli tiplendi. Uzun saç, küpeye filan karşı değilim ama bunların halinde, görünüşlerinde beni rahatsız eden bir şeyler vardı] [Deriler giymişler, gümüş bir sürü şey takmışlardı. Üç oğlan bir kızdılar. Kıza da kız demeye bin şahit ister] [sonra çok da suluydular, vara yoğa itişerek gülüşüyorlardı] [Ve de bira içiyorlardı. Aylin ve

*Simten de birer bira ısmarlamazlar mı] [Onlara kötü kötü baktım ama hiç oralı olmadılar, akılları sıra “cool” takılıyorlardı] [Kendimi uyuşturucu inine düşmüş gibi hissediyordum.]” (BGKGD 2. S.231, 232)*

*„[Es war eine dunkle Disco in Beyoğlu, wo sie mich hinbrachten.] [Überall war Rauch und nichts war zu sehen.] [Am Tisch saßen einige. Alle hatten lange Haare und Ohrringe. Ich habe ja nichts gegen Ohrring und langes Haar, aber am Aussehen dieser Typen störte mich etwas.] [Sie hatten Lederkleidung an und silbernen Schmuck. Drei Jungs und ein Mädchen. Doch es braucht wirklich Zeugen, dass man das Mädchen als solche nennen kann. Sie benahmen sich alle so zudringlich, sie lachten über alles so laut indem sie sich dabei schubsten.] [Sie tranken Bier dazu. Als der Kellner kam, bestellten auch Aylin und Simten Bier. Ich schaute sie böse an, doch ihnen war es egal. Sie meinten wohl, dass sie “cool” erscheinen.] [Ich fühlte mich, als ob ich in einer Drogenszene wäre.]”*

Die Jugendlichen handeln in ihrem Liebesleben sehr zurückhaltend. Dabei kommt es ab und zu, zu ganz harmlosen Situationen.

*„[Cüneyt eğilip yanağımdan öptü, “Haydi Serra, yarıyıl tatilinde görüşmek üzere,” dedi ve ekledi. “Gider gitmez sana yazacağım.]” (BGKGD 1. S.250)*

*„[Cüneyt beugte sich und küsste mich auf die Wange. „Wir sehen uns in den Semesterferien. Ich werde dir schreiben, sobald ich ankomme.“ sagte er.]”*

*„[Bahçede Cüneyt’le ilk kez doğru dürüst göz göze geldik. Onca insanın arasında ona bakarsam sanki duygularım yüzümde kocaman harfler şeklinde yanıp sönmeye başlayacak gibi geliyordu.]” (BGKGD 3. S.6)*

*„[Im Garten kamen Cüneyt und ich zum ersten Mal so richtig Auge in Auge. Ich fühlte, dass wenn ich ihn anschauen würde, meine Gefühle mir auf dem Gesicht schreiben würden.]”*

*„[Bir süre sonra bana doğru eğilip, “Hoş geldin,” dedi yumuşacık bir sesle. Gülümsüyordu.]” (BGKGD 3. S.12)*

*„[Nach einer Zeit beugte er sich zu mir und sagte mit einer sanften Stimme “Willkommen.]”*

*„[İyi ki buradasın,” dedi ve elimi tuttu] [Hemen etrafıma bakındım, gören oldu mu diye. Sonra da kendime sinir oldum. Âlem neler neler yapıyor, bense bir elim tutuldu diye panikleri yaşıyorum] [Benim gibi rahibe ruhlular böyle oluyor işte] [ve ne olduğunu anlayamadan elimi dudaklarına götürüp hafif bir öpücük kondurdu. Aman tanrım, aman Tanrım! Ne diyeceğimi, nereye bakacağımı bilemeden olduğum yerde kalakaldım.]” (BGKGD 3. S.15)*

*„[Er sagte, “Zum Glück bist du hier.” Und hielt meine Hand.] [Ich schaute mich sofort um, ob uns jemand gesehen hatte. Dann ärgerte ich mich. Andere Mädchen machen was weis ich alles, doch ich geriet in Panik, wenn auch nur meine Hand gehalten wurde.] [Mädchen wie ich, die eben wie Nonnen eingestellt sind, sind halt eben so. Noch bevor ich begreifen konnte, was los ist, brachte er meine Hand an seine Lippen und küsste sie. Oh mein Gott! Ich wusste nicht, was ich sagen sollte und wohin ich hinschauen sollte.]”*

„[Birden, nasıl olduysa ayağım yaşlı bir çamın köküne takıldı] [Cüneyt hemen beni belimden tuttu. Bir an öylece kaldık, ona hiç bu kadar yakın olmamıştım. Bütün vücudum elektriklenmişti sanki, kalbim delicesine çarpıyordu. Daha önce hiç hissetmediğim duygular içindeydim. Şimdiye dek duyumsamadığım bir güç tüm benliğimi esir almış gibiydi. Karmaşık duygular içindeydim. Çok zevkli ama bir o kadar da **ürkütücüydü. Cüneyt'in gözlerine bakmamaya çalışarak kollarının arasından yavaşça sıyrıldım.]**” (BGKGD 3. S.54)

„[Ich fiel fast auf den Boden, Cüneyt hielt mich an den Hüften. Einen Moment blieben wir so stehen. Ich war ihm noch nie so nahe. Es war so, als ob Elektrizität durch meinen Körper gehen würde. Mein Herz klopfte wie verrückt. Noch nie hatte ich zuvor solche Gefühle. Es war so schön, aber **auch erschrecklich. Ohne in die Augen von Cüneyt zu schauen machte ich mich los...**” ]

„[Slow çalmaya başlayınca Cüneyt'le dansa kalktık. Bir süre sonra beni kendine doğru çekti, ben de başımı omzuna dayadım.]” (BGKGD 3. S.67)

„[Als Slow-Musik begann, haben wir mit Cüneyt getanzt. Nach einer Zeit zog er mich an sich und ich legte meinen Kopf auf seine Schulter.]”

„[Kutlarım seni Serra,” diyerek Oktay eğilip yanağıma bir öpücük kondurdu. Bir an onunla göz göze geldik, **boynuma kadar kızardığımı hissediyordum. Beni rezil ediyordu bu çocuk.]**” (BGKGD 4. S.250)

„[Oktay sagte:”Gratuliere dir,Serra. Er beugte sich als er das sagte und küsste mich auf die Wange. Einen Moment kamen wir Auge in Auge, **ich fühlte, wie ich bis zu meinem Hals rot anlief. Dieser Junge blamierte mich.]**”

„[ne oluyor Oktay dememe fırsat vermeden sarılıp beni öptü.  
“**Ne yapıyorsun Oktay! Okuldayız!**” (BGKGD 5. S.282)

„[Noch bevor ich fragen konnte, was er macht, küsste er mich indem er mich noch umarmte. „**Oktay, was machst du denn, wir sind in der Schule**“]

Serra und Dilek teilen nun eine WG, am ersten Abend gehen sie zusammen Essen und Dilek ist begeistert. Ihr gefällt der Viertel, wo sie wohnen. Im Restaurant schaut sie sich um, ob gut aussehende Jungs zu sehen sind. Serra gefällt das nicht.

„[**Kızım yapma böyle. Daha ilk günden adımız çıkacak sonra.**”

“Zaten sana kalsa çalışıp çalışıp rahibeler gibi yaşamalıyız.”

“**Affedersin ama biz buraya okumaya gelmedik mi?**”

„[Tamam, buraya okumaya geldik. Ama bu arada bir-iki yakışıklıya bakmışız, fena mı?]”

„[Annem bana, ‘**Kızım, eğitimini hiçbir şey engellememeli, onun için tüm dikkatini derslerine ver,**’ dedi.]” (BGKGD 4. S.60)

„[Hey, mach das nicht. Sonst reden alle schon am ersten Tag schlecht über uns.

“Wenn es nach dir gehen würde, so würden wir andauernd lernen und leben wie die Nonnen.”

“Entschuldigung aber wir sind hier um zu studieren.”  
 „[Meine Mutter hat mir gesagt, nichts soll mich an meinem Studium hindern und ich deshalb meine Acht auf die Fächer geben soll.]”

Für Serra kommt es auch nicht in Frage, dass sie in eine Kneipe geht und sich betrinkt.

„[Tamamdır! Gitmek istediğin özel bir yer var mı? Aslında dertleşmek için meyhaneler birebirdir; çekeriz rakıları karşılıklı] [Bir firt sen, bir firt ben.]”  
 „[**Sen delirdin mi?**]” diye **feryat edince**, bir güldü, bir güldü Özgür.]” (BGKGD 6. S.399)

„[Okay! Gibt es einen besonderen Ort, wo du gerne hingehen möchtest? Eigentlich sind Kneipen ausgezeichnete Plätze um sich auszureden, können wir Raki trinken] [Du ein Schluck, ich ein Schluck.]”  
 [Ich schrie: **“Spinnst du!”**. Özgür lachte sich dabei tot.]”

## 12.7. High-Context / Low-Context

In Onguns Werken ist die typische Kommunikation der beziehungsorientierten High-Context zu beobachten.

### 12.7.1. High-Context

[“Yine mi abur cubur?”] „[Sen bu gidişle dünyada kilo veremezsin!”  
 (Teşekkürler, sağol anneciğim, yani çok güzel moral verdin. Ben de biliyorum şişko ve sivilceli bir kız olduğumu, ama bunu bu kadar acımasızca insanın yüzüne vurmak hiç de hoş bir davranış değil.)] (BGKGD 1. S.2)

„[Schon wieder Süssigkeiten?] [So kannst du nie abnehmen!”  
 (Danke Mama, vielen Dank. Du machst mir sehr Mut. Ich weiß auch, dass ich ein dickes Mädchen bin, die noch Pickel hat. Aber es ist wirklich kein schönes Benehmen, wenn du das so erbarmungslos in mein Gesicht sagst!])”

„[Tabii annem hemen kaşıyla gözüyle kalkıp yardım etmemi işaret etti.]” (BGKGD 1. S.4)

„[Meine Mutter hat natürlich sofort begonnen, mich mit ihren Gesichtszügen zum helfen hinzuweisen.]”

„[sudan çıkar çıkmaz havuzun kenarında beni izleyen Cüneyt'in boynuna sarılıverdim. Cüneyt de şaşırıldı bu işe.  
 “Sırılsıklam oldun Cüneyt,” diye özür dilediğimde Cüneyt. **“Keşke hep böyle sıırılsıklam olsam,” dedi. Acaba ne demek istedi? Herhalde ona sarılmamın hoşuna gittiğini anlatmak istedi. Cüneyt beni beğeniyor olabilir.]” (BGKGD 1. S.58)**

„[Als ich am Strand ankam, umarmte ich sofort Cüneyt. Er war sehr erstaunt.  
 “Oh Cüneyt, ich hab dich nass gemacht, entschuldige.  
 Er antwortete:” **Ich wäre froh, wenn ich immer auf diese Weise nass werden würde.**  
**Was hat er wohl gemeint? Sehr wahrscheinlich, dass es ihm gefallen hat, dass ich ihn umarmt habe. Ich glaube, Cüneyt mag mich.]”**

„[Anne,” dedim yüksek sesle, “babam bu hafta sonu mu gelecekti, önümüzdeki hafta sonu mu?”  
 Birden odada derin bir sessizlik oldu. Belki sesim fazla yüksek çıktığından, belki de adamın sözünü, itiraf etmeliyim, kabaca kestiğim için. Annem öldüren bakışlarla bana bakarak, “Sanırım önümüzdeki hafta Serracığım,” dedi. **Böylece Mahmut Efendiye vır vır konuşup durduğu hanımın bir de kocası olduğunu ve şu anda burada olmasa bile çok yakında geleceğini, saygılarımla bildirmiş bulunuyordum.]”** (BGKGD 1. S.62)

„[Ich sagte mit lauter Stimme:” Mama, wollte mein Vater an diesem Wochenende kommen, oder am nächsten?”  
 Im Zimmer wurde es auf einmal mucksmäuschenstill. Vielleicht, weil meine Stimme zu laut war, vielleicht aber auch, das muss ich zugeben, weil ich viel zu grob in das Wort des Mannes gefallen bin. Meine Mutter schaute mit drohendem Blick auf mich und antwortete:” Ich glaube am nächsten Wochenende, Serra.” **Somit habe ich diesem Herrn Mahmut klargemacht, dass die Frau, mit der er andauernd redet auch einen Mann hat, und dass der im Moment zwar nicht hier ist, aber bald anwesend sein wird.]”**

„[Oo, işleri ilerletmişsin sen,” dedi annem gülerek.  
 “Anne!” dedim. “Lütfen Sirmalaşma “O da böyle imalı imalı konuşuyor.]” (BGKGD 1. S.67)

„[Ooh, Serra. Du hast die Sache aber vorwärtsgebracht.” Sagte meine Mutter.  
 “Mama, bitte. Rede nicht wie Sırma. Sie macht auch immer solche Anspielungen.]”

„[Sahiden beğendin mi Cüneyt? Beni teselli etmek için söylemiyorsun ya?”  
 “Beğenmesem en **azından sesimi çıkarmazdım.]”** (BGKGD 1. S.158)

„[Gefällt es dir wirklich, Cüneyt? Du sagst es doch nicht, um mich zu trösten?”  
 “Wenn es mir gefallen würde, **dann würde ich wenigstens schweigen.]”**

„[İyi,” dedi, “şimdi yat uyu, yarın bana anlattırısın. Gözlerin kan çanağına dönmüş.”  
**Sesinden bu yaşta bir kızın bu saate kadar ayakta tutulmasını onaylamadığı seziliyordu ama kendini tutup bir şey söylememişti.]”** (BGKGD 1. S.259)

„[Meine Mutter sagte:” Na gut, jetzt geh ins Bett und schlaf. Deine Augen sind rot angelaufen.” **Von ihrer Stimme war zu deuten, dass sie es überhaupt nicht in Ordnung fand, dass ein Mädchen in meinem Alter bis um diese Zeit auf den Beinen war, doch sie hat geschwiegen und nichts gesagt.]”**

“Ne demiştin ona? „**Sevdiklerimi görmek, onlarla birlikte olmak harika bir şey.**”  
 Ve sonra ne demiştin?” **Şimdi de seni bekliyorum.” Eh, umarım anlamıştır.]”**  
 (BGKGD 2. S.77)

„[Was hatte ich ihm gesagt? **“Es ist wunderschön, geliebte Leute zu sehen und mit ihnen zu sein.”** Was hatte ich noch gesagt? **“ Und jetzt warte ich auf dich.”** Ich hoffe , dass er mich verstanden hat.]”

„[Biri inşaat bölümünde son sınıfmış, yani mühendis olacak.” **Babaannemin ses tonundan, çocuğun seçtiği meslek dalını da oldukça beğendiği belli oluyordu.**”] (BGKGD 2. S.146)

„[Der eine sei im letzten Studienjahr der Abteilung für Bauingenieurwesen. **Von der Stimme meiner Großmutter war klar zu deuten, dass dieser Beruf ihr gefallen hat.**”]

„[Cüneyt,” dedim. **“Bu hafta beni arayacağını umuyordum, çünkü annem yok.]”**

„[**Sana söylemiştim ya, iş için bir haftalığına Ankara’ya gidecek diye.]”**

„[Hem annenin Ankara’ya gitmiş olması bu kadar önemli mi? Niye böyle büyütüyorsun?”

**“Önemli, Cüneyt Bey, önemli, çünkü annem olmayınca beni daha rahat ararsın diye bunu sana söylemiştim, bu bir. İkincisi, yalnız kaldığım için beni merak eder de ararsın sanmıştım, ama anlaşılıyor ki, yanılmışım.]”** (BGKGD 3. S.192)

„[Ich sagte:” Cüneyt, ich dachte, dass du mich dieses Wochenende anrufst, weil meine Mutter nicht zu Hause ist.]

„[**Ich hatte dir ja gesagt, dass meine Mutter für eine Woche nach Ankara geht.]”**

„[Und wieso ist es so wichtig, dass deine Mutter nicht zu Hause ist. Wieso machst du so eine Sache daraus?”

**“Es ist wichtig, Herr Cüneyt, ja sehr wichtig. Ich hatte dir das gesagt, weil ich dachte, dass du mich dann ohne Hemmungen anrufen kannst. Und dann dachte ich noch, dass du dir Sorgen machen würdest, weil ich alleine zu Hause bin, und deshalb anrufen würdest. Doch es sieht so aus, als ob ich mich geirrt habe.]”**

„[Kuşmanız hiç bitmeyecek sandım,” dedim anneme.

**“Kızım, hal hatır sormadan hemen ver anahtarı, olur mu?”]** (BGKGD 4. S.43)

„[Mama, ich habe gemeint, dass das Gespräch ewig dauernd würde.“

**“Man kann doch nicht direkt zur Sache kommen ohne vorher sich gegenseitig zu fragen, wie es geht und so?”]**

„[Hani vücut dili diye bir şey var ya] [İşte o vücut diline bakarsan Oktay’ın dibime girmesi, bana doğru eğilerek konuşması, bu kız benim, der gibiydi.]” (BGKGD 4. S.138)

„[Es gibt ja diese Körpersprache] [Er rückt sich mir so nahe und beugt sich zu mir, wenn er redet. Wenn ich Oktays Körpersprache deuten soll, dann möchte er wohl sagen, **“Dieses Mädchen gehört mir.]”**

„[Annem uluorta eleştiri yapma, karşına kimin çıkacağı belli olmaz, der hep bana. Ne kadar da haklıymış.]” (BGKGD 5. S.119)

„[Meine Mutter sagt immer, ich soll nicht in der Öffentlichkeit Kritik machen, man kann nie wissen, wer dabei ist.]“

„[Çok yakında onunla tanışacağız öyleyse,” dedim **gözlerinin içine, sadece onun anlayacağı biçimde duygularımı yansıtarak. Bakışlarımdan ne demek istediğimi anladığı için önce bir huzursuz oldu, sonra, “Bakalım,” dedi.] [Bu arada yine bakışlarımla; kızım, şu anlattıklarının hiçbirine inanmadım, mesajını veriyordum.]” (BGKGD 5. S.183)**

„[Ich habe in einer Art und Weise, die nur sie verstehen und deuten konnte, gesagt:“ Dann werden wir ihn sehr bald kennenlernen.“ **Sie hat mich durch meine Blicke richtig gedeutet** und das hat sie unruhig gemacht. Danach hat sie gesagt:“ Mal schauen.]” [Ich teilte ihr wieder mit meinen Blicken mit, dass ich ihr kein Wort geglaubt habe.]“

„[Ama nikâh tarihimizi koyabilmek için tam iki yıl bekledin; ona da dedemin zoruyla karar verdin] [dememek için dilimi ısırđım. Ama işte] [bazı şeyler söylenmiyor. Karşındakini kırmamak adına, onu utandırmamak adına pek çok şeyi açık açık söyleyemiyorsun. Böyle olunca da derdini anlatmak güçleşiyor.]” (BGKGD 6. S.354, 355)

„[Ich biss mir auf die Zunge um ihm nicht zu sagen, dass er zwei Jahre gewartet hat, bis er endlich ein Hochzeitsdatum festlegen konnte, und das dann auch, als mein Opa ihn gedrängt hat. Aber eben, man kann nicht alles offen sagen. Um den Gesprächspartner nicht zu kränken oder ihn zu beschämen, muss man öfters schweigen. So wird es wirklich schwer, sein Behagen kundzugeben.]“

## 12.7.2. Low-Context

Die direkte, bezugsorientierte Kommunikation ist selten der Fall. Solch eine Kommunikation gilt als unhöflich und es wird deshalb versucht, diese zu vermeiden.

„[Teyzemin o moruğu sana ayarlaması hiç de hoşuma gitmedi,“ dedim.“] (BGKGD 1. S.65)

„[Ich sagte:“ Es hat mir überhaupt nicht gefallen, dass meine Tante versucht hat, diesen alten Kerl mit dir zu verkuppeln.“]

„[Sen bencil bir insansın, zaten öyle olmasaydı babamdan boşanmazdın.]” (BGKGD 2. S.5)

„[Du bist so egoistisch, sonst hättest du dich nicht von Papa scheiden lassen.“]

„[Suphi, neden benimle çıkmıyorsun, diye sorunca kız ne dese beğenirsiniz?]”

„[Kız ona, **ben sürekli sululuklar yapan, şaklaban tiplerden hoşlanmadığım için seninle çıkamam, demiş.]” (BGKGD 3. S.214)**

„[Was meint ihr, was das Mädchen sagte, als Suphi sie fragte, wieso sie nicht mit ihm gehen wolle?]"

„[Sie sagte: **Mir gefallen solche Spaßmacher, die andauernd so faule Witze machen, nicht. Deshalb kann ich nicht mit dir gehen.]"**

Serra und Özgür reden zum ersten Mal am Telefon. Özgür stellt sich vor und redet dabei sehr offen. Serra ist erstaunt.

„[Sizin bildiğiniz gibi, bizim büyükler, yani sizin babaanneniz ve benim babaannem **bizi birbirimize münasip görmüşler.**"

Yer yarılrsa da dibine girsem!] [İyi ama ben böylesi şeffaf bir konuşmaya hazırlıklı değildim ki] [**böyle şey küt diye söylenir mi.**]" (BGKGD 5. S.403)

„[Wie sie es auch wissen, **haben unsere Großmütter uns beide füreinander passend gefunden.**"

Oh mein Gott! Wie sehr wünsche ich mir in diesem Moment, dass mich der Boden verschluckt. Ich bin gar nicht bereit für so eine **offene und direkte Rede, so etwas sagt man doch nicht so plötzlich.**]"

Serra ist in Gedanken versunken, das Telefon klingelt.

„[**Ben münasip kısmetin Özgür.**]" (BGKGD 5. S.421)

„[Hallo, **ich bin dein angemessenes Schicksal, Özgür.**]"

„[Özgür ise bu söylediklerimi duymamış gibi konuştu.

"Ben buraya senin için geldim, Serra! Biliyorum, çılgınca ama ertesi gün onunla birlikte dönecek olsam bile, gidip onu Roma'da bulmalıyım, dedim."

Bakar mısınız, duygularını nasıl da dümdüz, nasıl da olduğu gibi koyuyordu ortaya.]" (BGKGD 6. S.538)

„[Özgür sprach weiter, als ob er mich nicht gehört hatte.

„Ich bin deinetwegen hierher gekommen, Serra. Ich weiß, es ist verrückt, aber ich habe mir gesagt, dass ich hierher, nach Rom kommen muss und dich hier finden soll, egal wenn ich am nächsten Morgen mit dir wieder zurück nach Istanbul muss." Schau mal, wie direkt und einfach er seine Gefühle darlegen konnte.]"

## 12.8. Serras Träume oder Imaginationen

Serra stellt einen stark zurückhaltenden Charakter dar, der eine starke Autokontrolle führen kann. In ihren Träumen ist im ersten Buch ihr imaginärer Vater Cosby von großer Bedeutung. Mit ihm redet sie über alle Themen, worüber sie sonst mit niemandem reden kann.

„[Dün gece yine benim o meşhur düşlerimden birini gördüm. Ben Cosby Ailesi'nin küçük kızımıymışım. Okulda iki öğretmen varmış. Biri anneme, diğeri babama benziyormuş. Bana kaşlarını çatıyorlarmış ve benden bir türlü yapamadığım el işi ödevini istiyorlarmış.](BGKGD 1. S.35)

„[Gestern Nacht habe ich wieder eine von meinen berühmten Träumen gesehen. In meinem Traum sei ich die kleinste Tochter der Familie Cosby. In der Schule hätte ich zwei Lehrerinnen, die eine glich meiner Mutter und die andere meinem Vater. Sie schauten mich mit hochgezogenen Augenbrauen an und verlangten von mir eine Handarbeit, die ich einfach nicht machen konnte.]”

Sogar in ihren Träumen ist Serra zurückhaltend. Sie redet mit ihrem Vater Cosby über die neuen Gefühle, die ihr fremd sind. Vater Cosby versucht sie über das Gefühl der Liebe aufzuklären. Ohne jedoch in sexuelle Themen zu greifen. Das Gespräch zwischen ihnen ist lediglich gefühlsbetont, trotzdem schämt sich Serra sehr.<sup>26</sup>

„[düşlerimde de olsa, bir Cosby babam olduğu için ne kadar şanslıyım! Kaç baba kızını karşısına alıp, onunla ilk aşkı konuşur, onun kendine güvenmesini, kendini beğenmesini sağlar, ona yol gösterir?](BGKGD 1. S.120)

„[Ich habe so Glück, dass ich, auch wenn nur in meinen Träumen, einen Cosby Vater habe. Wiviele Väter gibt es denn überhaupt, die mit ihrer Tochter über ihre erste Liebe reden und versuchen sie aufzumuntern, ihr Selbstvertrauen zu erhöhen und ihr als Wegweiser dienen.]”

Am Ende des ersten Buches verabschiedet sich Vater Cosby von Serra. Cosby ist der Ansicht, dass Serra ihn nicht mehr braucht. Sie soll es nun gelernt haben, ihre Probleme selbst zu bewältigen.

„[Çünkü artık bana ihtiyacın kalmadı,] diyormuş.][Bak canım, beni dinle. Sen artık güçlüsün, düşlerin yardımına ihtiyacın yok. Bu yıl bana gereksinimin vardı, bu nedenle ben yanıdaydım ama artık kendi ayaklarının üstünde duracak hale geldin] [annene de destek olsun. Ona sorunlar yaratıp, bir de sen üzmedin.]” (BGKGD 1. S.261)

„[Denn du brauchst mich nicht mehr. Sagte er. Schau meine Liebe, hör mir gut zu. Du bist nun stark genug, du brauchst deine Träume nicht mehr. Dieses Jahr brauchtest du mich, deshalb war ich bei dir. Aber nun kannst du auf eigenen Beinen stehen, du hast sogar deine Mutter unterstützt. Du hast ihr keine Probleme gemacht.]”

---

<sup>26</sup> (BGKGD 1. S.118)

## 13. Schlussfolgerung

### 13.1. Lelles Identitätssuche

Unsere Protagonistin, die 15-jährige Lelle, ist eigentlich eine verantwortungsbewusste Person. Sie möchte es immer allen recht machen und sie gibt sich immer wieder Mühe, alles richtig zu machen. Sie möchte in ihrem Leben verhindern, dass jemand böse auf sie ist. Das macht es ihr schwer, festzustellen, was sie eigentlich will. In der Klinik, wo sie sich für einige Monate aufgrund ihrer Magersucht aufhalten musste, waren die Therapeuten der Meinung, dass Lelle ihrem Alter entsprechend viel zu viel Verantwortung für die anderen Familienmitglieder tragen würde. Sie versucht stets allen beizustehen, auch wenn die Situation absurd sein mag. Durch diesen Klinikaufenthalt hat Lelle einiges erlebt und hat einen wichtigen Schluss daraus ziehen können, und zwar, dass man sich selbst lieben muss, weil man sonst am Abgrund ist.

Sie lebt in einer Familie, in der es öfters auf und drüber geht. Es ist für Lelle jedoch kein Geklingel, sie ist der Meinung, dass alle aus kaputten Familien kommen. Ihr Vater ist Steuerberater und laut Lelle kümmert er sich einen Dreck um die Gemütsverfassung von seiner Frau und den beiden Töchtern. Er lebt in dieser vierköpfigen Familie sein eigenes, sogar isoliertes Leben. Wenn es um Dummheiten der Töchter geht, wo irgendwie Hilfe geleistet werden soll, sowohl finanziell wie auch emotional, stellt er sich aus der Sache. Da er sich nicht wie der Familienchauffeur fühlen möchte, fährt er ein Familienmitglied ungerne irgendwohin oder geht nachts nicht nach den Töchtern suchen. Sorgen um die Kinder muss sich die Mutter alleine machen. Lelle macht sich Sorgen um ihre Mutter und macht sich öfters Gedanken über ihre Gemütslage.

Die Mutter, wobei wir ihren Namen nicht mal wissen, liebt ihre beiden Mädchen und versucht stets für die beiden da zu sein. Sie sehnt sich nach Liebe, die ihr fast immer verweigert wird. Die zwei Jahre ältere Schwester Cotsch sorgt öfters für Skandale und Aufruhr. Das Vaterbild ist bei den beiden Mädchen

problematisch. Lelle mag es nicht, wenn der Vater ihr zu nah kommt, ein Missbrauchs-Bericht aus der Zeitschrift Mädchen hat sie sehr beeindruckt.

Über diese Gemütslage wird nur im ersten Buch berichtet. Anscheinend überwindet Lelle diesen Zustand schnell. In der Schule ist Lelle nicht die Beste. Sie geht auch nicht gerne dahin. Sie ist der Ansicht, dass sie nur einmal lebt und ihre Erfahrungen machen muss, dafür ist ihr die Schule zu überflüssig. Sie möchte das Leben spüren, die Höhen und die Tiefen erleben. Ihre Mutter muss öfters die Themen aus ihren Büchern zusammenfassen, so dass Lelle diese auswendig lernt und am nächsten Tag eine Arbeit schreibt. Ab und zu muss sie auch keine Arbeit schreiben, sondern in der Klasse ein Referat halten, was sie allerdings sehr gerne macht. Sie möchte Künstlerin werden, sie meint, je stärker man in der Kindheit traumatisiert wurde, desto besser das für das spätere Künstlerdasein ist. Sie steht auf gebrochene Existenzen. Um auf dieser Welt bestehen zu können, müsste man ihrer Meinung nach bekloppt sein, und das ist sie ihrer Ansicht nach nicht, was sie als ihr Problem betrachtet. Darum fühlt sie sich so alleine und unverstanden und flüchtet sich in ihre Sucht. In ihrer Magersucht geht es auch um Selbstzerstörung und Selbstbestimmung.

Nach unzähligen Erfahrungen als Magersüchtige entschließt sie sich mehr zu essen, regt sich jedoch auf, wenn ihre Mutter sie ständig lästert, dass sie etwas essen soll. Sie erläutert an einer Stelle, dass Magersüchtige sich nach nichts mehr sehnen, als ein selbstbestimmtes Dasein zu führen.

Ihre Erfahrungen und Beobachtungen in der Klinik mögen ihr dabei auch Licht gehalten haben. In so einer psychosomatischen Klinik ist es Lelle überhaupt nicht wohl. Sie fühlt sich gar nicht hier angehörig. Ihren Klinikaufenthalt bringt Lelle auch mit ihrer künstlerischen Zukunft in Verbindung.

Sie erinnert sich sehr oft an ihre Kindheit, wo sie Geborgen im Schoß ihrer Mutter sitzt, die ihr sehr viel Liebe gibt. Da fühlt sie sich wirklich glücklich. Eigentlich sehnt sie immer nach einer solchen Geborgenheit.

Lelle ist Kettenraucherin, das Rauchen hat auch mit ihrer Magersucht zu tun. Um den Hunger zu bekämpfen fängt sie an zu rauchen. Sie wird von ihrer Mutter andauernd ermahnt, dass sie nicht so viel rauchen sollte, doch sie ist der Ansicht, dass sie noch genug Zeit hat damit aufzuhören.

Das Erleben und Erfahrungen sammeln ist für Lelle besonders wichtig, für ihre Identitätsgründung ist das erforderlich. Auch die Geschichte mit der Hauteinritzung, das Lelle und Johannes sich gegenseitig in die Leistengegend machen, gilt als eine solche bewusstseinsweiternde Erfahrung.

Wie schon erwähnt, sehnt sich Lelle eigentlich nach nichts mehr als Geborgenheit. Sie macht sich öfters Gedanken über Beziehungen und dabei ist festzustellen, dass die Beziehung zwischen ihren Eltern sie in gewissem Maß traumatisiert hat, und sie sich eine sehr andere Art der Beziehung wünscht. Gleichberechtigung und die Emanzipation der Frau sind für sie unentbehrlich. Dieses Verlangen führt schlussendlich auch dazu, dass sie sich von ihrem geliebten Freund trennt.

Obwohl Lelles Freund Arthur nichts gegen Gleichberechtigung hat, die Sache jedoch nicht wie Lelle sieht, scheitert die Beziehung nach zwei Jahren. Arthur möchte ständig unterwegs sein und die Welt retten, doch Lelle braucht ihren Freund in ihrer Nähe, aus der Ferne kann sie keine Beziehung führen. Auch erscheint ihr Arthur manchmal mit all seiner Klarheit und Sicherheit zu groß, so als könne er sie verschlucken. Arthur musste auch einiges durchmachen, was ihn gestärkt und erwachsen gemacht haben. Sein Vater war Polizist und er hatte aus Versehen seinen Partner bei einem Ansatz erschossen, er konnte mit dieser Schuld nicht klarkommen und schoss sich selbst in den Kopf. Seine Mutter konnte wiederum mit dem Tod ihres Mannes nicht klarkommen und sie nahm sich mit Pillen das Leben.

Lelle und Simone werden in den Romanen als Anti-Heldinnen hervorgehoben. Wobei sie zur Besinnung Lelles beitragen.

Der Wendepunkt in Lelles Jugend ist der Tod ihrer besten Freundin Alina, die begeht nämlich Selbstmord. Alina ist eigentlich sehr auffällig im Buch. Ihre Kleidung, ihre Psyche, ihre Familie, ihre Handlungen usw. stellen sie als eine problematische Figur dar. An ihr wird erläutert, wie Jugendliche scheitern wenn sie mit ihren Problemen nicht auskommen und dadurch zum Abgrund kommen können. Alinas Familie leistet dabei die größte Leistung. Alinas Eltern, mit hoher Machtdistanz, können keine Empathie zu ihrer Tochter aufbauen, kein Respekt auf sie haben und dazu gehen sie noch gewalttätig mit ihr um.

Alina und Lelle sitzen öfters am Flussufer und rauchen Zigaretten. Alina ist ein absoluter Fan von Tokio-Hotel. Sie verliebt sich in ein Mädchen aus der Oberstufe, wonach sie sich genau wie diese zu bekleiden beginnt. Schwarze zerfetzte Röhrenjeans, schwarzes T-Shirt mit Totenkopf vorne oder der Aufschrift „Dark ist the Night“, schwarzen Nietearmbänder und schwarz gefärbte Haare, die sie mit Haarspray aufstellt. Schon am Outfit Alinas ist zu erkennen, dass sie sich nicht in einer besonders guten Stimmung befindet und als Protest gegen etwas erscheint.

Die hohe Machtdistanz von Alinas Eltern ist an vielen Passagen zu erkennen. Alina verliebt sich später in einen Typen aus einer Rock Band, und gerät in eine verzwickte Situation. Denn die Ex-Freundin des Typen, in den Alina sich verliebt hat, droht ihr. Sie kann ihr Liebeskummer, die Probleme mit ihren einsichtslosen Eltern und all ihre sonstigen jugendlichen Probleme nicht bewältigen und wirft sich in die Ströme des Flusses, wo Arthur, Johannes und Lelle ihr unlebendiges Leib herausfischen müssen.

Nach dem Tod Alinas macht sich Lelle Gedanken über das Leben. Sie wirft sich vor, eine schlechte Freundin gewesen zu sein, dass schon ihr Outfit nach Hilfe geschrien hatte und dass sie Alina nicht ernst nahm, als sie andauernd sagte, dass sie sich umbringen werde.

Das Angesicht des Todes besinnt Lelle, dass sie leben möchte. Lelles Mutter macht sich Sorgen, weil sie nach Alinas Tod nichts isst, sie hat Angst, dass

Lelle wieder mit dem hungern beginnt. Doch diese hat das kalte Gesicht des Todes gesehen und denkt nicht daran, sich zu Tode zu verhungern.

Lelle hatte immer gedacht, dass das Erwachsenenleben geordneter sei, doch dieser Gedanke ist durch ihre Erfahrungen nun auch dahin. Sie findet es unsortierter als die Kindheit. Die Suche nach ihrer Identität verstärkt sich bei Lelle nach Alinas Tod. Sie sucht in ihrem inneren nach der Frage, wer sie ist. Dabei gehen ihr, zahlreiche Bilder durch den Kopf, die sie mit den einzelnen Familienmitgliedern, Arthur, Johannes und Alina erlebt hat. Sie erkennt schließlich, wie sie ein glückliches Leben erringen kann. Dafür muss sie wissen, wer sie ist, was sie will und wohin sie gehört. Sie will bedingungslose Geborgenheit, Schutz und Stärke, denn diese fühlt sie kaum noch mehr in sich und sehnt sich danach. In diese Gedanken versunken, flüstert sie auf einmal in sich hinein, dass sie sich liebt. Damit beginnt ihre Selbstschätzung.

In der Klinik lernt Lelle Simone kennen. Simone ist Lelles Zimmergenossin. Sie wird als eine Antiheldin dargestellt und aus ihr sollen jugendliche Leser Aufschlüsse ziehen, wohin eine krankhafte, gescheiterte Identität führen kann.

Simone möchte eine Karriere als It-Girl machen und sie ist richtig froh, dass sie in der Klinik ist. Sie hat dafür gesorgt, dass alle ihre Klassenkameraden Bescheid wissen, dass sie sich in einer Klinik befindet. Das ist nach ihrer Ansicht überaus wichtig für ihre Karriere als It-Girl. Simone leidet an Bulimie und hat auch psychische Störungen. Lelle findet sie voll gestört.

Simone ist in den Chefarzt der Klinik verliebt. Sie ist der Ansicht, dass es eben dazugehört, als Patientin eine Affäre mit dem Chefarzt anzufangen. Der Chefarzt Doktor Wilhelm ist verheiratet, doch das stört Simone nicht.

Nach einigen Geschehnissen begeht Simone in der Toilette der Klinik Selbstmord indem sie sich die Pulsadern aufschneidet und Lelle findet sie in einer Blutlache liegen.

Am Ende macht sich Lelle Gedanken über sie und meint, dass es doch sein kann, dass sie in ihrem Inneren auch nach der Antwort nach der gleichen Frage wie Lelle sucht, nämlich auf die, wer wir sind.

Ganz am Schluss der Serie beenden Arthur und Lelle die Beziehung, wonach Lelle zur Besinnung kommt, was zu machen ist. Sie rennt zum Park, wo sie ahnt, ihre gesamte Familie zu finden. Diese sind wirklich da anwesend. Ihre Eltern, Cotsch, Helmuth und das Baby. Sie umarmen sich und sie fühlt sich im Kreise ihrer Familie geborgen und glücklich.

Im vorletzten Buch ist ein Hinweis versteckt, wo sich Lelles Glück eigentlich befindet. Nämlich bei ihrer Familie.

Lelle hat das Leben von ihren eigenen Entscheidungen, von der Simone in der Klinik, von Alina, von Arthur, von Johannes, von ihren Eltern und von ihrer Schwester Cotsch gelernt. Sie war stets mit dabei, bei allem was geschehen ist. Durch die wackelige Beziehung ihrer Eltern hat sie gelernt, was für eine Beziehung sie in der Zukunft möchte. Durch die Stellung ihrer Mutter hat sie gelernt, zu was für einer Frau sie heranwachsen möchte, von ihrer Schwester hat sie gelernt, mit Problemen umzugehen. Wobei Cotsch sich am Ende zu einer hervorragenden Mutter entpuppt hat. Sie arbeitet als Fotomodel, studiert Wirtschaft und hat gerade noch ein Praktikum bei einem Strafverteidiger absolviert, wobei sie noch die Erziehung ihrer Tochter voll im Griff hat. Von ihrer Sucht hat sie gelernt, wie wertvoll und einzigartig das Leben ist.

Auffallend ist im Roman, dass den Jugendlichen nicht strikte Vorschriften, Tabus oder gesellschaftliche Normen in die Nase gesteckt werden und es besteht auch nicht die Erwartung, dass die Jugendlichen als ausgezeichnete

Helden ihren Weg ohne große Tiefen finden. Die Jugendlichen werden eben gerade so dargestellt, wie sie sich zeitgenössisch in der deutschen Gesellschaft in einer ganz normalen Familie befinden. Diese Figuren haben nicht die Aufgabe, durch ihr Beispielhaftes Benehmen und durch korrekte Entscheidungen, die sie im Leben treffen, den jungen Leser oder die junge Leserin zu belehren, sondern dienen lediglich dazu, dass diese jungen Leser und Leserinnen aus den zahlreichen Erlebnissen der Jugendlichen mit ihren Höhen und Tiefen selber Schlüsse ziehen können. Diese Erlebnisse haben manchmal auch tödliche Ergebnisse doch auch daran ist viel zu lernen.

Die Werke von Alexa Hennig von Lange, welche von uns untersucht wurden, können wir als postmoderne Adoleszenzromane einordnen. In diesen Werken werden u.a. auch unschöne Themen wie Drogenszenen, Alkoholismus, Sexualität geschildert. Dabei werden die Texte von jedem pädagogisierenden Diskurs freigemacht und die traditionelle Vorstellung der Identitätsfindung unterminiert. Diese Texte enthalten keine sozialen oder politischen Botschaften. Das zentrale Thema der Identitätsbildung und Integration in die soziale Gesellschaft wird ersetzt durch die immer wiederholende Suche nach Erlebnissen, nach immer mehr Genuss und Befriedigung. Das Streben nach Identität bildet sich, wie es in einem postmodernen Adoleszenzroman üblich ist, zu einem Spiel. Durch die vielfältigen Angebote der Konsumgesellschaft und Medienwelt, die zur Verfügung stehen, bildet der Jugendliche eine Bastelidentität, die auch bei Bedarf verändert werden kann. Die Geschichte beginnt mit der 15-jährigen Lelle und im letzten Buch der Reihe ist Lelle 17 Jahre alt. In den sechs Büchern, die wir untersucht haben, haben sich die Geschehnisse in einem kleinen Zeitraum gedreht und der Fokus lag immer auf Lelles Erlebnissen. Das Ende bleibt auch in der Lelle-Serie offen, so wie es in postmodernen Adoleszenzromanen öfters der Fall ist. Dadurch wird den Lesern mitgeteilt, dass die Geschichte von Lelle noch nicht zu Ende ist und sie noch sehr vieles zu erleben hat und sich durch diese Erlebnisse noch weiterhin suchen wird.

## 13.2. Serras Identitätssuche

In der Serra-Serie ist die didaktische Absicht an sehr vielen Stellen zu beobachten. Ipek Ongun schreibt im Vorwort des 5. Buches, dass sie durch diese Serie die persönliche Entwicklung der Jugend bezweckt und die Probleme der Jugend bearbeitet hat. Das Bestreben nach persönlicher Entwicklung ist sehr auffallend. Die Protagonistin, Serra Noyan, ist am Anfang der Serie ein 15-jähriges, pummeliges Mädchen mit Brille. Sie lebt in einer heilen Welt. Ihre Familie kommt aus überdurchschnittlich sozialen Verhältnissen. Wir können die Familie Noyan zur intellektuellen, eliten Sozialschicht zuordnen.

Serras Kleidung gibt uns Hinweise auf ihren naiven Charakter. Am Anfang des ersten Buches schwärmt sie von Kleidern, die sie im Schaufenster von einer Boutique gesehen hat. Hellblaue Hosen, rosa T-Shirt und hellblaue Jacke, dieser Geschmack weist auf einen naiven und romantischen Charakter hin. Serra bekommt von ihrer Großmutter (mütterlicher Seite) ein kariertes Röckchen und ein Halstuch in der gleichen Farbe und eine hellbraune Jacke. Sie freut sich sehr darauf. Lelle zieht zum ersten Mal etwas Schwarzes an. An einigen Passagen schwärmt sie von hellblauen Jacken, rosa T-Shirts und rosa Sneakers.

An vielen Stellen sind Hinweise auf Serras naiven und sogar kindlichen Charakter zu sehen.

Serra soll natürlich auch körperliche Pflege lernen und mit dem heranwachsenden Alter auf ihr Äußeres achten. Die Erlebnisse von Serra belehren junge Leserinnen, wie das alles zu handhaben ist, denn Serra versucht ihre Härchen an den Beinen mit irgendwelchen Chemikalien loszuwerden, was zu einer Hautreizung führt. Sie lernt von Sirma, wie diese Angelegenheit zu erledigen ist.

Serra hört von Sirma zum ersten Mal, dass es Kontaktlinsen gibt, da sie ihre Brille loswerden möchte, überredet sie ihre Mutter und beginnt Kontaktlinsen zu benutzen.

Die pummelige Serra nimmt in den Sommerferien ab und bekommt eine bronzene Haut. Ihre Cousine Sirma überredet sie für eine neue Frisur und am Ende des ersten Buches hat sich Serra zu einem hübschen Mädchen entpuppt.

In Onguns Werken ist auffallend, dass Mädchen mit guten Manieren stets hervorgehoben werden. Sirma und die Freundinnen aus Çeşme kommen zum Beispiel Serra in der neuen Wohnung in Istanbul besuchen. Dabei bringen sie Geschenke mit und Sirma hinterlässt einen Dankbrief an Serra und ihre Mutter. Die Mädchen werden auch stets auf Haushalt auferlegt. Dabei werden sie öfters gelobt, wenn sie sich haushältlich betätigen.

Sowohl an Serras Mutter, die andauernd beim Zeitunglesen geschildert wird, wie auch an anderen Beispielen werden die jungen Leser auf Zeitunglesen hingewiesen.

Serra versteht sich mit ihrer Mutter sehr gut. Ihre Mutter ist eine moderne, selbstachtende und emanzipierte Mutter. Mit ihr kann sie über fast alles reden. Am Anfang hat sie zwar Mühe, offen über ihre Probleme zu reden, doch im Laufe der Zeit ändert sich diese Situation und die Tochter-Mutter Beziehung läuft reibungslos. Probleme hat Serra vor allem mit ihrem Vater. Sie sehnt sich nach einem Vater, mit dem sie sich ohne Hemmungen unterhalten kann bei dem sie Geborgenheit findet.

In der Serre-Serie machen sich alle Jugendlichen Gedanken über ihre Zukunft. Es gibt keine einzige Ausnahme diesbezüglich. Alle Jugendlichen streben für ein Studium und eine berufliche Tätigkeit in der Zukunft. Serra möchte ihre Berufswahl nicht dem Zufall überlassen und macht sich wirklich Gedanken darüber, welcher Beruf für sie geeignet wäre. Den jungen Lesern wird dabei gelehrt, was sie in solch einer Situation zu tun haben. Die verantwortungsbewusste Serra liest nämlich Bücher über diverse Berufe, macht

Praktiken, geht in Hotels schnuppern und entscheidet sich schlussendlich für Tourismusmanagement.

Die ersten Gedanken macht sie sich mit 15 Jahren als sie mit ihrer Mutter ins Hotel Hilton Essen geht. Denn da faszinieren sie die hübsch und elegant bekleideten Leute und sie denkt, dass sie einen Beruf erlernen soll, wo sie viel Geld verdienen kann um später auch ein solches Leben führen zu können.

Serra findet die ersehnte väterliche Geborgenheit in ihren Träumen bei ihrem imaginären Vater Cosby. Dieser berät sie in heiklen Situationen und zeigt ihr immer den rechten Weg. Als am Ende des ersten Buches Serras imaginärer Vater Cosby sich verabschiedet, fühlt sich Serra als ob ein bedeutender Abschnitt ihrer Kindheit sich abgelöst hat und sie in die Erwachsenenwelt noch einen Schritt weitergemacht hat.

Serras Weg zur Identitätsgründung hat keine allzu große Tiefen. Ihre Erlebnisse belehren sie immer wieder von neuem und sie macht keine Fehler, die sie in allzu verzwickte Situationen bringen würden. Ihre Mutter ist die erste Person, die sie stets über Manieren hinweist. Ihre Lehrerin Frau Mualla im Gymnasium und

Professor Doğanay an der Universität sind besondere Wegweiser, durch dessen Lehren Serra ihre Identität auf sicherem Boden zu gründen lernt.

Frau Mualla geht Themen ein, die Serra bei ihrer Suche nach der eigenen Identität hilfreich sind. Auch lernen die Jugendlichen durch sie klassische Musik kennen. Sie lernen u.a. Beethoven, Mozart und Bach. Durch diese wird bezweckt, dass die jungen Menschen mit ästhetischem Geschmack geziert werden. Sie werden auch auf Allgemeinwissen hingewiesen.

Serra besinnt sich im Laufe der Zeit und dabei sind stets die Lehren ihrer Mutter, die von Frau Mualla und Professor Doğanay wegweisend für sie.

Diese Lehren haben Serra auch in ihrer verwirrten Suche nach neuen Freunden in ihrer neuen Schule geholfen. Sie hat es erkannt, dass sie ihre Grenzen nicht lockern oder überschreiten muss, damit sie Freunde findet, sondern ihre Identität durchsetzen muss, damit sie echte Freunde findet und auch niemanden braucht, um glücklich zu sein, sondern eine aufrechte Person sein muss.

Ihr Opa klärt Serra in Sachen Alkohol auf. Serra raucht weder Zigaretten, noch trinkt sie Alkohol, so wie es auch die Gesellschaft erwartet. Doch Serras Opa belehrt sie vor einer Sylvester-Party, „wie“ sie zu trinken hat, wenn es dann soweit ist.

In sexuellen Angelegenheiten oder Themen wie Liebe und Beziehungen ist in Onguns Bücher, die wir untersucht haben, stets eine zurückhaltende Stellung zu feststellen. Serra definiert sich erst nach ihrem Studium als eine junge Frau. Bis dahin fühlte sie sich wie ein Mädchen. Ihre Mutter weist sie zum ersten Mal mit einem Brief auf indirekte Weise auf solche Gefühle und Triebe hin. Als Serra mit 16 Jahren an einer Antalya Reise teilnimmt.

Eine ganz offene und direkte Unterhaltung über Sexualität führen Serra und ihre Mutter erst als Serra 18 Jahre alt ist. Dabei fällt es ihrer Mutter sehr schwer, mit ihrer Tochter über solche Themen zu sprechen. Dabei wird betont, dass es bevorzugt wird, bis zur Heirat mit dem Geschlechtsverkehr zu warten.

Homosexualität wird nur an einer Stelle erwähnt und zwar in einem Gespräch über den berühmten Komponisten Tchaikovsky. Frau Mualla und die Klasse gehen in die berühmte Ballette Aufführung Schwanensee und auf dem Rückweg erläutert Frau Mualla ganz nebenbei, dass Tchaikovsky Schwul ist. Dabei ist festzustellen, dass Homosexualität in der Gesellschaft nicht akzeptiert wird und auch nicht gerne darüber gesprochen wird.

Eine auffallende Eigenschaft in Onguns Werken ist, dass die Freundschaft von Serras Clique immer hält. Nach dem Gymnasiumabschluss geht jeder eine

andere Richtung, einige gehen ins Ausland, einige in eine andere Stadt. Doch sie treffen sich regelmäßig und bei Hochzeiten, Verlobungen oder Beerdigungen erscheinen ohne Ausnahme alle an Ort. Diese kollektive Einstellung zeigt den jungen Lesern, dass sie bei der Wahl ihrer Freunde aufpassen und wählerisch sein sollen. Durch die Antihelden wie Aylin, Simten oder Serpil lernen die Jugendlichen, bei was für Menschen sie besonders Acht geben müssen. Aylin und Simten werden als unverantwortungsbewusste Charaktere dargestellt, Serpil hingegen als ein „leichtes“ Mädchen dargestellt.

Die jungen Leser und Leserinnen lernen anhand Serras Erlebnisse, wie sie sich in Konflikten verhalten sollen. Ongun versucht auch nebenbei jungen Mädchen, die aus Kleinstädten oder Dörfern in Großstädte wie Ankara oder Istanbul zum studieren gehen, als Wegweiser zu dienen. Am Beispiel eines Studentenheimes wird geschildert, wie sich junge Mädchen lächerlich machen können oder zum Abgrund laufen, wenn sie ihr neues Umfeld nicht richtig verstehen und bei der Identitätsgründung scheitern.

In der Lelle-Serie ist es auffallend, dass den jungen Leser und Leserinnen nicht vorgeschrieben wird, wie sie sich zu verhalten haben. Dies geschieht auch nicht in indirekter Weise. Die Jugendlichen leben einfach so in den Tag hinein und versuchen sich auf ihre eigene Art und Weise zu behaupten. Im Fall Lelles, versucht sie dies durch ihre Magersucht zu machen. Ihre Erlebnisse, ihr Verhalten oder die Situationen, in die sie verwickelt wird, werden nicht beurteilt. Lelle, Cotsch, Alina oder Simone leben ihr Leben, so wie sie es wollen. Weder die Lehrer, noch die Eltern dienen als Wegweiser. Der junge Rezipient oder die junge Rezipientin zieht ihre Schlüsse durch eigenen Instinkt. Sogar Magersucht, das tödliche Folgen haben kann, wird ganz ohne irgendwelche Urteile geschildert. Sexualität ist kein Tabu und gehört zum Erwachsenwerden. In der Serra-Serie jedoch bekommt man das Gefühl, dass man ein Buch über Persönlichkeitsentwicklung liest. Die Jugendlichen werden beraten, so dass sie sich ja nicht in gefährliche oder ungewollte Pfade wenden. Die Jugendlichen versuchen sich an den gesellschaftlich vorgeschriebenen Normen zu halten.

Die Beziehung zwischen den beiden Geschlechtern erfolgt stets zurückhaltend. Sexualität ist ein absolutes Tabu und es fällt den Personen sogar schwer, darüber zu reden. In Onguns Werken gibt es keinen Jugendlichen, der scheitert. Alle finden ihren Weg, studieren, gehen Beziehungen ein, heiraten, bekommen Kinder und sind beruflich tätig. Die Jugendlichen entwickeln sich genau so, wie es in der Gesellschaft erwünscht ist und als Heil angesehen wird. In beiden Serien gehen die Jugendlichen auf Partys und amüsieren sich, doch bei Lelle gelten Partys als Feste, wo sie sich betrinken, ggf. Drogen nehmen und rumknutschen. Bei Serra jedoch wird höchstens Champagner getrunken und getanzt. Wie wahrheitstreu das zu sein scheint, ist ein Fragezeichen. Die Tatsache des Todes kommt in beiden Serien in Vorschein. Bei Lelle stirbt die junge Alina an Selbstmord, wonach sich Lelle besinnt und ihr Leben in die Hand nimmt. Bei Serra stirbt Silas Mutter an Krebs, wonach sich diese wiederum besinnt und ihren altmodischen und traditionsgebundenen Verlobten verlässt, und sich entscheidet, Medizin zu studieren. Die Beziehung der Kinder zu den Eltern ist bei Lelle aufgrund geringer Machtdistanz viel lockerer als bei Serra, wo die Väter sogar gesiezt werden. Die Familie ist jedoch auch bei Lelle von Bedeutung, denn am Ende, als sich Lelle besinnt und sich wieder stark genug fühlt, flüchtet sie zu ihrer Familie, wo sie sich geborgen und in Sicherheit fühlt. Es ist ihr Hafen. Und die Familienmitglieder erkennen, wie wichtig und einzigartig jedes Mitglied ist. Bei Serra ist die Familie von Anfang bis Ende immer im Mittelpunkt und hat stets den Vorrang.

Literaturkritisch betrachtet, ist festzustellen, dass die untersuchten Werke von Ipek Ongun immer noch ein Verständnis des 18. Jahrhunderts haben und vor allem als Erziehungsliteratur dienen. Dieser Einsicht nach, soll Literatur den Jugendlichen in der Adoleszenzphase als ein wegweisendes Mittel dienen um diese schwierige Übergangszeit überwinden zu können und dabei konkrete Orientierungs- und Lösungsmuster für eine erfolgreiche Integration in die gesellschaftliche Ordnung anbieten. Onguns Mädchenromane sind als Wegweiser zu betrachten. Diese Werke belehren die Mädchen bezüglich der Manieren, sie zeigen, wie sie sich zu bekleiden haben, wie sie sich schminken

sollen, wie sie zu reden haben, und wie man sich eben angemessen benimmt. In jedem Buch der Reihe lernt Serra etwas Neues vom Leben und legt diese Kenntnisse als Meilensteine zu ihrer Identität. Die 15-jährige Serra wird älter und gescheiter. Am Ende des sechsten Buches ist sie 25 Jahre alt und verheiratet. Die Serie geht noch weiter. In den weiteren Büchern, die nicht zu unserer Arbeit gehören, wird das Eheleben mit Kind und Kram erzählt und diese gelten immer noch als Jugendromane. Denn es wird von den Mädchen erwartet, dass sie schon als Mädchen sich die Idee vom Heiraten und Familie gründen verinnerlichen und an einem perfekten Beispiel wie Serra Kenntnisse darüber sammeln.

Wir hatten schon betont, dass sich die türkische Jugendliteratur im Vergleich mit der deutschen sehr mühsam entwickelte. Gesellschaftliche, politische und kulturelle Tatsachen waren stets Gründe dafür, dass die türkische Jugendliteratur hinterherhinkte. Diese Kluft verkleinerte sich erst in den 1960'er Jahren. Die Frauen besinnten sich in diesen Jahren und der Gedanke eigenständiger gebildeter, emanzipierter und beruflich tätiger Frauen verbreitete sich, doch die Geschlechterrollen änderten sich wenig. Von einer Frau wurde erwartet, dass sie sich an die gesellschaftlichen Werte hält, ein gehorsames Kind, ein anständiges Mädchen und später eine gehorsame und tugendhafte Frau mit Kind und Mann wird, wobei sie neben ihrer beruflichen Tätigkeit auch den gesamten Haushalt in Schwung hält. In Onguns Werken wird genau diese Ansicht vertreten. Alle Mädchen müssen studieren, einen Beruf erlernen, selbstständig sein, Ehen eingehen und zwar mit Liebe, Verstand und Vernunft, die familiären Beziehungen pflegen und auf ihr Aussehen achten. Eine ideale Welt wird dabei geschildert. Doch in Wirklichkeit gibt es keine solche idealen Welten. Ich habe mit jungen Frauen gesprochen, die in ihrer Jugend die Serra-Serie mit Begeisterung gelesen haben und in Erwartung gerieten, dass sie ein ähnlicher Lebensablauf erwartet, doch später durch ihre eigenen Erfahrungen, die keineswegs denen von Serra glichen, in Enttäuschung gerieten. In der Serra-Serie wird keine reale Welt geschildert, sondern eine allzu heile und ideale. Dies führt bei den Lesern später auf eine negative Gegenwirkung.

Der Unterschied zwischen traditionellen und modernen Kulturen kommt in den Werken sehr offen zum Vorschein. Das Mädchen in der traditionellen Kultur muss noch einiges durchmachen um die Freiheit des Mädchens einer modernen Gesellschaft zu erringen. Mit Freiheit wird dabei die Auseinandersetzung gegen jegliche kollektive Auferlegungen gemeint. Obwohl die Werke in einer sehr nahen Zeitspähre geschrieben wurden, liegen von der Didaktik und Absicht der Autoren her betrachtet, um die hundert Jahre dazwischen. Die Aufrechterhaltung der Kulturen in traditionellen Gesellschaften ist von großer Bedeutung, dieszufolge erhalten die Jugendlichen, als die Erwachsenen der Zukunft, die Pflicht, die Kultur zu pflegen. Solche Werke, die spezifisch für die Jugendlichen geschrieben werden, dienen dabei als Hilfsmittel. In modernen gesellschaften wird die Individualisierung gefördert, dementsprechend werden auch keine Sorgen gemacht, dass kollektive Werte, die eigentlich die Kultur bilden, unbedingt geschont, gepflegt und weitergeleitet werden müssen. So entsteht eine unengagierte Jugendliteratur, die frei von konventionellem Beharren ist, wie es in der Lelle-Serie zu sehen ist. Die Geschehnisse und Erlebnisse von Lelle drehen sich stets um die Fragen wer sie ist, was sie will und wohin sie gehört. Als die Protagonistin eines Adoleszenzromans in einer modernen Gesellschaft geht Lelle ihren eigenen, individuellen Weg und hat nicht die Aufgabe, als Spiegelbild für junge Leserinnen zu dienen, die sich an ihr orientieren sollen.

## Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

Ongun, İ. (2015). Bir Genç Kızın Gizli Defteri. Istanbul: Artemis Yayınları.

Ongun, İ. (2015). Arkadaşlar Arasında BGKGD. Istanbul: Artemis Yayınları.

Ongun, İ. (2016). Kendi Ayakları Üstünde BGKGD. Istanbul: Artemis Yayınları.

Ongun, İ. (2016). Adım Adım Hayata BGKGD. Istanbul: Artemis Yayınları.

Ongun, İ. (2016). İşte Hayat BGKGD. Istanbul: Artemis Yayınları.

Ongun, İ. (2016). Şimdi Düşün Zamanı. Istanbul: Artemis Yayınları.

v.Lange. Alexa Hennig. (2002). Ich habe einfach Glück. Hamburg: Rogner&Bernhard&co

v.Lange. Alexa Hennig. (2006). Erste Liebe. Hamburg: Rowohl Taschenbuch Verlag.

v.Lange. Alexa Hennig. (2008). Leute, ich fühle mich leicht. München: cbt/cbj Verlag.

v.Lange. Alexa Hennig. (2009). Leute mein Herz glüht. München: cbt/cbj Verlag.

v.Lange. Alexa Hennig. (2009). Leute, die Liebe schockt. München: cbt/cbj Verlag.

v.Lange. Alexa Hennig. (2010). Leute, das Leben schockt. München: cbt/cbj Verlag.

## Sekundärliteratur

Asutay H. /Özgül V. (2017). Verschiedene Kulturen Ähnliche Jugendprobleme Zwei Romane aus der problemorientierten Jugendliteratur: „Relax“ von Alexa Hennig von Lange und „Tagebuch des Heroins“ von Kanat Güner. Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi. Cilt: 7 Sayı: S.235-253

Asutay, H. (2003). Der Adoleszenzroman in der türkischen Jugendliteratur und Literaturunterricht in der Türkei. Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht [Online], 8(1), 6 pp.

Barner, W. (1998): Kommt der Literaturwissenschaft ihr Gegenstand abhanden? Zur ersten Diskussionsrunde. In: Jahrbuch der deutschen Schillergesellschaft 42 S. 450.) ISSN 0070-4318

Baur, N. / Blasius, J. (2014). Handbuch Methoden der empirischen Sozialforschung. Wiesbaden: Springer Fachmedien

Birus, H. (1982). Hermeneutische Positionen (Schleiermacher - Dilthey - Heidegger – Gadamer). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Verlag

Brenner, P.J. (1989). Das Problem der Interpretation: Eine Einführung in die Grundlagen der Literaturwissenschaft (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, Band 58) Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Dettmar,U. / Oetken, M. (2012). Poetikvorlesung zur Kinder- und Jugendliteratur. Oldenburg: BIS-Verlag der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg

Dilthey, W. (1894). Ideen über eine beschreibende und zergliedernde Psychologie. In: Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin Hrsg.: Wilhelm Humérez.

Eagleton, T. (2012). Einführung in die Literaturtheorie. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag.

Franz, K. (1983). Die Bedeutung der Kinder- und Jugendliteratur für eine individualisierende Lese-Erziehung. In: Die individuelle Förderung des Schülers (ABJ-Handbuch 1984). München: pp. 103-120.

Frühwald, W. / Jauß, H.R. / Koselleck, R. (1991). Geisteswissenschaften heute. eine Denkschrift. Frankfurt am Main: Suhrkamp-Taschenbuch Wissenschaft. Verlag.

Gadamer, H.G. (1990). Hermeneutik I. Wahrheit und Methode. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik [1960]. Tübingen: UTB Verlag

Gansel, C. (2004): Adoleszenz und Adoleszenzroman als Gegenstand literaturwissenschaftlicher Forschung (Forschungsbericht). In: Zeitschrift für Germanistik. Heft 1/2004, Neue Folge, XIV. Jg., S. 130-149.

Grondin, J. (2001). Einführung in die philosophische Hermeneutik. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Hofstede, G. (1993). Interkulturelle Zusammenarbeit Kulturen - Organisationen - Management. Wiesbaden: Springer Fachmedien

Hurrelmann, K. Quenzel, G. (1985). Lebensphase Jugend. Eine Einführung in die sozialwissenschaftliche Jugendforschung. Weinheim/München: Juventa Verlag

Ineichen, H. (1991). Philosophische Hermeneutik. (Handbuch Philosophie, hg. von Elisabeth Ströker und Wolfgang Wieland. Freiburg: Alber Karl Verlag.

Kartarı, A. (2014) Kültür, Farklılık ve İletişim. Kültürlerarası İletişimin Kavramsal Dayanakları. İstanbul: İletişim Yayınları.

Kaulen, H. (1997): Patchwork-Familie und Bastel-Identität. Zur Identitätssuche im neuen Adoleszenzroman. In: Der Deutschunterricht, Jg. 49, H. 6, S. 84-89

Kaulen, H. (1999). "Jugend- und Adoleszenzromane zwischen Moderne und Postmoderne", 1000 und 1 Buch Heft 1, S. 4-12

Kimmerle, H. (1962). Hermeneutische Theorie oder ontologische Hermeneutik. Zeitschrift für Theologie und Kirche. Vol. 59, No. 1, pp. 114-130. Tübingen: Mohr Siebeck GmbH & Co. KG

Knapp, K. / Knapp-Potthof, A. (1990): Interkulturelle Kommunikation. In Zeitschriften für Fremdsprachenforschung 1, S.65)

Köppe, T. / Winko, S. (2013). Neuere Literaturtheorien Eine Einführung Stuttgart: Weimar. Verlag J. B. Metzler

Kreckel, R. (1982). Soziologisches Denken. Opladen: Leske & Budrich

Krüger, H.H. (1993). Handbuch der Jugendforschung. Opladen: Leske + Budrich

Küger, H.H / Grunert, C. (2002). Handbuch Kindheits- und Jugendforschung. Opladen: Leske + Budrich

Neydim, N. (2005). Türkiye'de Çeviri ve Telif Eserlerde Genç Kız Edebiyatı. İstanbul: Bu Yayınevi

Nünning, V. /Nünning, A. (2008). Einführung in die Kulturwissenschaften Theoretische Grundlagen-Ansätze-Perspektiven Stuttgart: J. B. Metzler Verlag.

Nünning, V. /Nünning, A. (2010). Methoden der literatur- und kulturwissenschaftlichen Textanalyse Ansätze-Grundlagen- Modellanalysen. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag

Özyer, N. (1987). F. Almanya'da ve Türkiye'de gençlik edebiyatı üzerine. Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi. Cilt 5, Sayı 2

Petersen, H.J. / Wagner-Egelhaaf, M. (2009). Einführung in die neuere deutsche Literaturwissenschaft. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Scherpe, K.R. (2001). Kanon - Text - Medium. Kulturwissenschaftliche Motivationen für die Literaturwissenschaft. In: Hohendahl Steinlein (Hrsg): Kulturwissenschaften Cultural Studies. Beiträge zur Erprobung eines umstrittenen Paradigmas, Berlin: Weidler Buchverlag.

Schleiermacher, F. D. E. (1977). Hermeneutik und Kritik, herausgegeben von Manfred Frank, Frankfurt: Suhrkamp Verlag.

Seiffert, H. (1992). Einführung in die Hermeneutik. Die Lehre von der Interpretation in den Fachwissenschaften. Tübingen: Francke Verlag.

Soeffner, H.G. (1889). Auslegung des Alltags. Der Alltag der Auslegung Zur wissenssoziologischen Konzeption einer sozialwissenschaftlichen Hermeneutik. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.

Thomas, A. / Utler, A. (2013) Kultur, Kulturdimensionen und Kulturstandards In: Handbuch Stress und Kultur. Interkulturelle und kulturvergleichende Perspektiven. Wiesbaden: Springer Fachmedien.

Vogt, J. (2008). Einladung zur Literaturwissenschaft. Stuttgart: UTB Verlag

Vollhardt, F. (2000). Germanistik als Kulturwissenschaft. Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes, 46. Jahrgang, Heft 4/1999 S. 482. Bielefeld

Wagner, M. (2005): Der Adoleszenzroman im Unterricht. München: Ludwig Maximilians-Universität München. Studienarbeit.: S.4

Weber, M. (1976) Grundriß der Sozialökonomik. III. Abteilung Wirtschaft und Gesellschaft. Tübingen: Mohr Siebeck Verlag

Wild, R. (2008). Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler

## Internet Quellen

<https://duden.de/rechtschreibung/Kultur>,

[http://tdk.gov.tr/indeks.php?option=com\\_bts&view=bts&kategori1=veritbn&kelimesec=214144](http://tdk.gov.tr/indeks.php?option=com_bts&view=bts&kategori1=veritbn&kelimesec=214144)

<https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/tarama.jsp>

<https://www.diplomarbeiten24.de/de>

<http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/561/1215>

FQS 5(3), Art. 29, Hans-Georg Soeffner im Gespräch mit Jo Reichertz: Das Handlungsrepertoire von Gesellschaften erweitern

[http://friedel-schardt.de/hermeneut.htm#\\_ftnref7](http://friedel-schardt.de/hermeneut.htm#_ftnref7)

[http://www.cultureforcompetence.com/tl\\_files/Dokumente/Kulturtheorie.pdf](http://www.cultureforcompetence.com/tl_files/Dokumente/Kulturtheorie.pdf)

<https://www.hofstede-insights.com/product/compare-countries/>

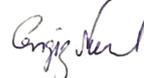
<http://www.zeit.de/2011/17/Rettung-Alexa-Hennig-von-Lange>

<https://www.gala.de/stars/news/interview/alex-hennig-von-lange--chefin-einer-großfamilie-20328690.html>

[https://www.focus.de/politik/deutschland/60-jahre-bundesrepublik/2000er-jahre-benedikt-knut-und-rinderwahn\\_aid\\_382490.html](https://www.focus.de/politik/deutschland/60-jahre-bundesrepublik/2000er-jahre-benedikt-knut-und-rinderwahn_aid_382490.html)

<http://www.bpb.de/izpb/77067/zeittafel-republik-tuerkei-1918-2011>

# Anhang 1: DOKTORA TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU

<b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> <b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b> <b>YÜKSEK LİSANS/DOKTORA TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU</b>	
<b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> <b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b> <b>ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA</b>	
Tarih: 29/03/2018	
<p>Tez Başlığı / Konusu: Die kulturbezogene Problematik in der Adoleszenz in türkischen und deutschen Jugendromanen anhand der Werke von İpek Ongun und Alexa Hennig von Lange</p>	
<p>Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 192 sayfalık kısmına ilişkin, 29/03/2018 tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda belirtilen filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezimin benzerlik oranı % 11 'dir.</p>	
<p>Uygulanan filtrelemeler:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç</li> <li>2- Kaynakça hariç</li> <li>3- Alıntılar hariç/dâhil</li> <li>4- 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç</li> </ol>	
<p>Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.</p>	
<p>Gereğini saygılarımla arz ederim.</p>	
 29.03.2018	
<p><b>Adı Soyadı:</b> Nurel Cengiz</p> <p><b>Öğrenci No:</b> N10144531</p> <p><b>Anabilim Dalı:</b> Alman Dili ve Edebiyatı</p> <p><b>Programı:</b> Alman Dil Bilimi</p> <p><b>Statüsü:</b> <input type="checkbox"/> Y.Lisans <input checked="" type="checkbox"/> Doktora <input type="checkbox"/> Bütünleşik Dr.</p>	
<b>DANIŞMAN ONAYI</b>  UYGUNDUR.   Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam	

**HACETTEPE UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES  
THESIS/DISSERTATION ORIGINALITY REPORT**

**HACETTEPE UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES  
TO THE DEPARTMENT OF GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE**

Date: 29/03/2018

**Thesis Title / Topic:** Analysis of Culture-Bound Problems in Turkish and German Young Adult Fiction through the Works of İpek Ongun and Alexa Hennig von Lange

According to the originality report obtained by myself/my thesis advisor by using the Turnitin plagiarism detection software and by applying the filtering options stated below on 29/03/2018 for the total of 192 pages including the a) Title Page, b) Introduction, c) Main Chapters, and d) Conclusion sections of my thesis entitled as above, the similarity index of my thesis is 11 %.

**Filtering options applied:**

1. Approval and Declaration sections excluded
2. Bibliography/Works Cited excluded
3. Quotes excluded/ included
4. Match size up to 5 words excluded

I declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports; that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

I respectfully submit this for approval.

  
29.03.2018

**Name Surname:** Nurel Cengiz

**Student No:** N10144531

**Department:** German Language and Literature

**Program:** German Language

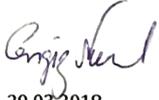
**Status:**  Masters  Ph.D.  Integrated Ph.D.

**ADVISOR APPROVAL**

APPROVED.

  
Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam

## Anhang 2: DOKTORA TEZ ÇALIŞMASI ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU RAPORU

<b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> <b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b> <b>YÜKSEK LİSANS/DOKTORA TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU</b>	
<b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> <b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b> <b>ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA</b>	
Tarih: 29/03/2018	
<p>Tez Başlığı / Konusu: Die kulturbezogene Problematik in der Adoleszenz in türkischen und deutschen Jugendromanen anhand der Werke von İpek Ongun und Alexa Hennig von Lange</p>	
<p>Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 192 sayfalık kısmına ilişkin, 29/03/2018 tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda belirtilen filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezimin benzerlik oranı % 11 'dir.</p>	
<p>Uygulanan filtrelemeler:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç</li> <li>2- Kaynakça hariç</li> <li>3- Alıntılar hariç/dâhil</li> <li>4- 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç</li> </ol>	
<p>Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orjinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.</p>	
<p>Gereğini saygılarımla arz ederim.</p>	
 29.03.2018	
<p><b>Adı Soyadı:</b> Nurel Cengiz</p> <p><b>Öğrenci No:</b> N10144531</p> <p><b>Anabilim Dalı:</b> Alman Dili ve Edebiyatı</p> <p><b>Programı:</b> Alman Dil Bilimi</p> <p><b>Statüsü:</b> <input type="checkbox"/> Y.Lisans <input checked="" type="checkbox"/> Doktora <input type="checkbox"/> Bütünleşik Dr.</p>	
<p><b><u>DANIŞMAN ONAYI</u></b></p> <p style="text-align: center;">UYGUNDUR.</p> <p style="text-align: center;">             Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam         </p>	

**HACETTEPE UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES  
THESIS/DISSERTATION ORIGINALITY REPORT**

**HACETTEPE UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES  
TO THE DEPARTMENT OF GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE**

Date: 29/03/2018

Thesis Title / T $\ddot{u}$ pe: Analysis of Culture-Bound Problems in Turkish and German Young Adult Fiction through the Works of İpek Ongun and Alexa Hennig von Lange

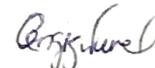
According to the originality report obtained by myself/my thesis advisor by using the Turnitin plagiarism detection software and by applying the filtering options stated below on 29/03/2018 for the total of 192 pages including the a) Title Page, b) Introduction, c) Main Chapters, and d) Conclusion sections of my thesis entitled as above, the similarity index of my thesis is 11 %.

Filtering options applied:

1. Approval and Declaration sections excluded
2. Bibliography/Works Cited excluded
3. Quotes excluded/ included
4. Match size up to 5 words excluded

I declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports; that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

I respectfully submit this for approval.

  
29.03.2018

**Name Surname:** Nurel Cengiz

**Student No:** N10144531

**Department:** German Language and Literature

**Program:** German Language

**Status:**  Masters  Ph.D.  Integrated Ph.D.

**ADVISOR APPROVAL**

APPROVED.

  
Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam